

# **Экзегетический дайджест**

## **Послание Иакова**

---

Под редакцией  
**Роберта Л. Томаса**

Новосибирская Библейская Богословская  
семинария, 2006 г.

УДК 22.07

ББК 86.37

Э36

Э36 **Экзегетический дайджест. Послание Иакова.** Под ред. Томаса, Роберта Л. / Пер. с англ. – Новосибирск: НББС, 2006.

Экзегетический дайджест является кульминацией проекта, осуществленного студентами, изучавшими экзегетику Нового Завета в Талботской Богословской семинарии. Каждый раздел послания Иакова независимо исследовали несколько человек, так что книга в целом была неоднократно тщательно изучена. При работе над проектом использовалось большое количество разнообразных комментариев и справочников. Полученный таким образом материал в последствии был скомпилирован, отредактирован и представлен в виде трех разделов: “Лексика”, “Синтаксис”, “Решение проблем”. (В русском переводе комментарии из данных разделов объединены и, по-возможности, расположены в порядке следования слов в греческой Библии; вид материала обозначен метками “Лекс.”, “Синт.” и “Проб.” соответственно).

Экзегетический дайджест может быть использована в качестве учебного пособия по курсу “Экзегетика Нового Завета”, а также для самостоятельного изучения греческого текста послания Иакова.

УДК 22.07 ББК 86.37

Originally produced in the English language as:

**Exegetical Digest of the Epistle of James.** Edited by Robert L. Thomas. – Talbot Theological Seminary, 1976.

© Robert L. Thomas, 1976.

© Русский перевод: Каркич Мирослава, Сапрыкин Борис, 2006.

Ἰάκωβος

**Лекс.:** Это греческая форма еврейского слова יַעֲקֹב (Iakob). Иаков был сводным братом Христа, но не был одним из двенадцати учеников (Robertson, p. 10; Mayor, p. 29; John, p. 25; Alford, p. 274). Это не брат Иоанна, потому что тот Иаков был убит слишком рано, чтобы быть знакомым с ситуациями и доктринами, которые встречаются в этом послании. Наиболее вероятным автором послания является руководитель Иерусалимской церкви (Деян. 12:17; 15:13 и сл.; 21:18), которого Павел называл братом Господним (Гал. 1:19). В английском языке форма имени происходит от итальянского Giacomo (Alford, pp. 87-88; Oesterley, p. 419).

**Проб.:** Автор послания Иакова.

- (1) Автором послания Иакова был Иаков, брат Господень, брат Иуды, и глава церкви в Иерусалиме.

Pro: (a) Иаков, брат Господень, - это, вероятнее всего, тот человек, который был главой церкви в Иерусалиме. Большинство толкователей считают такую точку зрения приемлемой. Этот же Иаков провозглашает речь на Иерусалимском соборе, записанную в Деяниях 15. Существует сходство в употреблении различных слов и выражений в Деяниях и в послании Иакова, что склоняет к убеждению, что обе упоминаемые части Писания исходят от одного человека. Отрывки для сравнения: Деян. 15:13 и Иак. 2:5; Деян. 15:7 и Иак. 2:7.

- (b) Послание Иакова написано человеком, обладавшим значительным авторитетом. Этот Иаков определенно обладал таким, будучи главой “материнской” церкви в Иерусалиме. Он – наиболее вероятный кандидат для такого авторитета.

- (c) Описание характера Иакова светскими историками имеет сходство с характером человека, написавшего эту книгу.

- (d) Что касается аргумента (a) Con: этого варианта, необходимо отметить, что данное утверждение преувеличено. По мнению некоторых ученых, качество греческого языка в послании Иакова не настолько высоко в сравнении с посланиями Павла и автором послания к Евреям. Вполне логично, что хотя Иаков и был галлилеянином, занимая настолько важное положение в Иерусалимской церкви, он должен был иметь общение со многими язычниками и греко-говорящими народами, поскольку Иерусалим был центром поклонения и торговли. У него были отличные возможности изучать, разговаривать и писать на греческом языке, и вследствие этого он определенно мог на-

писать книгу с тем уровнем греческого, который отображен в послании Иакова.

- (e) Что касается Con: (b), книга была внесена в канон не очень быстро, наиболее вероятно, по двум причинам. (1) Книга находилась в обращении в нескольких восточных странах мира, а не на западе, в отличие от многих других НЗ книг. По этой причине послание Иакова прибыло на запад намного позже, чем другие НЗ книги. (2) Эта книга была адресована группе людей, рассеянных по разным частям империи, а не конкретной церкви, как многие другие послания. Так как это послание не было предназначено конкретной церкви, никто не хранил его как Писание.

Con: (a) Уровень греческого в послании Иакова выше, чем в любой другой книге в НЗ. Вполне вероятно, что этот Иаков не был автором такого утонченного труда, так как он был галлилеянином и не знал греческий настолько хорошо.

- (b) Этот Иаков, вероятно, не является автором послания, потому что в противном случае книга была бы внесена в канон намного раньше.

- (2) Автором этой книги был Иаков, сын Зеведея, брат Иоанна, и апостол.

Pro: (a) Он вполне соответствовал требованиям для написания такой книги, будучи апостолом, и обладая властью, а также благодаря сходству в характере с истинным автором послания.

Con: (a) Этот Иаков был предан мученической смерти, самое позднее, в 44 г. н.э., а это слишком рано для написания этого послания. Надо полагать, что рассеяние, о котором говорит автор, в то время еще не приобрело таких масштабов, чтобы требовалось такое послание.

- (b) Вероятно, автор не был одним из учеников Христа, а этот Иаков был одним из 12.

- (3) Автором книги был Иаков, сын Алфеев.

Pro: (a) Этот Иаков, возможно, был двоюродным братом Господа и описан как брат Господень.

Con: (a) Этот довод нельзя считать правильным, если не исказить значение слова “брат” в тех отрывках, где оно касается Христа. Должным пониманием этого слова является значение “брат”, и таким образом, это мнение исключено, так как Иаков не был кровным братом Господа, и был учеником Господа, а автор послания, скорее всего, не был таковым.

- (4) Автором этой книги был Иаков, неизвестный.

Pro: (a) Эта книга была написана человеком по имени Иаков, который был неизвестен апостолам, и поэтому книгу не сразу при-

няли в канон. Этот Иаков знал своих адресатов, и они знали его, но так как его не знали апостолы, авторство приписали другому Иакову, известному, и на этом основании послание было внесено в канон.

- Соп: (a) Если бы этот Иаков нуждался в помощи какого-то известного Иакова, он выбрал бы более известного Иакова, чем тот, кому приписывают эту книгу.
- (b) Люди, которым адресовано это послание, составляли достаточно большую группу, чтобы какой-то человек, будучи неизвестным, мог обращаться к ним настолько авторитетно
- (c) Это мнение по большей части основано на скептицизме

**Вывод:** свидетельства в пользу варианта (1) выглядят наиболее предпочтительно.

Ἰάκωβος χαίρειν

**Синт.:** Именительный падеж используется для обозначения автора; дательный - адресатов; инфинитив - приветствие; и все представлено в античной графической форме (Lanski, p. 517).

θεοῦ καὶ κυρίου

**Синт.:** Отсутствие артикля указывает на то, что καὶ – разделительный союз, поэтому только κυρίου относится к Ἰησοῦ Χριστοῦ. Иаков говорит о себе как о слуге Бога и Господа Иисуса Христа. Так как в Ветхом Завете κυρίου употребляется по отношению к Богу, это не является отрицанием Божественности Христа. Его полное имя употребляется в большинстве апостольских посланий при обращении к читателям (Lange, p. 36; Alford, p. 274; Ropes, p. 117; Meyer, p. 34; Winkler, p. 13; Carr, p. 6; Oesterley, p. 419; Nicoll, p. 419).

Употребление обоих имен показывает, что служение, надлежащее Богу, не страдает лишений из-за служения Христу. Однако есть некоторое несогласие относительно: (1) указывает ли Иаков обе эпохи Божественного откровения в гармонии (Lange, p. 36; Winkler, p. 13; Lenski, pp. 518-19); или же (2) нет намеренной ссылки на обе диспенсации (эпохи) (Meyer, p. 34)

**Проб.:** (1) Используя оба имени, Иаков указывает, что обе эры (заветы) открытой религии находятся в согласии.

- Pro: (a) Это определено, истинная доктрина, и, преимущественно иудейской аудитории первого века необходимо было такое напоминание.
- (2) У Иакова не было такого намерения в этом послании.

Pro: (a) В послании больше не упоминается о такой мысли. Если бы автор преследовал цель напомнить читателям об этом факте, это было бы показано еще где-то.

**Вывод:** Вариант (2) выглядит более подходящим. Трудно доказать, что у Иакова не было таких наме-

рений. Кроме того, чтобы доказать обратное, тоже нужны конкретные свидетельства.

θεοῦ

**Лекс.:** Здесь это существительное употреблено в отношении Отца, что очевидно из 2 Петра 1:2 (Meyer, p. 29; Lange, p. 36).

κυρίου

**Лекс.:** Это слово эллинистические иудеи использовали в отношении Бога. Ранних римских императоров для выражения их божественности называли ὁ κύριος, поэтому употребление артикля делает этот титул еще более значительным (Oesterley, p. 419). В Септуагинте он часто используется вместо Элохим и Иегова, так как римляне применяли этот термин в отношении поклонения императору (Robertson, p. 10; Lenski, p. 520).

Ἰησοῦ

**Лекс.:** Иаков упоминает Христа только здесь и в 2:1, хотя в своих проповедях (Деян. 15 и 21) он вообще не называет Его этим титулом (Alford, p. 274; Lange, p. 36).

δοῦλος

**Лекс.:** Иаков не говорит о себе как об ἀδελφός, но как о δοῦλος Иисуса Христа. Этот термин означает “слуга” или “раб” (Robertson, p. 10). Здесь он обозначает кого-то “кто находится в неизменных отношениях службы другому, причем его воля полностью поглощается волей другого” (Trench, p. 29); или, в отношении к θεοῦ, это поклоняющийся (Oesterley, p. 419; Ropes, pp. 117-18); или же это официальное звание (Gibson, p. 1).

Используя такой термин, Иаков, в определенной степени, ставит себя на один уровень с читателями, а читателей на один уровень с собой (Lenski, p. 519). Но здесь это слово в своем наиболее полном смысле обозначает не только главу церкви в Иерусалиме, но также Апостола, чье особое служение было среди христиан-иудеев и иудейского рассеяния (Lange, p. 36). Это послание, а также послание Иуды, единственные послания, в которых автор представляет себя просто как δοῦλος. Это можно объяснить тем, что ни Иаков, ни Иуда не были среди Двенадцати, или же автор был настолько хорошо известен, что не требовалось никаких других обозначений для его представления (Mayor, p. 29; John, p. 25).

**Проб.:** Касательно этого слова есть три толкования.

(1) Оно обозначает поклоняющегося Богу.

Pro: (a) Общее значение этого слова среди иудеев было “раб” в отношении человека, но в отношении к Богу значение слова – “поклонник” (Oesterley, p. 419).

(b) Это слово употребляется в смысле “преданные поклонники” в Лк. 2:29 и Деян. 4:29 (Ropes, p. 117).

Соп: (a) Быть Божьим рабом не обязательно означает поклоняться Ему.

(2) Это официальное звание, данное тем, кто несет духовное церковное служение.

Pro: (a) Это выражение употреблено в отношении Моисея (Дан. 9:11) и в отношении пророков в общем (Дан. 9:10) (Mayor, p. 29). Павел использовал это слово относительно себя и Тимофея в Фил. 1:1 (Meier, p. 34).

(b) Павел использует это слово наряду со званием ἀπόστολος в Рим. 1:1, что придает ему немного официальное звучание.

(3) Обозначает того, “кто находится в постоянном отношении служения другому, и его воля полностью поглощается волей другого”.

Pro: (a) Это общепринятое значение слова (Trench, p. 29).

(b) Это значение, определенно содержит аспект поклонения, в отношении к Богу.

**Вывод:** Исходя из обычного употребления слова, (3) было бы лучшим вариантом, но так как в данном случае подобным образом представлен автор послания, одобрение получает вариант (2).

δῶδεκα διασπορᾶ

**Лекс.:** Касательно адресатов послания мнения расходятся: кто они? Только иудеи вне Палестины; несомненно, имеются в виду иудеи вне Палестины, но также и живущие в Палестине; только иудеи вне Палестины в Восточной Империи, восточное рассеяние; или аллегорическая ссылка на христиан во враждебном нехристианском мире (Oesterley, pp. 419-20; Robertson, p. 10; Lenski, p. 520; Alford, p. 274; Winkler, p. 13; Gibson, p. 1; Mayor, p. 30; Tasker, pp. 39-40; Lange, p. 36).

Избранным народом НЗ авторы все еще считают двенадцать колен в полноте и целостности, и нет понятия “потерянных” колен (Павел, Деян. 26:7; Матф. 19:29) (Mayor, p. 29; Robertson, p. 10; Lenski, p. 521). Такая форма обращения подтверждает раннюю дату написания, потому что иудеи-христиане не разграничивались от их неверующих соотечественников (Mayor, p. 29) (противоположное мнение смотрите у Lange, p. 26 и Lenski, p. 521). Также, нет противопоставления христианам из язычников, потому что таковых в то время еще не было (Meier, pp. 34-35; Alford, p. 274) διασπορᾶ происходит от διασπείρω, что значит “рассеивать (сеять) повсюду”.

τῆ

**Синт.:** Наличие артикля придает значение “в известном состоянии рассеяния”, а не “в рассеянии” в абстрактном смысле (Ropes, p. 120).

ταῖς φυλαῖς

**Синт.:** В понимании иудея, φυλαῖς должно относиться к Израилю, но при наличии артикля и δῶδεκα, несомненно, это слово говорит об иудеях определенным образом. Три основных возможных варианта: (1) Церковь, истинный Израиль; (2) Церковь как новейший преемник Израиля; (3) это выражение просто означает целостность (сохранность) народа Израильского (Ropes, pp. 119-20; Lenski, p. 520).

**Проб.:** δῶδεκα ... διασπορᾶ и ταῖς ... φυλαῖς. О какой группе людей идет речь?

(1) Это обращение к иудеям, живущим не в Палестине.

Pro: (a) Считалось, что иудейский народ состоит из 12 колен, Деян. 26:7 и Матф. 19:28 (Mayor, pp. 29-30).

(b) Подобно как в Иоан. 7:35, термин διασπορά обозначает тех, кто живет за рамками определенной страны (Alford, p. 274).

(c) Итак, это выражение относится к иудеям за границей, рассеянным между язычниками (Meier, p. 10).

(2) Определенно имеются ввиду иудеи вне Палестины, но автор включает в эту группу также и живущих в Палестине.

Pro: (a) διασπορά иногда употребляется в национальном смысле, чтобы изобразить целостность нации, которая как народ находится в рассеянии.

Con: (a) Это противоречит обычному употреблению слова διασπορά.

(3) Имеются в виду только иудеи вне Обетованной Земли, и только живущие в Восточной империи, восточное рассеяние.

Pro: (a) Первые депортации совершались в эту часть света, и поэтому возможно, что данный термин начали применять по большей части к этой территории (Mayor, p. sxxxvii).

(b) Петр адресовал свое первое послание западной аудитории, поэтому вероятно, прежде послание Иакова не было в обращении на западе (Mayor, p. sxxxvi).

Con: (a) На самом деле, нет серьезных причин ограничивать значение только востоком (Oesterley, p. 420). “Рассеяние” начало использоваться в более широком смысле.

(4) Это аллегорическая ссылка на христиан во враждебном нехристианском мире.

Pro: (a) Иаков ясно говорит, “двенадцати коленам, находящимся в рассеянии”, а не “тем коленам, которые в рассеянии” и не “тем людям из 12 колен, которые находятся в рассеянии”. Итак, он говорит, что все 12 колен полностью находятся в рассеянии. Так как некоторые из 12 колен все еще находились в Обетованной Земле, не может быть, чтобы он имел в виду иудейскую нацию (Ropes, p. 124).

(b) Церковь заменила Израиль, поэтому, хотя ранее “12 колен” означало ссылку на Израиль, его можно применить к церкви (Ropes, p. 119).

Con: (a) Буквальное толкование требует лингвистической точности, в частности в таком общепринятом выражении как это.

(5) Речь идет об иудеях, живших вне Палестины и посвятивших себя Иисусу как Мессии.

Pro: (a) То же, что и “а” к варианту (1). Слова несут с собой ясное “звучание” национальной принадлежности.

- (b) То же, что и “b” к варианту (1).
- (c) Иак. 2:1 конкретно, и другие черты послания непрямо указывают на прочную связь адресатов с Иисусом Христом.
- (d) Только намного позже в истории Церкви выражение “двенадцать колен” начало употребляться в значении, отличном от физических потомков Авраама.

Соп: (a) Приверженцы этого мнения игнорируют тот факт, что христиане из язычников являются духовными сыновьями Авраама по вере (Рим. 4:16); и что как христиане из язычников, так и иудейские христиане охвачены названием “Израиль Божий” (Гал. 6:16).

**Вывод:** Вариант (5) включает всю ценность варианта (1), также более четко определяет читателей в их христианских взаимоотношениях. Следовательно, речь идет об иудейских христианах, обитающих вне страны Палестины.

χαίρειν

**Лекс.:** Это вступительное приветствие содержится во многих папирусах (Ropes, p. 127). И хотя, как правило, оно встречается в папирусах, нигде в НЗ посланиях, кроме посланий Иоанна Антиохии и церквям в Сирии и Галатии, не содержится это приветствие (Деян. 23:26; 25:23) (Robertson, p. 10; Alford, p. 295). В более полном приветствии нет надобности (Meyer, pp. 31-32; Mayor, p. 35). Эта светская форма приветствия была достаточно распространена, но в последствии была заменена среди христиан более богословски значимой χάρις.

**1:2** Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,

Πᾶσαν

**Лекс.:** Относится не строго ко всей совокупности радости, как если бы кроме этой не было радости, но обозначает высшую степень от μεγάλη или πολλήν. Это возможный эквивалент *совершенной, чистой* радости, ничего кроме радости (Mayor, p. 33; Meyer, p. 35). 2 Кор. 4:17 изображает страдания как нечто незначительное в сравнении с тем, что ожидает нас после них. Здесь, страдания даже не упоминаются в качестве сравнения (Vincent, p. 723; Robertson, p. 11; Winkler, p. 15).

Πᾶσαν χαρὰν

**Синт.:** Положение фразы в начале стиха придает ей больший акцент (Carr, p. 12).

ἡγήσασθε

**Синт.:** Время аорист обозначает решительное, убедительное принятие раз и навсегда, а также рисует каждое πειρασμός в отдельности (Ropes, p. 131; Lenski, p. 524; Mayor, p. 33).

ἀδελφοί μου

**Лекс.:** Выражение “братья” используется иудеями в Ветхом Завете в обращении друг ко другу. Здесь это слово используется о христианском братстве и вы-

ражает осознание общения (Mayor, p. 33; Meyer, p. 35). Вторичный смысл этого слова содержит понятие общности теократической национальности (Lenski, p. 36). Как это часто бывает в НЗ, обращение к читателям соответствует их исповеданию, и не обязательно подразумевается подлинность их веры.

πειρασμοῖς

**Лекс.:** Ясное значение слова – “испытания”. Встречается только в Септуагинте и в Новом Завете, и еще у Диоскорида (Dioscorides), где оно употребляется в значении экспериментов над болезнями (Robertson, p. 11; Tasker, p. 40). О каком именно искушении идет речь, вопрос спорный: внешнем, извне, так что подходит слово “испытания”, или как о внутренних, так и о внешних искушениях (Lense I, p. 524; Mayor, p. 33; Alford, p. 275; Oestorley, p. 421).

**Проб.:** πειρασμοῖς ... ποικίλοις. Ведутся споры относительно того, что это за искушение.

(1) Эти искушения внешние, извне, так что подходит слово “испытания”.

Про: (a) Глагол περιπέσητε указывает на то, что трудные ситуации окружают верующего извне, как в Лк. 10:30 и Деян. 27:41 (Mayor, p. 34).

(b) Иаков использует здесь существительное, в качестве ссылки на внешние испытания, а в ст. 14 глагол для обозначения внутренних искушений.

Соп: (a) В других случаях употребления в НЗ не наблюдается разграничений между существительным и глаголом (Ropes, p. 133).

(b) В ст. 14 говорится, что искушения исходят от ἰδίας ἐπιθυμίας (Mayor, p. 34).

(2) Речь идет как о внутренних, так и о внешних искушениях.

Про: (a) Прилагательное ποικίλοις показывает, что Иаков имеет в виду любое возможное искушение (Meyer, p. 35).

(b) В НЗ греческом употребляется как существительное, так и глагол для обозначения как внутренних, так и внешних побуждений ко греху (Ropes, p. 133).

Соп: (a) ποικίλοις говорит о многочисленных формах испытания, но не о многих источниках (Meyer, p. 36).

(b) Хотя многие авторы не делают разграничения между существительным и глаголом, употребление слов Иаковом свидетельствует о том, что он делает разграничение.

**Вывод:** Вариант (1) предпочтителен на основании причин (a) и (b). В реальной жизни, однако, внешние испытания не часто являются причиной, чтобы человек отказался от своей веры. Внешнее испытание может стать внутренним искушением, но подстрекательством ко злу это можно назвать, только когда эти испытания пробуждают порывы от ἰδίας ἐπιθυμίας.

ὅταν

**Лекс.:** = “когда бы ни” лучше чем “когда”, потому что это слово подразумевает, что искушение может прийти в любой момент нашей жизни (Vincent, p. 274).

περίπεσσητε

**Лекс.:** значит “впасть во что-то” и быть полностью окруженным этим (Meyer, p. 36); буквально это значит “впасть вокруг” (в середину), попасться как в Лк. 10:30 (он попался разбойникам) (Robertson, p. 11). Подразумевается картина, когда нас неожиданно окружает трудная ситуация, как в случае с человеком в Лк. 10:30 (Gibson, p. 2; Alford, p. 275; Robertson, p. 11; Mayor, p. 34).

**Синт.:** Время аорист указывает на каждый случай искушения и выражает подлинность обстоятельств. Показывает фактор внешнего порядка в искушении в отличие от внутреннего искушения проистекающего из ἰδίας ἐπιθυμίας в ст. 14 (Lenski, p. 525; Carr, p. 11; Nicoll, p. 421).

ποικίλοις

**Лекс.:** значит “пестрый” или “разноцветный”, и вероятно содержит намек на разнообразный ослепительный блеск цветов иудейско-христианских и иудейских искушений. Итак, они могли явиться под видом божественных откровений и пророческих предостережений, призывающих их ревновать о почитании Бога (Lange, p. 36). Также использовалось, когда речь шла о различных формах болезней (Meyer, p. 36).

**Синт.:** Поставив это прилагательное в конце предложения и отделив его от определяемого им слова, Иаков, таким образом, придает ему особое ударение. Рассматривается не несколько искушений, а много (Carr, p. 12). Сочетание πεῖρα ...περὶ ...ποικιλῶς свидетельствует о склонности автора к случайной аллитерации, полученной без определенных усилий (Lenski, p. 524).

**1:3** γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν.

γινώσκοντες

**Лекс.:** Этот глагол обозначает знание благодаря опыту; более сродни “пониманию”, чем простому когнитивному восприятию (Robertson, p. 12; Lenski, p. 524).

**Синт.:** Вместо того чтобы употребить οἶδα, которое показывает связь от дополнения к подлежащему (или от объекта к субъекту), Иаков использует это слово, чтобы показать соотношение субъекта к объекту. Причинное причастие дает основание, почему человек может считать это радостью. Осмысленное понимание Божьего замысла является чем-то необходимым. Используется в тесной связи с повелительным ἡγήσασθε; поэтому, причастие приобретает некоторый повелительный оттенок: “вам нужно это знать”. Итак, это не просто утверждение или императив. Настоящее время выражает идею постоянного признания (Meyer, p. 36; Winkler, p. 15;

Lange, p. 37; Carr, p. 12; Johnstone, p. 32; Lenski, p. 524).

ὅτι

**Синт.:** Здесь эту частицу следует понимать как вводящую косвенную речь - придаточное предложение, в котором говорится о том, что должен знать верующий (Lenski, p. 525).

δοκίμιον

**Лекс.:** Есть несколько возможных вариантов значения: (1) способ испытания; (2) действие или процесс испытания; или (3) подлинный элемент веры человека (Mayor, p. 34; Gibson, p. 2; Lenski, p. 524; Alford, p. 275; Robertson, p. 12; Oesterley, p. 421; Ropes, p. 134). Это явно значит “подлинный элемент вашей веры”, а не “суровое испытание (горн)” и не “доказательство” (противоположный взгляд, Lange, p. 37; Alford, p. 275). Имеется в виду подтверждение на основании норм или “засвидетельствование, произведенное через доказательство” (Meyer, p. 36; Robertson, p. 12).

**Проб.:** Для обсуждения предложено три точки зрения.

(1) Речь идет о средствах или орудии, посредством которого испытывается человек.

Pro: (a) Это привычное значение слова, как в Прит. 27:21 (Mayor, p. 34).

Con: (a) Если бы Иаков имел в виду средство, тогда πεῖρασμοῖς было бы то же самое, что и τὸ δοκίμιον. Но это требовало бы формулировки τοῦτο τὸ δοκίμιον. Необходимость добавления τοῦτο говорит против этого мнения (Meyer, p. 36).

(b) Эта точка зрения также приводит к сомнительному выводу, что между синонимичными πεῖρασμοῖς и δοκίμιον нет разницы.

(2) Речь идет о действии или процессе испытания.

Pro: (a) Правильное значение слова – это средство, но здесь оно не подходит, поэтому должно быть речь идет о действии (поступке) (Ropes, p. 134).

Con: (a) Это значение не является привычным (Mayor, p. 34).

(b) Терпение достигается не через процесс испытания, но посредством того, что уже является искренним и подлинным в нашей вере.

(3) Значение - “подлинная часть веры человека”.

Pro: (a) Это слово употреблено в качестве прилагательного, а также существительного. Поэтому τὸ δοκίμιον должно означать “нечто подлинное” или “то, что одобрено и подлинно” (Deissmann, Neue Bibelstudien. pp. 187 ff., cited by Oesterley, p. 421, and Mayor, p. 35).

(b) Даже если принимать (1) или (2) как основное значение, присутствует также идея очищения и совершенствования (Meyer, p. 36). Таким образом, легко сделать переход к значению: “результат про-

верки, очищенная и проверенная вера” (Alford, p. 335).

- (с) То же выражение в 1 Пет. 1:7, должно быть, имеет такое же значение, поскольку далее Петр говорит, что τὸ δοκίμιον ценнее золота. Очевидно, что ни о средствах, ни о процессе не может идти речь подобным образом, поэтому значение должно быть “подлинная часть”. Так Иаков, должно быть, имеет в виду то же самое.

- (d) Слова, родственные δοκιμάζω, несут в себе дополнительное значение успешного завершения испытания. Только вариант (3) допускает такое значение.

Соп: (a) Хотя это слово и употребляется в качестве прилагательного, в большинстве случаев оно употребляется как существительное, см. (1) и (2). Поэтому вполне вероятно, что Иаков имел намерение употребить существительное (Mayor, p. 35).

- (b) В 1 Петра существуют очевидные причины в контексте для понимания этого слова как прилагательного, но здесь, в Иакова, контекст не представляет настолько убедительных доводов в пользу такого мнения (Mayor, p. 35).

**Вывод:** По большей части из-за Соп: (b) вариантов (1) и (2), и Pro: “с и d” варианта (3), последнему отдается предпочтение.

πίστεως

**Лекс.:** Не нужно понимать ни объективно, ни субъективно (Meyer, p. 37). Употребление здесь этого слова показывает, что Иаков соглашается с Павлом относительно базового аспекта христианства (Mayor, p. 35; Ropes, p. 135).

κατεργάζεται

**Лекс.:** Следует понимать как “добиться”, “выработать” “произвести, некоторым образом, совершенно законченное изделие, реальное достижение” (Tasker, p. 40; Meyer, p. 37). κατά придает глаголу значение перфекта: “достигает” (Ropes, p. 135).

**Синт.:** Изъявительное наклонение говорит о предположении Иакова, что читатели последуют его совету (Winkler, p. 15).

ὑπομονήν

**Лекс.:** Этот термин употреблен здесь, чтобы показать действие терпеливости (выносливости) и характер терпеливости при испытаниях. Буквально от ὑπομένω, которое означает “продолжающая действовать сила, чтобы не сдаваться”, а значит “выносливость” (Mayor, p. 26; Meyer, p. 37; Robertson, p. 12). Во 2 Кор. 1:6 и 6:4 это слово используется в значении действия терпеливости, но здесь оно означает характер или качество терпения в отношении вещей, в то время как μακροθυμία говорит скорее о терпении в отношении личностей (Trench, p. 185; Winkler, p. 15; Mayor, p. 36).

**1:4** ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἔχεται, ἵνα ᾗτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.

δὲ

**Синт.:** Три возможных варианта: (1) соединительный союз “и”, выражающий будущие результаты πειρασμοῖ, которые являются важными, но более отдаленными, чем ὑπομονήν (Ropes, p. 137); (2) противительный, “но”, в таком случае нужно читать “понимайте, и не изнемогайте в терпении, но пусть терпение ...” (Alford, p. 275); (3) вводный “итак”, делает вывод из ст. 2-3 (Lanski, p. 526).

**Проб.:** Природа связи между ст. 3 и 4 является предметом споров.

- (1) “И”. Вводит дополнительный результат πειρασμοῖ.

Pro: (a) Далее он говорит о дальнейших последствиях πειρασμοῖ, которые являются важными, но более отдаленными, чем ὑπομονήν (Ropes, p. 137).

- (2) “Но”. Значение следующее: “понимайте, и не уставайте терпеть, но пусть терпение ...” Вводит противопоставление к предполагаемой идее, что некто может не достигнуть желаемого терпения.

Pro: (a) Существует возможность того, что они впадут в отчаяние и как следствие, им будет чего-то недоставать. Поэтому Иаков вдохновляет их (Oesterley, p. 422).

- (b) Использование императива показывает, что Иаков имел в виду возможную ситуацию, когда человек успокаивается и удовлетворяется неполным или неисполненным терпением.

- (с) Такой перевод признает, что существуют дальнейшие последствия πειρασμοῖ, как подчеркивают приверженцы варианта (1).

- (3) “Итак”. Делает вывод из ст. 2-3.

Pro: (a) Иаков выводит сущность ст. 2-3 (Lanski, p. 526).

Соп: (a) Такое значение допускает вариант (2), наряду с неупоминаемой склонностью к тому, чтобы сдаться (бросить все).

- (b) Союз δὲ, как правило, не считается вводной частицей. Со значением “итак”, оно скорее обобщающее.

**Вывод:** По большей части, исходя из сущности темы и учитывая склонность к тому, чтобы сдаться, которая сильно видна в контексте отрывка, лучшим решением является (2).

ἔργον τέλειον

**Лекс.:** Буквально это значит продолжать выполнять работу до конца или до завершения, чтобы она была полностью выполнена и совершена, т.е. цель полностью достигнута. τέλειον не значит “совершенный” в строжайшем смысле этого термина. Оно используется, когда говорят о животных, достигших полного возраста. Применимо к христианам, это значит, что они достигли зрелости характера и по-



нимания. τέλειον и ὁλόκληρος - синонимы (Robertson, p. 12; Alford, p. 226; Lenski, p. 521; Mayor, p. 36; Meyer, p. 38).

**Синт.:** Акцент на τέλειον, и в таком случае цель состоит в том, чтобы ὑπομονή могло “сделать работу до конца”. Отсутствие артикля придает выразительность действенной природе терпения, а также подчеркивает его длительность (Mayor, p. 36; Meyer, p. 37).

**Проб.:** Означает ли отсутствие артикля, что некто должен позволить терпению совершить свое совершенное действие – нечто неопределенное — или же существительное без артикля содержит идею акцента на качество?

(1) Иаков использует прием отсутствия артикля для акцента на качество: “пусть оно имеет полное действие”, “достигнет своего конца”.

Pro: (a) Опускание артикля делает акцент на том, что терпение должно быть активным, а не пассивным (Mayor, p. 36; Lange, p. 37).

(b) Действие не прекратится, пока не достигнет конца (Mayor, p. 36; Lange, p. 37).

(c) Подобное выражение в Иоан. 17:4 употреблено с артиклем (τὸ ἔργον τελειώσας), акцент сделан на результат (совершенное), а не на качество процесса (Ropes, p. 136; Robertson, p. 12).

(d) В греческом языке в существительном без артикля делается акцент на качество, а не на неопределенность.

(2) Отсутствие артикля придает ἔργον τέλειον ἔχέτω значение: “пусть оно имеет некую совершенную работу”.

Pro: (a) Слова нужно воспринимать просто и буквально или в более общем смысле (Alford, p. 275; Lange, p. 37).

(b) ὑπομονή говорит об абстрактном терпении, а ἔργον о работе, выполняемой благодаря ему (Alford, p. 275).

Con: (a) Такой вариант перевода не совсем точно отображает смысл оригинала (Mayor, p. 36). Теряется суть конструкции без артикля, какова она в греческом языке.

**Вывод:** Варианту (1) следует отдать предпочтение на основании Pro (c) и (d).

ἔχέτω

**Синт.:** Императив настоящего времени действительного залога призывает читателей “позволить ему (терпению) продолжать” свое действие совершенствования или выполнять работу до конца или до завершения τέλος. ἔχέτω определенно эмфатический (Robertson, p. 12; Lange, p. 37; Oesterley, p. 422; Ropes, p. 137; Winkler, p. 16).

ἵνα

**Синт.:** Эта частица вводит придаточное предложение цели. Действие терпения должно быть τέλειον для той цели, чтобы они могли быть τέλειοι (Gibson, p. 2; Meyer, p. 37; Winkler, p. 16; Robertson, p. 12).

ὁλόκληροι

**Лекс.:** То же самое понятие τέλειον здесь рассматривается с другой точки зрения (перспективы). τέλειον говорит о совершенном в конце задания, в то время как ὁλόκληροι говорит о совершенном во всех частях, без порока, чистом. Оно используется, когда речь идет о жертвенном объекте, непорочном и целостном (Robertson, p. 12; Mayor, p. 37; Meyer, p. 38; Lenski, p. 526; Trench, pp. 70-73; Vincent, pp. 724-725).

λείπομενοι

**Лекс.:** Буквально, оставленный другим, низший по отношению к другому, имеющий недостаток в чем-то или лишенный чего-то (Mayor, p. 38; Meyer, p. 39; Lenski, p. 38).

ἐν μηδενὶ λείπομενοι

**Синт.:** Это выражение разъясняет и таким образом усиливает τέλειοι καὶ ὁλόκληροι. Объект λείπομενοι должен быть в родительном, но здесь ἐν μηδενὶ употреблен в дательном, поэтому значение не “не лишенный ничего”, а “не нуждающийся ни в чем”. Таким образом, выражается значение завершенности каждой части. Это второе изложение в отрицательной форме предшествующего утвердительного выражения свойственно Иакову (ср. 1:6) (Robertson, p. 12; Mayor, p. 37; Meyer, p. 38; Lange, p. 38).

---

**1:5** Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος καὶ δοθήσεται αὐτῷ

---

Εἰ

**Синт.:** Условие первого класса предполагает, что последующее утверждение является истинным. Указывает на гипотетическую возможность или вероятность (Robertson, p. 13; Lange, p. 38).

δὲ

**Синт.:** Две точки зрения: (1) Между этим стихом и предыдущим связи нет. Это отступление, и какая-либо связь будет искусственной (Oesterley, p. 422). (2) Некоторые могут возразить, что совершенства, о котором говорится в ст. 4, достичь невозможно, поэтому Иаков говорит, как можно его достичь (Winkler, p. 16; Alford, p. 276; Gibson, p. 2).

**Проб.:** Природа связи между ст. 4 и 5 является предметом споров.

(1) “ныне, сейчас”. Начинается новая тема, нет связи с предыдущим абзацем.

Pro: (a) Тема совершенно другая. Пересмотреть то, что человек должен достичь и не достиг – это нечто отличное от ситуации, когда человек не обладает великим даром мудрости (Oesterley, c. 422).

(b) В ст. 4 Иаков говорит о человеке совершенном, без всякой нужды. Итак, то, что он говорит о нуждающемся в мудрости, свидетельствует о новой теме (Oesterley, p. 422).

- (2) “Но”. Совершенство, упоминаемое в ст. 4, может вызвать возражения, что такое отношение невозможно, поэтому Иаков говорит, как это можно достичь. Т.е. противопоставление сделано к невыраженному возражению: “Как может кто-либо встретить испытания с тем мировоззрением, которое ты только что описал, Иаков?”

Pro: (a) Само наличие соединительного слова показывает, что Иаков подразумевал некую связь.

- (b) Иаков связывает два стиха между собой посредством повторяющегося глагола *λείπω* (Meyer, p. 39).

**Вывод:** Иаков осознает, что мудрость необходима, но он говорит о ней всего лишь в общих терминах. Итак, хотя с первого взгляда кажется, что тема совершенно другая, (2) выглядит более приемлемым.

*λείπειται*

**Лекс.:** Значение слова “нуждаться в чем-то”. Это иллюстрация из банковского дела, которая означает “иметь недостаток мудрости” (Robertson, p. 13).

**Синт.:** Это слово является ответом *λείπομενοι* в стихе 4, так же как *αἰτείτω* является ответом на прошение в начале ст. 6, таков стиль Иакова (Lenski, p. 38).

*σοφίας*

**Лекс.:** Это не просто знание, но его практическое применение. Живая способность проникновения в сущность, корнем которой является *πίστις*; проникаемость, побуждающая к действию выполнения христианского долга, особенно в испытаниях (Robertson, p. 13; Meyer, p. 34; Lange, p. 38; Lenski, p. 527). Есть два возможных варианта понимания значения: мудрость, дающая способность человеку смотреть на испытания так, как это описано в стихах 2-4; или качество, благодаря которому человек знает, что правильно, и поступает в соответствии с этим (Mayor, p. 38; Ropes p. 139).

**Проб.:** У этого слова было обнаружено два значения.

- (1) Речь идет о мудрости, дающей способность человеку смотреть на испытания так, как это изображено в ст 2-4

Pro: (a) Трудно быть таким, как описал Иаков, поэтому существует потребность в мудрости.

Con: (a) Нет оснований к тому, чтобы ограничивать мудрость только этим значением (Ropes, p. 139).

- (2) Это более общий тип мудрости – понимание, побуждающее к действию в том, что касается долга христианина. Особенно нужна в *πειρασμοί*, но это понятие содержит в себе намного больше.

Pro: (a) Иаков далее объясняет, какую мудрость он имеет в виду в 3:13 и сл. Там это понятие шире, чем просто мудрость в испытаниях.

- (b) *σοφία* и *τέλειός* в других текстах рассматриваются вместе, в тех случаях, когда *σοφία* имеет более широкое значение, и

этот случай является их параллелью (1 Кор. 2:6; Кол. 1:28) (Mayor, p. 38).

**Вывод:** Непосредственный контекст является ограничивающим фактором, хотя позже употребляется то же слово; (1) это правильное решение.

*σοφίας*

**Синт.:** Отсутствие артикля сдержанно подтверждает недостаток мудрости, предполагая, что этот недостаток всего лишь отчасти (Lange, p. 38).

*αἰτείτω*

**Синт.:** Медиальный залог употребляется касательно просьб в деловых отношениях, когда человек имеет определенное право просить о чем-то. По обетованию Бог дал нам такое право, и употребление медиального залога предполагает использование этого права (Lenski, pp. 528-29). По контрасту, в 4:3, где также встречается этот глагол в медиальном залоге, использование этого права является неправильным, что обозначено с помощью *κακῶς*. Повелительное наклонение настоящего времени действительного залога предполагает, “Пусть он продолжает просить” (Robertson, p. 13).

*παρά θεοῦ*

**Синт.:** Это отложительный источник действия с *τοῦ διδόντος* в атрибутивной позиции, поэтому можно перевести это как “дающий Бог”. Наличие артикля перед причастием указывает на то, что совершенная власть и источник мудрости исходит от Бога, судя по употреблению (Meyer, p. 40; Alford, p. 276; Winkler, p. 17; Ropes, p. 139; Mayor, p. 39; Robertson, p. 13; Dana & Mantey, p. 82).

*ἀπλῶς*

**Лекс.:** Это единственный случай употребления этого слова в Новом Завете в значении наречия. В логическом смысле оно значит “просто, безусловно, без торгов”. В нравственном смысле оно значит “щедро”. Родственное *ἀπλότης*, переводится “не скупясь, обильно”. *ἀπλῶς* было добавлено, чтобы ободрить к прошению (Meyer, p. 40; Mayor, p. 39; Robertson, p. 13). Есть два возможных значения: указание на то, что Бог дает без каких-либо тайных мыслей и не скупится с подарком, т.е., не прячет и не держится за него; или, возможно, высказанная выше мысль, плюс “не скупясь” (Winkler, p. 17; Lenski, p. 528; Mayor, p. 39; Koptis, p. 140).

**Проб.:** (1) Бог дает без каких-либо тайных мыслей о том, чтобы посккупиться с даром, т.е., без каких-либо оговорок. Он дает без ограничивающих условий.

Pro: (a) Из последующего контекста, *μὴ διειδίζοντος*, ясно, что Иаков имел в виду – Бог дает, не прибавляя ничего, что заслонило бы великодушие (щедрость) дара (Alford, p. 276).

- (b) Основное значение “единичность цели”, причем цель в том, чтобы дать благо, не требуя ничего взамен (Oesterley, p. 423).

- (c) Иаков вероятно думает о Матф. 5:45, где сказано, что Бог повелевает солнцу вос-

- ходить над злыми равно как и над добрыми (Mayo, p. 39).
- (d) В других текстах Писания используется как существительное, например в Кол. 3:22 (Ropes, p. 27).
- (e) Согласно свидетельству папирусов, это наречие, по-видимому, употребляется в значении “просто” (Robertson, p. 13).
- (f) Это значение дает большую уверенность тому, кто имеет склонность быть *δίψυχος*. В данном контексте не рассматривается вопрос о том, сколько Бог даст, а даст ли Он вообще.

(2) Содержит вышеприведенное значение плюс “не скупясь” или “щедро”.

Pro: (a) Такое значение лучше согласуется с использованием *ἀπλότης* (“щедрость”), распространенным в НЗ (2 Кор. 8:2; 9:11, 13). Наречие не употребляется нигде больше, как здесь, в значении “щедро”, потому что нигде оно так не вписывается в контекст как здесь (Mayo, p. 39; Lenski, p. 528).

(b) Следующее выражение, *μὴ ὀνειδίζοντος* показывает, что Иаков имеет в виду щедрость (великодушие) (Ropes, p. 140). Щедрость является лучшей противоположностью скупости, чем безусловное даяние.

Con: (a) Нет примеров подобного употребления этого наречия в таком значении (Mayo, p. 39).

**Вывод:** Поскольку оба значения слова и его производных приемлемы, лучше всего принимать решение на основании контекста. С такой точки зрения, более подходящим является вариант(1).

*πᾶσιν ἀπλῶς*

**Синт.:** Расположение этой группы наречия после *θεοῦ* и без артикля придает ей выразительность (Mayo, p. 39; Lange, p. 38).

*ὀνειδίζοντος*

**Лекс.:** От старого глагола со значением “упрекать”. Был такой обычай, когда давали деньги, говорить язвительные слова. Но его отрицательное утверждение ранее в стихе, представленное в утвердительной форме, предназначено для того, чтобы показать, что испытания нельзя толковать как знак Божьего недовольства их грехом. Бог не порицает, но там, где есть искреннее покаяние, Он свободно дает и прощает (Mayo, p. 39; Robertson, p. 13; Tasker, p. 41; Alford, p. 276). Два возможных акцента: указание на то, что Бог наступательно не напоминает получателю (просящему) обо всех Своих прошлых дарах и благословениях; или же предыдущая идея, плюс то, что Бог не досаждаёт (бьет) получателя какими-либо упреками, но свободно прощает любой грех, в котором человек раскаялся (Winkler, p. 5; Ropes, p. 140; Alford, p. 276; Mayo, p. 40).

**Проб.:** (1) Бог не напоминает получателю, оскорбительным образом, о всех Своих дарах и благословениях в прошлом.

Pro: (a) Контекст говорит о Божьем даянии.

Con: (a) Нет оснований в таком ограничении значения (Meyer, p. 40).

(2) В добавление к варианту 1, Бог не отягощает получателя какими-либо упреками, но даром прощает любой грех в прошлом, в котором человек покался.

Pro: (a) Это слово значит упрек в общем смысле слова (Alford, p. 276).

(b) Цель этого стиха – ободрить к прошению у Бога того, чего нам недостает. Многие, возможно, боясь попросить, чувствуя себя недостойными, и думая, что Он возмутится их самонадеянностью (Oesterley, p. 423).

**Вывод:** Вариант (2) лучше обоснован.

*μὴ ὀνειδίζοντος*

**Синт.:** Ведутся споры касательно связи этого выражения с *ἀπλῶς*.

**Проб.:** Как это выражение связано с *ἀπλῶς*?

(1) Это выражение является внешним объяснением *ἀπλῶς* в отрицательной форме. (Lange, p. 39; Nicoll, p. 422);

Pro: (a) *ἀπλῶς* показывает, что Он дает безусловно, и причастие настоящего времени показывает, что Он не говорит ничего, что свидетельствовало бы о недовольстве.

Con: (a) *ἀπλῶς* говорит о внутренней позиции (расположенности), а *μὴ ὀνειδίζοντος* – о внешнем действии.

(2) Это третий аспект Божьего даяния, в добавление к *πᾶσιν* и *ἀπλῶς*. (Meyer, p. 41; Oesterley, p. 423).

Pro: (a) В пользу того, что это еще один аспект, говорит употребление *καὶ* перед этой фразой (Meyer, p. 40).

Con: (a) Эти три выражения предполагаемых аспектов Божьего даяния никак не связаны друг с другом. Указаний на такую связь нет.

**Вывод:** Возражение (a) к варианту 2, по-видимому, вычеркивает его, между тем, как касательно варианта 1 нет никаких недостатков.

---

**1:6** αἰτέτω δὲ ἐν πίστει μὴδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ

---

*πίστει*

**Лекс.:** Здесь идет речь о вере, что касается фундаментальной религиозной позиции верования в Божью милосердную деятельность и личное доверие Ему. Пусть просит в связи со своей верой или всецело в интересах его веры, так чтобы эта вера была совершенной (полноценной) (Robertson, p. 14; Lange, pp. 529-30). Два возможных значения: уверенность в том, что Бог даст просимое, или основоположное отношение, которое делает человека дитем Божиим (Oesterley, p. 423; Alford, p. 277; Ropes, p. 140).

**Проб.: (1)** Это уверенность в том, что Бог даст просимое, но основание такой уверенности здесь конкретно не упоминается.

- Pro: (a) Иаков употребляет слово “вера” в качестве ссылки на верование не только в существование Бога, но и в Его нравственные свойства в соответствии с тем, как Он явил Себя. Сюда входит ожидание, что Он даст просимое у Него (Oesterley, p. 423).
- (b) Иаков размышляет о словах Христа в Матф. 21:22, πάντα ὅσα ἂν αἰτήσῃτε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήψετε, показывающих важность ожидания ответа на молитву (Alford, p. 277).
- (c) Это мнение предоставляет более приемлемое сочетание с последующим μηδὲν διακρινόμενος.

**(2)** Это основополагающее отношение, благодаря которому человек становится дитем Божиим. Прощение должно быть направлено на продвижение этой веры.

- Pro: (a) В 4:3 Иаков показывает, что прошение для угождения себя останется без ответа (Mayor, p. 40) Бескорыстие больше связано с продвижением веры, т.е. не просить ради собственной выгоды.
- (b) Сомневающийся вполне ожидает, что его прошение будет удовлетворено, говорит нам Иаков в 1:7 (Ropes, p. 141). Если придерживаться варианта 1, то это не может быть истинно.
- (c) Выражение μὴ ὀνειδίζοντος показывает, что нужно постоянство веры, а не просто ожидание (Ropes, p. 140). Если бы имелось в виду ожидание, то потребовался бы упрек, так как такой верующий не соответствует Божиим требованиям.
- (d) Это мнение лучше согласуется с употреблением Иаковом слова πίστις (1:3; 2:1).

**Вывод:** (2), по-видимому, более обосновано.

διακρινόμενος

**Лекс.:** От διακρίνω, разделять (κρίνω) между (δια). Значение слова - “разграничивать” или “быть разделенным против себя самого (сомневаться)”. В этом втором значении слово впервые встречается в Новом Завете, хотя также оно встречается и в более поздних христианских трудах. Подобно использованию διακρίνω в Луки 11:18. Оно рисует яркую картину внутреннего сомневающегося суждения, то так, то эдак, в отношении испытаний и поэтому “колеблющийся в суждении” (Robertson, p. 14; Lenski, p. 30). Это союз веры и неверия, причем второе оказывается сильнее. Здесь идет речь не об интеллектуальных сомнениях, но о неустойчивой приверженности (Alford, p. 277; Ropes, p. 140).

διακρινόμενος

**Синт.:** В действительном залоге значение “разделять”, но ведутся споры относительно того, в каком залоге употреблено здесь причастие - медиальном (Lenski,

pp. 530-31; Alford, p. 277) или страдательном (Meyer, p. 41; Winkler, p. 17; Mayor, p. 40).

**Проб.:** Причастие в данном контексте можно понимать двояко:

**(1)** значение причастия “разграничивать” или “различать”.

Pro: (a) Такое значение слова встречается в ряде НЗ отрывков; напр., Матф. 16:3; Деян. 11:2; 15:9; 1 Кор. 6:5; 11:29, 31; 14:29; а также в Пс. 48:5 в Септуагинте (Mayor, pp. 40-41).

(b) Это значение учреждено в классическом греческом (Liddell & Scott, p. 189).

Con: (a) Такое понимание причастия не согласуется с остальной частью стиха. Проницательного человека вряд характеризовало бы описание “поднимаемого и развеваемого”.

**(2)** Значение причастия “сомневаться” или “быть разделенным в своих мыслях”.

Pro: (a) В НЗ этот глагол часто употребляется для обозначения внутреннего разделения; напр. Матф. 21:21; Мр. 11:23; Лк. 11:18; Деян. 10:20; Рим. 4:20; и Рим. 14:23 (Mayor, p. 49).

(b) Такое понимание причастия хорошо вписывается в контекст посредством выражения в отрицательной форме значения фразы ἐν πίστει (Meyer, p. 50).

(c) Это яркая картина внутреннего сомнения, в соответствии со значением корня глагола, “отделять” (Robertson, W.P., p. 14).

(d) Если принять такое значение причастия, учение Иакова в данном отрывке параллельно Сирах 1:3, и вполне вероятно, что Иаков мог сделать аллюзию на такое произведение, которое по большей части составляло религиозную литературу иудеев рассеяния (Plummer, pp. 72-75).

Con: (a) В писаниях до НЗ нет примеров употребления этого слова в значении “разделенный в себе”, хотя можно допустить, что оно встречается в более поздних христианских трудах (Robertson, W.P., p. 14).

**Вывод:** Хотя аргументы Pro: к варианту 1 действительно подтверждают это мнение, внутренний довод убедительно говорит в пользу варианта 2; касательно истории значения глагола не было выдвинуто никаких предположений, которые бы препятствовали тому, чтобы придать причастию значение варианта (2). Довод (d) к варианту 2 также выглядит внушительно, хотя сам по себе едва ли является достаточным для разрешения вопроса. Поэтому, (2) выглядит предпочтительным.

γὰρ

**Синт.:** Разногласия касательно значения частицы: (1) γὰρ объясняет, почему важно не сомневаться, а в ст. 7 объясняет основание для прошения по вере. Итак, в ст. 6 γὰρ прямо не связано с αἰτέω (Meyer, p. 4); (2) Объясняет основание для предложения αἰτέω

... διακρινόμενος, но более ограничено, чем γάρ в стихе 7. Вторая часть стиха 6 объясняет, почему сомневающийся не может правильно молиться, а стих 7 объясняет его состояние в отношении к Богу в более широком смысле. γάρ в ст. 7 нужно переводить “также” (Lange, p. 39).

**Проб.:** Ведутся споры относительно того, к чему относится эта частица.

(1) Объясняет, насколько важно не сомневаться, в то время как γάρ в ст. 7 объясняет причину для прошения по вере. Итак, γάρ в ст. 6 не связано непосредственно с αἰτέιτω.

**Pro:** (a) Этот стих действительно объясняет характерную особенность сомневающегося, и это должно убедить нас в том, чтобы не сомневаться (Meuser, p. 41).

(b) Повторяя διακρινόμενος, Иаков конкретизирует, к какой части предыдущей клаузы относиться γάρ ст. 6. Оно связано с “нимало не сомневаясь”.

(2) Объясняет причину для клаузы αἰτέιτω δὲ ἐν πίστει μηδὲν διακρινόμενος, но более ограничено, чем γάρ в ст. 7.

**Pro:** (a) Стихи 7-8 очевидно являются объяснением клаузы с αἰτέιτω, и в этом объяснении повторяется характерное непостоянство διακρινόμενος. Итак, непостоянство является пояснением всей клаузы.

**Con:** (a) Если бы Иаков подразумевал, что непостоянство относится ко всему этому отрывку, он употребил бы это слово снова во второй части объяснения.

**Вывод:** (1) выглядит более обоснованным, главным образом, на основании аргумента Pro: п. (b).

ἔοικεν

**Лекс.:** Значение слова “подобен”. В Новом Завете употребляется только здесь и в стихе 23. Этот второй перфект от εἰκώ всегда переводится настоящим временем (Lenski, p. 531; Mayor, p. 41; Robertson, p. 14).

κλύδωνι θαλάσσης

**Лекс.:** Здесь изображена картина взволнованного моря, но это не закономерные волны, а поднимающиеся и опускающиеся волны с большим периодом и длиной, которые присутствуют даже в тихие дни (Oesterle p. 423). Образ походит от κλύζω, что значит “разбиваться о берег”, речь идет о стремительной или колеблющейся волне; в отличие от κύμα, которое обозначает последовательные волны. В Новом Завете употребляется здесь и в Лк. 8:24 (Robertson, p. 14).

θαλάσσης

**Синт.:** Это слово очень редко употребляется без артикля, а значит в данном случае Иаков указывает на качества θαλάσσης, и таким образом, на качества ὁ διακρινόμενος (Carr, p. 15).

ἀνεμίζομένῳ ῥιπιζομένῳ

**Лекс.:** Оба термина относятся к действию ветра над водой, не в бурю, но в обычных обстоятельствах, так

что вода постоянно находится в движении (Ropes, p. 142). Слово ἀνεμίζομένῳ наверное было придумано самим Иаковом, так как он, по-видимому, любит глаголы на -ίζο. Здесь изображена яркая картина моря, взбитого ветрами в белые капюшоны (Mayor pp. 41-42; Robertson, p. 14). ῥιπιζομένῳ. происходит от ῥιπις, что значит “воздуходувные мехи”. Это единственный случай употребления в Новом Завете. Рисуется картина беспокойного качания взад и вперед на поверхности воды, обдуваемой переменчивыми ветрами (Mayor p. 42; Robertson, p. 14).

**1:7** μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήμψεται τι παρὰ τοῦ κυρίου

γάρ

**Синт.:** Далее разъясняет последствия непостоянства. Мейор высказывает мнение, что здесь значение этой частицы подобно значению в ст. 6, и дает основание для αἰτέιτω ἐν πίστει. Ланге переводит его как “также не”, т.е. “пусть тот человек никоим образом не” (Mayor, 42; Lange, 40; Alford, p. 277; Lenski, p. 531).

**Проб.:** См. обсуждение γάρ в 1:6.

μὴ οἰέσθω

**Лекс.:** Этот запрет достаточно строг. Иаков считает презренным то, что человек с колеблющейся верой осмеливается ожидать ответа на свою молитву (Oesterley, p. 424).

ἄνθρωπος

**Лекс.:** См. также ἄνθρω in 1:8. Иаков отличается от других авторов НЗ посланий в своем использовании ἀνθρωπος, но согласуется касательно использования этих двух существительных в Септуагинте и Евангелиях. В то время как другие НЗ авторы используют ἄνθρω почти всегда в противопоставление γυνή, а ἄνθρωπος только в родовом значении, Иаков употребляет ἄνθρω всякий раз, когда использует описательное слово (e.g., δῖψυχος, 1:8; μακάριος 1:12; κατανοοῦντι, 1:23; χρυσόδακτύλιος, 2:2; τέλειος, 3:2), а ἄνθρωπος с более общими местоимениями и прилагательными (напр., ἐκεῖνος, πᾶς, οὐδεὶς и др.) (Mayor, p. 42).

ἐκεῖνος

**Лекс.:** Показывает эмфатическое настроение и презрение автора. Это “презрительное” значение данного местоимения (Robertson, large grammar, p. 707).

ὁ ἐκεῖνος

**Синт.:** Это эмфатическое употребление ἐκεῖνος (Robertson, p. 15).

λήμψεται

**Лекс.:** Употреблено вместо δοθήσεται (ст. 5). Внимание сосредоточено скорее на объекте сделки, чем на источнике дара. Проблема не в том, что Дающий не выполняет Свою часть, но в том, что у того, кто мог бы стать получателем, нет веры.

κυρίου

**Лекс.:** Здесь и в 4:15; 5:10, 11, используется касательно Бога. Касательно Христа это слово используется в 1:1; 2:1 и, предположительно, в 5:8, 14, 15. Отмечено, что там, где по контексту нет явного разграничения Отца от Сына, под ὁ θεός нужно понимать Бога (Троицу) в своем единстве; то же самое истинно и для ὁ κύριος. Иаков имеет в виду Иегову, живого Бога завета, совершенно явившего Себя ныне во Христе (Alford, p. 277; Mayor, p. 42; Lange, p. 40). Существует две точки зрения: (1) Речь идет о Боге, чтобы показать Его власть в исключительном праве давать или не давать. Это то понятие, которое Иаков должен был знать, будучи настолько утвержден в иудаизме в прошлом. (2) Речь идет не о Боге, а о Христе. Первая точка зрения является правильной, потому что 1:7 связан с 4:10; 5:4, 10, а приверженцы второго мнения находят параллельное употребление κύριος в 1:1; 3:9; 4:15; 5:8, 11, 14 (Lenski). (1) является лучшим из вариантов.

**1:8** ἄνθρωπος δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

ἄνθρωπος

**Лекс.:** В Новом Завете используется достаточно часто, значение то же, что и в классическом греческом. Используется в отношении пола, т.е. разграничения между мужчиной и женщиной; или же в отношении возраста, между мужчиной и мальчиком; или касательно любой особи мужского пола или мужчины (вместо τίς); или оно может содержать значение обоих полов, причем более важный пол называется первым. В этом контексте, учитывая еврейское происхождение Иакова, здесь говорится как о мужчинах, так и о женщинах в неопределенном смысле, как “всякий” (Thayer, p. 45). Смотрите дополнительное обсуждение в статье ἄνθρωπος, 1:7.

δίψυχος

**Лекс.:** Человек “с двоящимися мыслями” или “колеблющийся” страдает оттого, что его интересы разделены. Корни его двоящихся мыслей лежат на основании сомнения, которое создало эту колеблющуюся неустойчивость, так что теперь у него две души, одна желает служить Богу, а другая беспокоиться о мирском. Это слово уникально, в Новом Завете встречается только здесь и в 4:8, а также очень редко в греческой литературе (Lange, p. 41; Thayer, p. 153). Гиппократ использует его, когда говорит о лихорадочном состоянии без фиксированного периода (Alford).

ἀκατάστατος

**Лекс.:** “неустойчивый, непоследовательный, беспокойный.” Это слово использовалось в классическом греческом языке для описания человека, нестабильного в политическом плане, колеблющегося от каждой новой или необычной идеи, которая ему встречается на пути. В христианском понимании, это слово служило описанием человеку, не имеющему постоянства души. На такого человека нельзя положиться, потому что он вполне может

отойти от Бога в любой момент. Он не укоренен прочно в своих религиозных верованиях (Manton, p. 39; Liinge, p. 41). Встречается только здесь и в Исаии 54:11 в Септуагинте (Oesterley). Показывает, что сомневающийся не будет услышан из-за разделения в самом себе, напр., Матф. 22:37 (Meyer).

ἄνθρωπος δίψυχος, ἀκατάστατος

**Синт.:** Два возможных варианта: (1) ἄνθρωπος δίψυχος – подлежащее, ἀκατάστατος – сказуемое, без глагола-связки. Итак, “сомневающийся непостоянен” (Lange, p. 40; Calvin, p. 284); (2) ἄνθρωπος δίψυχος, и след. следует понимать как ὁ ἄνθρωπος ἐκείνος (ст. 7). Это мнение дает описание внутренней сущности сомневающегося (Meyer, p. 43; Ropes, p. 142).

**Проб.:** Существует три направления мысли в отношении объяснения этой фразы.

(1) ἄνθρωπος δίψυχος – подлежащее, а ἀκατάστατος – именное сказуемое, причем глагол-связка отсутствует. Тогда читать нужно: “человек с двоящимися мыслями *есть* непостоянен ...” Таким образом, ст. 8 становится просто дополнительным утверждением. Приверженцы этого мнения ставят двоеточие или точку с запятой после κυρίου, ст. 7.

Pro: (a) Нет надобности объяснять такую ясную иллюстрацию (Lange, p. 40).

(b) Это мнение возвышает нравоучительный вес (т.е., убедительность) предлога διὰ.

(c) Употребление мужского рода и внешняя обрывистость выражения придает возвышенность предложению (Lange, p. 40).

Con: (a) Перед ἄνθρωπος нужно было бы употребить артикль (Lange, p. 40).

(b) Это мнение превращает очень необычное слово δίψυχος в более обычный эпитет (Alford, p. 277).

(2) ἄνθρωπος δίψυχος, ἀκατάστατος и др. нужно понимать как приложение к ὁ ἄνθρωπος ἐκείνος (ст. 7). Это описание внутренней сущности сомневающегося. При таком мнении нужно ставить запятую после κυρίου, ст. 7.

Pro: (a) ἄνθρωπος δίψυχος – это расширение, а не объяснение стиха 6 (Lange, p. 40).

(b) Эта конструкция не более обрывиста, чем переход от иллюстрации волны морской к человеку с двоящимися мыслями (Lange, p. 40).

(c) Внимание привлекает то, что δίψυχος впервые употреблено в греческой литературе, и таким образом превозносится нравоучительный вес предлога (Lange, p. 40).

(d) При таком мнении δίψυχος суммирует в одном слове сущность двух предыдущих стихов (Mayor, p. 44)\*

(e) Существуют конструкции, аналогичные данной (Иак. 3:2, 8; 4:12) (Ropes, p. 142).

(f) Разрыв между ὁ ἄνθρωπος ἐκείνος и ἄνθρωπος δίψυχος придает выразительность словам, находящимся в приложении (Carr, p. 15).

- Con: (a) Мысль становится слишком обрывистой (Lange, p. 40).  
 (b) Нет надобности разъяснять такую ясную иллюстрацию как в ст. 6 (Lange, p. 40).  
 (c) Порядок слов, т.е., слишком много промежуточных слов между ἐκεῖνος и δίψυχος, говорит не в пользу этого мнения.

(3) ἄνθρωπος δίψυχος рассматривается как подлежащее к λήμψεται в ст. 7. В таком случае после κυρίου в ст. 7 нет знаков препинания. Такой перевод представлен в RSV, а именно: “которое (что) получит человек с двоящимися мыслями, не твердый во всех своих путях ...” Следствием такого перевода является устранение акцента на “человека с двоящимися мыслями”.

Pro: (a) Такой перевод является наиболее ровным, так как не требуется тире или вставленного слова.

Con: (a) Это мнение ослабляет силу утверждения. Учитывая обрывистый и резкий стиль Иакова, это очень на него непохоже. Недостает его энергичности и не так прямо привлекает внимание тех, к кому обращены эти слова (Mayor, p. 44).

(b) Это мнение не выявляет полностью уникальность δίψυχος. Редкое слово заслуживает больше внимания, и вероятно, в намерении автора содержит больше выразительности.

**Вывод:** совокупность доказательств, по-видимому, склоняется к второму решению. Использование такого необычного слова как δίψυχος в таком обрывистом стиле вполне сочетается с резким стилем Иакова.

ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ

**Лекс.:** Во всех своих путях этот человек с двоящимися мыслями неустойчив. Вследствии этого он находится в состоянии нерешительности и колеблется во всем, что бы он ни делал. Это оказывает влияние на всю его жизнь, так что он, в конечном счете, предается жизни в лицемерии или открытом грехе (Robertson, p. 45), и теряет благословение мудрости, которую Бог дал бы ему во время испытания (Alford, p. 278).

ἐν πάσαις αὐτοῦ

**Синт.:** Поведение человека с двоящимися мыслями подобно его отношению к вере; он колеблется, даже в привычном течении его жизни (Meyer, p. 44; Ropes, p. 144).

**1:9** Καυχᾶσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ᾧ αὐτοῦ,

Καυχᾶσθω

**Лекс.:** Как правило, считается, что *радость* бедного человека – в богатствах Христа Иисуса. Обычно, смиренный брат является самым богатым в церкви – богатым милостью, любовью, радостью, миром, праведностью и общением (Robertson, p. 45). Слово слишком сильное, чтобы переводить его “радо-

ваться”; это скорее “хвалиться” (Vincent). Используется в других местах только Павлом. Здесь употреблено в хорошем смысле, в также в 3:14, но не в 4:16 (Oesterley).

δε

**Синт.:** Этот союз соединяет в одно целое предшествующие советы и то, что содержится в данной части (Plummer, p. 80).

ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς

**Лекс.:** Верующий брат не богат мирскими благами. Он также может не иметь высокого положения в жизни, будь то происхождение (раса), способности, образование, или какое-либо другое положение, по которому люди считают себя лучше других. Он беден или притесняем (Alford). ταπεινὸς говорит о внешнем состоянии человека и его характере (Oesterley).

ἀδελφὸς

**Синт.:** Две точки зрения: (1) Некоторые связывают как с близко расположенным ταπεινὸς, так и с более отдаленным πλούσιος. В таком случае ταπεινὸς не нужно понимать духовно, как в Матф. 11:29, но оно подобно πλούσιος, что касается внешних обстоятельств; радость униженных только в их небесном звании (Lange, p. 40; Ropes, p. 146); (2) Meyer, (pp. 44-46) полагает, что ἀδελφὸς относится только к бедному человеку, а ὁ πλούσιος относится к богатому иудею, а не христианину.

**Проб.:** Существует два основных мнения касательно связей этого слова.

(1) Применимо как к более близкому ταπεινὸς, так и к более отдаленному πλούσιος.

Pro: (a) Это более естественное значение конструкции, т.е., переносить значение ἀδελφὸς на вторую часть противопоставления (антитезы) (Ropes, p. 145).

(b) Такое понимание позволяет воспринимать Καυχᾶσθω в ст. 9 и ст. 10 одинаково.

(c) ταπεινῶσει параллель к ᾧ в антитезе, т.е. и то, и другое относится к духовной сфере.

(d) πλούσιος – параллель к ταπεινὸς в антитезе, оба относятся только к внешним условиям.

(e) Это предостережение находится в согласии с другими НЗ текстами о пустой, преходящей природе земных богатств (Ср. Матф. 6:19 и сл.; 16:26; Мр. 10:24; Лк. 12:15-21; 16:9-31; 1 Кор. 7:29-31; 1 Тим. 6:17) (Mayor, p. 46).

Con: (a) Если богатый человек является братом (верующим во Христа), как может быть о нем сказано, что он преидет (ст. 10)? Тогда παρελεύσεται навязывается значение “потеряет свое богатство” (Ropes, p. 146). Подлежащее выражено ὁ πλούσιος, а не τὸ πλοῦτος (Oesterley, p. 424).

(b) Иллюстрация и применение (μαρὰν θήσεται) в ст. 11 не подходят для описания верующего. И все же, если ὁ πλούσιος

в ст. 10 – это верующий, тогда ὁ πλούσιος в ст. 11 тоже должно относиться к верующему. Было бы неестественно делать разрыв в рассмотрении и не относить иллюстрацию и применение в ст. 11 к богатому человеку в ст. 10.

(с) См. аргумент (b) Pro: (2).

- (2) ἀδελφός относится только к ταπεινός. Καυχάσθω повторяется, но с ироническим оттенком подобно как в Фил. 3:19; Матф. 6:2, 5, 16. Эту идею можно было бы выразить следующим образом: “Пусть брат униженный хвалится своим высоким положением; а богатый – в чем ему хвалиться – пусть он хвалится в единственном, на что он может рассчитывать с уверенностью, а именно, в том, что он понижается; потому что как цвет на траве, он преидет”.

Pro: (a) Следующий пример цвета травяного и его применение в ст. 11 (μαρανθήσεται) более уместно в отношении неверующего.

(b) В других отрывках послания (2:6-8; 5:1-6) Иаков говорит о богатых как о сословии, и таким образом, изображает их как неверующих, преследующих верующих.

(с) Проблема процветания беззаконных и страдания праведных имеет определенный образец в литературе мудрости, которому следует Иаков (Carr, p. 16).

(d) ταπεινώσει можно легко применить к разрушению земных богатств.

Con: (a) Если понимать одного как брата, а другого нет, создается противоестественная антитеза (Ropes, p. 146).

(b) Маловероятно, что Иаков мог классифицировать всех верующих как униженных (по положению) в противоположность богатым неверующим (Ср. 4:13-16 – богатые торговцы; учитывая историю церкви и таких ее членов как Никодим, Мария из Вифании, Иосиф Аримафейский и Варнава).

(с) Говорить о том, что в первом случае Καυχάσθω несет в себе оттенок любви и сочувствия, а во втором – иронии и упрёка, – это натянутая экзегетика. Такое изменение в настроении чрезвычайно жестко.

(d) Мысль о богатом неверующем не согласуется с идеей περαιοῖς, которая, по-видимому, все еще руководит контекстом (Ropes, p. 146).

(e) Авторы-эллинисты никогда не использовали ταπεινώσει в значении снижения ценности или разрушения; это слово и родственные ему употребляются либо в хорошем смысле в нравственном отношении (4:6, 10) или касательно внешнего унижения (Лк. 1:48) (Mayo, p. 45).

(f) Последующий пример цветка на траве применим ко всем (Иаков делает явную

аллюзию на Ис. 40:6, 7, относящуюся ко всякой плоти), но Иаков указывает на это богатому брату, потому что более вероятно, что он не осознаёт этот факт (Mayo, p. 46).

**Вывод:** Вариант(1) содержит намного меньше трудных моментов. Аргументы Pro (a) и (b) варианта (1) выглядят особенно убедительно. Проблема применения παρελεύσεται к картине цветения, а μαρανθήσεται к верующему, не настолько серьезна; намного больше трудностей возникает у тех, кто принимает вариант(2).

ὑψεί

**Лекс.:** Это положение, приобретаемое посредством принятия в христианское общение (Alford). Причина для возвышения, не просто в том, что он небогат, но так как он беден и притесняем, он вынужден обращаться к Богу, Который, со Своей стороны дает ему должное отношение в испытаниях, давая ему духовную мудрость (1:5). Поэтому, он может радоваться в том, что принимает духовные увещания от Бога, которых не получает богатый человек.

ἐν αὐτοῦ

**Синт.:** Это выражение используется в значении нравственной и духовной радости. Речь идет о благах, которыми благословляется униженный по положению брат (Ropes, p. 146).

---

**1:10** ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.

---

πλούσιος

**Лекс.:** Существует несколько мнений: (1) Богатый человек не является христианином. Основания: (a) 2:6-8 и 5:1-6 говорят о богатых иудеях; (b) Καυχάσθω используется в саркастическом смысле; (с) приводящее в замешательство и буквальное унижение, а также духовное состояние бедного христианина; (d) если речь идет о христианине, тогда должен был использоваться термин “брат”; (e) слово “преидет” свидетельствует о том, что это нехристианин (Robertson, pp. 46-47; Lange, p. 42). (2) Богатый человек – христианин. Основания: (a) проблема человека в опасности возгордиться своим имуществом, поэтому Иаков напоминает таковому, что люди подобны траве полевой, которая быстро увядает под палящим летним солнцем (Robertson, p. 46); (b) Иисус много раз совмещал буквальное и духовное, напр., Матф. 16:25; (с) термин “брат” употребляется в начале предложения, т.е. в ст. 9; (d) представители другой позиции превращают понятия “хвалиться” и “унижение” в сарказм (Mitton).

**Проб.:** ὁ δὲ πλούσιος. Две точки зрения касательно состояния спасения этого человека и доводы идентичны тем, которые представлены в обсуждении применения ἀδελφός в 1:9. Вкратце, это богатый брат, а не один из беззаконных богачей, о которых говорится также в 2:6 и 5:1-6.



ὁ δὲ πλούσιος

**Синт.:** Так как это подлежащее, очевидно, что нужно повторить καυχάσθω как подразумеваемое сказуемое (Lange, p. 42; Ropes, p. 146).

ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ

**Лекс.:** Проклятие богатого – его гордый дух. Чтобы обрести спасение, богатому человеку нужно смирить себя перед Богом и принять Христа на том же основании, что и бедному человеку. Поэтому у него есть причина для радости в своем смирении, так как только после того, как он смирится, он может быть спасен (Manton, pp. 49-50; Nieboer, p. 57).

ὅτι

**Синт.:** Причинный. Автор стремится предостеречь богатых об опасности высокой оценки своих богатств, изображая неотвратимость их гибели. Этот отрывок полагается на Ис. 40:6, который также цитируется в 1 Пет. 1:24 (Ropes, p. 147).

χόρτου

**Лекс.:** Первоначально это была кормушка или корыто для скота; позже это слово приобрело значение травы, содержащейся в кормушке (Oesterley).

παρελεύσεται

**Лекс.:** (1) Благосостояние богача – это всего лишь нечто преходящее, погибающее и исчезающее как цветы на поле, когда их касается палящая жара. Ничто в этом физическом мире невечно. Только те сокровища пребывают, которые складываются на небе. (2) Преходит человек, а не деньги. Если метафора относится к преходящему характеру земного имущества, какова его связь с христианским смирением, которое не зависит ни от присутствия, ни от отсутствия богатства? (Plummer).

**Проб.:** Это богатство, которое разрушается (гибнет) (вариант (1)). Смотрите обсуждение ἀδελφός в 1:9.

παρελεύσεται

**Синт.:** Говорится не о том, что прейдет богатство богача, но о том, что сам он прейдет. Когда он умрет, он потеряет свои богатства, но внимание более сосредоточено на его смерти. Даже если его имя будет в безопасности, этого нельзя сказать о его жизни. Он умирает, богатства исчезают, и все это так же легко, как увядает цветок на поле (Manton, p. 50; Ropes, p. 148).

**1:11** ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανεν τὸν χόρτον καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαραινθήσεται

ἀνέτειλεν

**Лекс.:** Обычно древние греки использовали это слово для описания восхода солнца и луны (Thayer, p. 42).

**Синт.:** Некоторые полагают, что время аорист превращает последующую иллюстрацию Иакова в форму повествования касательно какой-то конкретной ἄνθος χόρτου, которую ему, возможно, случилось увидеть. Такой исторический стиль рисует живую картину стремительного процесса увядания (Lange, p.

42; Johnstone, p. 12). Но предпочтительнее то объяснение, что это афористический (гномический) аорист; это касается цитированных отрывков, Ис. 40:7(6) (Mayor, p. 46).

τῷ καύσωνι

**Лекс.:** Это горячий ветер или сирокко, который дует вскоре после восхода солнца из восточной пустыни. Упоминается в Иова 27:21; Осии 13:15; Ионы 4:8; Луки 12:55; Матф. 13:16; Иер. 18:17. Именно поэтому утренние часы были настолько обременительными для работников, как в Матф. 20:12 (Carr, p. 16). καύσωνι описывает природу этого ветра: “топка” (Oesterley). Это был горячий палящий ветер, сопровождающий и усиливающий силу солнца (Alford).

**Синт.:** Связь горячего ветра с солнцем подразумевает наличие дополнительной палящей силы (Johnstone, p. 12). Ис. 49:10 разграничивает эти два элемента.

ἄνθος

**Лекс.:** Это не цвет травяной, а дикие цветы, растущие посреди травы (Plummer).

ἐξήρανεν

**Лекс.:** Обычно используется, когда речь идет об увядании травы или растений под сильным жаром солнца; также используется для описания истощения или засыхания членов организма (растений: Матф. 13:6; 31:19 f.; Мр. 4:6; тела: Мр. 3:1; 9:18). Так же скоро, как нежное растение опалается под жарким солнцем и высыхает от горячего ветра, так и богач понижается (Thayer, p. 432; Nieboer, p. 59).

εὐπρέπεια

**Лекс.:** Это *hapax legomenon* (слово или выражение, встретившееся единственный раз). Значение следующее: “красивый внешний вид, красота форм, миловидность, красота” (Thayer, p. 261). Речь идет о привлекательности ее внешнего вида. Существительное πρόσωπον может относиться к внешнему виду чего-либо (Thomas, class notes).

ἐξέπεσεν

**Лекс.:** Этот термин прекрасно описывает падение лепестков или венчика цветка из его чашечки (внешний пучок листьев или цветков на конце стебля) как следствие внезапной сильной засухи; это вполне привычное явление под восточным солнцем (Carr, p. 17; Nieboer, p. 59; Alford, p. 279; Lange, p. 42).

πρόσωπον

**Лекс.:** Как и εὐπρέπεια, относится не к лицу, но скорее к внешнему виду как в Пс. 103:30 (Септуагинта) и Матф. 16:3 (Lange, p. 43; Alford, p. 279).

προσώπου αὐτοῦ

**Синт.:** Предполагаются два возможных антецедента: (1) ἄνθος; упавший цветок еще не утратил свою красоту; (2) χόρτου; трава утратила привлекательность, когда увял цветок (Lange, p. 42).

**Проб.:** О чем здесь идет речь?

(1) Речь идет о внешнем виде травы.

Прог: (а) Слово προσώπου может иметь значение “внешний вид”. Его соответствие в ев-

рейском רָאִיתִי (raniy) иногда используется в значении “поверхность, вид” (см. Иова 41:13; 2 Цар. 14:20; Быт. 2:6), и недалеко отстоит от значения “внешний облик или вид” (Ropes, p. 149).

- (b) Местоимение αὐτοῦ уже ранее употреблялось в этом стихе касательно травы, и вполне вероятно, что Иаков имеет в виду тот же антецедент, снова используя здесь местоимение.
- (c) Изображена картина травы с цветами, которые скоро опадают, и впоследствии остается одна лишь трава (т.е. то, что ранее было стеблем для цветка), которая теряет свой насыщенный зеленый цвет.
- (d) В Святой земле трава бывает зеленой всего лишь короткое время (заметьте необычный акцент на полезные качества травы в Мр. 6:39 и Иоан. 6:10, что, вероятно, объясняется этим явлением), поэтому вполне понятно, что Иаков говорит о приятном виде травы (см. Tasker, p. 44).

Соп: (a) Вышеизложенный аргумент (a) равнозначно применим к варианту (2).

- (b) Вышепредставленный аргумент (b) достаточно произволен.
- (c) Хотя аргумент (d) возможно, заслуживает внимания, то же самое можно сказать и о кратковременности красоты цветка.

(2) Речь идет о внешнем виде увядшего цветка среди травы.

Pro: (a) Картина цветов, растущих посреди травы и увядших; напр., сначала в Матф. 6:28 употреблено выражение “полевые лилии”, и тотчас, в Матф. 6:30 – выражение “травя полевая”. Итак, акцент на увядшие цветы на траве (Plummer, p. 85; Meyer, p. 60).

- (b) Этот отрывок напоминает о цветах, упавших с чашечек, в целом ряде ВЗ отрывков (Ис. 11:6; 28:14; Иова 14:2; 15:30). Термин προσώπου αὐτοῦ вполне применим к тому, что осталось от цветка (Mauser, p. 46; Ср. Robertson, W.P., p. 16).
- (c) Порядок слов отдает предпочтение применению рассматриваемой фразы к αἶθος, а не к χόρτον.

**Вывод:** Все аргументы Соп: (1) представляются вескими возражениями, а сочетание аргументов (a) и (b) к варианту (2) отвечает на Pro: (c) варианта (1), и, по-видимому, дает небольшое преимущество варианту (2). Добавление Pro: (c) варианта (2), при отсутствии аргументов против, перемещает стрелку весов в пользу варианта (2).

ὁ πλούσιος

**Лекс.:** Опять-таки, речь идет о богатом человеке; это могут быть и спасенные, и неспасенные богачи, или возможно, только один из вариантов. См. обсуждение ст. 10.

πορεύαις

**Лекс.:** Можно понимать двояко: (1) Это слово может обозначать “хождение” или “путешествие”. Как правило, его употребляли, когда говорили о деловых поездках или других путешествиях. (2) Это слово также обозначает “движение” или “курс”. Нужно понимать в свете деяний и стремлений богача, его повседневных дел, которыми он поглощается. Контекст этого отрывка отдает предпочтение второму значению (Lange, p. 43; Alford, p. 279; Carr, p. 17). Это картина, подобная ὁδοῖς в 1:8, когда богач стремится к материальным ценностям (Thomas, class notes).

**Проб.:** Лексическое значение этого слова представляет некоторую проблему; существует два мнения.

(1) Это слово обозначает “отъезд” или “путешествие”.

Pro: (a) Параллельное употребление слова встречается в Лк. 13:22, где говорится о путешествии (Plummer, p. 52).

(b) В Иак. 4:13 представлено значение “путешествия с целью заработать деньги” (Plummer, p. 52).

Соп: (a) Буквальное истолкование неестественно и поверхностно, и не передает полного смысла высказывания о том, как богач внезапно погибает, все еще находясь в движении (см. Прит. 2:8).

(2) Это слово обозначает “хождение” или “течение, образ действия”. Относится к повседневным занятиям и делам человека.

Pro: (a) Переносное значение может также относиться к жизненному опыту и достоинствам богачей (Ropes, p. 149).

(b) Переносное значение естественно подходит, подобно ВЗ изображению пути, например в Пс. 16:5 (Септуагинта) (Carr, p. 17).

(c) Смысл иллюстрации состоит в том, что богач погибает, когда все еще находится в движении, прежде чем достигнет состояния спокойного наслаждения, к которому он стремится. Без такого намека на преждевременность теряется параллель сравнения с травой (Ropes, p. 149).

(d) Переводится как “ход” в Наума 2:5; Иер. 18:15; Ионы 3:3, 4 (Септуагинта).

Соп: (a) В качестве метафоры намного чаще употребляется не это слово, а ὁδός (Lange, p. 43).

**Вывод:** Лучшим вариантом является переносное значение, т.е. “течение” или “путь”, потому что такое понимание лучше вписывается в контекст и легче воспринимается в контексте преждевременной гибели богача посреди его дел. Если бы имелись в виду путешествия, то он, возможно, смог бы избежать этого суда, оставаясь дома и руководя делами оттуда. Поэтому, метафорическое толкование является более подходящим.

ἐν ταῖς αὐτοῦ

**Синт.:** Буквально означает “в его хождении”. Это выражение говорит о том, что он находится в самом разгаре своих занятий, возможно, в деловой поездке, и внезапно его поражает то, что выглядит как злополучная судьба (Tasker, p. 44; Lange, p. 43; Manton, p. 54).

μαρανθήσεται

**Лекс.:** Это *haraх legomenon*. Общее значение “тушить, гасить” (пламя или огонь); делать сухим; сделать так, чтобы что-то зачахло; быть причиной увядания; чахнуть; погибать; закончить в жалком состоянии (Thayer, p. 389). Лучшее значение то, которое согласуется со смертью богача в ст. 10.

**1:12** Μακάριος ἄνθρωπος ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δοκιμὸς γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς ὃν ἐπηγγέλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

Μακάριος

**Лекс.:** Обращаясь к первоначальной мысли этого абзаца, начиная со стиха 2, Иаков говорит, что человек, способный выдержать искушение, уже блажен. Здесь значение соответствует заповедям блаженств в Матфея 5 (Lange, p. 47; Carr, p. 17; Nieboer, p. 63).

Μακάριος ἄνθρωπος

**Синт.:** Этим выражением апостол вводит новую тему. Человек, о котором он собирается говорить, уже блажен. Такая форма восхваления добродетели достаточно часто встречается в Ветхом Завете, особенно в Псалмах (см. Пс. 1:1; 83:6; Прит. 8:32; Ис. 56:2, и др.). В НЗ также есть примеры подобного употребления, как например, в Матф. 5 (Ropes, p. 150).

ὑπομένει

**Лекс.:** Основное значение термина: “оставаться, пребывать”. Два общих значения: (1) Идея медлительности. (2) Стойкость, выносливость, отважное и спокойное претерпевание любого испытания или переживания. Второе значение здесь подходит лучше (Thayer, p. 644; Alford, p. 279).

πειρασμόν

**Лекс.:** Этот термин дает описание того, что должен претерпевать в своей жизни христианин. Оно говорит об: испытании верности человека, чистоте, добродетели и постоянстве; обольщение ко греху и искушение, либо изнутри, либо снаружи. Здесь, имеется в виду искушение или испытание верующего извне. Два возможных варианта: (1) обольщение ко злу, искушение (Thomas, class notes); (2) тяжелое испытание страданиями, горем или напряжением.

**Проб.:** Существует несогласие по поводу того, о чем идет речь – об испытании или искушении?

(1) Речь идет об искушении творить зло.

Pro: (a) Мысль этого стиха должна совпадать с тем, что записано в стихе 13, где явно говорится об искушении творить зло (Robertson, W.P., p. 17).

(b) Суть не в том, что нужно искать искушения ради опыта и возможной победы, но

в том, чтобы, если человека постигает искушение, он мог бороться и противостоять ему, как это делал Иисус во многих ситуациях (Robertson, Studies, pp. 48-49).

(c) Так же как уступка искушению ведет к смерти, так и тот, кто выстоит в искушении, получит венец жизни (Plummer, p. 90).

Con: (a) Внутреннему соблазну ко злу нужно противостоять, а не терпеть его; Ср. Иак. 4:7 (Ropes, p. 150).

(2) Речь идет о внешнем испытании, страданиях.

Pro: (a) Уже было сказано (ст. 2-3), что внешние испытания – это орудия проверки, без которых характер христианина не может достичь совершенства (Tasker, p. 44).

(b) Иаков указывает, что христианин должен терпеть именно внешние испытания (ст. 2-3), а не внутренние искушения (Tasker, p. 44).

(c) Проводится разграничение значения слова в стихе 13 – “искушение” – от значения в этом стихе, благодаря добавлению ἐστὶν κακῶν κ' ἀπειραστός в стихе 13.

Con: (a) В ответ на вышеприведенный Pro: (b), можно привести следующий довод: о “терпении” искушения ко злу можно говорить в том значении, чтобы противостоять ему и не поддаваться (Mitton, p. 43).

(b) Приписывать одному и тому же слову в смежных стихах разные значения – это достаточно своевольное решение.

**Вывод:** Хотя более естественной кажется мысль о том, чтобы противостоять искушению, а не терпеть его, но эта вторая мысль не настолько безосновательна, согласно предположению Миттона. Однако, учитывая источник такого искушения, заданный в стихе 14, трудно себе представить, что Иаков приветствует здесь просто терпеливость в таком искушении, особенно когда в стихе 21 он призывает отложить (сбросить) всякую нечистоту и остаток злобы. Результат терпения, который виден здесь и в предыдущих стихах, предполагает, что рассматриваемые здесь трудности – это те же трудности, о которых идет речь в стихе 2. Между тем Pro: (c) варианта (2) может объяснить резкую смену значения. Поэтому предпочтителен вариант (2).

πειρασμόν

**Синт.:** Мейер считает, что это притеснения, которые бедный терпит от богатого. Другие считают, что это те же бедствия, или же хотя бы частично, о которых Иаков говорил в ст. 2 (Lange, p. 47; Manton, p. 58).

δοκιμὸς

**Лекс.:** Описывает христианина, выдержавшего πειρασμόν и признанного пригодным перед Богом, испытанного и найденного верным. Этот термин предполагает наличие печи, которая устраняет шлаки и оставляет чистый металл. Специалист по очистке серебра смотрит, пока не увидит в металле собствен-

ное отображение, тогда он чист, испытан и признан годным (Robertson, p. 49). Этот термин греческие авторы часто использовали для описания проверки монет и подтверждения их подлинности; в 1 Фесс. 5:21 используется как метафора; в отношении людей используется в Рим. 14:18; 16:10; 2 Тим. 2:15 (Ross).

τὸν στέφανον

**Лекс.:** Это существительное может иметь несколько значений: (1) оно может использоваться для обозначения венца, которым победителя награждали за победу в состязаниях (1 Кор. 9:25; 2 Тим. 2:5; 4:8); (2) награда как знак публичного признания за отличие в службе или личные заслуги; (3) для описания символа королевского или священнического звания; (4) праздничное украшение, которое давали почетным гостям на торжестве (Mayor, pp. 48-49; Trench, Synonyms; Carr, p. 17; Robertson, p. 49; Alford, p. 279).

**Проб.:** Проблема здесь состоит в том, чтобы определить, какой именно головной убор имеет в виду Иаков. Комментаторы выдвигают следующие предположения:

- (1) Это существительное обозначает венок, который давали за победу в состязаниях, как в 1 Кор. 9:25 и 2 Тим. 2:5.

Pro: (a) Греческие состязания проводили в Палестине во дни Ирода Великого и даже в самом городе Иерусалиме (Robertson, Studies, p. 49).

- (b) В отрывках, параллельных этому, напр. Отк. 2:10; 2 Тим. 4:8; и 1 Пет. 5:4, уместным кажется венец заслуги или победы (Mayor, P. 49).

Con: (a) Обращаться к греческим состязаниям нет нужды, потому что среди иудеев, венец или диадема считались символом особой почести, без какой-либо ссылки на соревнование (Meuser, p. 61).

- (b) Праведность, тесно связанная с венцом, это дар, а не выигрыш (Ropes, p. 152).

- (2) Это праздничное украшение.

Pro: (a) Это существительное употребляется подобным образом в Прит. 1:9; 4:9; Cant. 3:11; Ис. 28:1; Мудрости 2:8; и Иудифь 15:13 (Mayor, p. 48).

- (3) Здесь идет речь об царском или священническом облачении.

Pro: (a) Существительное употребляется в таком значении во 2 Цар. 12:30; Пс. 20:1; и Зах. 6:11; а также в Отк. 4:4, 10; и 14:14 (Mayor, p. 48).

- (b) Сравнивая с 2:5, где повторяется то же, что здесь сказано о венце, касательно царства; кажется естественным, что это слово подразумевает владычество (Mayor, P. 49).

Con: (a) В контексте нет ничего, что бы предполагало, что это царственная корона (Ropes, p. 152).

- (4) Упомянутый здесь предмет является знаком почести за отличия в службе или личные заслуги.

Pro: (a) Такой золотой короной были награждены Демосфен и Зенон (Mayor, p. 48).

- (b) Упоминания о таких почетных дарах достаточно часто встречаются в надписях (Mayor, p. 48).

- (c) Таково, по-видимому, значение в 1 Пет. 5:4 и Отк. 2:10.

- (5) Существительное в данном тексте употреблено чисто в метафорическом значении “награды”.

Pro: (a) Метафора венца в качестве благодатной награды для верующих была известна еще до времени НЗ авторов (Ropes, p. 152).

- (b) Возможно, во время написания послания Иакова, это существительное уже приобрело простое значение - “награда” (Ropes, p. 152).

- (6) Было бы ошибкой настаивать на том, что это существительное имеет какое-либо особое значение (Mitton, p. 44).

- (7) Это существительное употреблено здесь образно, и окрашено всеми его буквальными значениями (Mayor, p. 49).

**Вывод:** Очевидно, варианты (6) и (7) предложены из безысходности, и содержат очень мало доказательств для их обоснования. Вариант (1), по-видимому, несовершенен, так как понятие состязания не вписывается в контекст. (2) сталкивается с той же трудностью, что и (1), так как контекст не говорит о каком-либо праздничном событии. Вариант (3), возможно, находит некую поддержку в содержании стиха 2:5, но связь с этим стихом выглядит немного отдаленной. Варианты (4) и (5) предлагают альтернативные решения, которые могли бы вписаться в контекст, но в первых трех мнениях видна более ясная историческая связь с читателями. В целом, лучше всего вписывается в контекст вариант (5), поскольку венец определенно является кульминацией развития терпения и последующего одобрения. Однако нужно признать, что достаточно трудно прийти к выводу, прежде чем будут раскрыты дополнительные свидетельства (Прим. редактора: пожалуй, вариант (2) выглядит более убедительно в качестве библейского прецедента. Возможно, цель 1:12 внести в контекст праздничное событие).

τὸν στέφανον τῆς ζωῆς

**Синт.:** В Писании достаточно часто говорится о дарах или наградах от Бога в виде венцов, в особенности, потому что они являются символом почести и достижения. Венец был наградой для победителя. В этом случае речь идет о венце жизни. Некоторые понимают τῆς ζωῆς как разъяснительный родительный, подобно как в 1 Пет. 5:4. Жизнь вечности представляет собой венец; ср. Отк. 2:10 (Ropes, p. 152).

**Проб.:** τῆς ζωῆς. Вопрос здесь состоит в том, какой вид родительного употребил Иаков.

- (1) Это родительный приложения, следовательно, дается определение венцу, “который заключается в жизни” (= который есть жизнь).
- Pro: (a) Таково значение родительного в Отк. 2:10; 1 Пет. 5:4; и 2 Тим. 4:8 (Meyer, p. 61).
- (b) Мудрость обещает венец и жизнь в Прит. 4:9 и 3:18 (Mayor, p. 49).
- (2) Это родительный принадлежности, “венец (принадлежащий) жизни” (Meyer, p. 61).
- (3) Это родительный описательный, “жизненный венец”.

**Вывод:** Эту проблему достаточно трудно разрешить на основании представленных свидетельств. Практически все комментаторы отдают предпочтение варианту (1), и в качестве обоснования предлагают только Pro (a). Является ли (1) действительно предпочтительным, зависит в определенной степени от вывода по предыдущему вопросу. Если принимать вариант (5) (прим. ред.: или (2)) предыдущей проблемы, тогда в данном случае родительный скорее всего выступает в функции определения к награде, и в контексте лучшим решением является вариант(1).

ἐπηγγέλματο

**Синт.:** Необходимо добавить ὁ θεός в качестве невыраженного субъекта глагола. В Ветхом Завете нет идентичного обетования. Ссылка на мысль, выраженную в Отк. 2:10 маловероятна. Но понимание вечной жизни как награды для верных Богу было основоположной частью более поздней иудейской и христианской эсхатологии; см. Енох 58:3; 4 Ездры 8:52 и сл.; Мр. 9:43; Иоан. 3:15; 10:10; Рим. 2:7; Отк. 2:7 (Ropes, p. 152).

**Проб.:** Возник вопрос относительно того, когда Господь дал это обетование.

- (1) Это неточная аллюзия на общие оттиски учения Господа в четырех Евангелиях.
- Pro: (a) Подобное явление можно заметить при сравнении Иак. 2:10 с Матф. 5:19.
- (b) Иак. 2:5 – это еще одно упоминание об этом обетовании немного с другой точки зрения (перспективы) (Mayor, p. 50).
- (c) Это обетование близко к Матф. 10:22 и Лк. 10:19 (Carr, p. 18).
- (d) В Евангелиях Христос подчеркивает, насколько важно любить Бога (Матф. 22:37) (Mitton, p. 46).
- (e) Вечная жизнь как награда для друзей Божиих хорошо представлена в Мр. 9:43; Иоан. 3:15; 10:10 (Ropes, p. 152).
- Con: (a) В Евангелиях нет конкретного текста, который мог бы быть источником цитаты.
- (2) Обетование взято из учений Иисуса, незаписанных в канонических Евангелиях, но каким-то другим образом сохраненных в преданиях.
- Pro: (a) Тертуллиан приводит подобное высказывание Иисуса, незаписанное в Евангелиях: “Никакой человек, не прошедший через искушение, не может достичь Царс-

тва небесного”. Он помещает это высказывание в период повествования о страстной неделе (Jeremias, Unknown Sayings of Jews, pp. 56-57).

- (b) Многочисленные аллюзии Иакова на Нагорную проповедь попадают в эту категорию неканонических преданий, так как послание было написано до того, как были записаны Евангелия.
- (c) Общность предания легче объясняет согласованность между Иаковом и Иоанном (“венец жизни” 1:12 с Отк. 2:10) (Mayor, pp. 49-50). Также между Иаковом и Петром (τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως, 1:3 с 1 Пет. 1:7).
- (d) В Деян. 20:35 содержится высказывание Иисуса, не включенное в Евангелия, подобное этому (Mayor, p. 50).
- (e) В Деяниях Филиппа записано: “Блажен имеющий свои одежды белыми, потому что он получит венец радости на голову свою” (Robertson, Studies, p. 49).

**Вывод:** Вариант (2) является более очевидным объяснением. Иисус произносил много высказываний и делал много дел, не записанных в Евангелиях (Ср. Иоан. 21:25).

ἀγαπῶσιν

**Лекс.:** Обетование ограничено и дано только тем, кто любит Его. Любовь Господа открывается в Иакова как реальная и как вечная сущность веры. Она проявляется через терпеливость и таким образом получает одобрение и награду. См. Иакова 2:5; 2 Тим. 4:8 (Lange, p. 47). Это показывает, что испытания проверяют любовь, равно и веру (Lenski).

τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν

**Синт.:** Это привычное выражение для описания народа Божия (Lange, p. 47; Ropes, p. 152).

**1:13** μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἀπὸ θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπείραστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.

πειραζόμενος

**Лекс.:** В свете обсуждения в стихах 14-15, этот термин лучше понимать в узком смысле. Это особое искушение, к вожделению, а не в более общем смысле как существительное в 1:2 (Nicoll, 428). Иаков помещает в центр внимания истинную суть искушения; если внешние побуждающие мотивы очевидны, то корень искушения все еще лежит внутри (Carr, p. 18).

**Синт.:** Здесь причастие очевидно относится к искушению ко греху, а не просто к внешнему испытанию. Страдающему от этого дается наставление не говорить, что его искушает Бог (Ropes, pp. 153-54).

ὅτι

**Синт.:** Здесь эта частица является вводной к прямой речи, что достаточно распространено в еленистическом и классическом греческом языке (Mayor, p. 50).

Ἐκ τῆς Θεοῦ

**Синт.:** Этот предлог употреблен, чтобы выразить более свободное и отдаленное положение действующего лица, иначе это было бы выражено посредством ὅτι, возможно, из-за благоговения перед Богом. Попытки подстановки ὅτι в данном контексте являются безосновательными и несостоятельными (Ropes, p. 154; Winer, p. 463; Mayor, p. 50; Johnstone, p. 14).

ἀπειραστός

**Лекс.:** Во всем Новом Завете встречается только здесь. Имеется в виду, что Богу не может придти на ум такая неообразимая мысль, чтобы искушать людей к похоти. Тот факт, что Бог не поддается соблазну, значит, что Бога нельзя искушить к тому, чтобы делать зло. Во-вторых, Бога нельзя соблазнить желанием искушать людей. Этот термин выражает одно из основоположных утверждений иудейского учения о Боге в плане Его нравственной чистоты и святости (Nicoll, p. 428). Абсолютная свобода от власти искушения исключает возможность искушения других (Carr, p. 18). Смысл не в том, что Он “неискушен” и не в том, что Он “неспособен быть искушенным”, но смысл в том, чтобы не быть подвергаемым испытанию. У Бога нет никакой части во зле; Он “незнаком” с ним; и как следствие, Он не искушает никакого человека (Alford, p. 280; Carr, p. 18; Lange, p. 49)

**Проб.:**

ἀπειραστός

**Синт.:** Некоторые понимают этот глагол как выражающий действие в действительном залоге, говоря, что Бог не искушает ко злу. Но лучше переводить его со значением страдательного залога, т.е. что Бог не может быть искушен ко злу (Lange, p. 49; Manton, p. 65).

**Проб.:** Содержит ли это слово идею, что Бог неискушаем злом, или что Бог не имеет знания о грехе и по этой причине не способен искушать кого-либо ко злу?

(1) Неискушаемость Бога означает, что Его нельзя искушить к тому, чтобы творить зло.

Pro: (a) Богословско-исторический аргумент. Иудейское учение о Боге говорит о Его святости и нравственной чистоте. “Бога нельзя искушить к тому, чтобы Он творил зло Сам, ни к тому, чтобы Он пожелал искушать людей” (Nicoll, p. 428). Господь Иисус Христос в ответ на предложение дьявола, чтобы Он бросился с вершины храма, напрочь отказался испытывать Бога и ставить под сомнение защиту Отца. Бог не искушает, и тем более нельзя Его искушать злом (Kelly, p. 24).

(b) Естественное значение этого отглагольного прилагательного “неискушенный” или “неискушаемый”. αὐτός в последующей клаузе подразумевает противопоставление (антитезу) и подтверждает это мнение (Johnstone, p. 13).

(c) δὲ после περὶ αὐτοῦ показывает контраст к ‘искушаемости’, которая отвергалась в предшествующем предложении в отношении Бога ... ‘Теперь же, если бы Бог был искушаемым, можно было бы себе представить, что при определенных обстоятельствах, Он мог бы искушать, но ...’ (Johnstone, P. 13).

(d) Контекст стиха определяет значение слова как “неискушенный”. “Сначала может показаться, что это утверждение не соответствует той мысли, к которой оно является ответом, но, скрытая предпосылка рассуждения выглядит так: искушать ко злу может только тот, кто сам был им искушен. Если люди отпрянули от богохульной мысли о том, что такое можно сказать о Боге, точно так же они должны содрогаться от мысли, что Он мог бы когда-либо искушать их ко злу. В целом праведный Бог не мог быть создателем греха” (Plumtre, p. 54). “Бог не поддается злу. Его характер отрицает всякую возможность того, чтобы мы предполагали, что наши искушения исходят от Него; не говоря уже о том, чтобы искушать других и наслаждаться злом, Его сущность такова, что Его невозможно подстрекать злом” (Wolff, p. 24). “Но то, что Бог никогда не искушает, Он доказывает следующим, потому что Он Сам не искушается злом ... Но Бог не желает зла, поэтому Он не является создателем зла в нас” (Calvin, p. 289).

(2) Слово ἀπειραστός означает, что у Бога нет познания (ни опыта) греха, и поэтому Он не способен искушать кого-либо.

Pro: (a) Это слово воспринимается здесь в его привычном значении - “несведущ в”. ἀπειραστός – это одна из четырех форм этого слова, и все они содержат только два значения: (1) “то, что не было испытано” и (2) “то, что не испытало” (Alford, p. 280).

(b) Если принять предположение, “... что ‘ἀπειραστός’ – это не более поздняя форма от ἀπειράτος, а глагольная форма от περὶ αὐτοῦ, которую нужно толковать, исходя из значения этого глагола в контексте, мы получим значение ἀπειραστός, совершенно чуждое контексту: а именно, что Бог неискушен злом, тогда как вопрос не в том, искушается ли Бог, но искушает ли Он”. Выход из этой ситуации можно найти, если придать ἀπειραστός значение действительного залога: “Бог не Тот, Кто искушает ко злу”. Но это будет неправильно, потому что: “Такое значение было бы тавтологией, потому что в следующей части предложения опять повторяется это же утверждение”. Таким образом какὼν в родительном падеже может озна-

- чать только “злых людей”, “Бог не является искушителем злых людей, это вне сомнения”. Поэтому, лучший перевод “несведущ в” или “не имеющий опыта в” (Alford, p. 280).
- (с) Исторический аргумент для основания значения слова: Ланге цитирует Вордсворта (Wordsworth): “Иаков, возможно, ссылается на ошибочные убеждения некоторых еретиков в ранней Церкви, которые говорили, что человек обязан на собственном опыте познать всякое зло, чтобы достичь совершенства”. Но Бог не познал греха (Lange, p. 49).
- (d) “Иаков не обсуждает вопрос о том, искушаем ли Бог, но о том, искушает ли Он. Поэтому, я отдаю предпочтение привычному употреблению слова “отсутствие опыта в” (Lange, p. 49).
- (е) Богословский аргумент: “Бог несведущ в искушении, и даже недостижим для него (искушения). Бог действует в соответствии со Своей сущностью; так же как и люди. Следовательно, у Него нет опыта зла, и Он не может быть искушен ... Обратите внимание: что касается очевидных противоречий этому тексту в других отрывках, можно обнаружить, что там, где говорится, что Бог искушает людей (Исх. 15:25; 1 Кор. 10:13), эти тексты обозначают, что Бог испытывает людей, не для того чтобы соблазнить их ко греху, но чтобы дать возможность преодолеть грех, и для этой цели Он дает испытание по силе (1 Кор. 10:13), а также дает помощь Святого Духа (Иак. 4:6), свет природы, голос совести и предостережение Его закона” (American Commentary, p. 22).

**Вывод:** Вариант (2), по-видимому, имеет преимущество при принятии этого очень трудного решения.

**1:14** ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος·

ἕκαστος

**Лекс.:** Это слово делает акцент на личную ответственность. Бог не является инициатором греха. Дьявол и беззаконники могут причинить вред кому-либо только в том случае, когда искушаемый позволяет это (Johnstone, p. 68).

ἕκαστος δελεαζόμενος

**Синт.:** В этом предложении в утвердительной форме указан источник искушения. В предыдущем предложении автор выразительно заявил о том, что Бог не является источником искушения. Стих 13 – это отрицание с использованием отрицательной формы. Стих 14 – утвердительное заявление. “Увлекаясь” как и “обольщаясь” связано с “собственной похотью”. Метафорой является не совращение с истинного пути, а прельщение с безопасного места в

опасное. Первое действие желания – выманить человека из его первоначального прибежища, второе – прельстить его определенной приманкой (Plummer, p. 91; Ross, p. 34; Mayor, p. 54).

πειράζεται

**Лекс.:** Этот термин иногда означает “испытывать, проверять”, с хорошими намерениями, как в Иоанна 6:6; 2 Кор. 13:5; и Отк. 2:1 и используется, когда идет речь о том, что Бог посылает испытания, как в 1 Кор. 10:13; Евр. 11:17; Отк. 3:10. Также оно может означать испытание с плохими, зловещими намерениями, чтобы ввести в затруднение или поражение как в Мф. 19:3; Лк. 11:16; Иоан. 8:6; или же оно может использоваться в значении “чтобы соблазнить и ввести в грех” как в 1 Кор. 7:5; 1 Фесс. 3:5 и здесь (Ross, p. 33).

ἐπιθυμίας

**Лекс.:** Это древнее слово, которое означает “страстное желание”, от слова ἐπιθυμέω = “иметь страстное желание к”. Такое страстное желание может быть чем-то хорошим как в Фил. 1:23, или грешным как в Рим. 7:7. В этом стихе речь идет о страсти ко злу (греху) (Robertson, p. 18). Имеется в виду грешное желание любого вида, страстное желание удовольствия или предполагаемого удовольствия, которое по природе и степени противно воле Божьей. В русском, похоть почти всегда ассоциируется с телом, но греки связывали похоть с желанием души. Суть не в слабости плоти, а в духе человека, в его добровольном отношении. Страстное желание играет роль искушительницы. Желание искушающее и воля соглашающаяся вместе принадлежат конкретному человеку (Zodhiates, p. 67; Johnstone, p. 68, Plummer, p. 91).

ὑπο ἐπιθυμίας

**Синт.:** Это выражение подчеркивает субъективную природу искушения. ὑπο обозначает прямое воздействие (Carr, p.18).

ἐξελκόμενος

**Лекс.:** Это *hapax legomenon*. Оно содержит в себе метафору из области рыбной ловли и рисует картину того, как рыбу вытягивают из ее убежища (Ross, p. 34; Robertson, James; Vincent, p. 729).

δελεαζόμενος

**Лекс.:** Придает выразительность предыдущему слову. Это еще одна метафора из охоты или рыбной ловли, которая означает “завлекать наживкой”. В греческой классической литературе часто используется в значении “заманивать” или “соблазнять” (Zodhiates, p. 69; Ross, p. 34).

**1:15** εἴτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίττει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.

εἴτα

**Синт.:** Это наречие обозначает последовательность, либо временную, либо касательно природы перечисленных вещей. В дискуссиях оно используется, чтобы представить новый довод (причину). Здесь, оно

обозначает последовательность в процессе искушения, и также служит для введения смены образов от метафоры из сферы рыбной ловли/охоты к иллюстрации родов (Thayer, Lex., p. 188).

ἐπιθυμία ἁμαρτίαν

**Синт.:** Иаков разграничивает желание и грех. Быть искушаемым – это не грех, потому что, само по себе, желание может быть естественным и невинным. Здесь, желание пробуждается непреднамеренно, инстинктивно, в чем, в общем, нет греха (Ross, p. 34; Mayor, p. 55; Mitton, p. 49).

συλλαβοῦσα

**Лекс.:** Это древнее слово со значением “хватать”. В Деян. 26:21 используется во враждебном смысле, в Фил. 4:3 – в дружественном значении помощи, и в Луки 1:24 в специальном смысле, когда речь идет о женщине, принимающей мужское семя при зачатии. Здесь также говорится о похоти, как о женщине “зачавшей”. Зачатие происходит, когда “воля” поддается “похоти” (Robertson, p. 18). Имеется в виду следующее значение – “ловить, брать, хватать или держать”. Так как Иаков меняет образы, это слово может возвращать нас назад к метафоре об охоте или рыбной ловле и означать захват наживки. Также ход мысли может быть направлен вперед, со значением, что похоть захватывает свою жертву. Контекст выступает в пользу второго значения.

ἁποτελεσθεῖσα

**Лекс.:** Значение слова “развившийся”. Речь идет не о том времени, когда завершается грешная жизнь, но о том времени, когда грех достигает своего полного развития (Vincent, p. 729). Значение слова подразумевает завершенность частей или функций как противоположность значению ранней стадии. Это подобно сравнению крылатого насекомого с коконом или гусеницей (Robertson, p. 18).

ἁποκύει

**Лекс.:** Это составной медицинский термин (Ropes), составленный из ἁπο (прекращение) и κυω (быть или стать беременной). Грех прекращает пребывать во чреве и рождается (Zodhiates, p. 72). Имеются в виду роды у женщин или животных, обычные или нетипичным образом. Отличается от τίκτω в том, что несет в себе значение перфекта. ἁπο подразумевает благополучные роды. Дитя похоти – это грех; дитя греха – смерть, мощная иллюстрация мертворожденного ребенка. Дитя мертво уже при рождении. Рождение смерти вынужденно следует, когда достигает полного развития хотя бы один грех (Hort; Robertson, p. 19). Возможные точки зрения: этот грех, подобно женщине, уже чреват смертью, и когда достигает полного развития, производит смерть (Alford); или, грех, как мужчина, достигая зрелости, становится отцом (родителем) смерти (Vincent, pp. 729-30).

**Проб.:** Этот глагол употребляется Иаковом только здесь и в ст. 18. Предлагается два толкования.

- (1) Образ греха здесь представлен в виде женщины, чреватой смертью, и когда достигает полного развития, порождает смерть. Женский

образ используется во всех последующих размышлениях.

- (a) “Блудница ἐπιθυμία, ἐξέλκει и δελεάζει человека: преступный союз заключает воля человека, принимающего искусительницу: как следствие она τίκτει ἁμαρτίαν, имеется в виду грех, в общем, какого-то вида, к которому склоняет искушение: потом ἡ ἁμαρτία, тот конкретный грех, достигнув полного развития и зрелости – сам (в греч. “сама” – жен. р.) ἁποκύει (так будто все это время он был чреват ею) смерть, высший итог греха. Итак, искушение к греху не может быть от Бога, между тем как испытание исходит от Него” (Alford, p. 281).
- (b) “Слово ἁποκύει отличается от τίκτει только тем, что первое более ясно обозначает, что ἁμαρτία уже с самого начала чревата (беременна) ею, смертью, которая есть высшее следствие греха. Итак, искушение к греху не может быть от Бога, между тем как испытание исходит от Него” (Alford, p. 281).
- (c) Слово ἁποκύει встречается редко и употребляется для описания необычных случаев рождения (напр. 4 или 5 детей). Эта аллегория согласуется с описаниями в литературе других народов, как например, “Выбор Геркулеса”, где желание изображено как блудница (Plummer, p. 55).

- (2) Образ греха здесь представлен как особь мужского пола, и когда он достигает зрелости, то становится родителем (порождающим) смерти (Vincent, pp. 729-30).

**Про:** (a) В ст. 15б для обозначения беременности употреблено другое слово.

**Вывод:** Предпочтение отдается варианту (1), так как он подтвержден более весомыми доводами. Доводы в пользу варианта (2) довольно незначительны.

θάνατον

**Лекс.:** Общее значение этого слова “разделение, разъединение”. В этом контексте может подразумеваться физическая смерть, отделение души от тела; духовная смерть, отделение духа человека от Духа Божия; вечная смерть, разъединение духа человека от Бога навсегда (Zodhiates, p. 73).

**Проб.:** Обсуждается вопрос природы смерти.

- (1) Речь идет о физической смерти.

**Про:** (a) Физическая смерть является естественным результатом жизни в грехе (или греховой жизни).

**Соп:** (a) Иаков не учит, что те, кто будет противостоять искушениям, избегут физической смерти (Wolff, p. 27).

- (2) Речь идет как о физической, так и о вечной смерти, в противопоставление жизни, обещанной Богом (Meyer, p. 69).



Pro: (a) Жизнь в грехе ведет и к временной, и к вечной смерти.

Con: (a) То же, что и Con (a) варианта (1).

(3) Речь идет о той духовной деградации во время жизни человека, которая увлекает его далеко от Бога (Mitton, p. 50).

(4) Речь идет о вечной духовной смерти после физической смерти.

Pro: (a) Это антитеза к венцу жизни (1:12) (Mitton, p. 50).

**Вывод:** Из-за недостатка представленных свидетельств, достаточно трудно придти к удовлетворительному выводу. Pro: (a) варианта (4), кажется, выглядит убедительным в указании на вечную духовную смерть как противопоставление тому, что наиболее вероятно обозначает вечную жизнь в стихе 12. С другой стороны, кажется, учение Иакова о богаче в предшествующих стихах сосредоточено на физической смерти, хотя не указано, что она является следствием греха. Аргумент Con к варианту (1), хотя, возможно, внешне и выглядит впечатлительно, но делает ненужный вывод из стиха; а именно: противоположный закон таков, что противостояние искушению ведет к вечной физической жизни. Вариант (3) достаточно слабо объясняет θάνατον в этом контексте. Очевидная аксиоматическая природа утверждения Иакова, вероятно, говорит в пользу варианта (2).

### 1:16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπῆτοι

πλανᾶσθε

**Лекс.:** Значение термина “сбиться с пути”. Тактика греха в том, чтобы обольстить и умертвить, Рим. 7:7-14. Дьявол искусно ослепляет глаза человека на грех (Robertson, p. 19). Человек ошибается и обольщается, наблюдается нерешительность в действии. Это свидетельствует о том, что в мыслях читателей присутствовали некоторые ложные понятия о Боге (Kittel, p. 230; Alford, p. 282; Mayor, p. 56).

Μὴ πλανᾶσθε

**Синт.:** Этим ревностным заявлением Иаков показывает, насколько опасным является заблуждение, которое состоит в попытке сделать Бога ответственным за искушение. В других текстах НЗ, где встречается это выражение, оно переводится “не обманывайтесь”. Оно всегда ссылается на нечто предшествующее и в то же время вводит новый и поразительный аспект истины. Всегда подразумевает, что рассматриваемый вопрос представляет большую важность. В данном случае, резко меняется ход рассуждения с отрицательного на утвердительный. Утвердительное в последующем контексте резко противопоставляется предыдущему отрицательному утверждению (Plummer, pp. 95-96; Johnstone, p. 72). Какая связь является более тесной?

**Проб.:** С чем связан стих 16 “Не обманывайтесь, братия мои возлюбленные”? С предыдущим рассуждением (ст. 13-15), с последующим (ст. 17-18), или же,

возможно, стих 16 связан как с предшествующим, так и с последующим стихами?

(1) Присоединение ст. 16 к предшествующим стихам надлежащим образом восполняет логику и смысл высказываний касательно Божьей неискусимости злом и похотливости человека.

Pro: (a) Присоединение ст. 16 к предшествующей дискуссии о происхождении искушения вполне логично. Определенного вида заключительное замечание, “Не обманывайтесь (заблуждаться, грешить, сбиться с курса) ...” В греческом языке этот глагол использовался для описания корабля, сбившегося с курса (Gaebelien, p. 46). Заблуждение связано с искушением ко греху, о котором ранее упоминалось. Нелогично было бы полагать, что “заблуждение” касается обилия добрых даров от Бога.

(b) Μὴ πλανᾶσθε - “не обманывайтесь” представляется подходящим окончанием касательно лжеучения о причине греха в сердцах людей. В завершение Иаков с любовью говорит: “братия мои возлюбленные”, что является еще одним свидетельством заботы автора о своих читателях (Nicoll, p. 429).

(2) Присоединение ст. 16 к последующим стихам обеспечивает необходимое вводное примечание, выражающее источник всех добрых и совершенных даров христианина. Это мнение подтверждается употреблением таких вводных фраз в других текстах Писания силой аргумента Иакова равно как и его предостережения, посредством противоположной мысли в предыдущих стихах.

Pro: (a) Формулировка: “выражения μὴ πλανᾶσθε ‘не обманывайтесь’ – это вводные слова, используемые в Писании и древними отцами для предостережения против и опровержения распространенного заблуждения, как в данном случае” (Wordsworth, from Lange, p. 52). Формулировка “братия мои возлюбленные” встречается и в других текстах Писания: 1 Кор. 6:9; 15:33; Гал. 6:7 и подобное в 1 Иоан. 3:7. В отрывках, подобных этому, наблюдается образец, когда уникальная для христианского сознания мысль, выраженная в предшествующем высказывании, получает таким образом подтверждение (Meyer, from Lange, p. 52).

(b) Сила аргумента: “К тому же, это выражение (‘Не обманывайтесь’) содержит серьезное предостережение против как реальных (осязаемых), так и духов искушения ... Сердечность этого предостережения видна еще больше в том, как он обращается к своим слушателям” (Lange, pp. 51-52). “Обнаружив истинный источник искушения и объяснив, каким образом по-

рождается грех и смерть, Иаков показывает, насколько неправдоподобной является мысль на других основаниях, что Бог стал бы искусителем” (Plummer, p. 96). “Не заблуждайтесь. Это аргумент от обратного; потому что поскольку Бог – Творец всего благого, нелепо было бы предполагать, что Он может быть творцом зла” (Calvin, p. 291).

(с) Во всем послании Иаков, как правило, использует ἀδελφοί в качестве введения, а не завершения абзаца. Ср. 1:2; 2:1; 3:1; 5:7.

(3) Ст. 16 связан как с предшествующим, так и с последующим стихами. Это мнение подтверждается по большей части посредством необходимости уравновесить утверждения о Боге, искушении и Божьих добрых дарах.

Pro: (a) Стих 16 представляет собой разъясняющее связующее звено в выражениях о Боге; ст. 16 связан как с предшествующим, так и с последующим стихами. “Не обманывайтесь” – в том смысле, чтобы знать мнение Бога о зле в предыдущем стихе, и о добре в последующем стихе” (King, p. 19).

(b) Стих 16 – это переходное звено в этих высказываниях об искушении, поэтому, “не обманывайтесь”, “Бог не искушает (13-15), в действительности, Он – Творец всякого доброго дара (ст. 17) ...” (Wolff, p. 27).

**Вывод:** Вариант (2), по-видимому, лучше обоснован, и в частности аргументами Pro: (a) и (с).

ἀδελφοί μου ἀγαπητοί

**Синт.:** Это выражение смягчает серьезность предыдущего. Оно показывает нежную заботу автора о своих читателях.

**1:17** πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστιν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ’ ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπὴς ἀποσκίασμα.

πᾶσα πᾶν

**Лекс.:** Лучше всего перевести как “все” или “всякий”, так как речь идет о всем множестве Божьих даяний. Некоторые берут узкое особое значение “ничего кроме (=только)”; однако, хотя и такое значение допустимо, но ослабляет смысл предложения и повреждает контекст. Цель этого высказывания показать, что все добрые дары исходят от Бога (Alford, p. 282; Mayor, p. 56).

πᾶσα τέλειον

**Синт.:** Это выражение отмечает переход в подходе автора. В предыдущих стихах он выделил то, чем Бог не является, а сейчас он говорит о том, каков же Бог. Он поворачивается от отрицательного к утвердительному, утверждая, что Бог есть Источник всякого даяния и всякого совершенного дара. Сила его

довода в том, что Творец жизни не может быть творцом смерти.

πᾶσα и πᾶν употреблены в своих обычных значениях, и ударение сделано на прилагательные ἀγαθὴ и τέλειον, которые по положению приобретают значение наречия: “если что хорошо и совершенно, это Божественный дар” (Carr, p. 19; Alford, p. 282; Mayor, pp 56-58; Mitton, pp 51-52)

δόσις

**Лекс.:** Две возможных точки зрения. (1) Это слово указывает на действие даяния. Такое использование параллельно значению в Фил. 4:15, единственный текст в Новом Завете, кроме этого, где употребляется это слово. (2) Оно обозначает только даваемый дар. В таком значении это слово употребляется во вне-библейской литературе, современной Новому Завету. Такое словоупотребление делает этот перевод параллельным δῶρημα. Второй термин означает даваемый дар в противоположность действию даяния согласно варианту (1) или параллельно значению даваемого дара в соответствии с вариантом (2) (Mayor, p. 58; Zodhiates, p. 77; Carr, p. 18; Robertson, p. 19; Mitton, p. 52; Ropes, p. 159; Lenski, pp. 544-45).

**Проб.:** Ведутся споры о значении первого существительного в связи с вторым (Mayor, pp. 56-58; Mitton, p. 52; Ropes, p. 159; Lenski, pp. 544-45; Zodhiates, p. 77).

(1) Обозначает действие даяния.

Pro: (a) В параллельном отрывке в Фил. 4:15, единственный другой случай употребления этого слова в НЗ, дан перевод “подавание”.

(b) Между соответствующими словами в еврейском существует разграничение (Ср. Дан. 2:6).

(с) В папирусах нет случаев употребления δόσις в значении “дар”.

(2) Обозначает только даваемый дар.

Pro: (a) Во вне-библейской литературе времен написания НЗ это слово переводится как “дар”.

(b) Автор употребил параллелизм δῶρημα с целью эмпазы.

(с) В апокрифах обычно переводится как “дар”.

**Вывод:** Свидетельства в пользу варианта 1 выглядят более убедительными.

ἀγαθὴ τέλειον

**Лекс.:** В древние времена, когда говорили о личностях, использовали первое прилагательное в значении “великодушный, знатный”. Также это слово подразумевает благословение, благодетель. У него нет обычных степеней сравнения (Zodhiates, p. 78). Второе прилагательное указывает на то, что следствием Божьего способа даяния является совершенный дар (Zodhiates, p. 79). Первое слово свидетельствует о ценности дара, в то время как второе говорит больше о целостности и совершенстве дара (Arndt & Gingrich, pp. 2-3; 816-17).

ἄνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον

**Лекс.:** Первое слово значит “свыше”, а вторую часть лучше всего перевести “сходящий”. Оба термина относятся к источнику даров и употреблены вместе с целью эмфазы; второй расширяет и усиливает первый (Mitton, pp. 52-53; Ropes, p. 160; Mayor, pp. 58-59).

ἄνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον

**Синт.:** Два возможных варианта: (1) ἐστὶν относится к ἄνωθεν, подобно как в Иоан. 8:23 и как намек в Иак. 3:17; (2) ἐστὶν относится к καταβαῖνον, итак обнаруживается основное качество природы дара (Mayor, p. 58; Mitton, p. 52; Ropes, p. 160; Alford, p. 282).

**Проб.:** ἄνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον.

(1) Запятая должна стоять после ἐστὶν, таким образом, разделяя ἐστὶν и καταβαῖνον. В данном случае, καταβαῖνον разъяснительное.

Pro: (a) Греческий текст A.B.S.(Американское Библейское общество)(Nestle).

(b) Лучше выделяется значение каждого слова, чем если связывать ἐστὶν с καταβαῖνον (Ropes).

(2) Запятую ставить не нужно, т.е. καταβαῖνον связано с ἄνωθεν ἐστὶν.

Pro: (a) καταβαῖνον объясняется посредством ἄνωθεν.

(b) ἀπὸ τοῦ πατρὸς логически лучше понимать как разъяснение предшествующего выражения.

(c) Ср. 3:15. ἐστὶν выводит существенное качество дара; по происхождению, он посылается свыше (Alford).

(d) Как правило, если употреблен личный глагол и причастие вместе, между ними есть связь. Перифрастические (описательные) конструкции достаточно распространены в греческом языке.

**Вывод:** Вариант (2) предлагает лучшее решение, особенно в свете Pro: (c), и похожей конструкции в 3:15.

φῶτων

**Лекс.:** Хотя это слово в определенной мере говорит о небесных телах, которые иудеи отождествляли с ангелами или воинствами Божьими (ср. Иова 38:7; Ис. 14:12), основное значение – интеллектуальный и духовный свет (Матф. 5:14; Луки 16:8). Бог, изображенный здесь как Творец небесных тел, является по этой причине высшим Источником всякого света и благословения (Mayor, p. 59; Ropes, p. 160; Ross, p. 35; Johnstone, p. 79; Carr, pp. 19-20).

**Проб.:** Существуют некоторые отклонения в понимании, о каких светах идет здесь речь.

(1) Упоминаемые здесь света – это небесные тела – солнце, луна и звезды.

Pro: (a) В Писании о Боге сказано как о Творце небесных тел, напр. Быт. 1:14 и Пс. 135:7 (Mitton, p. 53).

(b) В Пс. 35:10 сказано, что Бог – высший Источник всякого света (Ropes, p. 160).

(c) Стиль данного выражения схож с Иова 38:28, где о Боге говорится как об отце дождя (Robertson, W.P., p. 19).

(d) Иаков рассматривает свет небесных тел как отображение неотъемлемого света Бога (Meyer, p. 72).

(e) В *Шема*, иудейском благословении сказано, что Бог сотворил эти “светы” (Mitton, p. 53).

Con: (a) В Библии нет аналога этому выражению, и также нельзя прибегнуть к Иова 38:28 как аналогии (Meyer, p. 72).

(2) Речь идет о звездах, которые в астрологии влияли на судьбы людей.

Pro: (a) Такое астрологическое мышление было преобладающим во дни Иакова (Moffatt, p. 19)

Con: (a) Такое понимание излишне (Mitton, p. 53).

(3) Речь идет, в первую очередь, о небесных телах, и во вторую очередь, об интеллектуальном и духовном свете.

Pro: (a) Вышеизложенные аргументы в пользу варианта (1).

(b) Второстепенный смысл лучше подходит под общее значение отрывка (Mayor, p. 59).

(c) В Писании содержится целый ряд подобных упоминаний о свете, напр. Матф. 5:14; Лк. 16:8; Иоан. 5:35; и Пс. 118:105 (Mayor, p. 59).

(4) Речь идет о духовном свете (Meyer, p. 71).

Pro: (a) Аргументы (b) и (c) к варианту (3).

(5) Имеются в виду духи света, ангельские силы (Meyer, p. 71).

(6) Это аллюзия на урим и туммим первосвященника (Meyer, pp. 71-72).

**Вывод:** Вариант (1) предпочтительнее, поскольку эта точка зрения вписывается в контекст, имеет некоторую поддержку в Ветхом Завете и является традиционным еврейским пониманием. Предложенный аргумент Con: мог бы быть справедливым, но он не вычеркивает возможность метафорического употребления Иаковом слова πατὴρ. В отрывках, предложенных в пользу значения духовного света, очевидно, что существительное употреблено в единственном числе, а множественное число в данном тексте, по-видимому, предполагает количественный аспект наряду с качественным, и таким образом, опровергает идею всеобщего духовного света. Остальные теории выглядят неподходящими в непосредственном контексте.

ἀπὸ τοῦ φῶτων

**Синт.:** Указывает, что источником добрых даров является Отец и Творец светов, Который поэтому чище и яснее их всех, и не может быть обвинен в том, что Он искушает ко злу (Alford, p. 282; Mayor, pp. 58-59; Mitton, p. 53).

παρ’

**Синт.:** Этот предлог вводит придаточное предложение и обозначает свойство или качество Источника (Ropes, p. 162; Mayor, p. 59).

ἐν

**Лекс.:** Это сокращенная форма от ἐνεσθι, которая означает “быть в ком (чем)” (Arndt & Gingrich, p. 265).

παρὰλαγῇ

**Лекс.:** Этот термин обозначает отклонение от назначенного курса, правила или образца. Несет в себе значение перемены и выражает контраст между естественным Солнцем, изменяющим свое положение, и вечным Источником всякого света, неподдающимся изменению (Mayor, p. 60; Ropes, p. 162). Имеется в виду не астрономия, но простой смысл изменения в количестве света, что засвидетельствовано небесными телами (Robertson, p. 20). Это *haraḥ legomenon*. Выражает смысл перехода от одного состояния к другому и, возможно, означало просто перемену от света к тьме. Природные светила, изменяющие положение на небе, являются противоположностью вечному неизменному Свету (Ross, p. 35; Johnstone, p. 80; Mayor, p. 60).

τροπῆς

**Лекс.:** Этот термин использовал Гомер и другие греческие авторы, когда говорили о движении небесных тел; встречается с подобными ассоциациями в Септуагинте, во Втор. 33:14 и Иова 28:22. В данном тексте более привычное значение изменения является общим значением слова (Ross, p. 35; Mayor, p. 60; Alford, p. 283).

**Проб.:** Это слово - НЗ *haraḥ legomenon*, и существуют разногласия по поводу его значения в данном тексте.

(1) Это технический термин, который означает “солнцестояние”.

Pro: (a) Встречается также во Втор. 33:14; Мудрости 7:18; и в византийском греческом вообще (Ropes, p. 164).

(b) Такая аллюзия предполагается выражением “отец светов”.

Con: (a) Такое значение не очень хорошо вписывается в данный контекст (Mitton, p. 54).

(b) Нет свидетельств употребления этого существительного в специальном значении, которые позволили бы такое понимание без разъясняющего контекста (Ropes, p. 165).

(2) Речь идет в общем о движении солнца, от которого переменная тень падает на землю (Robertson, Studies, p. 56).

Pro: (a) Иаков использует здесь народный язык, поэтому естественно, что он имеет в виду это привычное каждодневное явление (Robertson, Studies, p. 56).

(3) Имеются в виду затмения солнца и луны.

Pro: (a) Это привычные, повторяющиеся явления (Mayor, p. 61).

(b) Это хорошо объясняет упоминание о “тени”.

Con: (a) Если бы значение было таковым, более вероятно, что Иаков написал бы ἀλλήλων ἀποσκίασμα (Mayor, p. 61).

(b) Нет доказательств в пользу того, что в этом контексте описано затмение (Mitton, p. 54).

(4) Речь идет в общем смысле о движении, которое приводит к затенению звезд.

Pro: (a) ἀποσκίασμα имеет пассивное значение (“быть затеняемым”), а τροπῆς определяет причину (Meयर, p. 73).

(b) Употребляется о движении небесных тел в Иова 38:33 (Ropes, p. 164).

(5) Это слово говорит об изменении в общем смысле и несет в данном тексте коннотацию моральной неустойчивости и переменчивости в противоположность Божественной неизменности.

Pro: (a) С таким значением отрывок становится вполне понятным (Mayor, p. 61).

(b) У Филона Александрийского встречается несколько случаев подобного употребления данного термина (Mayor, p. 61).

Con: (a) Исключение астрономической аллюзии чрезмерно ослабляет значение отрывка и упускает из виду использованные здесь астрономические термины (Ropes, p. 164).

(6) В данном отрывке содержится указание на значения, представленные как в варианте (4), так и (5).

Pro: (a) Имеется в виду как астрономическое значение, так и образное значение согласно варианту (5) (Ropes, p. 164).

(b) Аргументы в поддержку вариантов (4) и (5).

**Вывод:** Вариант (4) предпочтителен. Предыдущие мнения слишком ограничены в значении, чтобы быть оправданными в этом контексте, а вариант (5) слишком далеко уходит от связи с астрономией, как предполагает аргумент “Con:”. Вариант (6) значительно ослабляется, поскольку сам автор признает наличие указания на астрономические понятия в аргументе Con: варианта (5). Суть отрывка вполне может состоять в противопоставлении, предложенном в варианте (5), но, по-видимому, вносить такой вывод непосредственно в этот стих было бы излишним.

ἀποσκίασμα

**Лекс.:** Это позднее и редко встречаемое слово. Тень падает с одного объекта на другой, или каким-либо образом обуславливается движениями тела (Carr, p. 21). Тень – это то, что появляется вследствие поворота и подразумевает небесные планеты, которые бросают тени при своем вращении (Vincent, p. 732; Ross, p. 35; Ropes, p. 165; Alford, p. 283; Mayor, p. 60).

**Проб.:** У этого термина есть два возможных варианта значения.

(1) Тень, со смыслом, что никакие изменения в этом низшем мире не могут бросить тень на Бога.

Pro: (a) Лучше согласуется с контекстом (Ср. “нисходящий свыше”).

(b) В пользу этого мнения говорит структура предложения.

Con: (a) Аргумент (b) в пользу этого мнения полагается на непрочный вывод касательно τροπής.

(2) Это слово обозначает тень в том смысле, что Бог неспособен бросить тень как следствие Своего изменения.

Pro: (a) Слова с тем же корнем употребляются в других текстах для подтверждения неизменности Бога.

(b) Такое значение, по-видимому, подтверждается контекстом (Ropes, p. 165; Alford, p. 218; Mayor, p. 60).

**Вывод:** Хотя обе точки зрения горячо обсуждают различные ученые, по-видимому, лучше принять (2), так как аргументы в пользу варианта (1) не настолько абсолютны. Это мнение к тому же лучше всего согласуется с выводом касательно τροπής.

ἡ τροπής ἀποσκίασμα

**Синт.:** Два варианта понимания: (1) идея, что никакие изменения в этом низменном мире не могут бросить тень на неизменный Источник жизни и света; (2) идея, что Бог не может бросить тень, причиной которой была Его перемена (Ropes, p. 165; Alford, p. 284; Mayor, p. 60).

**Проб.:** Здесь существует значительная текстологическая проблема, так как В, Алеф, и важный папирус (древний текст на папирусе) из Оксиринхского свода говорит в поддержку прочтения ἡ(ῆ) τροπής ἀποσκίασματος. Исходя из этого разночтения, возникает дополнительный вопрос: относится ли родительный τροπής к последующему винительному (если это винительный), или же вместо этого вся эта фраза в данном случае служит как определение к παραλλαγῇ?

(1) Прочтение с союзом ἡ предпочтительно, при этом τροπής выступает в качестве определения ἀποσκίασμα (Meuser, pp. 72-73).

Pro: (a) Это чтение поддерживается большинством рукописей.

(b) Это чтение предпочитает Хорт (Ropes, pp. 162-63).

(c) Это чтение имеет смысл.

Con: (a) Хорт очевидно прочитал ἡ вместо ἡ, и как следствие склонился к такому прочтению, несмотря на хорошие свидетельства в пользу другого (Ropes, p. 162).

(2) Прочтение ἡ τροπής ἀποσκίασματος предпочтительно. ἀποσκίασματος в таком случае является атрибутивным к τροπής, а все это выражение выступает в функции приложения к παραλλαγῇ.

Pro: (a) Это чтение подтверждается лучшими рукописями (Ropes, p. 162).

(b) Для изменения ἡ из союза на артикль необходимо всего лишь изменить придыхание и акцентное ударение, и он хорошо вписывается грамматически и контекстуально (Ropes, p. 163).

(c) Тот факт, что нагромождение длинных слов делает эту фразу тяжелой для восприятия, хотя и не лишенной красоты, наводит на мысль, что некоторые восприняли артикль как союз и окончание родительного в ἀποσκίασματος было опущено (Ropes, p. 163).

**Вывод:** Вариант (2) предпочтительнее, в основном, благодаря лучшему текстологическому подтверждению. (Прим ред: рукописные свидетельства разделились почти поровну, и вариант (2), хотя и более трудный, кажется, невозможно принять по значению Выберите вариант (1))

**1:18** βουλευθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων

βουλευθεὶς

**Лекс.:** Это причастие рассматривается в качестве намеренной цели кого-либо, показывая его реальное отношение. Оно обозначает “волевой акт, причиной которого является определенный выбор и цель”. По значению оно немного сильнее, чем θέλημα (Ropes, p. 165; Mayor, p. 64). В древние времена это слово использовали для выражения воли и решимости богов древней Греции. В библейской терминологии оно обозначает намерения и цели Бога в отличие от Его последующих действий. Воля Божья – это не Его прихоть, а логическая мысль, высший мотив возрождения (Zodhiates, pp. 86-87; Johnstone, pp. 91-92). Указывает на Божью полную свободу от силы обстоятельств или внешнего давления какого-либо происхождения (Carr, p. 20).

ἀπεκύησεν

**Лекс.:** Значит “рождать, производить, порождать”. В Новом Завете используется редко; более распространено в античной греческой литературе (Mayor, pp. 56, 62; Arndt & Gingrich, p. 93). То же самое что в стихе 15. Там автор говорит о зачатии и рождении смерти; здесь речь идет о рождении жизни (Zodhiates, p. 90; Carr, p. 22).

ἀπεκύησεν ἡμᾶς

**Синт.:** Некоторые полагают, что это относится к сотворению человечества в общем, но большинство соглашаются, что здесь идет речь о христианине (ср. 1:5). Автор утверждает, что наиченнейшим даром Отца является возрождение (Mitton, p. 56; Ropes, p. 166).

λόγῳ ἀληθείας

**Лекс.:** Это средство возрождения. В Писании содержатся неоднократные утверждения о том, что новая жизнь порождается словом истины (Johnstone, p. 88). Вполне вероятно, что под истиной здесь имеется в виду понятие, синонимичное с Евангелие, которое часто называют словом истины (ср. Еф.

1:3; 2 Кор. 6:7; 2 Тим. 2:15) (Mitton, p. 57; Ropes, p. 167; Alford, p. 756).

**Синт.:** Инструментальный падеж выражает уверенность; ср. 1 Пет. 1:23 и 1 Кор. 4:15. Так как оба слова употреблены без артикля, ударение сделано на качество. Родительный падеж придает определенность. Евангелие – это действительно “Слово истины” (Lenski, p. 546; Mitton, p. 57; Ropes, p. 167).

εἰς τὸ εἶναι

**Синт.:** Выражает конец или цель Бога в том, чтобы родить их; т.е., называет Божий замысел (Mayor, pp. 63-64; Mitton, p. 57; Alford, p. 283).

ἀπαρχήν

**Лекс.:** Это образное выражение. Для иудея, первоплоды, как тела, так и поля, были священны и часто приносились в жертву Богу; следовательно, это понятие было не новым для читателей послания (Ropes, p. 167; Mitton, pp. 58-59). Согласно закону, первородные из людей, скота и плодов посвящались Богу, а не просто приоритетности права Бога (Alford, p. 756).

κτισμάτων

**Лекс.:** Хотя это слово иногда употребляется касательно материальных вещей в творении, здесь, наиболее вероятно, его значение ограничено человеческими существами или человечеством в общем; не только христианами, но всем человечеством (Mayor, p. 64; Ropes, pp. 167-68). Речь идет о всех сотворенных людях как о представителе всего творения (Mayor, p. 64).

**1:19** Ἰστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν

Ἰστε

**Синт.:** С этим глаголом связано два трудных момента. Первое – это вопрос наклонения, относительно которого существует два предположения: (1) изъявительное (ср. Еф. 5:5; Евр. 12:17), и в таком случае значение должно быть: “вы знаете все это; и теперь действуйте в соответствии с вашим знанием”, т.е. это мягкое напоминание читателям о том, что они являются новыми творениями во Христе; (2) повелительное, и тогда это более резкое напоминание о положении и привилегиях читателей, как будто они начали забывать об этом (Mayor, pp. 64-65; Mitton, pp. 59-60; Ropes, p. 168).

Второй трудный момент касается связи этого глагола с другими утверждениями в контексте: (1) основная ссылка на предшествующий стих Иаков желал, чтобы они знали и не сомневались в своем положении и взаимоотношениях с Христом; (2) основная ссылка на последующий стих Иаков желает, чтобы его читатели наверняка запомнили то увещание, которое он собирает им дать (Ropes, p. 168; Mitton, p. 60; Alford, p. 285).

В любом случае знание касается “слова истины” (1:18), о котором говорится в следующем абзаце (ср 1:21, 22, 23, 25).

**Проб.:** В каком наклонении употреблен глагол – изъявительном или повелительном?

(1) Этот глагол нужно переводить изъявительным наклонением.

Pro: (a) В двух других случаях в НЗ употреблено изъявительное наклонение (Ср. Еф. 1:5; Евр. 12:17)

(2) Этот глагол нужно переводить повелительным наклонением.

Pro: (a) Если бы Иаков имел намерение употребить изъявительное наклонение, он бы употребил οἶδατε, как он это делает в 4:4.

(b) В непосредственном контексте присутствует еще один глагол в повелительном наклонении - ἔστω.

(c) В стиле Иакова присутствует достаточно естественное и частое использование повелительного наклонения, что очевидно в этом послании.

(d) Форма императива этого глагола является более литературной, чем изъявительная форма (Mayor, pp. 64-65; Mitton, ss. 59-60; Ropes, p. 168).

**Вывод:** Аргумент в пользу варианта (2) выглядит более убедительно.

**Проб.:** К чему относится этот глагол, к предыдущему стиху или к последующему?

(1) Этот глагол относится к предыдущему стиху.

Pro: (a) Учитывая контекст, ход мысли прослеживается более ясно, если воспринимать этот глагол, как относящийся к предыдущему выражению (Alford, p. 235).

(2) В данном контексте этот глагол ссылается на то, что следует за ним.

Pro: (a) Когда Иаков употребляет ἀδελφοί в других текстах, он всегда открывает им новый абзац (2:1, 14; 3:1; 5:7) (Meyer; Ropes, p. 168; Mitton, p. 60).

**Вывод:** Варианту (2) следует отдать предпочтение, принимая во внимание привычное употребление Иаковом термина ἀδελφοί.

δὲ

**Синт.:** В этом стихе противительный союз δὲ можно понимать двояко: (1) Он может представлять контраст между гордостью, причиной которой является только что упоминаемое знание, и смирением, которое является ее логической противоположностью (Zodhiates, p. 93). (2) он может быть более умеренно противительным, вводящим конкретные указания, что делать с этим знанием (Ross, p. 37; Alford, p. 285).

**Проб.:** Употреблена ли эта противительная частица с целью предостеречь читателя, имеющего знание и призвать его к смирению, или к действиям в соответствии с этим знанием?

(1) Логическое противопоставление знанию, которое может стать причиной гордости, это смирение.

Pro: (a) Это вполне естественное понимание (Zodhiates, p. 93).

(2) Это противительная частица, которая указывает более конкретно, что нужно делать с этим знанием.

Pro: (a) Идея о гордости и смирении отсутствует в контексте.

(b) В этом отрывке сделан акцент на то, что недостаточно просто иметь знания, но нужно применять свою веру на практике (Ross, p. 37; Alford, p. 285).

**Вывод:** Контекст свидетельствует в пользу варианта (2).

ἄνθρωπος

**Лекс.:** Речь идет обо всем человечестве в противоположность какой-либо отдельной группе (Lange; Ropes).

λαλήσαι

**Лекс.:** Поспешные, незрелые, безрассудные и излишние разговоры (Lange; Alford). Контекст предписывает говорить что бы то ни было в соответствии с посвященностью человека Богу (Mitton).

εἰς τὸ

**Синт.:** Лучше всего переводить “что касается” (Ropes, p. 169).

ἀκοῦσαι, λαλήσαι

**Синт.:** Некоторые считают, что это начинательные аористы, и указывают на начало действия (Robertson, p. 21). Другие рассматривают действие аориста в целом (Lenski, p. 549; Zodhiatus, p. 96).

**Проб.:** Указывают ли эти глаголы на начало действия или же рассматривают действие в целом?

(1) Это начинательные аористы и поэтому, замысел таков, что читатель должен быть медлен в том, чтобы начинать действовать (или же быть скор).

Pro: (a) Читатель не должен быть медлен, когда говорит, как предполагается в варианте (2) (Robertson, p. 21).

(2) Аорист используется, чтобы выразить общее указание на действие в его целостности, т.е. общее значение слушания или говорения. В этом случае аорист является констатирующим.

Pro: (a) Суть этого стиха – это расположение духа, а именно, готовность учиться.

(b) Это не обязательно подразумевает медлительность речи (Lenski, p. 549; Zodhiates, p. 96). Это может быть сдержанность и немногословность в разговоре.

**Вывод:** Мысль стиха указывает на вариант (2).

ὀργήν

**Лекс.:** Обозначает свойственный повседневный гнев. Автор размышляет о том, что люди обычно представляют себе как гнев, независимо от того, на кого он направлен. Противоположность доброму нраву и самообладанию (Ropes, p. 169; Mitton, pp. 60-61). Прочный и неизменный склад ума с целью отмще-

ния, в противоположность θυμός, которое говорит об беспокойных чувствах. Иаков допускает гнев, о котором говорится в ст. 19, но не тот, о котором говорится в ст. 20 (Zodhiates, p. 97).

**1:20** ὀργή γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ ἐργάζεται.

γὰρ

**Синт.:** Эта частица вводит причину для предыдущего утверждения (Lenski, p. 550).

ἀνδρὸς

**Лекс.:** Некоторые говорят, что родовое значение находится в антитезе к γυνή (Robertson; Lange). Другие считают, из-за отсутствия артикля, что значение общее (Barnes on v. 8). **Проб.:** Два возможных варианта понимания: в родовом значении как мужчина в отличие от женщины, или как общая ссылка на личность, будь то мужчина или женщина.

(1) Если понимать это слово в родовом значении, тогда оно отмечает более жесткий гнев мужчины в противопоставление более умеренному гневу женщины.

Pro: (a) Это обычное значение ἀνδρὸς, а ἄνθρωπος употребляется для общей ссылки (Robertson, Lange).

(2) Употребление ἀνδρὸς для общей ссылки подчеркивает его функцию в качестве определяющего действующего лица – “гнев человека (человеческий)” (Barnes).

Pro: (a) Иаков по-видимому использует это слово без особых признаков (Ср. 1:8).

(b) Общая ссылка на все человечество в этом контексте подходит лучше, чем видовое значение.

(c) Отсутствие артикля служит признаком более широкой ссылки.

(d) То, как Иаков использует ἀνὴρ и ἄνθρωπος, отличается от большинства других НЗ авторов.

**Вывод:** Контекст и отсутствие артикля придают больший вес варианту (2).

ὀργή

**Лекс.:** Это человеческий гнев, но существует три взгляда относительно его сущности. (1) личные проявления гнева (Barnes; Ropes); (2) постоянная расположенность к враждебности, так как обычно для обозначения личного гнева употребляется θυμός (Robertson; Mitton; Lenski; Ropes); или (3) неподобающая ревность о Боге, которая ведет к преследованию других людей (Alford, Lange).

**Проб.:** В каком значении используется это слово: необузданные вспышки гнева, враждебное отношение или неуместное усердие в попытке достичь Божьей цели.

(1) Здесь выражена мысль, что вспыльчивость неуместна Богу.

Pro: (a) Основное значение ὀργή – это необузданный порыв (Barnes; Ropes, p. 169).

- (2) Это слово указывает на факт, что враждебное отношение неуютно Богу (Robertson; Mitton; Lenski; Ropes, p. 169).

Pro: (a) Для обозначения гнева человека как правило употребляется θυμός, поэтому ὀργή имеет немного другое значение.

- (b) ὀργή используется касательно Бога и показывает Его расположенность против зла, что обеспечивает Его суд над грешниками.

- (3) Это слово показывает в отрицательном плане, что цели Божьи будут достигнуты посредством самых благородных методов. Иаков говорит, что даже самая достойная цель не оправдывает сомнительных методов.

Pro: (a) Непосредственный контекст говорит о праведности Божьей, что соответствует этой идее в ст. 20 (Lange; Alford, p. 284).

*Вывод:* γὰρ в ст. 20 обнаруживает, что ст. 20 является ключом к значению ст. 19. Поэтому, выберите вариант (3).

δικαιοσύνην

**Лекс.:** Речь идет о праведном или святом качестве в человеке, которое Бог желает видеть и которое Он создает через слово истины (Johnstone, p. 103). Акцент сделан на том, чтобы быть в соответствующем состоянии и в то же время делать то, что правильно, поэтому перевести это слово нужно как “праведное действие”. Акцент на втором слове является преобладающим у Иакова (Mitton, p. 62).

ἐργάζεται

**Лекс.:** Ланге утверждает, что в данном контексте этот термин имеет почти то же значение, что и катерγάζεται. В таком смысле, человек порождает или производит праведность Божию в этом мире. Но лучше понимать его в значении “поступать в праведности, угодной Богу” (Alford, Ropes). Обычное значение этого глагола “поступать, применять”, а не более редкое “исполнять, порождать”, которое по праву принадлежит катерγάζεται (Ropes, p. 169; Alford, p. 285).

ὀργή ἐργάζεται

**Синт.:** Наиболее вероятно, что автор здесь предостерегает своих читателей не злоупотреблять учением о том, что гнев иногда может быть ценным в качестве орудия праведности. Он говорит, что “из гнева не проистекает праведное действие” (Ropes, p. 170; Mayor, p. 65). Относительно природы праведности в данном контексте ведутся споры: (1) это праведное дело, которое делает христианин в соответствии с характером Бога (Zodhiates, p. 98); (2) дело, достигающее цели в согласии с делом Бога (Ross, p. 38); (3) дело, отвечающее требованиям Бога (Johnstone, p. 104; Alford, p. 284; Lenski, p. 550).

**Проб.:** Что это за праведность? Та, что соответствует сущности (характеру) Бога; делу Бога, или праведность, которую Бог требует.

- (1) Бог представлен как образец, по которому должен жить человек (Cook; Zodhiates, p. 98). Это родительный принадлежности.

Pro: (a) Родительный падеж часто используется, чтобы показать принадлежность какого-либо свойства, как то праведность, принадлежащая Богу.

- (2) Божья праведность является конечной целью, к которой в замысле Божьем стремится человек (Ross, p. 38). В данном случае это родительный субъекта: “праведность, которую производит Бог”.

Pro: (a) Значение ἐργάζεται служит признаком указания на некое завершение.

- (3) Праведность как то, что требует Бог, представляет Его как Законодателя (Johnstone, p. 104; Alford, p. 284; Lenski, p. 550; Barnes; Gibson). В данном стихе это тоже родительный субъекта: “праведность, которую требует Бог”.

Pro: (a) Имеется в виду не Бог праведности, что подходило бы к варианту (1), но праведность Бога.

- (b) Бог является источником праведности, именно Он определяет, что такое праведность.

- (c) Мы можем познавать о Боге только то, что было открыто человечеству, и исходя из тех требований, которые записаны в Его Слове.

*Вывод:* Вариант (3) вписывается в контекст Иакова, а именно, нужно не просто слушать, но исполнять то, что правильно на основании Божьего Слова.

---

**1:21** διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισείαν κακίας ἐν πραύτητι, δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

---

διὸ

**Синт.:** Ссылается на и обращается к предыдущему стиху. На основании принципов, изложенных в ст. 19 и 20, им нужно отложить всякую нечистоту (Ropes, p. 170).

ἀποθέμενοι

**Лекс.:** Этот термин значит “убирать, сдирать”. Используется, когда речь идет о снятии одежды или об устранении грязи с тела (1 Пет. 3:21). Также используется в значении отвержения психических и нравственных качеств; ср. Рим. 13:12; Кол. 3:8 (Mitton, p. 63; Ropes, p. 170). Некоторые считают, что не нужно понимать это слово в обычном метафорическом смысле, т.е. как “снимать одежду” (Lange; Mitton, p. 64; Lenski); другие считают, что такое значение приемлемо (Robertson; Ropes; Mayor, p. 66; Ross, p. 39).

**Проб.:** Это слово значит “устранять, удалять”. Вопрос в том, присутствует ли здесь метафорическое значение “снимать одежду”?

- (1) Здесь нет скрытого метафорического смысла; это указание на действие без каких-либо дополнительных элементов (Mitton, p. 63; Lange; Lenski).



- Pro: (a) Этого достаточно, чтобы подчеркнуть суть того, что пытается показать Иаков.
- (b) Использование в данном случае метафоры вступает в конфликт с последующей метафорой, посредством которой Иаков желает донести определенную мысль.

(2) Использование метафоры оживляет идею устранения греха, изображая его как грязную одежду (Ropes, p. 170; Robertson).

- Pro: (a) Возможно, это ссылка на Зах. 3:3, 4 из Септуагинты, где говорится о запятнанных одеждах.
- (b) Данная иллюстрация употребляется довольно часто, Рим. 12:13; Еф. 4:22, 23; Кол. 3:8; 1 Пет. 2:1; 3:21; и Евр. 2:1.

**Вывод:** В контекст вписывается любой из вариантов, но обычное употребление этого слова в метафорическом значении свидетельствует в пользу варианта (2) как лучшего решения.

ῥυπαρίαν

**Лекс.:** Этот термин означает “грязь, нечистота, омерзительное и оскорбительное для чистого ума поведение” (Gibson; Barnes; Lange; Mitton). Возникает мысленная картина одежды. То же слово употреблено в Септуагинте для обозначения “запачканной одежды” в Ис. 64:6 (Mitton, p. 63; Ropes, p. 170).

περίσσειαν

**Лекс.:** Имеется в виду нарост или излишек (ср. Рим. 5:17). Обращается внимание на тот факт, что нечестие действительно прирастает к характеру человека, но не является привычной его частью. В другой литературе используется в значении обрезания побегов (Ropes, p. 171). Другие считают, что переполненность злобой - грех, который остается из жизни до покаяния, - это убранство, в которое облачается грех (Mayo, pp. 67-68).

**Проб.:** Ведутся споры касательно точного значения и коннотации этого слова.

- (1) Буквально означает “вскипание (выделение пузырьков газа)” и подразумевает разъяснительное значение предшествующего καὶ. Тогда значение следующее: “всякая нечистота, порожденная злобой, изливающейся из сердца”. В таком случае κακίας – это родительный приложения (Mayo, p. 67).

Pro: (a) Направленность мысли Иакова на внешние проявления, а не на внутренний источник злобы согласуется с его акцентом в главе 3 и с учением Христа в Матф. 15:18-19. Чтобы быть способным принять слово в свое сердце, человеку нужно прежде избавиться от внешнего явного греха (Mayo, p. 67).

Con: (a) При таком мнении теряется суть утверждения, потому что исправлять нужно сердце, очаг злобы, а не внешние ее проявления (Mayo, p. 67).

- (b) Такое значение основано на сомнительном значении καὶ в подобной ситуации.

- (2) Значение слова - “избыток, излишек” как в KJV (прим. перев. - Библия короля Иакова). В таком случае рассматривается в особенности изобилие злобы (Mayo, p. 67; Oesterley, p. 432).

Pro: (a) Возможно, что Иаков отмечает “многообразие порочности” среди своих читателей, но при этом не подразумевает, что меньшее количество допустимо (Robertson, Studies, p. 65).

- (b) Такое значение слова (т.е., “чрезвычайно много”) подтверждено другими случаями употребления этого слова в НЗ (Рим. 5:17; 2 Кор. 8:2; 10:15) (Hauck in Kittel, VI, 63).

(c) Лучше всего согласуется с родственным περισσεύω (“обеспечивать или иметь в избытке”) (Hauck in Kittel, VI, 58, 59, 63).

Con: (a) Если принимать такое мнение, тогда в уста Иакова вкладываются нелепые слова, так как предполагается, что определенное количество злобы допустимо для христианина (Mayo, p. 67).

- (b) Это мнение приписывает чрезмерно сильное значение слову (Alford, p. 286).

(3) Значение слова - “буйный нарост” в соответствии с картиной возделанной почвы в подготовке к посеву семян. Значение следующее: “Уберите любой мусор и наросты” (Mayo, p. 67; Alford, p. 286).

Pro: (a) Это согласуется с притчей о сеятеле в Матфея 13, потому что там семя – это Слово.

- (b) Иллюстрация садоводства развивается далее в стихе посредством ἔμφυτον (Robertson, Studies, pp. 65-66). Почву необходимо очистить от всего, что препятствует росту (Alford, p. 286).

Con: (a) Нет прецедента для присвоения такого значения περισσεῖαν (Mayo, p. 68). То же можно сказать и о значении, приписываемом ῥυπαρίαν приверженцами этого мнения (Mayo, p. 68).

- (b) Эта точка зрения смешивает иллюстрацию снятия одежды (ἀποθέμενοι, ст. 21) с иллюстрацией из сельского хозяйства. Слишком большой диапазон в одном предложении.

(4) Это слово означает “остаток” или “то, что осталось”. Читатели уже избавились от какого-то греха, но грех все еще остался (Mitton, pp. 63-64).

Pro: (a) Родственное слово περισσεύμα употребляется об оставшихся кусках хлеба в Марка 8:8 (Mayo, p. 68).

- (b) Родственное слово περισσός встречается в этом смысле в Исх. 10:5 (Септуагинта).

Con: (a) Собственно περισσεῖα не встречается в таком значении. Для этого необходимо окончание основы на -μα (Mayo, p. 68).

- (5) Это слово означает “переливание через край” или “непомерный рост” и обозначает понятие “ненормально разросшейся греховности”. *κακίας* – это родительный приложения. Это мнение обращает внимание на то, что порочность – это не врожденная часть характера, но в действительности, это нарост или же дополнение к нему (Ropes, p. 171).

Pro: (a) Таково значение аналогичного выражения в Рим. 5:17.

- (b) Такое значение придает выражению больше смысла, чем “изобилующее зло” как в варианте (2). Будучи кульминацией утверждения, оно заслуживает такого значения.

Con: (a) Иаков в 1:14-15 только что нарисовал очень мрачную картину человеческого характера (сущности). Маловероятно, что здесь он представляет порочность как нечто отдельное от него.

**Вывод:** Вариант (2) является лучшим решением. Кроме недостатков других мнений, только это мнение, по-видимому, справедливо оценивает смысл *περισσεία*. В этом случае, “всякая нечистота” свидетельствует по большей части о качестве греха, а “изобилие злобы” о его количестве.

*ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν*

**Проб.:** Природа связи между этими двумя существительными является предметом споров. Другими словами, в каком значении использован здесь союз *καὶ*?

- (1) Этот союз нужно понимать как соединительный, и в таком случае существительные представляют собой два отдельных понятия.

Pro: (a) Это обычное значение *καὶ*.

- (b) Два существительных несхожи между собой, одно несет присущую ему недобрую коннотацию, а другое нет. Поэтому, второе, вряд ли может быть последующим разъяснением первого.

Con: (a) При таком мнении достаточно трудно должным образом разграничить эти два выражения.

- (2) Этот союз нужно воспринимать в разъяснительном смысле, и в таком случае второе существительное является дальнейшим разъяснением или объяснением первого.

Pro: (a) Это возможный вариант значения *καὶ*.

- (b) Два существительных связаны между собой, первое является следствием, а причиной его второе: “всякая нечистота, порожденная изливающейся злобой”. Нечистота находится снаружи, а злоба внутри (Mayo, p. 67).

- (c) Такое мнение допускает, что *ῥυπαρίαν* говорит о грехе в общем, а *κακίας* – об источнике греха (Mayo, p. 68).

Con: (a) Восходящее использование *καὶ* не слишком распространено и должно обозначаться конкретными чертами в контексте.

те. В данном случае таких обозначений нет.

- (b) В ответ на Pro: (b) – разъяснительный *καὶ* как правило, не используется в причинном значении.

**Вывод:** Вариант (1) является лучшим решением, благодаря лучшему соответствию грамматическим прецедентам с *καὶ*.

*κακίας*

**Лекс.:** Есть две позиции: (1) порочность, нечестие, а не “злоба”, так как это значение чуждо контексту (Lanski); или (2) злоба, из-за значения корня (Ropes, p. 171; Mayo, p. 67; Gibson; Lange; Mitton).

**Проб.:** (1) Лучший перевод – “непослушание”, “порочность, беззаконие”.

Pro: (a) Лучше вписывается в контекст из-за *ὁργή*, употребленного в ст. 19 и 20. Вариант (2) не предлагает достаточно отличий от *ὁργή*.

- (b) Это более естественная противоположность *πραΐτης*, чем злоба. Смирение внутренне, беззаконие внешне.

- (2) Лучшим переводом является “злоба” (Ropes, p. 171; Mayo, p. 67).

Pro: (a) Такое значение слова привычно в НЗ.

- (b) Предшествующее *ὁργή* и последующее *πραΐτης* выводят это значение. Они помещают в фокус контекста мотивацию, а не внешние поступки.

**Вывод:** Вариант (2) в данном случае обладает большим весом.

*ἀποθέμενοι κακίας*

**Синт.:** Причастие является антецедентным аористом и поэтому предпосылкой для принятия слова (Zodhiates, p. 103; Alford, p. 286). Существует проблема касательно связи между *ῥυπαρίαν* и *κακίας* вместе с *περισσείαν*. Как понимать первое слово? Отдельно или как управляющее двумя остальными? Второй вариант придает союзу *καὶ* разъяснительное значение: “всякая нечистота, причиной которой является излияние злобы из сердца” (Mayo, p. 67; Ross, p. 39).

**Проб.:** Обладает ли *ῥυπαρίαν* самостоятельным значением или же *κακίας* служит определением к нему?

- (1) Само по себе оно означает “низость” или “нечистота”, которую Бог не может принять (Mitton, p. 63; Gibson; Barnes; Lange).

Pro: (a) Эта идея сама по себе является завершённой, и какое-либо уточнение только отвлекает от основного значения.

- (2) Если принять *κακίας* как определение к этому и последующему словам, показаны два типа порочности: порочная нечистота и порочный нрав (Mayo, p. 57; Ross, p. 39; Lanski).

Pro: (a) *πᾶσαν* объединяет оба слова в параллельную связь.

- (b) Идея зла аналогична в каждом случае.

Con: (a) *ῥυπαρίαν* и *περισσείαν* не строго параллельны, так как одно из них содержит в

себе коннотацию зла, а второе нет. Поэтому лучше не сочетать между собой определяющие их слова.

**Вывод:** Контраст между этими двумя терминами достаточно велик, поэтому лучшим решением является вариант (1).

πραῦτης

**Лекс.:** Противопоставление ὁρῶν (Robertson; Lange; Ropes). Это картина человека, осознающего свое положение перед Богом (Trench; Lenski). В отношении к другим людям это нейтральный термин, “без гордыни” (Mitton). В противопоставление ὁρῶν, заложено значение кротости и покорности. Смысл такой, что это некто, готовый учиться, принимать исправление, без личных притязаний (Ropes, p. 171; Mitton, p. 65).

δέξασθε

**Лекс.:** Антитеза к ἀποδέμενοι; значит “приобретать” или “обращать в свою собственность” (Lange; Mitton; Lenski). Возможные варианты значения - “принимать” и “приветствовать”.

**Проб.:** (1) Просто переводится как “принять”.

Pro: (a) Таково основное значение этого глагола.

(2) Глагол несет в себе значение “радушно принимать” (Ropes, p. 172; Mitton, pp. 64-65; Alford, p. 286).

Pro: (a) Стих 18 указывает, что они уже приняли Слово.

(b) Во вне-библейских источниках этот глагол имеет значение “принимать, слышать и понимать”.

(c) Слова с таким же корнем в других текстах НЗ обозначают дружелюбное принятие.

**Вывод:** Свидетельства в пользу варианта (2) выглядят довольно убедительно.

ἔμφυτον

**Лекс.:** Существует несколько возможных значений: (1) “Вросший или врожденный”. Сердце – это сад Бога, а слово – семя, как в притче о сеятеле. Когда человек откликается на слово, оно вырастает внутри него в новое растение (Robertson; Alford; Ropes, p. 172; Mayor, p. 68; Ross, p. 39; Zodhiates, p. 102). (2) “Привитый” — производит свой собственный плод независимо от того, к какому растению его привили (Barnes). (3) прирожденный – после принятия становится прирожденной частью природы христианина (Mitton; Ropes; Lenski).

**Проб.:** В каком значении употреблено это слово: вживленный, вросший, привитый, или врожденный?

(1) “Вживленный” или “вросший”, возможно, связано с притчей о сеятеле (Robertson; Alford, p. 287; Gibson; Mayor, p. 68).

Pro: (a) Иаков часто делает аллюзии на учение Христа.

(b) Поскольку слово принято, значит, оно не могло быть врожденным в человеке, поэтому оно должно было быть внедрено.

(2) Значение “привитый” выражает идею, что слово приходит из источника извне (Barnes).

Pro: (a) Такой перевод дан в ASV (Американский стандартный перевод).

(3) “Врожденный” подчеркивает, что слово является присущим христианину (Mitton, p. 65; Ropes, p. 172; Lensky).

Pro: (a) В мирском употреблении это слово несет в себе значение “врожденный”

(b) Это не значит, что христианин родился в этот мир со словом, но при рождении свыше оно стало частью его.

**Вывод:** Истинное намерение видно из сочетания вариантов (1) и (3). Слово было принято, но оно так прочно укоренилось в человеке, что стало частью его. Но силой аргумента предпочтение очевидно следует отдать варианту (1).

τὸν ἔμφυτον λόγον

**Синт.:** Относится к “слову”, упоминаемому в ст. 18 (Ropes, pp. 173-74; Mayor, pp. 68-69).

σῶσαι

**Лекс.:** Речь идет о окончательном спасении (Alford; Mitton). Ссылка на картину избавления Израиля (Lange).

**Синт.:** Это кульминативный аорист; речь идет об окончательном спасении (Robertson, p. 22).

ψυχὰς

**Лекс.:** Есть четыре возможных значения: (1) Нечто побуждающее личность человека выбрать между духом и плотью; и в соответствии со своим решением он либо приобретает, либо теряет спасение (Alford); (2) Жизнь человека (Lange). (3) Реальная сущность (“я”) человека (Mitton). (4) Включает тело человека (Lenski).

**Проб.:** Имеет ли душа отношение к части естества человека, называемой совестью, в противоположность духу или плоти? Может быть, это жизнь человека? Истинная сущность человека (“я”) или Включает ли понятие души тело человека?

(1) Душа человека спасается в соответствии с тем, избирает ли он небесное направление, которое избирает дух, или же он избирает мирской путь, который выбирает плоть (Alford, p. 286).

Pro: (a) В Библии плоть изображается как зло, а дух как добро; душа же располагается в человеке между этими двумя элементами.

(2) В данном случае душа – это жизнь людей (Lange).

Pro: (a) Это согласуется с идеей спасения отдельного человека, понятие которого выражено посредством слова “душа”.

(3) Душа – это сердце человека, самая значительная его часть, его истинное естество (Mitton, p. 165).

Pro: (a) Тот факт, что употреблен термин “душа” показывает, что существует разграничение души от всего естества человека.

(b) Это отличие не настолько тонкое как отличие души от духа, потому что здесь нет противопоставления.

(4) Термин “душа” включает в себя также и тело человека наряду с его нематериальной (бестелесной) частью (Lenski).

Pro: (a) Высшее спасение охватывает все существо человека, а значит, и его тело.

(b) Деян. 2:41 говорит о 3000 душ, принявших Христа; это были 3000 людей с физическими телами.

**Вывод:** Учитывая тот факт, что это общее употребление термина, и спасение касается всего человека, намерение этого отрывка, без ненужных ограничений, лучше всего отображает вариант (4).

**1:22** Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι ἑαυτοῦς.

Γίνεσθε

**Лекс.:** Алфорд говорит, что это всего лишь синоним к слову “быть”; не обязательно должен нести в себе смысл перемены от одного состояния к другому, как это предполагает глагол “стать” (Alford, p. 287). Другие говорят, что этот термин имеет определенную значимость в сопоставлении с εἶμι, и его нужно переводить как “стать” (Nicoll, pp. 101-2). Миттон говорит, что значение следующее: “покажите себя делателями” (Ross, p. 39). Зодиатес говорит, что здесь идет речь о рождении свыше, ударение на том, чтобы стать совершенным во Христе, так как этот термин может нести в себе значение завершения (Zodhiates, p. 108). Роупс говорит, что это слово встречается как разновидность аориста от εἶμι, убедительное увещание “быть”; ср. Мтф. 6:16; Рим. 12:16 (Ropes, p. 174).

**Проб.:** Существует несколько вариантов понимания этого слова.

(1) Это слово просто значит “будьте”, как переведено в AV и RSV.

Pro: (a) Алфорд (p. 287) приводит две причины для принятия этого мнения: (1) в других текстах γινώμαι используется просто как синоним к εἶμι, (Матф. 6:16; 10:16; 24:44; Иоан. 20:27; Рим. 12:16) и (2) здесь нет мысли о перемене от одного состояния к другому, как это предполагает глагол “стать”.

(b) Наиболее близкими параллелями к этому отрывку являются примеры в Матф. 10:16; Иоан. 20:27 и Рим. 12:16. Из них Иоан. 20:27 наиболее ясно иллюстрирует суть утверждения Алфорда. Господь обращается в этом стихе к Фоме: “. . . не будь неверующим, но верующим”. В данном случае, конечно же, повелительная форма употреблена в единственном числе (γίνου).

Con: (a) Кажется, по крайней мере, возможным, что в двух других примерах Алфорда можно утверждать о смене одного состо-

яния другим. Основное возражение состоит в том, что не показано различия между εἶμι и γινώμαι. В стихе 19 Иаков использует выражение ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι для обозначения простого “будьте”. Он мог бы употребить будущее (ἔσσεθαι как в Матф. 5:48; 6:5; 1 Пет. 1:16) или повелительное ἔστωσαν (Лк. 12:35).

(b) Глагол ἔστε второго лица множественного числа в форме императива, очевидно, не встречается в НЗ (Mayor, p. 69). Этот последний факт мог бы быть доводом, что именно поэтому иногда употребляется γίνεσθε вместо εἶμι в императиве второго лица множественного числа.

(2) Вторая точка зрения делает особое ударение на первоначальное значение γινώμαι: “возникать”, “рождаться” (Moulton and Milligan, p. 126). Итак, перевод следующий: “станьте”. Такая версия представлена в буквальном переводе Янга (Young's literal translation).

Pro: (a) Один из аргументов в пользу такого перевода состоит в том, что этот глагол был употреблен для выражения идеи более яркой, чем с помощью простого “будьте” (Plummer, p. 102).

(b) Значение настоящего времени можно лучше передать, если подчеркнуть процесс “становления” (Plummer, p. 101; Zodhiates, p. 108).

Con: (a) В аналогичном отрывке, Иоан. 20:27, употреблен глагол, который не может иметь значение “становиться”. Однако можно аргументировать, что в некоторых других отрывках этот глагол можно было бы перевести “становиться”.

(3) Третье мнение привносит дальнейший смысл γινώμαι: “покажите себя, что вы есть...” (noted in Tasker, p. 52). Перевод NAS: “удостоверьте себя”.

Pro: (a) Этот вариант значения показывает различие между εἶμι и γινώμαι без намека на изменение состояния, которое заложено в значении “становиться”.

(b) Этот глагол употреблен подобным образом в Матф. 10:16; 24:44; 1 Кор. 14:20; 15:28; и Еф. 5:1.

**Вывод:** Вторая точка зрения выглядит наиболее неподходящей, хотя такой вариант перевода возможен. Зодиатес вносит еще больше путаницы, связывая рождение свыше с повелением человеку, уже возрожденному. В действительности, смешение им этих двух мыслей служит иллюстрацией того, какое неправильное понимание может возникнуть вследствие принятия перевода “становиться”. Возможно, действительно подразумевается изменение состояния, хотя оно и не конкретизируется. Вариант (3) находит подтверждение в некоторых из тех же параллельных отрывков, которые приводятся в пользу первого варианта. Это свидетельство того, насколько сложна проблема. Вариант (3) действи-

тельно имеет преимущество в том, что обнаруживается значение, которое может присутствовать в γινόμεναι, но не в ἐμὶ. Однако, частое употребление γίνεσθε вместо формы, отсутствующей у глагола ἐμὶ, говорит в поддержку мнения Алфорда. Алфорд, хотя и не выступает напрямую против третьего варианта; он высказывает свое предпочтение только второго варианта. Вероятно, третий вариант обладает наибольшим преимуществом, хотя первый недалеко отстоит от него. Любой из трех переводов мог бы передать длительное значение настоящего времени, если добавить “все время”.

ποιηται

**Лекс.:** Это термин встречается 4 раза в послании Иакова (1:22, 23, 25; 4:11), в других книгах, только в Рим. 2:13 и Деян. 17:28. В Римлянам значение подобно тому, что и в Иакова; в Деяниях употреблено в классическом значении “поэт” (Carr, p. 24). Обозначает созидательный труд или продуктивное действие, направленное на фактический результат (Zodhiates, p. 109). Содержит аспект продолжительности и прочности (Ropes, p. 175; Alford, p. 287).

λόγου

**Лекс.:** Это еще одна ссылка на “насаждаемое слово” (ст. 21) и “слово истины” (ст. 18). Также, в стихе 25 оно названо совершенным законом, законом свободы. Имеется в виду Евангелие. Иаков, возможно, вспоминает притчу о сеятеле (Nicoll, p. 102). Контекст соответствует раннему христианскому употреблению слова λόγος, обнаруженному при сравнении Деян. 6:1 и сл. и 1:21 и сл. Служение слова можно увидеть из этого сравнения как “свидетельство и проповедь об Иисусе” (Kittel, vol. 4, p. 115). Иаков говорит, что человек должен быть исполнителем Евангелие. Вероятно, в этом отрывке акцент сделан на том, чтобы выполнять конкретные учения Иисуса.

Γίνεσθε λόγου

**Синт.:** В этой части содержится основная идея послания. Это касается первостепенной важности христианской деятельности и служения. Некоторые второстепенные темы в послании Иакова: (1) блаженство выдержать испытания, (2) опасность многословности, и (3) преимущество бедных над богатыми, что касается их духовных возможностей. Но призыв к тому, чтобы быть исполнителями слова, выраженный в этом стихе, на самом деле подытоживает все послание (Nicoll, p. 101).

Логический переход от предыдущей мысли в том, что мы должны быть слушателями слова, прежде чем сможем исполнять его (Dale, p. 50) Иаков сохраняет баланс между этими двумя понятиями – слушать и слышать. Сначала он подчеркнул мудрость внимательного слушания, но сейчас он показывает тщетность слушания без применения услышанного (Robertson, Иаков, p. 67)

Мысль Иакова в этом отрывке тесно связана с учением Иисуса. В частности, возможно, это отображение притчи о мудром и неразумном строителях (Mitton, p. 67) Настоящее время глагола γίνεσθε,

возможно, подчеркивает длительность процесса становления исполнителями Слова (Zodhiates, p. 129)

ἀκροαται

**Лекс.:** Кроме этого текста, встречается еще только в Рим. 2:13. Много сходства с отрывками, которые предполагают, что Павел видел послание Иакова, или Иаков видел послание Павла к Римлянам. В классическом греческом это слово означало “внимательное слушание”; его использовали, когда говорили о посетителях лекций философов и ораторов. Павел и Иаков, возможно, ссылались на такое значение, может быть для сравнения с иудеями, которые слушали Закон каждую субботу (Деян. 15:21) (Nicoll, pp. 102-3; Robertson; Alford; Gibson; Ropes).

μὴ ἀκροαται μόνον

**Синт.:** Есть некоторое разделение во мнениях относительно порядка слов на основании рукописных документов, но совокупность свидетельств отдает предпочтение этому порядку над μὴ μόνον ἀκροαται. μόνον описывает именно такого слушателя, на которого ссылается Иаков, т.е. всего лишь слушателя (Plummer, p. 102; Nicoll, p. 102).

παραλογιζόμενοι

**Лекс.:** Смысл слова “быть обманутым неверной логикой и поэтому сделать неверные выводы” (Alford; Gibson; Lange) и ошибочно полагать, что достаточно просто звучания слов (Ropes, p. 175; Mayor, p. 70; Carr, p. 24). Аристотель использовал субстантив в значении “заблуждение” (Nicoll, p. 103).

παραλογιζόμενοι ἑαυτοῦς

**Синт.:** Эта мысль связана с ἀκροαται μόνον. Это описание того, что происходит с человеком, который только слушает. Рассуждающие и делающие вывод, что достаточно одного слушания, обманывают себя ложным логическим заключением (ср. Матф. 7:21-29) (Mayor, p. 70; Mitton, p. 68; Ropes, p. 174).

---

**1:23** ὅτι εἴ τις ἀκροατῆς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ὅμοιος ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσώπρῳ.

---

ὅτι εἴ ποιητής

**Синт.:** ὅτι вводит короткую иллюстрацию основного утверждения Иакова (Ropes, p. 165). Значение причинное, “потому что” или “ибо”. Условное предложение представляет собой простое условие, в котором предположение принимается как истинное. Об этом свидетельствует использование οὐ вместо μὴ. Буквально это переводится “если кто слушатель, и не-делатель” (Alford, p. 287; Mayor, p. 70; Robertson, p. 23).

οὗτος ὅμοιος

**Синт.:** Указательное местоимение служит здесь для эмпазы. Оно делает акцент на том, в ком сочетаются слушание и неделание (Alford, p. 287).

ἀνδρὶ

**Лекс.:** Этот термин, как правило, используется для обозначения мужчин в противопоставление женщинам.

Зодиатес говорит, что здесь Иаков подтверждает тот факт, что мужчины менее открыты к принятию Евангелие (Zodhiates, p. 115). Но более подходящим является употребление Иаковом этого слова в значении, параллельном греческому, а не обычному употреблению в библейском языке. В греческом, мужчина был представителем обоих полов; это согласуется с ходом мысли Иакова во всем его послании (1:8, 12, 20, 23; 2:2; 3:2) и в других текстах в Библии (Лк. 11:31, 32) (Nicoll, pp. 104, 105).

κατανοοῦντι

**Лекс.:** Это слово значит “устремить все свои мысли (разум) на объект”; это усиление νοέω. Это может быть эмоциональное восприятие или критическое изучение объекта, т.е. “мыслительно рассматривать”, “изучать”, “исследовать” (Kittel, vol. 4, p. 975). Некоторые говорят, что значение эмоциональное, подчеркивающее аорист κατενόησεν (1:24), с оттенком мимолетного взгляда (Ross, p. 40). Таким образом, оно представляет контраст с παραείνας и ἀραύψας, ст. 25, где подчеркнуто длительное и тщательное рассмотрение тем, кто исследует “совершенный закон свободы”. Смысл такой, что человек смотрит на себя какое-то мгновение и сразу же отворачивается (Dale, p. 47). В пользу критического изучения говорит использование Иаковом этого эмфатического слова; здесь излагается идея, что человек рассматривает и понимает то, что он видит, но как только отходит, сразу же забывает (Zodhiates, p. 116).

κατανοοῦντι

**Синт.:** Это причастие настоящего времени действительно залога от κατανοέω, которое означает “обращать разум (мысли) на”, внимательно обдумывать, обращать внимание”. Сравните с Лк. 12:24, 27 и Евр. 3:1. Противопоставляется торопливому взгляду в ст. 25. Иаков не просто упрекает за невнимательное слушание Слова, но и за то, что услышанное не применяется в жизни (Robertson, p. 23; Vincent, p. 734; Plumtree, p. 60; Plummer, p. 105).

γενέσεως

**Лекс.:** Существует пять возможных вариантов понимания: (1) Один из вариантов – это те черты лица, с которыми рождается человек. Итак, Иаков противопоставляет материальное восприятие в ст. 23-24 с нравственным или этическим совершенством в ст. 25 (Nicoll, p. 105; Ropes, p. 40; Alford, p. 287). (2) Понятие нынешнего существования (Mitton, pp. 68-70). (3) Понятие реальной сущности человека согласно Слову Божьему, каким он был до того как стал искаженным от греха. При этом зеркало воспринимается образно (Carr, p. 24; Zodhiates p. 117). (4) Понятие человека, каким он был при возрождении, так что человек видит, как он отпал от своей первой любви (Zodhiates, p. 117). (5) Идея сокровенного естества человека (Lange).

**Проб.:** Проблему составляет как перевод γενέσεως, так и его соотношение с остальной частью стиха.

- (1) τῆς γενέσεως подчеркивает естественные черты человека, с которыми он родился. Есть еще

один вариант в этом мнении, т.е. перевести γενέσεως как “существование”. Человек смотрит на лицо или на его нынешнее существование.

- Pro: (a) Сравнение со стихом 25 можно легко объяснить как применение из физической сферы в духовной (Alford, p. 287).  
 (b) Контраст со ст. 25 усиливается, когда рассматривается “... лицо, которое принадлежит этой жизни ...” в противопоставление “... отражению, в соответствии со Словом, характера, который формируется здесь для вечности” (Mayot, p. 71; Johnstone, p. 113).  
 (c) “Зеркало” можно понимать буквально, в том смысле, что человек видит свое естественное лицо в зеркале.
- Con: (a) Некоторые выдвигают возражение, что Иаков мог бы сказать то же самое без добавления определения.
- (2) Второй вариант – расширить иллюстрацию ст. 25 на стихи 23 и 24, придав словам πρόσωπον τῆς γενέσεως и ἐσώπτρῳ более образный смысл. В таком случае, существительное принимает значение “природа” (натура).
- Pro: (a) Добавление τῆς γενέσεως нужно воспринимать образно по сравнению с Иак. 3:6 (τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως).  
 (b) Такое значение обнаруживает должный акцент на рождение. Что касается первого довода, Аббот-Смитт цитирует Хорта относительно того, что γενέσεως в 3:6 означает “человеческая природа в соответствии с первоначальным Божественным замыслом” (p. 90).
- Con: (a) Если расширить иллюстрацию на ст. 23 и 24, тогда сравнение и противопоставление, предполагаемые со ст. 25, становятся смутными.  
 (b) Термин γενέσεως может также обозначать “существование, бытие”, а не “рождение” в Иакова. Выражение ὁ τροχὸς τῆς γενέσεως употреблялось в орфических мистериях со значением “колесо человеческого происхождения”, но в Иакова оно, по-видимому, подразумевает не больше чем “течение жизни” (Arndt & Gingrich, p. 154).  
 (c) Необязательно делать такой сильный упор на значение “рождение”. Даже если здесь и выражено такое значение, не обязательно, оно должно предполагать нечто большее, чем естественное лицо человека. Падеж τῆς γενέσεως можно определить как отложительный источника, обозначающий лицо, с которым рождается человек, его природную внешность (Ropes, p. 176).

**Вывод:** Неясность второй точки зрения мнения делает ее маловероятной. Если распространить духовный смысл на выражения ст. 23 и 24, тогда при Иаковом сравнение, а также сильное про-

тивопоставление между двумя людьми, разрушается. Сравнение включает в себя понятие человека, который не обращает внимания на то, что видит в Слове, но в понятии τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ присутствует только естественный элемент. Опасность, свойственную второму мнению, можно увидеть в том, как Зодиатес применяет этот отрывок. А именно, он говорит, что человек может потерять свою первую любовь после обретения спасения. Конечно же, Иаков мог бы выразить то же самое без добавления определительной фразы, но ее наличие усиливает сравнение и контраст.

τὸ πρόσωπον αὐτοῦ

**Синт.:** Порядок слов оставляет без ответа вопрос: к чему относится αὐτοῦ? К πρόσωπον или γενέσεως? Однако контекст выступает в пользу второго варианта (Alfo: p. 287). Падеж τῆς γενέσεως – либо родительный описательный, либо отложительный источника действия (Ropes, p. 176). Скорее всего, это отложительный источника действия, обозначающий лицо, с которым рождается человек, его естественное лицо. См. Лексическая проблема с γενέσεως, 1:23.

ἐσόπτρῳ

**Лекс.:** Во времена Иакова зеркала изготавливали из полированного металла, который не отображал образ настолько же ясно, как современные стеклянные зеркала (Nicoll, p. 105). Зеркала изготавливали из серебра или же, как правило, из меди и олова (Robertson).

**1:24** κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν.

γὰρ

**Синт.:** В данном стихе этот союз является объяснительным. Иаков продолжает объяснять: используя сравнение. Иаков размышляет об общей склонности человека забывать, как он выглядел в зеркале. Если бы Иаков имел в виду конкретную ситуацию, он очевидно использовал бы в этом предложении καὶ и причастие вместо глагола аорист в изъявительном наклонении (κατενόησεν) (Alford, p. 287).

κατενόησεν ἐπελάθετο

**Синт.:** В данном случае особое значение имеет грамматическая категория времени. Последовательность, в которой за аористом идет перфект, указывает на внезапность действия и постоянство результата: “всего лишь взгляд и он отходит, и не возвращается” (Ross, p. 40). Моултон отмечает, что использование времени аорист в сравнениях подобно гомеровскому использованию аористных сравнений. Он называет глаголы в аористе в данном контексте гномическими аористами, выражающими аксиомы, которые всегда являются истинными (Vol. 1, pp. 135, 139; vol. 2, p. 73). Робертсон рассматривает перфект ἀπελήλυθεν как эффектный перфект с оттенком исторического настоящего, т.е. действие, завершённое в прошлом, рассматривается как настоящее с целью живости восприятия (Grammar,

pp. 396-97), но, по-видимому, лучше рассматривать этот глагол как делающий акцент на постоянное состояние отсутствия от зеркала. Забывание тоже на длительное время, но аорист в сочетании с εὐθέως акцентирует внезапность забывания (Alford, p. 288).

**1:25** ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὐκ ἄκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.

παρακύψας

**Лекс.:** Это значит “наклониться и посмотреть внутрь”. Первоначально таким образом выражалась идея быстрого, неожиданного и иногда запретного взгляда. В древних текстах, написанных на папирусе это слово использовали, когда говорили о рабе, склонившемся с края плоской крыши, чтобы мельком увидеть музыканта во дворе внизу. 1 Пет. 1:12 возможно, говорит об ангелах, которые желают “подсмотреть” то, что открыто христианам. В большинстве случаев употребления в Новом Завете содержится более развитая идея получения точной информации (возможно, этот смысл присутствует в 1 Петра). Добавление παραμείνας в ст. 25 исключает возможность того, что здесь выражена идея мимолетного взгляда (Kittel, vol. 5, pp. 814-16). Контекст выражает идею пристального рассматривания (Camp, p. 25). Можно себе представить человека, наклонившегося вперед с вдумчивым и искренним желанием раскрыть содержание совершенного закона свободы (Dale, p. 48). Дополнительный оттенок значения состоит в том, что первоначальное значение слова выражает любопытство и усердие (Robertson, James, p. 70), в то время как понятие “ссутулиться” или “рядом” в контексте не видно (Robertson, Word Pictures, p. 237). Но все-таки присутствует образ зеркала. Это слово также употреблялось в отношении ветхозаветного ученого, склонившегося над раскрытым на столе свитком Торы (Mayor).

ὁ δὲ παρακύψας καὶ παραμείνας

**Синт.:** В этот момент сопоставление прекращается, и для продления сравнения используется аорист (Alford, p. 288). Значение тщательного рассмотрения заложено в самом слове, и аорист, как правило, не обозначает поспешное действие, особенно в свете παραμείνας. Сильное противопоставление между παρακύψας и κατενόησεν, и между παραμείνας и ἀπελήλυθεν. Употребление причастий παρακύψας и παραμείνας усиливает и без того убедительную идею тщательного рассмотрения и пребывания (Lange, p. 65).

νόμον ἐλευθερίας

**Лекс.:** В своем послании Иаков всегда определяет закон еще каким-то словом или фразой, чтобы отличить его от Закона Моисея. Иаков говорит о законе только в христианском контексте; обозначается та сторона закона, которая направлена не просто на бездействующее принятие, но на упорядочение

жизни (Kittel, vol. 4, p. 1080). Миттон говорит, что важно отметить связь между законом у Иакова и “новым заветом” в Иеремии (Mitton, p. 71). Он назван совершенным, потому что противопоставляется совершенный закон христианина несовершенному закону Моисея. Закон христианина является окончательным и полным (Carr, p. 26). Ланге подчеркивает завершение через τέλειον; евангелие завершает ветхий закон (Lange, p. 65). Относительно закона свободы также есть несколько мыслей: свобода в данной способности выполнять закон (Dale) и в послушании в любви, а не в повинности (Kittel, vol. 4, p. 1082).

νόμον τῆς ἐλευθερίας

**Синт.:** “Закон” здесь употреблен без артикля, но есть определение τέλειον и описательный родительный с артиклем. Артикль τὸν – это почти чистое указательное местоимение, и выражение сначала общее, а потом ограниченное: “совершенный закон, свободы”. Такой тип выражения делает акцент на существительное без артикля, а описательный родительный сосредоточивается на качестве свободы более отчетливо, чем обычное прилагательное (Robertson, Grammar, p. 496; Carr, pp. 25-26). Существует некоторое несогласие относительно тождественности описанного здесь закона (Moulton, vol. 3, p. 177).

**Проб.:** Трудность состоит в определении значимости τέλειον в выражении νόμον ἐλευθερίας.

(1) Прилагательное τέλειον значит “совершенный” и противопоставляет “совершенный закон свободы” ВЗ нравственному закону. Тогда как ВЗ закон был неспособен создать “... новую жизнь, из которой сознательно и непринужденно проистекает радостное послушание ...” (Meier, p. 89), Евангелие новой эры дает свободу (ἐλευθερίας) и таким образом, доказывает, что оно является “совершенным” законом.

Pro: (a) Употребление νόμος без артикля и с определительной фразой склоняется к тому, чтобы отделить его от ВЗ закона. Мысль такова: Иаков очень четко показывает, что он не имеет в виду ВЗ закон (Kittel, IV, p. 1081).

(b) Дальнейшее противопоставление показано в том, что “совершенный закон свободы” равен “слову истины” (λόγος ἀληθείας) в ст. 19 и “насаждаемому слову” (λόγος ἔμφυτον) в ст. 21. Поэтому, “совершенный закон свободы”, должно быть, говорит об евангелие, которое фактически участвует в процессе спасения (Там же). Итак, νόμος в Иакова “совершен” в противопоставление к ВЗ закону, так как первый из упомянутых реально способен производить действие по изменению сердца.

(c) Иаков проводит контраст в контексте между внешним законом буквы и тем,

что христианство сделало внутренним законом (Neander, p. 64).

Con: (a) Можно возразить, что контекст делает ударение на поступки, а не на способность νόμος сделать совершенным (Alford, p. 288). Закон Моисея тоже делает ударение на поступки, но контраст здесь невозможен в том смысле, что “совершенный закон свободы” содержит нормы поведения, более совершенные, чем ветхозаветные. Христос пришел “исполнить” (πληρώσαι) ВЗ закон, а не “отменить” (καταλῦσαι) его. Акцент не столько на “результат” закона, сколько на нормы поведения, изложенные в нем.

(2) Значимость τέλειον надлежит увидеть в том факте, что автором νόμος является совершенный Бог (Johnstone, p. 121). Тогда все это выражение можно отнести к нравственному закону Бога в любом устроe (Там же).

Pro: (a) Некоторое подтверждение в пользу этого мнения можно обрести посредством обращения к Иак. 1:17. В этом отрывке “совершенным” (τέλειον) является дар, потому что его источник – Бог. Однако, в Иак. 1:4 и 3:2 τέλειος употреблен в значении “полный” или “зрелый”.

(b) С этим мнением согласуется расположенность Иакова к ВЗ.

Con: (a) В контексте нет указания на то, что качество νόμος как τέλειον связано с источником закона, а не с его собственной неотъемлемой сущностью или качеством.

(b) Здесь не предусмотрены учения Христа.

(5) - τέλειος акцентирует мысль о полноте или зрелости, заложенной в значении этого термина. В таком случае “совершенный закон свободы” может быть либо (1) цельное (совершенное) откровение Бога, доведенное до завершения в Христе или (2) откровение во Христе, которое само по себе является полным, хотя его не нужно противопоставлять ветхому откровению.

Pro: (a) Иаков пытается изобразить человека, который тщательно всматривается (παράκρυπω) в “совершенный закон свободы”; этот образ подразумевает, по крайней мере, наличие письменного материала наряду с устным. Поскольку послание Иакова было самой ранней из НЗ книг, единственным письменным источником должны были быть только Писания ВЗ ... Все учения Христа и апостолов в то время передавались устно. Поэтому, возможно, имеются в виду все Писания до того момента, которые были сделаны полными (τέλειον) через откровение Христа, т.е. высшее откровение.

(b) Алфорд не считает, что выражение “совершенный закон свободы” каким-либо образом связано с законом Моисея или ВЗ законом. Это скорее просто “правило



жизни, открытое в Евангелие ...” (р. 288). Он подчеркивает контекст, в котором сделан сильный акцент на делах, которые не могут быть противопоставлены В.З. закону.

- Соп: (а) Возражение на Pro (b) – Употребление *νόμος* несомненно приносило в мысли иудейских читателей Иакова какую-то коннотацию закона Моисея или ВЗ закона. И все же Иаков дает определение этому термину, чтобы отличить его от ветхого закона. Итак, вероятно, Иаков подразумевает какой-то элемент контраста.

**Вывод:** Алфорд вероятно прав в том, что отмечает акцент на поступки в контексте. Чем бы ни был “совершенный закон свободы”, он должен быть правилом (нормой) жизни. Правило жизни, установленное Христом, в действительности было взято из ВЗ закона. Он пришел исполнить закон, и подчеркивал внутренний аспект соблюдения закона из сердца. И все же, по-видимому, Иаков не противопоставляет “совершенный закон” ветхому закону. Первое мнение могло бы подойти под эту схему в том плане, что новый закон рассматривается как способный создать новую жизнь, в чем ветхий закон сам в себе был бессилён. Но в действительности, темой отрывка не является способность исполнять закон или создание новой жизни. Впрочем, мысль о новом рождении появляется в Иак. 1:18 и 21. Поэтому, первое мнение является возможной альтернативой. Второму мнению недостает непосредственных контекстуальных доказательств, но если рассматривать более широкий контекст послания, такой вариант возможен. Вторая часть третьего мнения отвергает возможность какого-либо контраста между двумя “законами”. И все же у Иакова, должно быть, был какой-то замысел сравнения или контраста. Первая часть третьего мнения выглядит как лучший вариант. Если перевести прилагательное как “завершенный, полный”, а не “совершенный”, тогда упор противопоставления сделан на собственно поступки. Это не значит, что повеления закона Моисея или ВЗ закона были несовершенными, но откровение и истолкование “завершенного закона свободы” при Христе стало окончательным и полным словом по данной теме.

παρὰ μέινας

**Лекс.:** Идея такова, что человек пребывает и всматривается в совершенный закон.

ἐπιλησμονῆς

**Лекс.:** Это *hapax legomenon*. Встречается еще в Сирах 11:27, “Минутное страдание производит забвение утех”. Это является некоторым свидетельством того, что Иаков, возможно, был знаком с литературой мудрости (Nicoll, pp. 108-9).

ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος

**Синт.:** ἐπιλησμονῆς – это еще один случай родительного описательного (Robertson, Grammar, p. 496). Карп говорит, что это еврейская идиома, достаточно часто употребляемая в НЗ, и отмечает, что в класси-

ческом греческом языке существуют аналогичные структуры (р. 26). Николл говорит, что “это не в точности гебраизм ... но использование существительного в родительном вместо прилагательного более распространено в восточных языках, и следовательно, в греческом, который находился под восточным влиянием” (р. 109). Внимание сосредоточено особым образом на слушателя, отличающегося забывчивостью, и это в противопоставление к последующему ποιητὴς ἔργου, исполнителю, отличающемуся делом (Pulpit Commentary, p. 5). Ланге также отмечает контраст с ἐπελάθετο (р. 65).

ποιητὴς ἔργου

**Синт.:** Возможно, было бы достаточно употребить здесь слово “исполнитель”, но с добавлением ἔργου оно приобретает большую выразительность. Выражает более заметно идею привычного действия, и акцентирует переход от слов к делам. Такой человек применяет слово на деле и получает практический результат (Nicoll, p. 109; Robertson, Иаков, p. 69).

μακάριος

**Лекс.:** Отличительной чертой понятия “блаженства” в Новом Завете является то, что оно говорит о духовной радости, возрастающей в человеке через его участие в спасении в царстве Божьем. μακάριος в этом отрывке выражает мысль о несомненной награде (Kittel, vol. 4, pp. 267-69).

οὗτος μακάριος ἔσται

**Синт.:** Иаков говорит об еще одном блаженстве, используя μακάριος как в 2:12. Слово ποιήσει – это *hapax legomenon* в НЗ, происшедшее от древнего слова ποιέω, обозначающего действие делания. Предлог ἐν отмечает взаимосвязь между деланием (исполнением) и блаженством. Само это выражение является исходом действия, представленного посредством παρακύψας и παραμείνας в первой части стиха (Robertson, p. 24; Vincent, p. 735; Lange, p. 65).

ποιήσει

**Лекс.:** Это также *hapax legomenon*. Встречается также в Сирах 19:20 (Nicoll, p. 109).

---

**1:26** Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τοῦτου μάταιος ἡ θρησκεία.

---

Εἴ τις εἶναι

**Синт.:** К этой новой мысли нет соединительного слова, но связь с предыдущей мыслью очевидна. Стихи 22-25 акцентируют необходимость не просто слушания, но также и исполнения, а стихи 26-27 акцентируют необходимость не просто внешних форм религиозности, но подлинной доброжелательности в поведении и личной чистоты. Протест Иакова против всего лишь традиционной религиозности в этом отрывке нужно сравнить с тем, что говорили пророки о жертвоприношениях и при этом отсутствии дел справедливости и милосердия (Мих. 6:6-8; Ис. 1:10-17; Зах. 7:4-10; Ос. 6:6). Условие первого класса содержит предположение, что был чело-

век или люди, которые поступали так, как описано в этом стихе (Robertson, p. 24; Mitton, pp. 74-75).

δοκεῖ

**Лекс.:** Существует две возможных точки зрения: первая, человек думает, что он духовен, поэтому предостережение обращено к самому человеку. Вторая, человек выглядит духовным, поэтому предостережение дано тем, кто восхищается им, чтобы они не следовали его примеру. Первую точку зрения подтверждает контекст (Mitton, p. 74).

θηροῦς

**Лекс.:** Павел использует это слово, говоря о фарисейской религии (Деян. 26:5) и поклонении ангелам (Кол. 2:18) (Nicoll, p. 71). Этимология неясна. Предлагается три возможных варианта происхождения. Плутарх говорит, что оно произошло от фракийских женщин, посвященных вакхическому и орфическому культу и склонных к религиозному фанатизму. Еще один вариант происхождения от θρεομαι, что значит “дрожать”. Или, возможно, соединение основы θηρσ с θεραπ произвело значение “служить”. Первый вариант несет в себе негативный оттенок значения. Это слово редко употребляется в Библии, так как Писание не акцентирует особое религиозное или культовое отношение к Богу, в котором присутствуют какие-то другие позиции. Скорее, отношение человека к Богу, как правило, очевидно, в его отклике на Божий призыв (Kittel, vol. 3, pp. 155-58). Иаков размышляет преимущественно о внешнем обряде и церемонии (Dale, p. 51). θηροῦς – это субстантив от того же слова.

χαλιναγωγῶν

**Лекс.:** Рисуется картина буйного коня, и чтобы его обуздать, наезднику нужно крепко держать удила и уздечку (Robertson, James, p. 72). Акцент сделан на грехи языка, что типично для иудейской мудрости. В Ветхом Завете встречается преимущественно в Псалмах, Иова и Притчах (Kittel, vol. 1, p. 721).

μὴ χαλιναγωγῶν αὐτοῦ

**Синт.:** Здесь представлена мысль о неспособности укротить язык, но более полно эта мысль развивается в ст. 3:2 и сл. Эту мысль нужно связывать со стихом 19 “медлен на слова”. Иаков развил мысль о том, чтобы быть “скорым на слышание”, в ст. 22-25 (Alford, p. 298). Иаков осуждает тех, для кого усердие в словах было признаком θηροῦς (Lange, p. 67). μὴ, а не οὐ, указывает на гипотетическое предложение. μὴ в сочетании с причастием – это более субъективный способ изложения фактов (Сагг, р. 26).

καρδίαν

**Лекс.:** В Новом Завете считается основным органом душевной и духовной жизни. Именно в сердце человека Бог свидетельствует о Себе (Kittel, vol. 3, p. 611).

ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ

**Синт.:** Первое слово – причастие настоящего времени действительного залога сухо говорит об обмане. Это выражение не полностью синонимично с παραλογίζομενοι ἑαυτούς (ст. 22), но обозначает то

же действие самообмана в намного большей степени (Lange, p. 67; Robertson, p. 25).

μάταιος

**Лекс.:** Указывает на несостоятельность в достижении цели (Zodhiates, p. 134).

**1:27** θηροῦς καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

καθαρὰ ... ἀμίαντος

**Лекс.:** Вместе эти два термина обозначают чистое благочестие как то, которое Бог явил во Христе, и выражающее совершенную любовь к Богу и ближнему (Mitton, p. 76). καθαρὰ в обычном значении несло в себе идею чего-то, что некогда было нечистым и оскверненным, но теперь стало очищенным. Это относится к очищению внутренних мотивов человека (Zodhiates, pp. 137-38). ἀμίαντος означает отсутствие пятен на поверхности. Недостаточно очистить только мотивы христианского служения; нужно также избегать внешних пятен (Zodhiates, pp. 137-38). Вместе эти два прилагательных выражают положительную и отрицательную стороны чистоты (Alford, p. 289).

θηροῦς καθαρὰ καὶ ἀμίαντος

**Синт.:** Повторение слова или корня в качестве связующего элемента характерно для Иакова (Robertson, Grammar, p. 124). Употребление θηροῦς без артикля показывает, что оно не задумано как определение религии (благочестия). Это скорее иллюстрация должного благочестия в противопоставление тщетной религии. Чистое и непорочное благочестие приобретает здесь значение, противоположное распространенному понятию фарисеев (Robertson, Иаков, pp. 72-73). καθαρὰ и ἀμίαντος естественным образом подходят θηροῦς, так как они описывают ритуальную чистоту и безупречность, требуемую в любой религии, как иудейской, так и языческой. Особый акцент на этом делали фарисеи (Ropes, p. 183).

ἀμίαντος

**Проб.:** Предложено два определения этого слова.

(1) - “неоскверненный”. Это церемониальный термин, используемый для изображения конкретного стиля жизни.

Про: (а) Этот термин, по-видимому, был избран, чтобы сделать особую ссылку на фарисеев в том, как они тщательно старались избегать всего, что могло привести к церемониальному осквернению (Plummer, p. 62).

(b) Лучший перевод ἀμίαντος - “непорочный”.

(2) - “Непорочный”. В этом случае нет никаких церемониальных коннотаций.

Про: (а) Это значение говорит о фактической сохранности чистоты и очищении.

- (b) Между тем, его используют вместо “неоскверненный”, чтобы показать разницу между ἀμείαντος и ἄσπιλος.

Соп: (a) Перевод ἄσπιλος - “безупречный, незапятнанный”. По-видимому, нет необходимости в использовании слова “непорочный” для того, чтобы показать различие между этими двумя словами.

**Вывод:** Предпочтение отдается варианту (1).

παρὰ πατρί

**Синт.:** Употребление предлога παρὰ с местным падежом обозначает нечто подобное “в Божьем суде” или “то, что Бог одобряет”. Другие греческие слова с похожим употреблением: ἐναντίον (Лк. 24:19) и ἐνώπιον (Лк. 1:15). Данный предлог является эквивалентом к еврейскому לִפְנֵי (liphne) (Ropes, p. 183). Артикль связывает θεῶν и πατρί. Их не следует разделять как в Библии короля Иакова (Pulpit Comm., p. 6). Миттон предлагает следующий перевод: “Бог, Кто есть Тот, Кого мы знаем как Отца” (p. 77).

αὕτη ἐστίν

**Синт.:** Два последующих инфинитива выступают в качестве приложений к этой фразе; они дополняют определение слова “благочестие” (Charabertland, p. 107).

ἐπισκέπτεσθαι

**Лекс.:** Суть в том, чтобы посещать наименьших из братьев, как примеры делания и любви, которые являются истинными плодами веры. Проводится контраст с человеком, который обманывается внешними выражениями религии и который описан как пожирающий дома вдов: Матф. 23:14; Лк. 20:47 (Lanski). Это слово регулярно используется о посещении больных (Gibson, p. 6). Есть еще более широкое значение “проявлять заботу о, любить, защищать” - ср. Деян. 15:14; Евр. 2:6 (Lange, p. 67).

ὀρφανούς χήρας

**Лекс.:** Первый термин значит “оставшиеся без отца” дети, или сироты (Alford). Забота о вдовах была отличительной чертой ранней Церкви (Деян. 6:1; 1 Тим. 5:3). Беспомощность сирот и вдов приводит к тому, что они постоянно становятся жертвами притеснения (Carr, p. 27).

ἐπισκέπτεσθαι χήρας

**Синт.:** Настоящее время инфинитива делает ударение на свойство увидеть. Это первый из двух практических тестов подлинного благочестия, представленных Иаковом. Он размышляет о милосердии к страдающим вообще. Образы вдовы и сироты касаются даже самых твердых сердец, по этой причине они и употреблены в качестве примеров (Nicoll, p. 73). Следует отметить, что Иаков ставит на первое место долг человека перед его ближним, и только потом он рассматривает обязанности касательно его самого (Pulpit Comm., p. 6).

τηρεῖν

**Лекс.:** Этот термин означает “держат”, т.е. сохранять себя. Человек чист от греха, когда верует во Христа.

Читателям дается увещание оставаться чистыми (Robertson).

ἄσπιλον τηρεῖν

**Синт.:** Как и в предыдущих случаях, настоящее время инфинитива подчеркивает длительность; т.е., “продолжать соблюдать”. Между двумя инфинитивами нет соединительной частицы, и это свидетельствует о тесной связи между ними. Для Иакова характерно опускать соединительные слова между частями, составляющими одно целое или применимыми к описанию чего-то одного (ср. 1:19; 3:6; 5:5, 6) (Alford, p. 298). Таким образом, это второй практический тест истинного благочестия, более сложный и личный тест: “хранить себя незапятнанным от мира” (Nicoll, p. 74). Иаков, возможно, подразумевает, что если кто посещает нуждающихся, это поможет ему оставаться незапятнанным от мира (Dale, p. 52). Важно заметить, что Иаков не учит делам в отрыве от Слова. Дела должны быть основаны на Слове (там же, p. 53).

κόσμου

**Лекс.:** Слово “мир” в Иакова употребляется в том же значении, что и в Иоанна. Оно говорит об отчуждении от Бога и восстании (Mitton, p. 79). Содержит в себе все земное творение, отделенное от Бога и лежащее в грехе. Это постоянный источник осквернения, и христианину нужно хранить себя, чтобы не загрязняться (Alford, p. 290).

ἀπὸ τοῦ κόσμου.

**Синт.:** Это выражение в отложительном, акцент на размежевание (Robertson, Grammar, p. 516). Эта фраза может быть связана либо с τηρεῖν, либо с ἄσπιλον (Pulpit Comm., p. 6). Ланге связывает ее и с тем, и с другим, и решает, что это выражение содержит две идеи: хранить себя от мира и хранить себя незапятнанным от мира (pp. 67-68).

---

**2:1** Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης.

---

ἐν

**Синт.:** Обозначает состояние или условие, в котором совершается данное действие; в данном случае это действие, сопровождающее действие основного глагола (Ropes, p. 186).

προσωπολημψίας

**Лекс.:** “Лицеприятие”. Это слово используется только здесь и является составным от λαμβάνειν πρόσωπον, которое встречается в Лк. 20:21; Гал. 2:6. Образовано из перевода Септуагинты от еврейского פָּנִים נָסָה (panim nasa), “поднимать лицо человека” (Лев. 19:15) (Robertson, Word Pictures, p. 27; Ropes, p. 185). Характерно для простой (несоставной) формы, означает “предвзятое суждение по причине общественного или служебного положения, обстоятельств, популярности, и из-за внешности оцениваемого человека”. В строгом смысле, это значит принимать внешнюю оболочку за внутреннюю реальность, маску вместо человека (Mauro, p. 28).

**Синт.:** Это характерное для греческого множественное число (идиоматическое). Делает ударение на отдельные действия (Robertson, Grammar, p. 409). Итак, это существительное обозначает различные проявления лицепрятия.

ἔχετε

**Лекс.:** Имеется в виду обычное значение “иметь” в качестве внутреннего качества (Ropes, p. 186).

**Синт.:** Может быть употреблен либо в значении императива, либо как вопросительный (Mayor, p. 79; Ropes, p. 186; Robertson, Word Pictures, p. 27; Lange, p. 73; Nicoll, p. 435).

**Проб.:** μή ... ἔχετε. Каким образом понимать это выражение: как вопрос или как повеление?

(1) Это вопрос.

Pro: (a) Вопросительная форма выражает мысль более четко.

(b) Такой вариант лучше всего подходит под аналогию в 1:16 и под притчу, где говорится о форме искушения, которому они подвергались (Lange, p. 73).

(2) Это повеление.

Pro: (a) Это начало новой части послания. Иаков, как правило, начинает каждую новую тему с повеления.

(b) Это лучшим образом соответствует гномическому стилю Иакова в последующем контексте.

(c) Лучше отображает серьезность автора и соответствует форме вступительных слов (Mayor, p. 79; Ropes, p. 186; Robertson, p. 27; Nicoll, p. 435).

**Вывод:** Вариант (2) следует принять как подтвержденный более убедительными и логическими доводами.

κυρίου

**Синт.:** Вид родительного в данном контексте не определен. Среди основных предположений: родительный *субъекта* и *объекта*.

**Проб.:** (1) Это родительный субъекта (Expositor's, p. 435; Ropes, p. 187; Mayor, p. 79). Это “вера, которой дал начало наш Господь”.

Pro: (a) Это та же вера, что и в Иуды 20, объективная истина.

(b) О ней говорится как о новой религии (вере), которую Христос дал этому миру.

Con: (a) В послании Иуды автор говорит об объективной вере, а не о субъективной как в этом отрывке. Христос нигде не говорил о субъективной вере. Такое понятие неизвестно.

(b) В послании Иакова еще слишком рано говорить о вере как об объективной истине, собранной в Писании.

(2) Это родительный объекта. “Вера в нашего Господа” (Robertson, p. 27; Lenski).

Pro: (a) Такое употребление сходно с Мр. 11:22; Деян. 3:6; Гал. 2:16; Рим. 3:22; Отк. 14:12; а также 1:1 этого послания.

(b) Довольно распространено говорить о Христе как об объекте веры, так же как Бог является объектом веры Авраама согласно 2:23.

**Вывод:** Вариант (2) является лучшим решением.

τῆς δόξης

**Синт.:** Комментаторы по-разному толкуют это употребление родительного. Предполагается, что оно связано с τοῦ κυρίου. Некоторые предлагают значение: “Господь славы” (Plummer, p. 114; Gibson, p. 28). Ropes утверждает, что это “родительный описательный”, т.е. “наш славный Господь Иисус Христос” (p. 187). Кальвин воспринимает его как отложительный источника действия, т.е. “наш Господь от славы” (Mayor, p. 80). Другие считают, что это родительный приложения и переводят: “наш Господь Иисус Христос, слава”; ср. Лк. 2:3; Иоан. 1:14; Евр. 9:5 (Mayor, pp. 80-81; Ropes, p. 188; Robertson, p. 27).

**Проб.:** Этот родительный толкуют по-разному.

(1) “Вера нашего Господа Иисуса Христа, Господа славы”. Речь идет о правлении Христа над небесным владением. Это родительный объекта.

Pro: (a) В AV и RSV добавляется τοῦ κυρίου и предлагается такой перевод.

(b) У этой формы есть достаточно много параллелей (Plummer, p. 114; Gibson, p. 28).

Con: (a) Эта позиция выражает понятие, отсутствующее в тексте.

(b) τοῦ κυρίου не выражен.

(2) Это родительный описательный.

Pro: (a) В таком случае значение фразы - “наш славный Господь Иисус Христос” (Ср. Лк. 16:8; 18:6; Евр. 9:5). Тогда это слово устанавливает определение для всей предшествующей фразы τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

(b) Иаков имел намерение акцентировать несоответствие между огромной привилегией христианской веры и этой жалкой дискриминацией между богатыми и бедными (Ropes, p. 187).

Con: (a) Это мнение представляет редкий, если не сказать неизвестный, способ определения имени Христа.

(3) Это родительный субъекта.

Pro: (a) Таким образом, оно обозначает причину или источник (отложительный источника), т.е., “наш Господь от славы”.

Con: (a) Порядок слов делает невозможным такое объяснение конструкции (Mayor, p. 80).

(b) В НЗ греческом для описания источника довольно редко встречается отложительный без предлога.

(4) Родительный приложения. В этом случае подразумевается сравнение между Божественной славой и преходящей славой богатства этого мира. Второе не должно оказывать сильное впечатление на христианина.

- Pro: (a) В такой функции значение следующее: “наш Господь Иисус Христос, Слава”.
- (b) Таким образом, Иаков обозначает “нашего Господа Иисуса Христа” термином *шекина*-слава Бога. Он изображен как слава в Рим. 9:4; 2 Кор. 4:6; Еф. 1:17; Евр. 1:3 (Mayor, pp. 80-81; Ropes, p. 188; Robertson, p. 27).
- (c) Такое употребление находит аналогии в других текстах, где о Христе говорится: Путь, Истина, Жизнь, Слово и др. - Лк. 3:32; Иоан. 1:14; 14:6).
- Con: (a) Присвоение такого титула Христу не имеет точной аналогии.

**Вывод:** Варианту (4) отдается предпочтение, потому что он лучше всего подходит в контексте.

δόξης

**Лекс.:** Два возможных варианта: (1) Христос обладает славой “шекина” — она называет Его светом; та же мысль в ст. 1:23 (Ross, p. 45). (2) Это может быть явленное совершенство Бога (Ross, p. 45).

**Проб.:** В добавление к синтаксической проблеме, существует также и лексическая проблема; а именно, как определить значение фразы в этом контексте. Впрочем, приписываемое значение по большей мере зависит от решения синтаксической проблемы.

- (1) Связано с вариантом (1) дискуссии по синтаксической проблеме. Слава в данном случае — это царство правления Христа.
- (2) Связано с вариантом (2) дискуссии по синтаксической проблеме. При таком понимании “слава” обладает общим значением в функции прилагательного - “качество славы”.
- (3) Слава обозначает небесное происхождение Христа. См. вариант (3), синтаксическая проблема.
- (4) Связано с вариантом (4) дискуссии по синтаксической проблеме; в таком случае о Христе говорится как о “шекина”-славе Бога.

- Pro: (a) Имя “шекина” иудеи использовали, говоря о Боге и Мессии; см. напр. Пс. 84:10; Ср. Пс. 62:3; Зах. 6:12, 13; см. Агг. 2:7, 9; Зах. 2:5; Отк. 21:3; Лев. 26:11, 12; Иоан. 1:14. Также ср. Матф. 18:20 с последующим раввинским высказыванием в Пирке Абоф (*Изречения Отцов*) 3:3: “между двумя сидящими, погрузившись в слова Торы, пребывает шекина”. Также заметьте Енох 22:14; 25:3, 7; и 27:3, 5 (Mayor, pp. 81-82).
- (b) Суть высказывания состоит в том, что имеющий веру в Господа, такого как Иисус (“слава”), не должен быть виновен в пристрастии (Robertson, Studies, p. 77).
- (c) Об Иисусе говорится в абстрактных терминах в других текстах: Путь, Истина, Жизнь и Слово. Почему же тогда нельзя сказать о Нем “Слава”? (Mayor, p. 81).
- Con: (a) Доказательства в пользу этого мнения недостаточны (Ropes, p. 188).

- (b) Идея славы в данном тексте слишком неопределенна, чтобы оправдать это мнение (Meyer, p. 99).

**Вывод:** Предпочтение стоит отдать варианту (4), в соответствии с выводом по синтаксической проблеме. Впрочем, представленных выше доказательств достаточно для поддержки этого мнения и без предыдущего вывода.

**2:2** ἔαν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἑσθῇτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἑσθῇτι,

γὰρ

**Синт.:** Объяснительный, указывает на то, что лицепрятание нетрудно опознать как грех (Ropes, p. 188).

ἔαν εἰσέλθῃ

**Синт.:** Это условие третьего класса с ἔαν и второй начальный аорист, сослагательное наклонение. Ход мысли, с точки зрения автора, ограничен будущим (Robertson, W.P., pp. 27-28; Grammar, p. 1018). Robinson подразумевает, что этот случай представлен ярко и четко (Robinson, p. 30).

συναγωγὴν

**Лекс.:** От συν, “вместе” и αγω, “собирать, приводить”, собрание или община (Vincent, p. 737). Может означать: религиозную общину или собрание, или место собрания, здание. Иудеи называли синагогу “домом собрания”; в арамейском “домом народа”. Здесь рассматривается скорее место собрания, чем сами люди, так как контекст выделяет определенные местоположения и вещи в здании. Такая синагога могла быть местом собрания иудейских христиан в это раннее время написания послания (Lenski).

**Проб.:** Это слово может обозначать два разных понятия.

- (1) Оно обозначает религиозную общину или собрание.

- Pro: (a) В Евр. 10:25 употреблено составное τὴν ἐπισυναγωγὴν в значении религиозного собрания (Robertson, p. 28).
- (b) Елифаний (Har. XXX. 18) утверждает, что евиониты (прим. перев. - секта в период ранней церкви, учение которых было смешением иудаизма и христианства. Отвергали божественность Христа и большую часть Н.З.) называли свою церковь συναγωγή, а не ἐκκλησία (Trench, pp. 5, 55; Lightfoot, p. 192; Robertson, p. 28; Mayor, p. 82).
- (c) В четвертом веке надпись (из местности недалеко от Дамаска) содержит συναγωγή для обозначения “дома собрания” неких христиан (Ropes, p. 189).
- (d) Если Иаков обращается к христианам из иудеев, то вполне уместно значение собрания как общины (Robertson, p. 28).
- (2) Речь идет о месте собрания, в частности о здании, в котором они собирались.

- Pro: (a) Это простейшее для принятия объяснение, в его привычном значении и в то время, когда еще не произошло полное отделение христиан от иудеев.
- (b) Использованное слово было наиболее привычно этим христианам именно в таком значении.
- (c) Как в Иерусалиме (Деян. 6:9), так и в других местах было много синагог.
- (d) В начале своего служения Павел проповедовал в синагогах в тех городах, которые он посещал (Деян. 13:5, 14, 43; 14:1; 17:1, 10, 17; 18:4, 19, 26; 19:8; 22:19; 26:11).
- (e) Здесь говорится “ваше собрание”, а это подразумевает, что оно находилось во власти христиан.
- (f) Эти иудеи-христиане все еще считали себя неотъемлемой частью иудейского нации как избранного народа Божия.
- (g) Слово ἐκκλησία начали использовать в значении “места собрания” только в 250 г. н.э. (Mayor, p. 83; Robertson, p. 28; Vincent, p. 737; Class notes).

**Вывод:** В данном тексте συναγωγὴν обозначает “место собрания” (вариант (2)), потому что такое значение лучше соответствует контексту и получателям послания.

ἄνθρωπος

**Лекс.:** Иаков использует это слово, говоря о “человеке” в сочетании с такими словами как δῖψυχος (1:8), μακάριος (1:12), κατανοοῦντι (1:23). Это употребление отображено в Септуагинте и Евангелиях. Автор использует ἄνθρωπος для более общего выражения, например, ἐκεῖνος и πᾶς. В других текстах почти всегда противопоставляется γυνή (Mayor, p. 42).

χρυσόδακτύλιος

**Лекс.:** Если человек носил одно кольцо, то этим он не привлекал к себе внимание, потому что большинство людей носили кольца. Но если у него было много колец на одной руке, то это было необычным (на правой руке для мужчины, потому что на левой руке кольца, как правило, носили женщины) (Ross). Первые христиане носили кольца, и в катакомбах были найдены подтверждения этому; многие даже одалживали кольца, чтобы выглядеть богатыми (Carr). Перевести это слово можно следующим образом: “мужчина с золотыми кольцами”. Или же, речь может идти о ношении золотых колец в качестве знака богатства; на кольцо могла быть печать владельца (Vincent, p. 738; Mayor, p. 83).

ἐσθῆτι

**Лекс.:** Этот термин обозначает одежду или одеяния. То же слово было употреблено для обозначения одежды, в которую Ирод одел Иисуса (Луки 23:11) и той, в которой ангел явился Корнилию в Деяниях 10:30 (Plumptree, p. 64; Mayor, p. 83).

λαμπρῶς

**Лекс.:** “светлый” или “сияющий”. Используется, когда речь идет о звезде в Откр. 22:16 в значении светлой

и прозрачной поверхности в Откр. 22:1 (Ross, p. 46). Такого эффекта достигали посредством сочетания золотой вышивки с финикийским пурпуром и кармазином (Plumptree, p. 64).

ῥυπαρῶς

**Лекс.:** Происходит от ῥυπαρός “грязь” 1 Пет. 3:21 (Robertson, p. 23). Встречается в Септуагинте в Зах. 3:4, где речь идет о запятнанных одеждах Иисуса первосвященника (Plumptree, p. 64). В Откр. 22:11 обозначает противоположность святости в образном смысле (Lange, p. 74).

**2:3** ἐπιβλέψετε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἴπητε, Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε, Σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,

ἐπιβλέψετε

**Лекс.:** “относиться доброжелательно”. Встречается здесь и в Луки 1:48; 9:38. Выражена идея “почтительного уважения” (Vincent, p. 739). Это составное слово, состоящее из предлога ἐπὶ и глагола βλέπω “пристально смотреть”. Здесь очевиден оттенок благосклонности или уважения, под влиянием Септуагинты (ср. 1 Цар. 1:11; 9:16), так как в классической литературе такое употребление не встречается (Mayor, p. 84; Ropes, p. 190).

ἐπιβλέψετε δὲ ἐπὶ

**Синт.:** Этот аорист, сослагательное, и за ним предлог ἐπὶ, смотреть на, обозначает пристальный и фиксированный взгляд. Богач сразу же привлекает внимание (Robertson, W.J., p. 28; Robinson, p. 30).

φοροῦντα

**Лекс.:** Производное от старого итеративного (обозначающее многократное действие) глагола φορέω. Выражает обычное и длительное поведение (манера держать себя) в отличие от стихийного (случайного) временного значения, выражаемого фέρω (Матф. 11:8) (Robertson, p. 28; Abbott-Smith, pp. 469-70).

κάθου

**Синт.:** Это сокращенная форма императива καθῆσαι от глагола κάθημαι, “садиться”. Было достаточно распространено в разговорном языке и прежде всего в пост-классическом (Robertson, Grammar, p. 314; Ropes, p. 190). Следовательно, употребление популярной и просторечной формы, которая не используется в литературе, привносит в текст элемент подлинности (Robinson, p. 31).

καλῶς

**Лекс.:** Как правило, означает “хорошее удобное место”; но может иметь значение “пожалуйста” или “прошу вас” (Tasker, p. 57; Ropes, p. 190). Иудеи больше всего желали занять места в конце синагоги в направлении Иерусалима, и там, где стоял ковчег со священным свитком Закона. Неизвестно, наследовали ли первые христиане такую же расстановку в своих местах собраний или же стол Господень занимал место ковчега, и находилось ли лучшее место рядом с ним, так чтобы хорошо слышать и ви-

деть совершающего служение пресвитера (Plumptree, p. 64).

στῆθι κάθου

**Лекс.:** Разнотчтения этого текста создают трудности, которые должны быть разрешены. Возможны различные сочетания с ἐκεῖ и ὅδε.

**Проб.:** Это текстологическая проблема - στῆθι в противопоставление κάθου.

(1) στῆθι ἢ κάθου ἐκεῖ, подтверждается В и некоторыми другими.

Pro: (a) Прочтение Ε превращает жесткие слова в приглашение стоять или занять плохое место.

(2) στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὅδε, Алеф и многие другие.

(3) στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου. А 33 и другие.

Pro: (a) Два последних по-видимому являются различными исправлениями, и в обоих случаях это продиктовано желанием сделать στῆθι явным и таким образом создать лучший параллелизм.

**Вывод:** Поскольку неопределенное ἐκεῖ не содержит в себе какого-либо неуважения к посетителю, как следствие это наречие снижает, а не усиливает резкость στῆθι, производится текст, более мягкий по смыслу, чем представлено в варианте (2). Поэтому, на основании как внешних, так и внутренних свидетельств предпочтение следует отдать тексту В.

ὑποπόδιον

**Лекс.:** Человека, ответственного за то, чтобы рассаживать людей в синагоге называли “хазан”. Местом для сидения был не просто стул, но еще и скамеечка для ног; это может означать возвышенный стул. Большинство людей сидели на полу, и только более значимые получали места на стулах, поэтому Иаков выступает против того, чтобы из-за одеяний одних людей делали более важными, чем других. И бедный, и богатый, о которых идет речь, являются новичками в собрании, и по-видимому, воспринимаются как пример двух разных классовых групп, о которых говорится в ст. 5 и далее (Alford).

ὑπὸ τὸ ὑποπόδιον

**Синт.:** “ниже моей скамеечки для ног”. Значение ὑπὸ - “внизу рядом” или “внизу на земле рядом” (ср. Втор. 33:3) (Vincent, p. 739). Таким образом, это выражение предполагает презрение; некоторым образом “под ногами” (Oosterzee, p. 74). Более того, победители часто ставили ногу на шею жертвы; ср. Лк. 20:43 (Robertson, p. 29). В данном контексте предлог используется для определения местоположения, а не действующего лица (Дана и Манти, стр. 65).

**2:4** οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν ποιηταί;

διεκρίθητε

**Лекс.:** Возможные варианты значения: сомнения, в молитве или в действии, но не в отображенной мысли

ср. 1:6 δῖψυχος, внутреннее деление (Kittel, vol. 3, p. 946); их слова и действия свидетельствовали о разделенности в их сердцах (Plumptree, p. 65). Возможное значение: “разделенный” или “отдельный”, способ разграничения между богатыми и бедными (Vincent, p. 799; Robertson, с 29). Также, разделенная привязанность, лицемерное желание служить Богу и мамоне, как в 1:7, 8 (Tasker, p. 58). Основная идея – осуждение между людьми. Они колебались, проявляя при этом недостаток доверия Иисусу и зависимость от плоти (Johnstone, 149). Они делали классовые разграничения, что было неприемлемым для христиан (Mitton, 84).

**Проб.:** Это слово может означать “сомневаться, быть разделенным” или “разделять, разграничивать”.

(1) Значение слова - “сомневаться” как это бывает в молитвах или в действии.

Pro: (a) Лучше придерживаться того мнения, которым оно определенно обладает в предшествующей главе (1:6) (Plummer, p. 122).

(b) δῖψυχος в 1:8 очень четко показывает этот внутренний раскол (Kittel, p. 946).

(c) Такое значение придает наиболее понятный смысл в данном контексте, поскольку “разграничивать” вполне явное и содержит некий оттенок тавтологии (Ropes, p. 192; Johnstone, p. 149; Thayer, p. 138; Arndt & Gingrich, p. 184; Plumptre, p. 65).

(2) Значение - “разделять, отделять, разграничивать”.

Pro: (a) Этот глагол можно понимать в значении действительного залога как “разграничивать” (Ropes, p. 192).

(b) Также можно рассматривать в медиальном значении “разделяться (расходиться во мнениях) между собой”. Имеется в виду начало распрей в церкви, главным образом, в умах раскольнических христиан; Ср. значение медиального залога в Иуды 22 (Lange, p. 75).

(c) Это значение намного лучше согласуется с контекстом 2:1-5.

**Вывод:** Варианту (1) отдается предпочтение, потому что такое употребление встречается в примыкающем тексте. Более того вторая точка зрения идет вразрез со всем НЗ употреблением.

οὐ ... ἑαυτοῖς.

**Синт.:** Несмотря на отсутствие убедительных доказательств, некоторые комментаторы утверждают, что это повествовательное предложение. Но конструкция определенно выступает в пользу вопросительного смысла (Lange, p. 74). Отрицательная частица употреблена для обозначения ожидаемого ответа; οὐ предполагает ответ “да”. Робертсон отстаивает точку зрения, что это гномический аорист, страдательный залог, вывод из условия третьего класса (будущее) в риторическом вопросе; ср. 1 Кор. 7:28 (Robertson, W.J.P., p. 29; Grammar, p. 1175). Ленски не соглашается и считает, что этот глагол - драма-

тический аорист, используемый для эмпазы (р. 566).

**Проб.** Существует некоторое несогласие по поводу вида аориста διεκρίθητε и касательно того, является ли данное предложение повествовательным или вопросительным.

(1) Мэйер рассматривает этот аорист как кульминативный с ударением на безотлагательность последствия (результата).

Pro: (a) В 1:24 подобным образом употреблен перфект (Mayor, p. 85).

(b) В 1 Кор. 7:28, Павел употребляет аорист в подобном условном предложении, вероятно, чтобы сразу же отвергнуть какую-либо попытку упрека человеку за то, что он вступил в брак. Таким образом выражается безотлагательность последствия (Mayor, p. 85).

(c) Значение предлога в качестве приставки к простому глаголу (в данном случае δια + κρίνω) в том, чтобы передать завершенность действия глагола (Robertson, Grammar, p. 826), и таким образом сделать акцент на результат действия.

Con: (a) Вышепредставленный аргумент (c) истинен только в общем смысле, а контекст может указывать на другой акцент на глагол.

(2) Робертсон рассматривает этот глагол как гномический аорист (Robertson, W.P., p. 29).

Pro: (a) Контекст отрывка предполагает общий принцип, а не конкретный случай.

(b) Это риторический вопрос условия третьего класса (будущее), в котором гномический аорист употребляется, как если бы это было нечто уже происшедшее (Robertson, W.P., p. 29).

Con: (a) Нет причин опровергать ту мысль, что Иаков имел в виду конкретный случай, и в действительности, более вероятной выглядит та мысль, что именно конкретное происшествие побудило его написать увещание о данной проблеме.

**Вывод:** В практической сущности между этими двумя мнениями разница очень небольшая, и вне сомнения, в любом из случаев, выражается общий принцип. Однако кажется вероятным, что Иаков имел в виду конкретный случай или случаи, а не просто изложил принцип относительно какой-то проблемы, которая могла бы случиться по его предчувствию; таким образом, предпочтение склоняется в сторону варианта (1).

κριταί

**Лекс.:** В Новом Завете часто употребляется в значении “судить”, но может относиться к тому, кто занимается судейской деятельностью, не будучи к этому призван (Kittel, vol. 3, pp. 942-43). Сосредоточено на определенном результате суда, в то время как διεκρίθητε сосредоточено на процессе (Fausset, p. 586).

διαλογισμῶν ποιηρῶν

**Лекс.:** Второй термин обозначает нечто не просто грешное или злое, но действительно нечестивое (Lenski, p. 566). Имеется в виду мирской подход к рассмотрению, учитывая выгоду, и на этом основании почтение к богатым и третирование бедных (Mayor, p. 85).

κριταί ποιηρῶν

**Синт.:** Это описательный родительный, подчеркивающий качество (Alford, p. 293; Oesterley, p. 437; Mayor, p. 85; Tasker, p. 58). Пламмер придерживается мнения, что лучший перевод этой фразы: “судьи с порочными мыслями”. Он утверждает, что значение родительного падежа состоит в том, что судей отличают порочные мысли (Plummer, p. 122). Таким образом, они виновны в пристрастности (разделенный разум) касательно двух незнакомых им людей (Robertson, W.J.P., p. 29).

**2:5** Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;

ἀκούσατέ

**Лекс.:** Это еще одно из поразительных слов, употребляемых Иаковом, которые не встречаются в других посланиях (Mayor, p. 85). Оно связывает это послание с речью Иакова в Деяниях 15:13 (Vincent, p. 739).

**Синт.:** Этот аорист императив выделяет важные последующие рассуждения. ἀδελφοί μου ἀγαπητοί вставлено здесь для еще большей эмпазы (Robinson, p. 31; Ropes, p. 193).

ἐξελέξατο

**Лекс.:** Значение избрания вне сомнения. Стратегия Бога состоит в том, что бедных людей легче привести к вере в Христа (Mitton, p. 85); тогда богатство является серьезной преградой к вере, потому что так пожелал Бог. С проповедью Евангелие Христос шел к нищим (Alford, p. 294). О понятии избрания (выбора) записано во Втор. 14:1, 2; Матф. 11:5; Луки 1:52; 4:18; 18:25; 1 Кор. 1:27; Еф. 1:4 (Mayor, p. 85).

τῷ κόσμῳ

**Синт.:** В лучших рукописях здесь употреблен дательный падеж, а не родительный. В качестве дательного отношения его можно перевести “по отношению к миру”. Имеются в виду суд, оценка, моральные и социальные нормы этого мира. На суд мира предстают именно бедные, или же, что касается того, что мир считает богатством. Поставив артикль перед πτωχοὺς, Иаков не утверждает, что Бог избрал всех бедных, но только то, что Бог действительно избрал бедных людей (Robertson, W.P., p. 30; Tasker, p. 58; Mayor, p. 85; Ropes, p. 193; Johnstone, p. 155; Ross, p. 47; Robinson, p. 31).

πλουσίους

**Синт.:** Существует проблема касательно связи этого слова с предшествующей фразой. Некоторые считают,



что это скрытое сказуемое и вставляют εἶναι перед этим словом. Тогда значение следующее: Бог сделал бедных богатыми (Mayor, p. 86; Johnstone, pp. 154-55; Alford, p. 293; Ross, p. 47). Другие принимают его как второе из двух винительных, как некое приложение. Если понимать его таким образом, то оно просто показывает положительную сторону ситуации в отношении тех, кто является бедными (Robertson, Grammar, p. 480; Lenski, p. 567).

**Проб.:** ἐξελέξατο ... πλουσίους ... κληρονόμους. Как воспринимать второе и третье слова в винительном: как двойные винительные в приложении к πτωχοὺς или как именные сказуемые в винительном после эллиптического εἶναι?

(1) Если считать, что это винительные в приложении, это равно утверждению, что Бог избрал бедных, потому что они, чаще чем богатые, обладали верой, из-за которой Бог принял их в Свое царство (Mayor, p. 86; Johnstone, pp. 154-55; Alford, p. 293; Ross, p. 67).

Pro: (a) Двойной винительный в функции приложения - нередкое явление в НЗ (Ср. 5:10).

(b) Проистекающее из этой функции значение вполне естественно вписывается в контекст. Определяющие слова необходимы, чтобы предостеречь от неправильного понимания, что Бог избрал бедных как класс, чтобы они были верующими и наследниками неба.

(c) В историческом смысле, Христос действительно шел к нищим, потому что среди них Он намного чаще, чем среди богатых, находил тех, кто принимал Его по вере (Ср. Матф. 11:25; Лк. 18:24, 25).

Con: (a) В приложении следовало бы ожидать повторения артикля τοὺς.

(b) Такое толкование несколько затрудняет понимание κληρονόμους.

(2) Рассмотрение винительных как сказуемых после добавленного εἶναι выражает утверждение, что Бог суверенно избрал (некоторых) бедных и сделал их богатыми в спасительной вере (Robertson, p. 480; Lenski, p. 567).

Pro: (a) Эта конструкция аналогична конструкции в Рим. 8:29. См. также Фил. 3:21; 2 Кор. 3:6.

(b) Это мнение приемлемо в контексте противопоставления Божьего избрания с человеческим.

Con: (a) Глагол-связка εἶμι может отсутствовать в предложении, если таким образом не создается неясность. Здесь же причиной проблемы является именно ее опущение.

(b) Иисус изображал земные богатства как препятствие к истинной вере. Он не говорил, что это было следствием Божьего избрания бедных. Контраст состоит в том, что Бог избирает на основании внутренних качеств, а человек избирает по внешнему виду.

**Вывод:** Вариант (1) является лучшим. Впрочем, вряд ли понимание доктрины об избрании можно основывать на одном этом отрывке.

ἐν πίστει

**Синт.:** В данном контексте ἐν употреблен в функции местного падежа области. Итак, Иаков представляет контраст между бедными и богатыми в различных сферах как нечто естественное (Mayor, p. 86; Ropes, p. 194; Nicoll, p. 438).

κληρονόμους

**Лекс.:** Часто употребляется в Новом Завете в связи с благословением (1 Пет. 3:9), связанным с Божественным сыновством, духовным аналогом обетования Аврааму (Mayor, p. 86).

βασιλείας

**Лекс.:** Возможные варианты: правление Бога в жизни человека (Mitton, p. 87); или, Мессиянское Царство, предполагаемое упоминанием о Христе в ст. 1 и 7 (Oosterley, p. 438; Robertson, p. 30); или спасение, ср. Луки 18:25, 26 (Ropes, Mayor, p. 86); или настоящая теократия, совершенная в Новом Завете, развитие в направлении эсхатологического завершения (Oosterzee, p. 74).

**Проб.:** (1) Имеется в виду нынешнее царство.

Pro: (a) Тот же глагол и та же идея выражена в 1:12. Итак, "царство" – это "венец небесной жизни" (Robertson, p. 30; Lenski, p. 567; Ross, p. 47; Johnstone, p. 156).

(b) Иаков отделяет от этого царства то, что является особым образом иудейским, и описывает его как то особое царство, которое Бог приготовил любящим Его (Lange, p. 75; Plumptre, p. 65).

(c) κληρονόμος как правило, употребляется в связи с благословением (1 Пет. 3:9), которое принадлежит божественному сыновству, духовному соответствию обетования Аврааму (Рим. 4:13 и сл.; Гал. 3:10, 24; Евр. 6:12).

(d) Право наследования человеком божественного благословения, в соответствии с его природой, основано на Божьей цели в творении – дар Его образа и способность достигать Его подобия (Mayor, pp. 86-87).

(2) Имеется в виду будущее царство.

Pro: (a) Царство здесь рассматривается как будущее, что показано посредством ἐπηγγείλατο (Ropes, p. 194; Kittel, p. 582). Ср. 1:12.

(b) Футуристическое значение представлено в целом ряде аналогичных отрывков, в которых говорится о Царстве как о том, что унаследуют члены ἐκκλησία (1 Кор. 6:9, 10; 15:50; Гал. 5:21; Еф. 5:5) (McClain, p. 432).

(c) В этом нынешнем веке, пока Царь не здесь на земле, теократическое царство (на небе) находится в состоянии бездействия в смысле его фактического учреж-

дения на земле. Это царство обещано здесь бедным, а также в Матф. 5:3, и используется в отношении будущего тысячелетнего царства (Pentecost, pp. 433, 471; Broadus, p. 89).

**Вывод:** Вариант (2) принимается не потому, что НЗ не учит о нынешнем аспекте царства (Соп (с) варианта (2)), но по причине упоминания здесь “обетования” и “наследников”.

ἦς

**Синт.:** Здесь произошла аттракция относительного местоимения в винительном к падежу его antecedenta βασιλείας (Robertson, W.P., p. 30).

ἐπηγγέλατο

**Синт.:** Этот аорист не ссылается на какое-либо одно конкретное событие, поэтому лучше всего перевести его как “пообещал” (Ropes, p. 195).

ἀγαπῶσιν

**Лекс.:** Это привычное описание истинных верующих в Бога (Исх. 20:6; Втор. 7:9; 30:19-20). Иисус делал на это качество особое ударение (Матф. 22:37). Павел в 1 Кор. 2:9 и Рим. 8:28. В Иакова 2:5, 8 тесно связано с повелением “люби своего ближнего как самого себя” (Mitton, p. 46).

**2:6** ὑμεῖς δὲ ἡτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κρίτηρια;

δὲ

**Синт.:** В противопоставление тому факту, что Бог удостоил бедных, избрав их быть богатыми в вере и наследниками Его царства, читатели Иакова унизили их достоинство. Это позор, презирать еще больше тех, кого, по Своему суверенному праву выбора, Богу было угодно возвысить (Meyer, p. 107; Tasker, p. 59).

ἡτιμάσατε

**Лекс.:** Лучший перевод “пренебрегать, унижать” (Ropes, p. 195). Бедные были пренебрегаемы, потому что их ставили в низшее положение (Mayo, p. 87).

**Синт.:** Аорист указывает на конкретный случай, цитируемый автором выше, в ст. 2 и 3. Те, к кому обращается Иаков, презрели бедного и оказали большую честь богатому, рассаживая посетителей в собрании (Carr, p. 32; Meyer, p. 107).

πτωχόν

**Лекс.:** Глагольная форма πτωσσω означает “припасть к земле и накрыться”. Употребляется здесь и в ст. 2, 3 о человеке, бедном в финансовом смысле (Abbott-Smith, p. 393). Антитеза - πλούσιοι. Для Иакова характерно делать акцент на резкие контрасты и защищать обездоленного человека. Здесь употреблено в родовом смысле и относится к тем, кто не принадлежал к собранию, но только изредка посещал. Они не были частью группы, даже хотя и поклонялись тому же Богу (Ropes, p. 195; Meyer, p. 81).

τὸν πτωχόν

**Синт.:** “Бедный”. Это субстантивированное прилагательное с артиклем здесь употреблено не в родовом смысле, а в индивидуалистическом (конкретном) смысле (Blass-Debrunner, Grammar, p. 138). Как правило, субстантивированное выражение употребляется в среднем роде, но здесь Иаков представляет его в мужском роде (Turner, Grammar, p. 13). Итак, Иаков защищает не бедность как абстрактное понятие, но бедных и унижаемых людей.

πλούσιοι

**Лекс.:** Возможные варианты: богатые иудеи, которые по большей части были саддукеями и в этот период (35-65 н. э.) деспотично притесняли более бедных иудеев, и особенно досаждали уверовавшим в Христа иудеям, большинство из которых было из низших слоев общества (Lenski, p. 568; Plummer, p. 126); или иллюстрация в Деяниях 13:45 (Mayo, p. 88), в Иерусалиме было немного верующих иудеев-христиан (Fausset, p. 587); или, богачи из иудеев и язычников враждебно относились к бедным христианам (Meyer, p. 81).

**Проб.:** Нужно быть последовательным во всем послании в определении того, кто эти люди. См. обсуждение ст. 1:10 и 5:1.

καταδυναστεύουσιν

**Лекс.:** Встречается только здесь и в Деян. 10:38. В древних текстах используется в значении жесткого обращения со стороны людей, находящихся при власти (Robertson, p. 30). Часто встречается в Септуагинте в значении применения силы против человека с причинением ему боли (Meyer, p. 81). Может означать либо гонения, либо тягостные судебные иски (Alford, p. 293). В древнем мире существовала такая практика дисциплинарного ареста: если кредитор встречал должника на улице, он мог схватить его за воротник, чуть не удушив его и буквально притащить его в суд. См. Деяния 4:1-3; 13:50; 16:19; 19:23-41 (Barclay, pp. 78-79).

καὶ αὐτοὶ

**Синт.:** Существует некоторое несогласие по поводу степени выразительности, придаваемой данной фразе. Некоторые придают ей особый акцент: “даже они”. Таким образом, Иаков приводит яркий пример того притеснения, которое он имеет в виду (Meyer, p. 108; Alford, p. 293). Другие, допуская более слабый акцент, переводят так: “и они со своей стороны”. Таким образом, содержится некоторый элемент контраста, потому что тогда как адресаты предлагали богатым лучшие места в своих собраниях, богатые, со своей стороны, тащили их в суды (Mayo, p. 87; Carr, p. 32).

**Проб.:** В какой функции употреблен αὐτοὶ: эмфатическое местоимение или обычный субстантив в именительном?

(1) - αὐτοὶ – употреблено эмфатически; делает это предложение ярким примером притеснения, которое имел в виду автор.

- Pro: (a) Порядок слов, т.е. то, что αὐτοὶ занимает первую позицию, делает его эмфатическим (Meyer, p. 108; Alford, p. 293).
- (b) Это привычное употребление определенного местоимения в НЗ, за исключением трудов Луки.
- (2) Это слово само по себе не достаточно веское, чтобы быть усиительным, но какую-то степень эмфазы оно выражает: “они со своей стороны”, “именно они” (Mayo, p. 87; Carr, p. 32).
- Pro: (a) В НЗ αὐτός часто теряет свое эмфатическое значение, и полностью это очевидно в Лк. 19:2; 24:31.
- (b) В контексте трудно обосновать полное усиительное значение в данном стихе и в 2:7.

**Вывод:** Вариант (2) представлен более убедительными аргументами, и в частности Pro (b) варианта (2).

κριτήρια

**Лекс.:** Возможные варианты: Это слово обозначает судилища в иудейских синагогах; римская власть давала иудеям в диаспоре достаточно большую власть в правовых вопросах (Lenski, p. 569; Plummer, pp. 126-27). Или же, это слово обозначает “суды”, как языческие, так и иудейские (Meyer, p. 81; Robertson, p. 30; Abbott-Smith, p. 258).

**Проб.:** О каких судах говорит Иаков?

- (1) κριτήρια относится как к римским, так и к иудейским судам.
- Pro: (a) Иисус Христос предсказывал в Матф. 10:17, 18, что Его учеников поведут как в иудейские, так и в языческие суды (Mayo, p. 88).
- (b) В 1 Кор. 6:2, 4, κριτήρια означает “судебный процесс”, который мог включать как римские, так и иудейские суды (Kittel, III, p. 943).
- (c) Послание было написано после 70 г. н.э. и должно было относиться к язычникам (Mayo, p. 81).
- (d) То же самое слово употребляется в 1 Кор. 6:2, 4, где оно определенно включает языческие суды (Mayo, p. 84).
- Con: (a) Павел в 1 Кор. 6 обращается к преимущественно языческой церкви, а Иаков пишет главным образом иудеям. Потому, употребление этого слова Павлом не строго аналогично использованию того же слова Иаковом.
- (2) κριτήρια обозначает только иудейские суды.
- Pro: (a) Деян. 4:1 – пример того, как христиане терпели гонения от богатых иудейских начальников (Mayo, p. 87).
- (b) У иудеев был достаточно прочный обычай: даже за рамками Палестины иудеев судили сами иудеи. Такую привилегию предоставили иудеям римляне.

- (c) Иаков пишет “12 коленам в рассеянии” (1:1).
- (d) Савл преследовал верующих в “других городах”, находящихся в иудейском подчинении (Деян. 26:11).
- (e) Галлион в Коринфе повелел иудеям испытывать Павла в их собственных судах (Деян. 18:15) (Lenski, p. 568; Plummer, p. 167).
- (f) Послание Иакова было написано ок. 45-50 г. н.э.

**Вывод:** Оба варианта возможны. Однако вторая точка зрения лучше согласуется с иудейской традицией и иудейским привкусом послания Иакова.

**2:7** οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ’ ὑμᾶς;

βλασφημοῦσιν

**Лекс.:** Этот и родственные с ним термины по большей части употребляются в значении злословие и клевета; ср. 2 Пет. 2:11; Тит. 3:2; Кол. 3:8 (Mayo, p. 88). В Библии такие слова всегда обозначаются как оскорбительная речь, и в частности неуважительные упоминания о Боге и священном (Ropes, p. 196; Meyer, p. 81).

**Синт.:** Этот глагол в сочетании с предшествующими καταδυναστεύουσιν и ἔλκουσιν убедительно изображает нарастание худого обращения, начиная с бедного человека и заканчивая хулой на его Бога. Настоящее время глаголов обозначает продолжительное притеснение бедных богатыми. Пламмер пишет, что до свержения власти саддукеев в 66 г. н.э., женщины иногда покупали сан священства для своих мужей у Ирода Агриппы II. Священники обогащались за счет вымогательства (Plummer, p. 128-29).

καλὸν

**Лекс.:** В контексте трудно перевести с достаточной точностью, но это слово предполагает нечто прекрасное, величественное, достойное почитания и хорошее как поразительный контраст с хулой (Plummer, p. 127; Vincent, p. 740).

τὸ καλὸν ὑμᾶς

**Синт.:** Это выражение заимствовано из ВЗ, где оно достаточно распространено. Оно употреблялось в значении, что человек становился собственностью того, чье имя нарекали над ним. В частности, в отношении Израиля говорилось, что имя Бога наречено над ними и поэтому они были народом Иеговы (2 Пар. 7:14; Иер. 14:9). Также использовалось в отношении жены, которая берет фамилию своего мужа (Ис. 4:1); и в отношении детей, которых называли в честь отца (Быт. 48:16). Соответственно, имя, которым названы христиане, подразумевает имя Того, Кому они как христиане принадлежат, имя Христа. Время глагола, аорист страдательный, подразумевает фактическое призывание имени Христа над каждым отдельным верующим, что происходит при крещении. Поэтому, будучи крещаемы во имя Христа, читатели Иакова были наречены Его име-

нем (вероятно, Χριστοῦ как в 1 Кор. 3:23) и принадлежали Ему (Mayor, pp. 88-89; Meyer, p. 108; Alford, p. 294).

ὁνομα

**Лекс.:** В Ветхом Завете Израиль был посвящен Богу, приняв Его имя. Имя Христа призывается при крещении над всеми, кто принадлежит Ему. Оно приносит добрую славу всем названным им (Tasker, p. 60; Ropes, p. 196). Возможные варианты: *христиане* как в Деян. 11:26, так называли верующих еще в начале истории христианства (Mayor, p. 89); или *Христос*. Иаков, возможно, имеет в виду молитву при крещении. Еще с ранних дней христиане известны под именем ἀδελφοί или πιστοί. Χριστιανός их называли неверующие с подтекстом осуждения (Mayor, p. 89).

ἐπικληθὲν

**Лекс.:** “призвано над вами” встречается в Септуагинте (2 Пар. 7:14; Иер. 14:9; 15:16; Ам. 9:12), в отношении тех, кто принадлежит Богу и отмечены Его именем (Lenski, p. 569). Также используется касательно женщины, которая берет имя мужа в браке, или о ребенке, названном в честь отца (Barclay, p. 79).

**2:8** εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφὴν, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν, καλῶς ποιεῖτε

μέντοι

**Синт.:** Мнения расходятся относительно того, является ли эта частица противительной или подтверждающей и эмфатической. Еще один вопрос: с чем наиболее тесно связано μέντοι? С предшествующим контекстом, либо с τελεῖτε, глаголом, следующим непосредственно за ней, или с δὲ в следующем предложении. Johnstone предполагает, что эта частица является противительной; Апостол употребляет ее в качестве паузы, чтобы вставить несколько добрых слов о тех, кто не заслужил осуждения в отношении данного вопроса (p. 158). Другие говорят, что противительная μέντοι четко возражает против чего-то выраженного или понимаемого. Апостол либо отвечает на предполагаемое возражение со стороны других людей, или же защищает свои собственные доводы от неверного истолкования. Их прекрасное обращение с богатыми нельзя оправдывать любовью к ним (ст. 9) (Alford, p. 294; Ropes, pp. 197-98). Роупс переводит μέντοι как “теперь, итак” или “действительно” как усиленное μὲν. Другие говорят, что μέντοι нужно понимать как более сильную форму от μὲν и придающую акцент последующему глаголу τελεῖτε. Переводить ее нужно “итак”, “действительно” или “поистине” и таким образом, предложение противопоставляется стиху 9 (Tasker, p. 60; Robertson, W.P., p. 31). Четвертый вариант – цель состоит в том, чтобы привлечь внимание читателей к резкому контрасту со следующим стихом. Может быть, стоит перевести ее “однако” (Mitton, p. 89).

**Проб.:** Является ли этот союз подтверждающим или противительным?

(1) Если союз подтверждающий, переводить его нужно “итак” или “воистину”, или “действительно”.

Pro: (a) Употребление μέντοι в подтверждающем значении усиливает контраст между ст. 8 и 9 (Mitton, p. 89; Robertson, Pictures, p. 31).

(2) Если союз противительный, перевод следующий: “лучше, вернее” или “однако”.

Pro: (a) Обычное значение μέντοι – противительное (Mayor, p. 89).

(b) Иак. 2:8, с εἰ + глагол в изъявительном наклонении, это условное предложение первого класса. Предполагается, что они соблюдают царский закон, что отличается от ситуации в ст. 7. По этой причине, μέντοι должно быть противительным.

(c) Между ст. 7 & 8 происходит изменение в мысли. Автор обличает своих читателей за то, что они с пристрастием относятся к богатым, а потом он обращается к другой идее, которая предполагает, что они любят богатых истинной любовью. Это было бы хорошо. Это изменение в ходе мысли обусловлено тем, что автор предвидит возражение на его рассуждения в ст. 5-7. (Zodhiates, p. 170).

(d) Стиль Иакова, решительный и обрывистый, лучше подходит к этому мнению. Иаков любит иметь дело с крайностями и возражениями.

**Вывод:** Доводы в пользу первой точки зрения не слишком убедительны, чтобы победить привычное значение μέντοι, заметное изменение мысли между ст. 7 & 8, и обрывистый стиль Иакова.

νόμον

**Синт.:** Отсутствие артикля перед νόμος – привычное явление (см. 4:11; Robertson, W.P. p. 31). Возможно, артикль отсутствует, потому что существительное рассматривается как имя собственное, как в 2:11, 12; 4:11 (Ropes, p. 198). Ударение сделано скорее на качество, чем на тождественность. Этот закон действительно царский по своим свойствам, потому что он выше всех других законов (Lenski, p. 570). Смотрите обсуждение лексической проблемы в связи с νόμον ... βασιλικόν.

νόμον ... βασιλικόν

**Лекс.:** Возможные взгляды на “закон царский”: имеющий высшую власть над нашим поведением по отношению к ближним (Johnstone, p. 158); или библейский закон в целом так как он является главным над всеми законами – над ВЗ законом и законами, данными Христом, в частности это нагорная проповедь, законы, основанные на любви, повеление любить своего ближнего – это итог закона на человеческом уровне (Vincent, p. 741; Lenski, p. 570; Ropes, p. 198; Mitton, p. 89); или, подобно тому как у римлян было выражение *Lex regia*, что означало закон, исходящий от царя, так Иисус рассматривает закон, как исходящий от Бога, Всевышнего Властелина вселенной (Robertson, p. 31; Oesterley, p. 440); или,

этот закон имеет превосходство над всеми другими и весь закон и пророки зыждятся на нем, ср. Матф. 27:40 (Lenski, p. 570; Alford, p. 294); или он “царский”, потому что он дан христианам как наследникам царства (Wolff, p. 42; Mayor, p. 89); или это закон царства Божия (Tasker, p. 60).

**Проб.:** Каково значение этого термина? Предложено, по крайней мере, 6 возможных вариантов.

- (1) Это то, что обладает верховной властью над нашим поведением по отношению к нашим собратьям (Johnstone, p. 158).
- (2) Надо полагать, что речь идет о всем Божьем законе, а не об отдельном конкретном повелении, которое здесь цитируется. Однако эта заповедь любви к своему ближнему рассматривается как итог нравственной стороны всего Божьего закона (Mitton, p. 89).

**Про:** (а) Это самый превосходный из всех законов, потому что все другие законы содержатся в нем; Ср. Рим. 13:8-10; Гал. 5:14 (Vincent, p. 741; Lenski, p. 570; Ropes, p. 198).

- (3) Речь идет об источнике происхождения этого закона.

**Про:** (а) “Закон” – это Тора, что очевидно из цитаты из Лев. 19:18, и поэтому, “царский” подразумевает Бога, или, возможно, Христа, усовершенствовавшего повеление (Oesterley, p. 440).

- (b) У римлян было выражение *lex regia*, которое свидетельствовало о том факте, что закон исходил от царя. Иаков помнит об этом понятии и смотрит на закон как на царский, потому что он исходит от Бога, Всевышнего Владыки вселенной (Robertson, p. 31). См. также употребление в папирусах, Deissman, Light from the Ancient East, p. 367.

- (4) Этот закон выше всех других законов и обладает таким качеством, что на нем зыждятся весь закон и пророки (Ср. Матф. 22:40; Lenski, p. 570; Alford, p. 294)

- (5) Закон царский, что касается его получателей. Он дан для царственных христиан (Ср. 1 Пет. 2:9; Mayor, p. 89).

- (6) Это закон царства Божия (Tasker, p. 60).

**Вывод:** Решение ограничено двумя факторами. Во-первых, Иаков, очевидно, рассчитывал на то, что этот термин будет без труда понятен. Во-вторых, он приравнивается к исполнению Левит 19:18 или цитаты из этого текста, произнесенной Христом в Матф. 22:39. По внешним признакам, выбор сужается до вариантов (2), (3) или (4), или определенного сочетания вышеизложенных факторов. Когда Иаков цитировал этот ВЗ отрывок, он, вероятно, имел в виду то, как употребил его Христос. Господь соединил этот отрывок с Втор. 6:5 и назвал их наибольшими заповедями. Поэтому, они являются превосходными или царственными относительно всех других. Поскольку акцент данного отрывка

направлен на обращение с посетителями, упоминается только одна из двух заповедей. Вариант (4) с некоторыми изменениями является лучшим. (Прим ред: Поскольку здесь отсутствует упоминание о первой заповеди (Матф 22:37), вариант (4) в значительной мере ослабляется Наиболее вероятным выглядит вариант (3)).

εἰ τελέετε

**Синт.:** Нужно сравнить с εἰ . . . προσωπολημπτεῖτε в ст. 9. “Если вы соблюдаете”; “если вы поступаете с лицеприятием”. Это параллельные условные предложения первого класса, и в обоих случаях употребляется εἰ с глаголом (наст., действ., изъявит.). Однако автор помещает их в положение бок о бок с тонким различием. εἰ . . . τελέετε – условное выражение первого класса, принимаемое в качестве аргумента как истинное, но вероятно, не истинное. Εἰ . . . προσωπολημπτεῖτε в ст. 9 – условное выражение первого класса, которое принято как истинное и вероятно таковым и было (Robertson, W.P., vol. 6, p. 31). Разграничение между этими двумя условными предложениями можно заметить на основании использования противительного δέ в ст. 9.

Ἀγαπήσεις σεαυτόν

**Синт.:** Это цитата из Лев. 19:18. Будущее время, по примеру еврейского языка, используется в повелительном значении (Mayor, p. 91).

**2:9** εἰ δέ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.

δὲ

**Синт.:** Здесь есть противопоставление с тем, что записано в ст. 3. Читатели не исполняли царский закон, который связывал их, потому что оказывали лицепрятие (Robertson, p. 31).

προσωπολημπτεῖτε

**Лекс.:** Этот глагол - *harpax legomenon*. Смотрите обсуждение в 2:1.

ἐργάζεσθε

**Лекс.:** Подчеркивается делиберативная (намеренная) природа действия. Это не какая-то ошибка, которую человек совершил без умысла, по неосторожности. Это целенаправленное действие, выдающее внутреннее зло в своем отношении к ближним и, следовательно, обнаруживающее превратность в мыслях и в отношениях с Богом (Vincent, p. 742; Mitton, p. 91).

ἐλεγχόμενοι

**Лекс.:** От ἐλέγχω, что значит “обличать”, “доказывать ошибочность”, “доказывать несостоятельность”, как правило, со значением, чтобы посрамить обличаемого. Подразумевает упрек, производящий обличение в грехе, обличение законом в лице судьи. Связано с законом в Лев. 19:15. Понятие греха среди иудеев было не настолько глубоким, как в свете христианского учения (Nicoll, p. 440; Robertson, pp. 31-32; Mayor, p. 91; Vincent, p. 742; Vine, p. 239).

ἐλεγχόμενοι νόμου

**Синт.:** Закон персонифицируется как судья, обличающий правонарушителя. Под законом имеется в виду царский закон, который только что изложил автор; это показано через употребление артикля (Mayor, p. 91; Lenski, p. 571).

παραβάται

**Лекс.:** От παραβαίνω. “пересекать, переходить”. Пересечь линию, отмечающую границу, за которой некто становится правонарушителем. Также в 2:11; Гал. 2:18; Рим. 2:25, 27; Евр. 2:2; 9:15; и в других трудах Павла. В общепотребительном греческом встречается в значении “некто, стоящий рядом, спутник, помощник, товарищ”. Рисует картину воина, который едет с возничим, пехота рассеивается посреди кавалерии, успевших схватить коней упавших наездников и сражающихся вместо них. В древних текстах, виновный в нарушении контракта. В Новом Завете это тот, кто нарушает конкретное Божественное повеление (Kittel, vol. 5, pp. 740-42). Эта метафора говорит о законе как о живом свидетеле, проверка которых обнаруживает вину. Лев. 19:15; Втор. 1:17 и 16:17 запрещают дискриминацию бедных в пользу богатых. Обидчик не мог сослаться на незнание, и выставлен как нарушитель (Mitton, p. 92; Mayor, p. 92; Nicoll, p. 440).

**2:10** ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ πταίῃ δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος.

ὅστις ἔνοχος

**Синт.:** Иаков использует неопределенное относительное придаточное предложение, чтобы доступно пояснить принцип вины перед законом. Если человек был способен, к примеру, соблюсти весь закон, но один раз споткнулся, что показано аористной формой πταίῃ, он считался навсегда виновным в нарушении всего закона. Иаков парировал учение некоторых раввинов, находившееся в обращении в то время. Они фактически учили, что послушание определенным законам, например, всему закону о бахроме (краях) и филактериях, равнялось послушанию всему закону. Иаков очень рьяно опровергал такую позицию (Lenski, pp. 571-72; Carr, p. 33; Mayor, p. 92). Есть два понимания этого придаточного предложения: (1) цитируемый случай является воображаемым, автор смотрит на него как бы в прошлое, γέγονεν в перфекте утверждает пребывающие результаты; (2) опущение ἄν, которое обычно употребляется в классическом греческом, устраняет неопределенность выражения; событие воспринимается как фактическое.

**Проб.:** Между комментаторами нет согласия касательно вопроса, является ли приведенный здесь случай воображаемым или реальным (Lenski, pp. 571-72; Carr, p. 33; Mayor, p. 92).

(1) Это неопределенное относительное предложение и ситуация воображаемая.

Pro: (a) В койне, в предложении тот же смысл может быть выражен посредством неопределенного придаточного предложения

и глагола в сослагательно наклонении либо с ἄν, либо без него; при этом смысл все еще неопределенный.

(2) Упомянутый случай был реальным событием.

Pro: (a) Опущение ἄν, что вполне привычно в классическом греческом, устраняет неопределенный характер высказывания; оно воспринимается как реальный случай.

**Вывод:** Большинство учебников по грамматике и комментариев соглашаются с вариантом (1); в койне, придаточное предложение может быть неопределенным независимо от наличия или отсутствия ἄν, и следовательно, является гипотетическим. Но это не значит, что это наставление нельзя непосредственно применить при подобных правонарушениях со стороны читателей.

τηρήσῃ

**Лекс.:** Это значит “соблюдать, внимать, что касается соблюдения заповедей, охранять”. Значение этого слова не настолько сильно как τελεῖτε в ст. 8. Здесь Иаков говорит о соблюдении левитского закона, чего не может выполнить человек (Vincent, p. 742; Robertson, p. 32; Vine, p. 239).

πταίῃ

**Лекс.:** В Новом Завете встречается только три раза (здесь, 3:2 и Рим. 11:11). Означает “споткнуться” или “сделать ложный шаг”. В древних папирусах предполагается оттенок совершения ошибки, несовершенства (Moulton & Milligan, p. 558; Vincent, p. 742; Robertson, p. 32; Alford, p. 295).

γέγονεν

**Синт.:** Мнения расходятся по поводу представленного вида перфекта:

(1) Гномический перфект; (2) пророческий или футуристический перфект; (3) представляет случай гипотетически воображаемого (Robertson, p. 32; Mayor, p. 92; Vincent, p. 742; Alford, p. 295).

**Проб.:** Это перфект; но между комментаторами ведутся споры касательно природы грамматического времени в данном контексте (Robertson, p. 32; Mayor, p. 92; Vincent, p. 742; Alford, p. 295).

(1) Его можно определить как гномический перфект.

Pro: (a) Такая же форма встречается также в 1 Иоан. 2:5; 1 Кор. 7:39; Иоан. 3:18; Рим. 14:23; 13:8.

(b) Более употребляемым для выражения привычных истин, как правило, считается настоящее время, хотя и аорист и перфект употребляются в таком значении (Robertson, Grammar, p. 897).

(2) Его можно определить как предсказательный (пролептический) перфект или футуристический перфект. В случае пролептического перфекта автор занимает положение в будущем и смотрит на событие в прошлом как уже завершённое.

- Pro: (a) Употребление в таком значении также встречается в Иоан. 17:10, 22; 19:28 и Иак. 5:2 и сл.
- (b) Многие из глаголов, обозначенные как гномические, на самом деле, предсказательны по функции (Robertson, Grammar, p. 898).
- (c) В контекст вплетена мысль о будущем суде (2:13).
- (3) Рассматриваемый случай является воображаемым.
- Pro: (a) “Кто” соблюдает весь закон, но споткнется в чем-то одном, т.е., кто только согрешит, в любое время, когда бы то ни было, так как он споткнулся в одном, то становится виновным во всем и таковым остается.
- (b) Воображаемый случай рассматривается как будто бы воспоминание, а перфект утверждает о пребывающем последствии.

**Вывод:** Поскольку гномический перфект не очень конкретно определяет утверждение, а всего лишь указывает на некое общее утверждение, а воображаемый случай не слишком близок в применении к читателям, поэтому лучшим вариантом выглядит пророческий перфект.

ἐνοχος

**Синт.:** Интересно сравнить это слово с ἀμαρτίαν и παραβάται в предыдущем стихе. Расположение в направлении кульминации этих двух существительных и одного прилагательного (в направлении от причины к следствию) в сочетании с предшествующими словами, которые описывают негативное отношение человека к царскому закону, убедительно подтверждает серьезность греха лицепрятия.

**2:11** ὁ γὰρ εἰπὼν, Μὴ μοιχεύσης, εἶπεν καί, Μὴ φονεύσης· εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.

ὁ γὰρ εἰπὼν

**Синт.:** “Ибо тот, кто сказал”. Обратите внимание на объяснительное γὰρ. Автор двигается от общего принципа закона к конкретным повелениям в рамках Божьего закона. Также, артикль в единственном числе с причастием указывает на единственного глашатая Божьего закона. Объединяющим фактором изложенных повелений является один Законодатель (Robertson, W.P., p. 32).

Μὴ μοιχεύσης μὴ φονεύσης οὐ μοιχεύεις

**Синт.:** Первые два глагола с μὴ - аорист сослагательное, выражающий запрет возможного действия. Третий глагол – настоящее изъявительное с οὐ, которое полностью отрицает прелюбодеяние (Дана и Манти, стр. 99, 152). Глаголы в сослагательном с μὴ акцентируют субъективное отрицание, в то время как изъявительное наклонение с οὐ подчеркивает объективное отрицание.

Существует проблема относительно того, почему Иаков выбрал именно эти два повеления для объяснения своей мысли: (1) По мнению некоторых причиной было то, что за эти два греха людей подвергали смертной казни (Baumgarten).

- (2) Некоторые говорят, что один пример был избран, потому что читателям послания не выдвигалось обвинений в прелюбодеянии; и второй, потому что они были виновны в этом, нарушая закон любви (Wiesinger).
- (3) Иаков выбрал эти два повеления, потому что это первые два, связанных с обязанностью человека по отношению к его ближнему (Alford, p. 295; Mayor, p. 94; Mitton, p. 94).

**Проб.:** Μὴ μοιχεύσης, μὴ φονεύσης. Существует вопрос: почему были избраны именно эти две заповеди?

- (1) Причиной служило то, что за оба эти преступления наказанием была смерть (Baumgarten).
- (2) Были избраны именно эти заповеди, потому что, с одной стороны, никто никогда ранее не обвинял читателей в прелюбодеянии, но другую заповедь они преступили через нарушение закона любви (Wiesinger).
- (3) Якобы утверждается, что эти две заповеди – первейшие касательно нашего долга перед ближним (Alford, p. 295; Mayor, p. 94; Mitton, p. 94).

**Вывод:** Так как контекст отрывка говорит о братской любви, вариант (1) не выглядит подходящим. Вариант (3) по-видимому, не так хорошо вписывается в контекст, как вариант (2). Убийство – это крайнее следствие отсутствия любви к ближнему. Ненависть, настолько сильная, что приводит к лишению человека его жизни, - это полная противоположность (антитеза) любви к человеку.

νόμου

**Лекс.:** Это закон свободы из ст. 12. Иаков иллюстрирует его, используя часть закона Моисея. И прелюбодеяние, и убийство недвусмысленно запрещены и являются явным неповиновением закону любви к ближнему (Vincent, p. 742; Mitton, p. 94).

**2:12** οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι.

οὕτως

**Синт.:** Существует две точки зрения относительно этой частицы: (1) Она относится к тому, о чем говорилось ранее, в ст. 10. Читатели должны так вести себя, чтобы не преступать закон, помня, что им надлежит скоро предстать на суд. Последующее ὡς является подтверждением; они несомненно будут судимы (Meuser, p. 114). (2) относится к последующему контексту. Сейчас Апостол дает завершающее и итоговое увещание. Он призывает своих читателей говорить и действовать подобающим образом в свете того факта, что их жизни будут оцениваться по закону свободы (Alford, p. 296).

**Проб.:** Существует вопрос: к чему относится это слово в данном контексте?

- (1) Оно просто относится к последующим словам: “говорите и поступайте” (Mayor, p. 94; Alford, p. 296; Vincent, p. 742).

Pro: (a) В обоих случаях употребления эта частица относится не к предшествующему контексту, но к последующему: οὕτως ... ὥς

- (b) О “говорении” уже ранее был намек в 1:19, и еще раз встречается в главе 3. Это свидетельствует о важности должного упорядочения как речи (гл. 3), так и поступков (2:14-20).

- (2) Оно относится к предшествующему контексту, а не просто к последующему ὥς (Meyer, p. 713).

Pro: (a) Этот случай выглядит аналогичным 1 Кор. 9:24. Завершая абзац, автор дает общее увещание, которое касается и включает в себя конкретный вопрос, обсуждаемый в предшествующих стихах, и в то же время, охватывает весь круг поступков и речи в христианской жизни.

Con: (a) Это мнение придает οὕτως значение вывода, что противоречит его обычному значению.

**Вывод:** По причине того, что в ближайшем контексте (2:14-20 и гл. 3) говорится о речи и поступках, лучшим вариантом выглядит (1). Вариант (2) как ссылка на 1 Кор. 9:24 – слабый аргумент.

λαλεῖτε

**Лекс.:** Этот термин указывает на произнесение или звук (словесное свидетельство), в то время как λέγω указывает на содержание речи (перечисление двух заповедей в ст. 11) (Томас, Лексическая экзегетика 1 Фессалоникийцам 1).

λαλεῖτε, ποιεῖτε

**Синт.:** Эти глаголы употреблены в настоящем времени и обозначают продолжительное действие. Иаков желает, чтобы эти качества постоянно проявлялись в жизни его читателей (Alford, p. 296).

νόμου ἐλευθερίας

**Лекс.:** Закон здесь изображен как весь закон Моисея с точки зрения обязанностей перед собратьями (ближними), итогом чего является любовь, Рим. 13:10; Гал. 5:14, 15. Это повеление в своей сущности суммирует все, что касается обращения с другими людьми, и любое действие в противоположность любви является нарушением заповеди (Alford, p. 246; Robertson, p. 32; Meyer, p. 713; Mayor, p. 94).

νόμου ἐλευθερίας

**Синт.:** “Закон свободы”. Здесь употреблено два существительных без артиклей, которые описывают характер Божьего нравственного кодекса (Lenski, p. 573). Интересно, что исполнение Божьего закона всегда ведет к свободе, а не к рабству, если поступать из любви. Отсутствие артикля с ἐλευθερίας (в противопоставление 1:25, где ἐλευθερίας употреблено с артиклем) придает выразительность качественному аспекту свободы (Mayor, p. 94).

**2:13** ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

κρίσις

**Лекс.:** Это слово явно связано с судом, но остается вопрос относительно того, о каком этапе суда идет речь. Имеется ли в виду судилище Христово, на котором будут оценивать христиан, или же это последний суд над неспасенными у великого белого престола? Как бы то ни было, этот суд является следствием неспособности оказать внимание другим из-за лицемерия к богатым (Mayor, p. 95; Lenski, p. 575; Ropes, p. 206).

ἀνέλεος

**Лекс.:** В контексте, этот термин, по-видимому, является антонимом ἔλεος и, должно быть, означает “безжалостный”. Это *hapax legomenon* (Moulton & Milligan, p. 41; Kittel, vol. 2, p. 487). ἀνέλεος образовано правильным образом от классической формы ὁ ἔλεος, но в Новом Завете используется τὸ ἔλεος (Mayor, p. 94; Robertson, p. 32).

ποιήσαντι

**Синт.:** Этот аорист пролептический (предваряющий). Как будто бы автор стоит в день суда и смотрит на жизнь в прошлом. Он видит, что суд будет немилосердным для тех, кто не оказал милости в этой жизни (Alford, p. 296).

ἔλεος

**Синт.:** Существительное, употребленное здесь без связи, преподносит это предложение более эмфатично и выразительно. Значение таково, что в отношении милосердных, вместо суда, который мог бы осудить нас всех, блаженное действие милости превозносится над судом (Alford, p. 296; Mayor, p. 95; Vincent, pp. 742-43).

κατακαυχᾶται

**Лекс.:** “хвалиться или ликовать” (Abbott-Smith, p. 234). Встречается только в христианской литературе, и в одной надписи. Убедительно вырисовывает элемент сравнительного превосходства, выражаемый в хвастовстве: “торжествуя хвалиться в сравнении с другими”. В негативном значении используется в Рим. 11:18, где выражена мысль о том, что язычники хвалятся о превосходстве над иудеями; также в Иак. 3:14 употребляется в значении превознесения человеческой гордыни над Божьей истинной. Здесь значение положительное – милость хвалится и торжествует над судом (Kittel, vol. 3, pp. 653-54; Meyer, p. 713; Robertson, p. 32; Vincent, pp. 742-43; Mayor, p. 95).

κρίσεως

**Лекс.:** Тот же суд, о котором говорится ранее в стихе, употребляя слово κρίσις.

**Проб.:** Предлагается три варианта того, о каком суде говорит Иаков в этом стихе:

- (1) Он говорит о всех будущих судах, включая этапы, которые касаются как спасенных так и неспасенных. В этом случае представлен универсальный принцип совершения Божьего су-



да. Согласно этому мнению милость становится доказательством веры, исповеданной в ст. 1 (Johnstone, pp. 198-201).

- Pro: (a) Таким образом Христос иногда говорил о суде, т.е., не разграничивая одного этапа от другого. Ср. Иоан. 5:28-29; Матф. 25:31-46. В других контекстах, очевидно влияние учения Христа на Иакова.
- (b) Иаков сразу же после этого (2:14-26) поднимает вопрос о том, каковы доказательства веры, если это правильная вера.
- Con: (a) Иаков пишет к христианам, и только о них уместно говорить как о “братьях”. Следовательно, нет смысла в том, чтобы говорить о будущем суде над спасенными в качестве побудительного мотива к читателям.
- (2) Он говорит о будущем суде только для спасенных (т.е. суд у великого белого престола).
- Pro: (a) Он говорит о суде без милости, а этот суд естественно относится к спасенным.
- (b) Иаков задает строгий вопрос о действительности веры его читателей, и следовательно, также об их оправдании (2:14-26). Поэтому, вполне уместно, что он рассуждает о будущем суде над спасенными.
- Con: (a) Впрочем, вторая часть ст. 13 говорит о тех, кто получает милость на суде. Поэтому, ограничение ссылки только на спасенных необоснованно.
- (b) В послании Иаков неоднократно обращается к своим читателям: “братья”. Если это обращение к духовным братьям, представляется обязательным упоминание о суде, который каким-то образом относится к ним.
- (3) Речь идет о будущем суде только над спасенными (т.е. судилище Христово).
- Pro: (a) Только такие люди испытают суд, где милость торжествует над судом (осуждением) (2:13б). Впрочем, торжествует Божья милость, а не наша (Calvin, cited by Mitton, p. 98; Robertson, Studies, pp. 89-90).
- (b) Ст. 13а можно отнести к потере наград спасенными на судилище Христовом.
- Con: (a) Судилище Христово вряд ли можно изобразить выражением “без милости”.
- (b) Это мнение не выявляет полностью жесткость контекста. Оно лишает силы повеление Иакова касательно лицепрятия.

**Вывод:** Вариант (1) по-видимому, лучше отображает контекст, и в то же время не содержит тех слабых моментов, которые очевидны в других мнениях.

**2:14** Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;

ὄφελος

**Лекс.:** Означает “польза” или “помощь” Образовано от ὀφέλλω, “увеличиваться”, те развитие происходит от причины к следствию Встречается еще только в 2:16 и 1 Кор 15:32 Это общепринятое выражение в оживленном стиле относительно нравственного спора (Robertson, p 33; Ropes, p 203)

Τί τὸ ὄφελος

**Синт.:** Иаков задает риторический вопрос. Употребленная конструкция подразумевает нетерпение. Что пользы человеку, если он говорит, что имеет веру, но не имеет дел, чтобы доказать это? (Robertson, p. 33)

ἀδελφοί

**Лекс.:** В Новом Завете часто подразумеваются собратья-верующие, но из уст иудея может также означать “сограждане” (Ropes, p. 132; Mitton, p. 19). Для согласования с 1:1, это, должно быть, исповедующие христианство иудеи.

ἐὰν ἔχῃ

**Синт.:** Существует два варианта понимания этого предложения: (1) Это условие третьего класса, и акцент сделан на глагол λέγῃ. Говорящий продолжает настаивать, что имеет веру, но отсутствие в нем веры постоянно опровергает его утверждения. Очевидно, что этот человек имеет веру всего лишь на словах, но не на самом деле. Здесь Иаков осуждает фальшивую притворную веру (Mitton, p. 99; Robertson, p. 34). (2) Расположение λέγῃ в предложении и в последующем контексте (ст. 15-26) является аргументом в пользу того факта, что этот человек действительно обладает верой. Вера, о которой идет речь, это вера в одного Бога. Здесь нет никакого подтекста касательно подлинности этой веры, но в такой жизни нет действий, которые были бы доказательством и плодами веры (Alford, p. 297).

**Проб.:** ἐὰν ... ἔχῃ. Обладает ли говорящий верой в действительности?

(1) Этот человек не обладает верой; его утверждение подложное (Mitton, p. 99; Robertson, p. 34). Он просто говорит, что имеет веру.

- Pro: (a) Положение λέγῃ в предложении – перед τις - эмфатическое.
- (b) Перед верой нет артикля, и это свидетельствует о том, что это не истинная вера.
- (c) Если бы автор желал, чтобы читатель понял, что у этого человека действительно была вера, он не употреблял бы λέγῃ.
- (d) Последующий контекст показывает, что речь идет о ложной вере, так как она не может спасти.

(2) Этот человек фактически обладал верой.

- Pro: (a) Поскольку λέγῃ следует за πίστιν, на него нет особого ударения.
- (b) В других текстах в Новом Завете истинная вера тоже упоминается без артикля.

- (с) Весь ход рассуждения строится на предположении, что человек обладает верой.
- (d) В стихе 19, вера на самом деле приписывается τῷ (Alford, p. 297).

**Вывод:** Хотя решение принять очень трудно, вариант (1) является лучшим, благодаря убедительности аргумента Pro (с) варианта (1). (Прим ред: варианту (2) отдается предпочтение по причине последующего контекста Даже бесы имеют веру (2:19)).

λέγει

**Проб.:** Сделано ли ударение на λέγει или нет?

- (1) Особое ударение сделано на λέγει (Mitton, p. 99; Ropes, p. 204; Robertson, p. 33).
- Pro: (a) Если бы автор хотел выделить слово “вера”, он бы не употреблял λέγει.
- (b) Положение λέγει в предложении эмфатическое, поскольку человек говорит, что имеет веру.
- (с) То, что “говорит” этот человек, является единственным представленным им доказательством в защиту утверждения о его вере.
- (2) Акцент сделан не на λέγει, но на πίστιν (Alford, p. 297; Lange, p. 82).
- Pro: (a) Его положение в предложении не является эмфатическим.
- (b) Контекст рассуждения в окружающих стихах показывает, что беспокоит не то, что говорит человек, но его вера: спасает ли она его?
- (с) Если бы акцент был на λέγει, автор задал бы вопрос, “Может ли его вера спасти его?”
- (d) Человек, о которой говорится в ст. 19, имеет веру, но это теоретическое верование.
- (e) Это утверждение – не просто притворство, что далее очевидно из слов к нуждающимся братьям (2:15-16).
- (f) Здесь дано противопоставление не между λέγει и ἔργα, но скорее между простым исповеданием христианства и соответствующим поведением.
- (g) Отсутствие артикля перед πίστιν показывает, что это нечто определенное само по себе.

**Вывод:** Лучшим представляется вариант (1) на основании подтверждающих аргументов (a), (b), (с), и (g). (Прим Ред: Опять-таки, широкий контекст представляется более убедительным в пользу варианта (2) Человек может обладать верой, но не той).

πίστιν

**Лекс.:** Обычно в Иакова это следствие принятия Слова. Спасает не просто вера, но вера, приносящая плоды; поэтому, она не является теоретической (умозрительной) (Alford, p. 296; Pulpit Coram., p. 40).

ἔργα

**Лекс.:** Это действия, являющиеся доказательством и плодами живой веры и поэтому обозначают поведение

в смысле добрых поступков (Alford, p. 297; Meyer, p. 87).

σῶσαι

**Лекс.:** Спорный вопрос относительно того, является ли спасение будущим приобретением или же нынешним, с развитием в будущем (Abbott-Smith, p. 436; Lange, p. 82; Meyer, p. 87). Иаков вероятно скорее имеет в виду будущий исход суда (Mitton, p. 100).

μὴ αὐτόν

**Синт.:** Далее Иаков задает еще один риторический вопрос. Он спрашивает, может ли такая вера без дел, о которой только что упоминалось, спасти того, кто ею обладает. Апостол ожидает получить отрицательный ответ. Иаков не утверждает в общем, что вера не может спасти, но имеет в виду, что она не может спасти, если вера, на которую надеется человек, лишена дел (Robertson, p. 34; Meyer, p. 114).

---

**2:15** ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς ἐάν.

---

ἐάν

**Синт.:** Вводит условное предложение третьего класса, которое продолжается и в ст. 16 (Robertson, p. 34).

ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ

**Лекс.:** Эти слова относятся к членам христианской общины. Это по-видимому, единственное место в Библии, где в такой особой связи упоминается “сестра” (Meyer, p. 88; Expositor's, p. 444). Христианское равенство полов противопоставляется языческому выделению мужского пола (Oesterley, p. 444; Mitton, p. 101).

ἀδελφὸς ὑπάρχωσιν

**Синт.:** Различие в роде (мужской и женский) делает необходимым употребление глагола во множественном числе. Хотя Роупс не согласен с таким обоснованием, он прибавляет, что множественная форма также иногда используется хорошими греческими писателями в светских трудах (Lanski, p. 579; Ropes, p. 206).

**Проб.:** ὑπάρχωσιν. Употреблен глагол во множественном числе, хотя подлежащие в единственном числе. Предложено два возможных объяснения:

- (1) Множественное число необходимо из-за разницы в роде (Lanski, p. 579).

Pro: (a) Прилагательное и причастие не могут повторяться в сказуемом в двух родах (Lanski, p. 579). Поэтому, сопровождающий их глагол должен быть во множественном числе.

- (b) Для того, чтобы согласоваться с обеими частями подлежащего, прилагательное должно быть во множественном числе (Robertson, p. 412).

Con: (a) Такие правила применимы конкретно к прилагательному, но не к причастию (Rubet, p. 655).

- (b) Не во всех *подобных* примерах соблюдается данное правило (Ropes, p. 206).

- (2) Сказуемое во множественном числе после подлежащих в единственном иногда встречается у хороших греческих писателей (Ropes, p. 205).

Pro: (a) Робертсон цитирует этот случай как исключение из определенных правил греческой грамматики (глагол в единственном числе с первым подлежащим, напр. Ин. 2:2), но представляет его как допустимый (Robertson, p. 406).

(b) При подобном подлежащем, невыраженная мысль может побудить автора использовать сказуемое во множественном числе с подобным подлежащим, Ср. αὐτοῖς в ст. 16.

(c) Это довольно распространенная конструкция в классическом греческом (Johnstone, p. 22).

**Вывод:** По-видимому, лучше всего принять использование сказуемого во множественном числе как несчастный случай среди хороших греческих авторов. Здесь нет нарушения строгих правил; к тому же, идея невыраженной мысли еще больше способствует объяснению множественного числа.

γυμνοὶ

**Лекс.:** Существует три возможных варианта понимания: (1) Буквальная и абсолютная нагота (но это не самый распространенный перевод в Новом Завете). (2) Обозначение степени нищеты — недостаточно одет или одет легко как спортсмены, тренирующиеся в спортзале (Mitton, p. 101; Meyer, p. 88; Ropes, p. 206; Lange, p. 82)— ср. Матф. 25:36; Иоан. 21:7; Деян. 19:16. (3) Образно говоря, лишенный духовного благополучия, с точки зрения иудаистов (Lange, p. 82)

**Проб.:** γυμνοὶ. Как понимать этот термин: буквально, символически или метафорически?

(1) Значение буквальное, т.е. абсолютная нагота.

Pro: (a) γυμνοὶ может означать и употребляется в значении абсолютной наготы.

Con: (a) Это не самый привычный перевод этого слова.

(2) Значение символическое, символизирующее степень лишения как недостаточное одевание (Mitton, p. 101; Meyer, p. 88).

Pro: (a) γυμνοὶ может означать и употребляется в значении “недостаточно одетый”, т.е. одетый в рваную или изношенную одежду, или же всего лишь в нижнее белье, Матф. 25:36; Деян. 19:16; Иоан. 21:7.

(b) Последующее аналогичное описание несет в себе идею недостатка еды — не иметь дневного пропитания. Использование двух противоположных мыслей в качестве иллюстрации создало бы путаницу.

(c) Также невероятно, что было бы упоминание о “сестре”, если бы имелась в виду абсолютная нагота.

(d) Предшествующий контекст говорит о бедных, пренебрегаемых в собрании.

(3) Аргументы в пользу метафорического значения (Lange, p. 82). Этот термин говорит о духовной нищете.

Pro: (a) Понимание γυμνοὶ в буквальном или символическом значении было бы повторение обязанности перед ближним, признанной в Ветхом Завете о том, чтобы оказывать помощь нуждающимся в еде и одежде.

(b) Если же, однако, это и было повторением, то Иаков не мог ограничить соблюдение этого повеления только верующими.

(c) Это слово используется в значении духовной нищеты в других текстах (Отк. 3:17; 16:15).

**Вывод:** Хотя в варианте (3) есть некоторые хорошие аргументы, но наиболее убедительные доказательства представлены вариантом (2).

ὑπάρχουσιν

**Лекс.:** Между этим словом и εἶναι существует тонкое различие. Первое несет в себе коннотацию возникновения со взглядом в прошлое на предшествующее состояние, которое длится до настоящего времени. В данном случае указанная ситуация уже была истинной какое-то время в прошлом и продолжает оставаться таковой в нынешний момент. Второе слово просто указывает на какую-либо ситуацию в данное время (Vincent, p. 743).

λεπτόμενοι

**Лекс.:** Употребление этого слова в Новом Завете в таком окружении характерно для Иакова (ср. 1:4, 5; значение отсутствия чего-либо) (Vincent, p. 743).

**Синт.:** Исходя из того, что в лучших рукописях отсутствует замена – слово ὦσιν, это слово нужно рассматривать в сочетании с ὑπάρχουσιν. Множественное число – это вполне естественное и правильное употребление (Mayor, p. 97).

ἐφ' ἡμέρου τροφῆς

**Синт.:** “Еда на день”. Выражает крайнюю нужду. Это единственный случай употребления этого выражения в НЗ; в Септуагинте не встречается, но есть случаи употребления в светской литературе. Здесь используется подобно выражению “хлеб насущный” для описания крайней нужды бедного человека (Expositor's, p. 444; Ropes, p. 296; Mayor, p. 97).

---

**2:16** εἴπη δὲ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δώτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος;

---

δέ

**Синт.:** Этот союз вводит небольшое различие между нуждой и способом ее восполнения. Таким образом, оно несет значение “и”; является соединительным для условного предложения третьего класса, начало которого в ст. 15 (Alford, p. 297; Robertson, p. 34).

εἶπη

**Синт.:** Значение этого слова видно на основании того факта, что это аорист действительное, сослагательное, а не настоящее время, сослагательное. Время аорист несет с собой значение точечного действия, которое, в данном случае, влечет за собой идею окончательного и убедительного заявления нуждающимся. Сослагательное наклонение просто находится в согласии с предположительным состоянием всей этой ситуации. В добавление то, что это слово идет первым в предложении, еще больше усиливает эмфазу (Robertson, p. 34; Lenski, p. 579; Alford, p. 298).

Ἐπαύετε ἐν ἐρίῳ

**Синт.:** Это иудейское выражение, равнозначное “до свидания”. Часто используется в НЗ просто в качестве приветствия/прощания; но помещенное в подобный отрывок, несет в себе дополнительный оттенок безразличия. При данных обстоятельствах, это просто насмешка, говорить такие слова, не предложив в дар еду или одежду (Mayor, p. 97; Ropes, p. 207; Mitton, pp. 101-2).

θερμαίνετε καὶ χορτάζεσθε

**Лекс.:** Первое слово обозначает эффект от теплой одежды в противопоставление той, которая просто отталкивает холод. Второе слово первоначально использовалось в отношении выпаса скота; позже его начали употреблять в отношении людей. Содержит коннотацию полного удовлетворения голода (Vincent, p. 38; Mitton, p. 102; Robertson, pp. 34-35). Эти слова употребляются, чтобы смягчить фактически резкую мысль о том, что их забота о благополучии нуждающихся является всего лишь поверхностной.

**Синт.:** Эти императивы настоящего времени можно считать либо медиальными, либо страдательными. Если считать эти императивы медиальными, то они направлены на субъекты: “грейте себя и наполняйте себя (едой)”. В качестве медиальных императивов, они лучше подходят к ироническому стилю Иакова. θερμαίνονται употребляется непосредственно как медиальный в Иоан. 18:18 (Robertson, p. 23; Meyer, p. 88; Mayor, pp. 97-98). Если считать эти императивы страдательными, они подразумевают следующее значение: “пусть кто-то другой греет и наполняет (питает) вас”. Этот залог также хорошо подходит под иронический стиль автора (Lenski, p. 579).

**Проб.:** Проблема касается залога этих двух глаголов.

- (1) Рассматривать их нужно в медиальном залоге: “грейтесь и питайтесь” (Robertson, p. 34).

Pro: (a) Пример использования прямого медиального залога содержится в Ин. 18:18.

- (b) Прямой медиальный хорошо выражает значение текста.

- (c) Медиальный залог хорошо изображает отношение человека с пустой религиозностью к более бедному брату или сестре; он презирает тех, кто находится в нужде.

- (2) Эти глаголы следует воспринимать, как употребленные в страдательном залоге. “Пусть кто-то другой греет и питает вас!” (Lenski, p. 579). Или “будьте обогреваемы и питаемы”, и при этом упускаются из виду те люди, которые должны это сделать.

Pro: (a) Такого значения требует контекст, в котором человек без дел не выражает открыто свое неприятие по отношению к менее удачливым (Ropes, p. 207).

- (b) Для получения смысла, выраженного в варианте (1) в более позднее время в НЗ греческом употреблен глагол действительного залога с возвратным местоимением.

**Вывод:** Хотя оба мнения в контексте выглядят достаточно хорошо, очевидно, прямой медиальный ярче изображает отвержение братьев как пример жестокосердия этих верующих. Они не могли согреть или накормить себя сами. (Прим ред: Мне кажется, что вариант (2) более убедителен по причине редкого употребления прямого медиального в НЗ Второй перевод варианта (2) придает говорящему намного более благочестивый вид, который он несомненно хотел бы сохранить).

δὲ

**Синт.:** Значение соединительное = “и все же”. Несет в себе значение соединительного слова “и все же”. Положение в предложении обусловлено акцентом на μὴ δώτε и попыткой избежать разделения этих двух слов, тесно связанных между собой (Robertson, p. 35; Mayor, p. 98).

μὴ δώτε

**Синт.:** Эмфатично, по причине его положения (в начале предложения); а также оно продолжает условие третьего класса, которое началось в ст. 15. Время аорист указывает на тип действия — точечный, а не продолжительный или повторяющийся как в настоящем времени. Форма глагола во множественном числе с неопределенным местоимением в единственном числе — это вполне привычная грамматическая конструкция. Такое отклонение от нормы встречается и у Павла (Mayor, pp. 98-99; Robertson, p. 35; Дана и Манти, стр. 103).

ἐπιτήδεα

**Лекс.:** Это древнее прилагательное от наречия ἐπιτήδης, которое означает “достаточно”. Хотя в Новом Завете это единственный случай употребления, в классической литературе это слово употребляется довольно часто; и также изредка встречается в Септуагинте без прямого соответствия в еврейском (Ropes, p. 207; Mayor, p. 99; Robertson, p. 35). Основное значение — пригодность или удобство, но в данном тексте лучшим значением является “необходимость” (Abbott-Smith, p. 175; Ropes, p. 207).

τί τὸ ὅφελος

**Синт.:** Повторяются вступительные слова этого абзаца в ст. 14. Это аподосис длинного условия, начало которого в ст. 15. Передаёт смысл: “что пользы в том, чтобы доказывать подлинную веру?” “Меньше чем

никакой”, отвечает Иаков (Lenski, p. 579; Mitton, p. 102; Robertson, p. 35).

**2:17** οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχῃ ἔργα, νεκρά ἐστὶν καθ’ ἑαυτήν.

οὕτως καὶ

**Синт.:** Эти слова начинают объяснение применения притчи или подобия (ср. Лк. 15:10; 17:10) (Ropes, p. 207; Meyer, p. 89).

πίστις

**Лекс.:** Это та же вера, что и в ст. 14. Слово вводится, как в 2:1, без какого-либо определения, но употребляется в значении склада ума, являющегося неотъемлемой чертой любого христианина. Имеется в виду отличительное свойство веры в Христа как Господа; необходимо отличать эту веру от веры бесовской в ст. 19 (Mitton, p. 102; Oesterley, p. 445).

ἐὰν μὴ ἔχῃ

**Синт.:** Эти слова образуют еще одно условие третьего класса, предполагающее, что предшествующая иллюстрация является истинной. Настоящее время акцентирует необходимость веры, чтобы продолжительно иметь (производить) дела. Отрицание перед этой конструкцией указывает на предположительное прекращение веры, производящей дела (Robertson, p. 35; Lenski, p. 579).

νεκρά

**Лекс.:** Возможные варианты: (1) буквальное состояние неподвижности вследствие смерти и отсутствия жизни (Meyer, p. 89). (2) В метафорическом смысле, бесполезность и бездейственность веры в отрыве от и не сопровождаемой делами (Alford, pp. 298-99). К вере можно применить только второй вариант.

καθ’ ἑαυτήν

**Синт.:** Предложено два варианта понимания этих слов: (1) акцент на отделение веры от дел, как веры без сопровождения дел. В таком случае предлагается перевод: “будучи одна” или “сама по себе”. Так это словосочетание переведено в Библии короля Иакова; так же его понимали Кальвин и Уэсли. В таком варианте они относятся к πίστις (Mitton, p. 104). (2) эти слова относятся к νεκρά и означают “в себе”. Итак, эти слова служат как усиление к νεκρά. Lenski поддерживает такую точку зрения и предполагает, что здесь также содержится расширение “по ее собственному проявлению”. Таким образом, вера без дел демонстрирует свое фактическое внутреннее состояние тем фактом, что она не имеет дел (Lenski, pp. 579-80; Vincent, pp. 744-45; Meyer, p. 89).

**Проб.:** Проблема состоит в том, как следует переводить эти слова.

(1) “в себе”.

Pro: (a) Усиливает νεκρά. Это делает веру внутренне мертвой (Ropes, p. 208).

(b) Эквиваленты в Деян. 28:16 и Рим. 12:22 подтверждают такое значение.

(c) В поддержку этого мнения говорит порядок слов и ход мысли.

Con: (a) Все что мертво, может быть таковым только “само в себе”. Такой перевод делает эту фразу избыточной (Lenski, p. 5V’).

(2) “будучи одна”

Pro: (a) Такой перевод отмечает бесплодность и пустоту веры (Manton, p. 237).

(b) Данное толкование хорошо сочетается с контекстом.

Con: (a) Такое значение влечет за собой тавтологию, и в строгом смысле требует добавления причастия οὕσα (Ropes, p. 208).

(3) “согласно себе самой” (Lenski, p. 579).

Pro: (a) Это буквальное значение предлога в сочетании с винительным.

(b) “Согласно своему проявлению (свидетельству)” закладывает платформу для ст. 18 и слов о проявлении веры.

**Вывод:** Вариант (3) имеет больше доказательств в свою пользу.

**2:18** Ἀλλ’ ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, καὶ γὰρ ἔργα ἔχω· δείξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων, καὶ γὰρ σοὶ δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν.

Ἀλλ’

**Синт.:** Этому слову приписывают два значения: (1) вводящее возражение, противительное со значением “но” (Robertson, p. 35). (2) вводящее последующий довод (аргумент) к предложению, подтверждающее и означает “да” (Mayor, p. 99; Meyer, p. 89).

**Проб.:** Существует проблема касательно связи этого термина с непосредственным контекстом.

(1) Этот термин вводит историческую антитезу: некто, представляющий христиан из язычников, появляется, чтобы заявить, что его невидимая вера выражается через его дела.

Pro: (a) Хотя читатели Иакова были далеки от того, чтобы отрицать подлинность его веры, в случае с христианами из язычников, такая склонность наблюдалась у многих (Lange, p. 83).

(b) В таком смысле этот отрывок обладает важным пророческим характером (Lange, p. 83)

(c) Это по праву позволяет говорящему прикнуть к Иакову (Lange, p. 83).

(d) Языческий христианский мир доказал своими делами веры, что он обладает этой истинной верой (Lange, p. 83).

Con: (a) Это мнение совершенно произвольное, поскольку в контексте нет ничего, чтобы предположить такое пророческое смешение в сторону дел в языческом христианском мире.

- (2) Этот термин в данном контексте – усиленная форма утверждения, вводящая подтверждение предшествующей фразы.
- Pro: (a) Такое значение термина встречается в Матф. 26:64; Лк. 17:8; Иоан. 16:2; 2 Кор. 7:11; Фил. 1:18; Евр. 3:16; и 1 Пет. 3:14 (Mayor, p. 99).
- (b) Иаков приводит здесь дополнительный аргумент в поддержку его утверждения (Mayor, p. 99).
- Con: (a) В данном случае этот термин почти определенно противительный, а не утвердительный (Robertson W.P., p. 35). Утвердительное значение этого союза встречается намного реже.
- (3) В данном случае этот термин представляет контраст не к тому, что непосредственно предшествует, а к тому заблуждению, против которого уже было высказано мнение (DeWette, in Meyer, p. 121; Mayor, p. 99). Противопоставляет ст. 18 с ситуацией, когда человек имеет веру без дел.
- Pro: (a) Этот вариант допускает противительное значение ἀλλὰ и в то же самое время делает возможным то, что последующее утверждение согласуется с утверждением Иакова, что является естественным значением для последующего отрывка.
- (b) Заблуждение уже было выражено в ст. 14 и проиллюстрировано в ст. 15-17. Суждение уже было высказано достаточно четко: вера без дел мертва.
- Con: (a) На самом деле, заблуждение еще не было изображено (Meyer, p. 121).
- (b) Этот термин должен в любом случае относиться к непосредственно предшествующему утверждению (Meyer, p. 121).
- (4) Этот термин вводит противопоставление к непосредственно предшествующему выражению.
- Pro: (a) Этот термин почти определенно противительный, и поэтому его нужно просто понимать как вводящий возражение к тому, что непосредственно предшествует (Robertson, W.P., p. 35; Tasker, p. 65).
- (b) Выражение ἀλλ' ἐρεῖ τις часто используется в качестве возражения, как в НЗ, так и в классическом греческом (Mayor, p. 99).
- Con: (a) Следующее за термином выражение понимать как возражение представляется невозможным, поскольку оно согласуется с мнением самого Иакова (Mayor, p. 99).

**Вывод:** В целом, вариант (3) лучше обоснован.

τις σου καὶ ὧς и т.д.

**Синт.:** Было выдвинуто, по крайней мере, пять основных мнений по поводу того, кем является говорящий. (1) Некоторые полагают, что эту конструкцию нужно понимать не как непосредственно относящуюся к Иакову и человеку, произносящему эти

слова, но как способ изображения двух типов христианства, взаимодополняющих друг друга, проявляя различные дары Духа. Итак, наилучшее понимание “один человек ... и другой человек ...” (Mitton, pp. 108-09). (2) Некоторые считают, что эта конструкция относится непосредственно к Иакову и к человеку, делающему критическое замечание, только в том смысле, что Иаков произносит непрямую цитату. Итак, воображаемый говорящий, тот же человек упоминается в ст. 16 как τις ... ἐξ ὑμῶν. В этом случае Иаков говорит о себе, используя выражение καὶ ὧς ... ἔχω. При таком понимании говорящий становится сторонником веры, а Иаков – сторонником дел. Человек, которому бросается вызов во второй половине стиха, это читатель послания; тот, к кому обращены слова воображаемого говорящего, а также Иакова, в попытке позволить читателю прийти к своему собственному выводу на основании обоих аспектов дискуссии (Lenski, pp. 581-83; Mayor, pp. 99-100). (3) Некоторые понимают эту конструкцию как прямо относящуюся к воображаемому человеку, противнику Иакова. В таком случае, когда вставленный комментарий считается прямой цитатой, Иаков – тот, о ком сказано Σὺ ... ἔχεις; а говорящий ссылается на себя, употребляя καὶ ὧς ἔχω. Итак, возражающий считает себя защитником дел, а Иаков – защитником веры (Robertson, p. 35; Alford, pp. 198-99). (4) Некоторые полагают, что эта конструкция содержит ссылку на безмолвное и не названное третье лицо. Воображаемый оратор, о котором в данном контексте упоминается только с помощью τις, соглашается с Иаковом и обращается к третьему лицу: Σὺ ... ἔχεις, погрязшему в бесплодной ортодоксальности; именно к нему обращены ст. 18-19. В свою очередь, воображаемый оратор, все еще говоря, употребляет в отношении себя καὶ ὧς ... ἔχω; таким образом, этот воображаемый оратор полностью соглашается с выводом Иакова, что вера без дел мертва (Farmer, quoted by Ross, pp. 51-52). (5) Некоторые полагают, что эта конструкция содержит ссылку на третье лицо, в другом смысле, чем представлено в предшествующем пункте. В этом случае, Иаков непрямо цитирует воображаемого говорящего, который представляет защиту третьего лица, Σὺ ... ἔχεις. Так как цитата Иакова является не прямой, καὶ ὧς ... ἔχω относится к Иакову, а не к воображаемому говорящему. Довод в пользу защиты третьего лица состоит в том, что односторонний аргумент Иакова и упорство в отношении дел является не более обоснованным, чем одностороннее утверждение о вере с другой стороны (Mayor, pp. 89-92).

**Проб.:** τις ... σὺ ... ἔχεις ... καὶ ὧς ... ἔχω. Какие стороны задействованы в диалоге этого стиха?

	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
τις	?	Воображаемый человек	Воображаемый противник	Воображаемый союзник	Воображаемый возражающий

οὐ	неизвестный	Воображаемый человек	Иаков	Человек, погруженный в пустую ортодоксальность	Воображаемый неизвестный человек
καὶ γὰρ	неизвестный	Иаков	Иаков	Воображаемый союзник	Иаков
	Некто скажет “У одного есть вера, а у другого есть дела”	Некто скажет, что у него есть вера, а у Иакова есть также и дела	Оппонент говорит: “Ты имеешь веру?” Иаков отвечает, “У меня к тому же есть дела”	Еще один защитник дел скажет: “У тебя есть вера, а у меня есть дела”	Оппонент скажет, что у кого-то есть вера, а у меня, Иакова, есть дела

- (1) Нужно рассматривать эти слова как относящиеся к любому человеку в целом: “один человек. . . и . . . другой человек” (Mitton, pp. 108-9).

Pro: (a) Неопределенность со стороны Иакова касательно того, кто же конкретно имеется в виду, предполагает, что цель Иакова была в том, чтобы сделать неопределенную ссылку, не имея в виду никого в частности.

- (b) Если οὐ ... ἔχεις рассматривать как относящееся к Иакову, что не соответствует данной точке зрения, тогда Иаков выступает как защитник веры в противоположность делам; а это прямо противоречит учению в послании Иакова.

- (2) Это прямое упоминание об Иакове и воображаемом человеке (возражающем), который произносит данное утверждение (Lenski, pp. 581-82; Mayor, pp. 99-100).

Pro: (a) Неопределенность отрывка позволяет принять эти слова как непрямую цитату со стороны Иакова, и таким образом, слова καὶ γὰρ ... ἔχω произносит Иаков.

- (b) Неоднократно в послании Иаков выступает в качестве защитника дел как доказательства веры. Представить Иакова как защитника веры здесь создало бы противоречие.

- (c) Ст. 18 нельзя разделить на два простоящихся аргумента, первая часть – это просто подготовка и основание для второй. Если это сделать, стих теряет свое назначение. Эта точка зрения позволяет соблюсти последовательность мысли во всем послании.

- (d) Иаков не мог употребить αὐτὸς, “он” и третье лицо глагола ἔχει, потому что так

было еще более непонятно, кто может быть этот “он”.

- (3) Это прямая ссылка и прямая речь между воображаемым противником и Иаковом (Robertson, p. 35; Alford, pp. 198-99).

Pro: (a) В этом употреблении частица ἀλλὰ считается противительной. Следовательно, она вводит возражение.

- (b) Существует вариантное прочтение, в котором после ἔχεις ставится вопросительный знак, и таким образом возражение превращается в вопрос: “Имеешь ты веру?” Иаков отвечает: “А я также имею дела”.

- (4) Под τις следует понимать воображаемого собеседника, который соглашается с Иаковом и этот воображаемый собеседник обращается к человеку, погруженному в пустую ортодоксальности (Ross, pp. 51-52). Чтобы никаким образом не показаться гордым, Иаков использует риторический прием, чтобы самому остаться в тени.

Pro: (a) Неопределенность позволяет предположить присутствие третьего лица и, по-видимому, поддерживает такой вывод.

- (b) Ἀλλ’ ἐρεῖ τις может быть использовано с целью усиления. Оно служит с целью противопоставления, но не к предыдущему стиху. Противопоставление здесь с человеком, у которого нет дел, а не с мыслью стиха 17.

- (c) Будущее время от λέγω по-видимому, указывает, что Иаков ожидает услышать эти слова; он уже обращался к своим читателям (ст. 16 - ἐξ ὑμῶν); вероятно, в данном стихе содержится ссылка на комментарий, сделанный читателем при получении послания в качестве возражения другому человеку, который не согласен с точком зрения Иакова.

- (d) Стих 18 нельзя легко разделить на два противоположных аргумента, так что первая часть является просто подготовкой и основанием для второй. Эта точка зрения говорит о неизменности позиции собеседника.

- (e) Если слова противника заканчиваются после “Ты имеешь веру?” (вариант (3)), то нет смысла вообще включать его в разговор.

- (f) τις противопоставляется τις в 2:14.

- (5) Это не прямая цитата слов воображаемого собеседника, который выступает в защиту безмолвной и неназванной стороны и против позиции Иакова (Meuser pp. 82-89).

Pro: (a) Выражение ἀλλ’ ἐρεῖ τις звучит как возражение.

- (b) Эта мысль полностью вписывается в контекст.

- (c) Последующие слова содержат ответ, в котором решительно отвергается данное возражение.

**Вывод:** Вариант (4) наиболее вероятен. Хотя есть определенные трудности и с этой точкой зрения, но их меньше, чем в других вариантах.

Σὺ πίστιν ἔχεις и пр.

**Синт.:** Существует также проблема касательно того, где заканчивается вставленное замечание. (1) Миттон и Робертсон полагают, что вставленное замечание заканчивается ἔχω; а остальная часть стиха – это возобновление (продолжение) основного аргумента Иакова (Mitton, pp. 108-9; Robertson, p. 35). (2) Другие считают, что вставленное замечание простирается только до конца ст.18. (3) Фаррар считает, что вставленное замечание продолжается в ст. 19, и только в ст. 20 Иаков вновь продолжает основное рассуждение (Farrar, quoted by Ross, pp. 51-52).

**Проб.:** οὐ πίστιν ἔχεις и сл. Что включает в себя вставленный комментарий?

- (1) Распространяется только на первую часть ст. 13 (Mitton, pp. 108-9; Robertson, p. 35; N.E.B.; R.S.V.; NIV; IEV).

Pro: (a) Для соответствия вариантам (1), (2), (3), and (5) по предыдущей проблеме, в каждом из случаев требуется данное решение: (1) В варианте (1) Иаков должен отвечать на слова “одного человека и другого человека”. (2) В варианте (2) в не прямой цитате говорит Иаков. (3) В варианте (3) Иакову приходится отвечать на возражение воображаемого собеседника. (4) В варианте (5) Иаков должен прорваться сквозь защиту, выдвигаемую в пользу третьей безмолвной стороны.

- (b) Для развития своих доводов тот же метод использует Павел: он цитирует воображаемого противника и тогда отвечает на возражение (Рим. 2:1; 9:20).

- (2) В качестве вставленного комментария включает полностью ст. 18 и вероятно 19 и далее (Ross, pp. 51-52; NASB; Jerusalem Bible; Weymouth).

Pro: (a) Так как между первой и последней частью стиха 18, как и между ст. 18 и 19, нет противительного союза, ясно, что радикального изменения темы не произошло – настолько радикального, как этого требовала бы вышепредставленная точка зрения (1).

- (b) Иаков позволяет воображаемому человеку отвечать третьему лицу, чтобы придать убедительности утверждению.

- (c) Если бы Иаков возобновил разговор как бы от себя, он создал бы путаницу, употребляя обращение во втором лице. К кому бы он обращался: к воображаемому оратору или же к молчаливому противнику? Тем не менее, когда Иаков снова начинает говорить в ст. 20, он называет того, к кому он обращается: ὁ ἄνθρωπος κεῖ.

- (d) Иаков не был опытным полемистом; он полностью практик. Вышеизложенный вариант (1) требует диалектической логики. Ср. вариант (1) Pro (b).

- (e) Вариант (4) вышеизложенной проблемы наиболее приемлем, а он отдает предпочтение этому решению.

**Вывод:** Вариант (2) предлагает самое подходящее решение данной проблемы и поэтому является предпочтительным.

δείξόν δείξω

**Лекс.:** Образовано от δείκνυμι; как правило, означает “показывать, доказывать или демонстрировать”. В данном контексте выражена идея “выводить на чистую воду, проявлять, выставять” (Ropes, p. 210; Zodhiates, p. 23).

**Проб.:** В чем состоит вызов: произвести доказательство испытанной веры в отрыве от дел, или же просто показать явно веру без участия дел?

- (1) Значение глагола - “недвусмысленное доказательство” (Ropes, p. 210; Abbott-Smith, p. 99). В данном случае это вызов как попытка опровергнуть учение Иакова.

Pro: (a) Весь ход рассуждения Иакова состоит в том, что невозможно иметь живую веру, не имея при этом дел. Если бы такой случай был реальностью, то это бы послужило опровержением аргументации Иакова. Итак, для успешного опровержения доводов Иакова обязательно необходимы были абсолютные доказательства.

- (2) Этот глагол говорит всего лишь о проявлении, показе (Alford, pp. 298-99). В данном случае к человеку обращаются с предложением сделать то, что, по общему признанию, невозможно.

Pro: (a) Основное значение глагола δείκνυμι – “показывать” или “выставлять”. Для обозначения ясного доказательства чаще употребляется δοκιμάζω, которое содержит значение “быть испытанным и одобренным”. Еще один глагол, παρίστημι, может употребляться о доказуемом подтверждении. Итак, δείκνυμι, – это более слабый по значению глагол, и, следовательно, маловероятно, что он подразумевается как абсолютное доказательство.

- (b) Поскольку феномен личной веры невозможно познать как объективную истину, также невозможно и произвести случай веры, которая стоит отдельно от дел. Субъективность осознания спасения не допускает существование абсолютного доказательства. Итак, Иаков предлагает своему собеседнику показать, продемонстрировать веру без дел.

Con: (a) В таком случае первый раз глагол нужно воспринимать как саркастическое замечание, в то время как второй глагол не содержит в себе оттенка сарказма. Это непоследовательно.



**Вывод:** В качестве решения проблемы свидетельства перевешивают в пользу варианта (2).

δεῖξόν

**Синт.:** Этот императив употреблен во времени аорист, которое, по своей сущности, содержит значение безотлагательности (Robertson, p. 35). Трудность состоит в том, чтобы определить, к кому обращен этот вызов.

**Проб.:** К кому обращен данный вызов?

(1) Вызов обращен к человеку, погрязшему в пустой ортодоксальности.

**Про:** (а) Поскольку мы принимаем вариант (4) проблемы в отношении τῆς ... ἔχω и вариант (2) проблемы в отношении протяженности вставленного комментария, из этого следует обязательное принятие данной точки зрения.

(б) Ответ в варианте (2) (см. Про: (а) выше) утверждает, что вставленный комментарий распространяется и на ст. 19, поскольку отсутствует противительная частица, которая бы свидетельствовала об изменении в ходе мысли или логике. Эта точка зрения также говорит, что слова воображаемого собеседника обращены к одному и тому же человеку, а именно, к погрязшему в пустой ортодоксальности.

(2) Вызов обращен к воображаемому собеседнику, который является противником.

**Про:** (а) Эту точку зрения следует принять при условии принятия вариантов (1), (2), (3), или (5) проблемы в отношении τῆς ... ἔχω. Все эти варианты требуют принятия варианта (1) касательно вставленного комментария и также этого решения.

**Вывод:** В качестве приемлемого решения предпочтительнее избрать вариант (1).

χωρὶς τῶν ἔργων

**Синт.:** В сочетании с отложительным τῶν ἔργων, χωρὶς означает “за исключением”. Иаков подразумевает, что дела связаны с верой и должны служить ее отличительным признаком (Robertson, p. 35).

**2:19** οὐ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ θεός, καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φύσσωσιν.

οὐ πιστεύεις

**Синт.:** Настоящее действ. изъявит. свидетельствует о том, что это утвердительное высказывание. Иаков далее дает определение вере, которая существует без дел (Manton, p. 240) Антецедент οὐ определить проблематично.

**Проб.:** οὐ. Толкователи расходятся во мнениях касательно вопроса, к кому обращено это местоимение (Robertson, c. 36; Mitton, p. 110; Oesterley, pp. 445-56, Lenski, p. 584).

(1) Следует понимать это как обозначение “одного человека” и “другого человека”.

**Про:** (а) Неясность со стороны Иакова в этом разделе не допускает никакой точной ссылки.

(б) Если выражение οὐ ... ἔχεις в ст. 18 воспринимать как относящееся к Иакову, что по-видимому, так и есть, тогда Иаков выступает как защитник веры в противопоставление делам, а это противоречит учению Иакова.

(2) Здесь продолжается мысль, которая была начата в ст. 18, где вводится воображаемое третье лицо в качестве подтверждения мысли Иакова в ст. 17, “вера, если не имеет дел, мертва, будучи сама по себе”. Иаков продолжает разговор с тем же человеком и на ту же тему.

**Про:** (а) Прямое обращение οὐ Продолжается, начиная со стиха 18.

(б) В ст. 19 выражается то же мнение, что и представленное τῆς в ст. 18. Это все еще слова защитника дел.

(с) В ст. 19 обращение все еще к человеку, погрязшему в пустой ортодоксальности, как в ст. 18.

**Вывод:** Вариант (2) обладает явным преимуществом.

ὅτι θεός

**Синт.:** εἷς в данном случае следует принимать за подлежащее, а ὁ θεός, даже хотя оно и употреблено с артиклем, но это именное сказуемое. Акцент сделан на единичность Бога (Бог один) (Lenski, p. 584). Это утверждение является основным вероучением иудейского народа (Втор. 6:4), элементарной и основоположной истиной в иудейской культуре. В добавление, это служило отличительной чертой от язычества, потому что акцент сделан на одного Бога в отличие от языческого множества божеств. Для иудеев, это убеждение было определением их веры; таким образом, Иаков также обсуждает мертвость простого убеждения в отрыве от дел (Robertson, p. 36; Meyer, p. 92; Mitton, p. 102). Заслуживает внимания отсутствие κύριος, так как основное утверждение во Втор. 6:4 содержало еврейское слово, равное по значению κύριος. Так как по представлению иудеев Христос похулил святое имя Иеговы, называя Себя “Господь”, они перестали употреблять слово κύριος в своих вероисповеданиях после времени Христа (Oesterley, pp. 445-46).

καλῶς

**Лекс.:** Речь идет о вере иудейского народа как записано во Втор. 6:4; Иаков соглашается с тем, что сама в себе она совершенно хороша. Но такой веры недостаточно (Meyer, p. 92).

δαιμόνια

**Лекс.:** Этот термин в классической литературе подразумевает небесную силу или божество; встречается в Септуагинте в значении языческих божеств, но маловероятно, что Иаков имеет в виду языческих божков, а не бесов (Abbott-Smith, p. 97; Mayor, p. 101; Ropes, p. 216; Lange, p. 84).

πιστεύουσιν

**Лекс.:** Вера и верование бесов неоднократно изображены в Писании; они полностью признают истинность личности и власть Иисуса как Сына Божия (ср. Матф. 8:29). Такой тип веры – это просто исповедание на словах, без перемен в сердце и расположении духа. В таком смысле даже верующие являются одинаковыми верующими с теми, чья вера не приносит плода (Zodhiates, p. 25).

φρίσσοουσιν

**Лекс.:** Этот звукоподражательный глагол обозначает страх, от которого волосы встают дыбом. Поначалу использовалось, когда речь шла о поле с початками кукурузы; о линии битвы, изобилующей щитами и копьями; о серебрянном или золотом сосуде, отделанном чеканными золотом. Это слово более сильное по значению, чем *δεδοικεναι* и *τρεμειν*. Это явное противопоставление к спокойствию в спасении (Meyer, p. 93; Vincent, p. 744; Robertson, p. 36; Ropes, p. 216).

**2:20** θέλεις δὲ γινῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστιν;

θέλεις

**Лекс.:** В данном тексте использование этого слова указывает на больше чем просто готовность или желание, так как в таком случае было бы употреблено *βοῦλομαι*. Предусматривает наличие цели или замысла (Zodhiates, p. 29).

γινῶναι

**Лекс.:** Передает более глубокую мысль осознания, а не просто знания (Lenski, p. 585).

θέλεις δὲ γινῶναι

**Синт.:** В таком сочетании *γινῶναι* следует понимать как начинательный (ингрессивный) аорист. Таким образом, он обозначает вхождение в положение или состояние знания. Этот вопрос равнозначен условию третьего класса, и ответ дан на примере Авраама, ст. 21 и сл. (Robertson, p. 36; Dana & Mantey, p. 196; Mayorg, p. 102).

ὦ

**Синт.:** Из-за очень редкого употребления, это междометие придает сильную выразительность неподвижному состоянию подразумеваемого человека (Lenski, p. 585).

κενέ

**Лекс.:** Буквально означает “пустой”; может иметь значение “отсутствующий” в обычном положительном смысле. Также это показатель присутствия зла. Употреблено Епиктетом для описания невежественного человека, который думает о себе как о весьма знающем человеке; это может быть некто спорящий лишь бы спорить (Mitton, c. 111; Zodhiates, p. 34).

ὅτι и пр.

**Синт.:** Этим высказыванием Иаков теперь показывает, что вера без дел является бесполезной и тщетной (Manton, p. 243).

ἀργή

**Лекс.:** Здесь есть текстологическая проблема. Существует разночтение этого слова - *ιερρα*. Однако *ἀργή* нужно отдать предпочтение, по большей части, на основании внутренних свидетелей. Ленски отдает предпочтение *ἀργή*, из-за хода мысли и игры слов в тексте; значение - “безработный, бездеятельный” (Lenski, p. 586; Ropes, p. 217). За этим словом стоит иллюстрация денег, не приносящих процентов, или же поля, не приносящего урожая (Vincent, p. 744; Meyer, p. 93).

**2:21** Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ἀνεύγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;

ἔργων

**Лекс.:** Обозначает действие или активное рвение в противопоставление праздности, или полезную деятельность в противопоставление бесполезным занятиям. Это слово использовали в сельском хозяйстве, а также в различных сферах ремесла и промысла, и для обозначения работы в социальном или нравственном смысле (Kittel, vol. 2, p. 635).

ἐδικαιώθη

**Синт.:** Это исторический аорист страдательный. Иаков употребляет это слово в значении судебного термина. Подтекст таков, что некто извне провозгласил Авраама праведным; опять таки, Бог является инициатором. Употребленный здесь страдательный – это истинный страдательный, и не следует понимать его в значении медиального, “стал праведным”. Представленное здесь значение - “был объявлен праведным” (Lenski, p. 589).

**Лекс.:** Проб.: Этому глаголу приписывают два значения.

(1) Выражается значение “произносить или провозгласить нечто праведным”. Некто извне, а не сам Авраам, провозглашает его праведным. Праведным Авраама провозгласил Бог. Это подразумевает, что именно Бог является тем Судьей, Который провозглашает Авраама праведным.

Про: (a) *ἐκ* в данном стихе говорит об источнике. Не дела провозгласили Авраама праведным; это сделал Бог, и именно Он – подразумеваемое действующее лицо. В греческом языке предлог *ἐκ* не употребляется для выражения значения средства (в русс. - творительный); для этой цели существует предлог *δια* или же обычный дательный. Божий вердикт относительно Авраама возник “из” дел. Этот вердикт был следствием, результатом дел (Lenski, p. 588).

(b) Данный глагол – аорист страдательный исторический. Если бы он был медиальным, переводить его нужно было бы “стал праведным”. Это означало бы, что он провозгласил себя праведным. Страдательный залог подразумевает, что некто извне, а не сам Авраам, провозглашает его праведным (Zodhiates, p. 40).

- (2) выражает идею “показан (засвидетельствован) как праведный”. Иаков обсуждает доказательство веры, а не первоначальное действие оправдания Богом (Zodhiates, p. 40; Robertson, p. 38). Его дела были средством; через них он был показан праведным.

**Pro:** (a) Это провозглашение касательно праведности Авраама не было первым. Основанием для первого провозглашения было его исповедание веры, прежде чем у него была возможность доказать ее посредством дел (Быт. 15). В своих посланиях к Римлянам и Галатам Павел упоминает об этом первом провозглашении. Этот более ранний случай был временем, когда Авраам был провозглашен праведным (Ср. 2:23). Более поздний случай, следовательно, был чем-то дополнительным (Быт. 22).

- (b) ἔξ выражает, посредством чего было совершено действие. Это было совершенствование веры Авраама (2:22) посредством внешнего ее проявления (2:18).

**Вывод:** Авраам не стал хорошим средством того конкретного действия, но конкретное действие было следствием его праведного состояния. Никакое из его дел не стало причиной его реального оправдания перед Богом, но это предоставило возможность продемонстрировать, что он был оправдан. Предпочтение следует отдать варианту (2).

Ἀβραάμ ἡμῶν

**Синт.:** Иаков говорит об Аврааме как о великом предке своего народа. Сам будучи иудеем и обращаясь к иудеям, Иаков считает должным назвать этого великого патриарха “наш отец”. Его считали отцом народа израильского, а позже он стал известен как отец верующих, “из-за выдающейся веры, которую он показал в действии”. Это был привычный титул Авраама, и об этом свидетельствует Писание, напр. в Матф. 3:8, Иоан. 8:33, и Лк. 16:4. Использование его поддерживает предположение, что это послание адресовано в основном к иудеям (Lenski, p. 537; Zodhiates, p. 38; Mayor, p. 102).

οὐκ

**Синт.:** Это отрицание подразумевает, что все читатели Иаков не медля согласятся с этим фактом, не будут подвергать сомнениям, что Авраам был объявлен праведным, когда привел сына к жертвеннику (Lenski, p. 587; Zodhiates, p. 38; Mayor, p. 102).

ἐξ ἔργων

**Синт.:** Относится к источнику. Не дела объявили Авраама праведным; это сделал Бог, потому что именно Бог является подразумеваемым субъектом действия. Решение Бога относительно Авраама возникло (выросло) “из” дел. Это решение было следствием, результатом дел (Lenski, p. 588; Zodhiates, p. 40).

ἀνερέγκας

**Лекс.:** Буквально значит “поднятый к”: это не значит фактически “преподнести и совершить жертвоприно-

шение”, а “принести к алтарю в качестве жертвоприношения” (Vincent, p. 744).

θυσιαστήριον

**Лекс.:** Это слово употреблено в Матф. 5:23 касательно жертвенника всесожжения и в Лк. 1:11 о жертвеннике для курений. В Деян. 17:23 для описания языческого жертвенника употреблено другое слово. Это слово употребляется в отношении реального иудейского жертвенника, или духовного жертвенника в христианском смысле. Авраам, вполне реально, принес Исаака на алтарь своей воли, доказав свою готовность отдать его (Исаака) Богу (Ross p. 53; Mayor, p. 192).

ἀνερέγκας ... θυσιαστήριον

**Синт.:** Здесь не выражено значение “когда он принес в жертву своего сына на жертвеннике”; потому что ἀναφέρειν в сочетании с ἐπὶ и винительным не значит “принести в жертву”, но “принести как жертву к жертвеннику”. Чрезвычайную важность несет в себе действие причастия. Так как это аорист, оно может обозначать действие, одновременное или предшествующее действию основного глагола. “В тот момент, когда он привел Исаака?” (Lenski, p. 589; Meyer, p. 96).

**2:22** βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη,

βλέπεις

**Лекс.:** “достаточно очевидный, чтобы его увидело каждое око”. Содержит дополнительное значение “понимать”. Иаков желает показать, что он действительно пролил свет на этот трудный вопрос и касательно вывода не должно быть никаких сомнений (Robertson, p. 37; Zodhiates, p. 42).

**Синт.:** Это не вопросительное предложение, так как καὶ стиха 23 не следовало бы так естественно, в том случае, если βλέπεις и ἐπληρώθη – оба в изъявительном наклонении – обладают равноценной силой (Alford, p. 300).

συνήργει

**Лекс.:** Этот термин можно понимать двояко. (1) Вера содействовала делу принесения в жертву Исаака. Таким образом, приписывается ценность делам как исполнителям, как будто бы мотивация была присуща самим делам, а не вере Авраама. (2) Это слово означает “помогать”. Вера Авраама помогала посредством его дел. Это та вера, благодаря которой дела имеют ценность в том, что они подтверждают подлинность и жизненную сущность веры (Robertson, p. 37; Lenski, p. 591).

**Проб.:** (1) Вера содействовала делу принесения в жертву Исаака. Таким образом, приписывается ценность делам как “со-работникам” вместе с верой Авраама.

**Pro:** (a) Вера сотрудничала с поступком принесения в жертву Исаака. Это имперфект действительный от συνεργέω, которое используется подобным образом также в Рим. 8:28 (Robertson, P. 37)

- (b) Поскольку это имперфект действительный, это означает, что вера Авраама постоянно помогала ему в исполнении дел
- (c) Во всем этом отрывке Иаков отстаивает не силу живой веры, чтобы производить дела, но неразрывность веры и дел. Его доводы направлены против тех, кто оправдывал отсутствие дел, апеллируя к своей вере. Вера сама по себе, по утверждению, неспособна обеспечить спасение. Иаков не имеет в виду, что вера Авраама, будучи сопровождаема делами, была действенной, но говорит, что вера сотрудничала с делами (Ropes, p. 220; Mayor, p. 104)

(2) Это слово значит “помогать”. Вера Авраама помогала ему посредством его дел. Это вера, благодаря которой дела имеют ценность в том, что удостоверяют подлинность и жизненное качество веры

Pro: (a) Сотрудничество возможно только в случае наличия подлежащего (субъекта) во множественном числе; тогда это сотрудничество частей этого множественного субъекта (Рим. 8:28) (Lenski, p. 591)

(b) Дательный τοῖς ἔργοις – это инструментальный инструмента действия (творительный), и причиной является не οὐν в глаголе. Вера и дела не работают бок о бок. Дела не являются независимыми; они не могут сотрудничать или быть в равном партнерстве с верой. Они производятся истинной верой, и вера использует их как средство. Смысл тот, что “вера помогала посредством дел” (Lenski, p. 591)

(c) Вера является первичным двигателем, началом и концом процесса, как это видно в ст. 22b

**Вывод:** Хотя богословское сравнение с Павлом (Рим. 4) может склонить человека к варианту (2), акцент Иакова говорит в пользу варианта (1)

συνήργει

**Синт.:** Это имперфект действительного залога, придающий значение того, что вера Авраама постоянно помогала ему в проявлении дел веры. Вера Авраама проявилась не только в том, что он ответил на повеление Бога принести в жертву Исаака, но его вера была действующей силой во всей его жизни для совершения дел (Zodhiates, p. 44; Robertson, p. 37).

πίστις

**Лекс.:** Уверенность или доверие касательно личностей, отношений и также вещей. Обозначает уверенность, которую человек не только имеет, но и пользуется ею. Это гарант, производящий доверие; нечто, на что можно положиться (Kittel, vol. 6, pp. 176-77).

**Синт.:** Артикль употреблен здесь в абстрактном значении, и не обозначает принадлежность (Alford, p. 300).

ἐτελείωθη

**Лекс.:** Этому глаголу приписывают два значения. (1) “Достигнуть совершенства”. Смысл такой, чтобы довести до конца, совершить, как любовь в 1 Иоан. 4:18. Также как дерево усвершенствуется его плодами, так и вера ее делами. Если есть добрые дела, то это благодаря вере, вдохновляющей. Если есть истинная вера, она должна расцвести добрыми делами. Исходя из этого, можно подумать, что вера Авраама была несовершенной. (2) “была приведена к цели”. Следствием дел является τέλος, которое означает “цель”. Это значит, что вера имеет определенную цель в провидении Божьем. Вера не нуждается в усвершенствовании, потому что, будучи даром Божиим, она должна быть совершенной, без недостатков (Robertson, p. 37; Zodhiates, p. 46; Lenski, p. 592)

**Проб.:** Означает ли это слово “совершенный” в том смысле, что вера Авраама до того момента была несовершенной, что ей недоставало завершенности (целостности) (Mayor, p. 104)? Или же, может быть, в этот момент было показано, что вера Авраама жизненно важна, без какого-либо подтекста, что до этого она была несовершенной (Robertson, Studies, p. 100)?

(1) Также как дерево достигает совершенства (полноты) благодаря своим плодам, так и вера Авраама достигла совершенства посредством его дел

Pro: (a) В 1:15 (ἀποτελεσθεῖσα) и 1:4 (τέλειον) говорится о грехе и о терпении как о совершившемся (совершенном). В том же смысле нужно понимать τέλειος и в этом стихе (Mayor, p. 104)

(b) Там где есть истинная вера, она должна расцветать в добрых делах (1 Иоан. 2:5) (Mayor, p. 104)

(c) В Быт. 15 вера Авраама все еще была несовершенной, что видно из вопроса: “По чему мне узнать?” (Быт. 15:8)

Con: (a) Акцент в контексте сделан не на то, как восполнить несовершенства веры, но на то, как проявляется живая вера (Ср. 2:18)

(b) Утверждение Быт. 15:6 было бы невозможным, если бы в тот момент вера Авраама была несовершенной или неполной. Конечно же, у Авраама были падения в вере, что касалось его действий, но не следует сомневаться в действенности его исходного доверия Богу

(2) Вера Авраама достигла цели посредством действия его послушания, о котором записано в Быт. 22. Она никогда не была несовершенной, но она действительно со временем приобретала все большую и большую “зрелость”, пока не достигла кульминационного момента, когда он принес на жертвенник Исаака. Именно в тот момент полностью проявилась сущность его веры

Pro: (a) Этот глагол родственен с существительным teloj, которое означает “цель”.

- В таком значении это слово употребляет Игнатий (Mitton, p. 114)
- (b) Принцип в том, что вера укрепляется, а не в том, что устраняются несовершенства (Carst, p. 38)
  - (c) Глагол в этом значении аналогичным образом употреблен в 2 Кор. 12:9: “Моя сила проявляется в славной полноте в слабости” (Johnstone, p. 220). О Божьей силе определенно нельзя сказать, что она несовершенна
  - (d) Таково значение глагола, когда он используется в связи с личностью Христа (Евр. 5:9)

Con: (a) Идея о том, что вера становится сильнее посредством упражнений, отсутствует в данном контексте (Ropes, p. 21)

**Вывод:** Разновидность варианта (2), где вера рассматривается как совершенная в плане ее проявления, лучше всего согласуется с акцентами в контексте, и по этой причине, ему следует отдать предпочтение

τοῖς ἔργοις

**Синт.:** Существует два варианта понимания инструментального падежа в данном стихе. (1) Это инструментальный сообщества. Вера действовала вместе с поступком приношения в жертву Исаака (Robertson, p. 37; Carst, p. 38). (2) В данном контексте инструментальный падеж обозначает средство, т.е. инструментальный творительный. Ошибочно было бы предполагать, что вера и дела подобны двум лошадям в одной упряжке. Дела не являются независимыми, они не могут сотрудничать или быть на равных в партнерстве с верой. Дела производятся истинной верой, и вера использует их как средство (Lenski; p. 591; Дана и Манти, стр. 59).

**Проб.:** В данном случае существует некоторое несогласие касательно вида дательного, или инструментального.

- (1) Это инструментальный сообщества
- Pro: (a) Цель Иакова в данном тексте отстоять единство веры и дел, что очевидно в стихах 18 и 23 (Lange, p. 86)
- (b) Это позволяет приставке *συν* управлять дательным падежом
- Con: (a) Нельзя предполагать, что оправдание Авраам получил по вере плюс по своим делам (Tasker, p. 69)
- (b) Вера и дела – это не два принципа, которые действуют вместе друг с другом (Meyer, p. 131)
- (c) *συνήργει* не употребляется в значении “сотрудничать” с подлежащим в единственном числе

(2) Это дательный отношения

Pro: (a) Здесь выражена та идея, что вера взаимодействовала с Авраамом и дала ему способность творить действия послушания, т.е. вера была движущим принципом для порождения дел (Tasker, p. 69; Meyer, p. 131)

- Con: (a) Лингвистическое словоупотребление говорит против данной точки зрения (Meyer, p. 131)
- (b) Таким образом, приставка *συν* в *συνήργει* всего лишь смутно указывает на нечто, или может даже вообще ни на что не указывает (Meyer, p. 131)
- (c) Категорию данного падежа лучше обозначить как инструментальный творительный

(3) Это дательный удобства (Ropes, p. 220)

- Pro: (a) Эта точка зрения принимает во внимание правильное значение *συνεργέω*, а именно, “помогать” (Meyer, p. 131)
- (b) Так же как вера действует для произведения дел, она также действует для их завершения в соответствии с волей Божьей (Meyer, p. 131)

Con: Аргументы (a) и (b) Con: к варианту 1

(4) Это инструментальный творительный

Pro: (a) Такое понимание позволяет передать разумное значение без спорных моментов варианта (1)

Con: (a) См. Con: (b) варианта (2)

**Вывод:** Ни один из представленных взглядов, в том числе и вариант (2), по-видимому, не может избежать критики, данной в обсуждении варианта (1), и возникает сомнение, применима ли здесь такая критика. Трудно увидеть, откуда в послании Иакова извлечены эти аргументы “Con”. Понятие веры, “взаимодействовавшей” с Авраамом (вариант (2)) кажется весьма натянутым, особенно, поскольку в стихе 23 говорится об Аврааме, что он просто проявил веру в Бога. Приверженцам варианта (3) не удастся ясно показать, как вера действует для “преимущества” дел. Итак, преимущественным представляется (1). В ст. 23 ясно утверждается, что оправдание Авраама было следствием веры, и все же во второй части стиха 22 дела тесно связаны с совершением или завершением веры

ἐτελειώθη

**Синт.:** Вера – это дар от Бога, и посредством дел она достигает своей высшей цели, совершенства. И тогда, в виде силлогизма (причина – следствие), Бог приводит веру к ее завершению (ср. Еф. 2:8-10). Таково полное значение этого слова в данном контексте (Zodhiates, p. 46; Robertson, p. 37).

**2:23** καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα, Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη.

ἐπληρώθη

**Лекс.:** Этому глаголу приписывают два значения. (1) не то, что нечто было подтверждено, но что оно реально и вполне осуществилось. Иаков использует здесь формулировку, которая в Ветхом Завете часто используется для описания предыдущего утверждения, которое на самом деле произошло.

- (2) Речь не идет об осуществлении. Праведность веры была действительностью еще с самого начала. Исполнение обозначает совершенное, целенаправленное и очевидное развитие семени веры, которое до этого момента было подобно невидимому зародышу, будь то пророчество или прообраз. Фактически оно означает “довести до конца, достичь, выполнить”. Это действие Авраама означало доведение до конца, исполнение, осуществление Божьего заявления о том, что Авраам прославит Его своей верой (Vincent, p. 745; Lange, p. 86; Zodhiates, p. 49)

**Проб.:** Выражает ли этот глагол идею, что полное значение Быт. 15:6 было продемонстрировано в жертвоприношении Исаака (Mayo, p. 104)? Или же он выражает идею, что вера, которая была вменена Аврааму тридцатью годами раньше, в жертвоприношении Исаака была проявлена с особой полнотой и ясностью (Johnstone, p. 221)?

- (1) Быт. 15:6 было на самом деле пророчеством о том, что собирался сделать Авраам. Пророчество о том, что, в конечном счете, он будет оправдан по вере, нашло свое окончательное исполнение в связи с принесением в жертву Исаака. Предельное значение слова, произнесенного тридцатью годами ранее, было в итоге проявлено в повествовании Бытие 22. Готовность принести в жертву дитя обетования свидетельствовала о высшей степени его веры

**Pro:** (a) Общеупотребительное значение πληρώω выражает мысль, что пророчество получает свое истинное исполнение (Ср. Матф. 2:17) (Mayo, p. 104; Ropes, p. 221)

- (b) Согласно посланию к Евреям именно в этом действии (понимания, “что Бог силен и из мертвых воскресить” Евр. 11:19) вера Авраама достигла своей высшей степени (Mayo, p. 104)

**Con:** (a) Такое значение невозможно, потому что Быт. 15:6 – это не пророчество

- (b) Предмет веры в Быт. 22 отличается от Быт. 15:6. В одном случае, это Божье обетование наследника (Быт. 15); в другом случае, это не могло быть обетованием о наследнике, потому что он уже был дан. Эти два отрывка не могут быть пророчеством и его исполнением

- (2) Смысл состоит в том, что оправдывающая вера Авраама, которую он практиковала и ранее, наиболее полно проявилась в акте предложения в жертву Исаака. Терпение Авраама в оправдывающей вере особым образом было продемонстрировано в его готовности подчиниться Богу в этой трудной ситуации. Иаков цитирует эти слова, чтобы доказать, что оправдание производится по делам, проистекающим от веры. Такие дела неотделимы от веры (Cam, p. 38)

**Pro:** (a) Время аорист ἐπίστευσεν (2:23) изображает прошедшее время в Бытие и свиде-

тельствует о том, что прошло много лет, прежде чем Авраам был оправдан на основании одной только веры (Johnstone, p. 221). Ср. также аорист от ἐλογίσθη

- (b) Кульминационное засвидетельствование оправдания Авраама в Быт. 22 связано с заявлением Ангела Господня (Быт. 22:15-18) (Johnstone, p. 221)

- (c) πληρώω может выражать более общее, нетехническое значение “сделан полным” или “сделан завершенным”. В таком случае речь идет о том, что история Авраама, записанная в Библии, была в определенной степени завершена предложением в жертву Исаака (Robertson, Studies, p. 100)

- (d) Вполне очевидно, что Иаков рассматривает Быт. 15:6 в отрыве от его непосредственного окружения в контексте и выражает девиз всей жизни Авраама (Mitton, p. 115). В повествовании В.З. две главы не имеют подобной связи между собой (Oesterly, p. 448). Следовательно, оно не может обладать пророческим значением

**Con:** (a) Такой смысл требует деформации значения πληρώω. Вариант (1) выражает более естественный смысл

**Вывод:** Хотя редкое употребление πληρώω создает трудности, другие факторы пересиливают этот факт в пользу варианта (2)

ἐπληρώθη

**Синт.:** Писания были исполнены (страдательный залог) как доказательство того, что сказано в ст. 21 – вместе с верой у Авраама были и дела. Дела указывают на более позднее обнаружение спасающей веры Авраама, ее претворения в жизнь. Речь идет, строго говоря, о Божественном действии, на котором основано это заявление, а не собственно о Священном Писании. Исполнилось λέγουσα (Божественное действие объявления) (Lange, p. 86; Robertson, p. 37; Zodhiates, p. 48).

τῷ θεῷ

**Синт.:** Дательный падеж указывает не на то, что Авраам уверовал “в” Бога, но что он поверил в то, что сказал Бог (Zodhiates, p. 51; Lenski, p. 593).

ἐλογίσθη

**Лекс.:** Нечто переносится на субъект, о котором идет речь, и засчитывается (вменяется) ему, хотя он этим и не обладает; присутствующий объект (вера) занимает место того, за что он засчитывается (праведности); происходит замена. В этих последующих Божьих решениях об Аврааме его сделала праведным не вера со всеми делами; Бог просто удостоверил (подтвердил), каким был сделан Авраам. Бог счел, засчитал, провозгласил его праведным. Он сделал это не из-за ценности или заслуги деяния уверования Авраама, но из-за ценности того, во что тот уверовал (Lenski, p. 594).

ἐλογίσθη

**Синт.:** Этот глагол употреблен в страдательном залоге, следовательно, субъектом действия является Бог (Zodhiates p. 51).

εἰς

**Синт.:** Этот предлог употреблен в привычном значении цели или результата, или состояния, в которое входит нечто (Carr, p. 38).

ἐκλήθη

**Лекс.:** Подразумевает престиж, постоянство в определенной группе, или признание другими (Carr, p. 39).

φίλος

**Лекс.:** Происходит от слова φιλέω. Это любовь между двумя личностями, благодаря общим интересам. То, что именно слово φίλος употреблено в этой связи после иллюстрации о готовности Авраама принести в жертву своего сына Исаака по просьбе Бога, имеет определенную значимость. Бог сделал то же и даже больше. Он позволил, чтобы Его Сын умер на Голгофе (Zodhiates, pp. 55-56).

---

**2:24** ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.

---

ὁρᾶτε

**Лекс.:** Возможные варианты: (1) первичное значение “вы видите” становится выводом из ст. 21-23 о том, что Авраам подтверждает принцип веры и дел. (2) вторичное значение “заботиться, быть настороже, беречься, остерегаться”. Это предостерегающее повеление тем, кто утверждает, что достаточно простого исповедания, а дела веры не являются чем-то необходимым (Alford, p. 301; Arndt-Gingrich, p. 582; Zodhiates, p. 58).

ὁρᾶτε

**Синт.:** Есть два варианта понимания этого глагола: (1) в изъявительном наклонении. Иаков, таким образом, говорит: “Для вас должно быть вполне ясно, теперь, когда я привел пример Авраама, что праведность человека доказывают дела, а не только одна вера”. Внимание направлено конкретно на ст. 21-23, где, если обратить внимание на образец логического хода мысли, можно получить ключ к пониманию ст. 24. Таскер говорит, что ὁρᾶτε показывает очевидное умозаключение из рассказа об Аврааме: а именно, что послушание, которое выражается в действии, является неизбежным и прямым следствием веры. (2) как повелительное наклонение. Иаков высказывает предостережение тем, кто настаивает, что достаточно простого исповедания веры; он говорит “Берегитесь (смотрите)! Так как человек оправдывается делами, а не только одной верой, лучше вам совершать дела для подтверждения ваших слов!” (Alford, p. 301; Arndt & Gingrich, p. 582; Robertson, p. 101; Tasker, p. 70; Zodhiates, p. 58).

**Проб.:** В каком следует понимать этот глагол: изъявительном или повелительном?

(1) Понимание в изъявительном указывает на очевидное умозаключение из рассказа об Аврааме: а именно, что послушание, находящее свое выражение в действии, является неизбежным и прямым следствием веры (Tasker, p. 70)

Pro: (a) Первичное значение ὁρᾶτε (“видите”) лучше подходит к изъявительному наклонению. Т.е. Иаков говорит: “Это должно быть вполне очевидно для вас...”  
 (b) Контекст требует глагола в изъявительном. (1) В этой части о “вере и делах” нет императивов, ни увещаний (2:14-26). (2) Изъявительное в данный момент обсуждения хорошо вписывает в ход мысли в контексте, в то время как императив выглядел бы совершенно неуместно  
 (c) Обычно в переводах данный глагол выражен в изъявительной форме

(2) Если воспринимать этот глагол как императив, тогда по-видимому, Иаков высказывает предостережение тем, кто настаивает, что достаточно простого исповедания веры, а дела веры не являются чем-то необходимым или важным в христианской жизни (Alford, p. 301; Arndt and Gingrich; Robertson, p. 101; Zodhiates, p. 58)

Pro: (a) Вторичное значение этого глагола “беречься”, “быть осторожным”, или “остерегаться”, и такие значения лучше всего выражаются в форме императива  
 (b) Поскольку рассматриваемый вопрос достаточно серьезен, здесь вполне уместно предостережение

**Вывод:** Следует отдать предпочтение варианту (1), по большей части, из-за “течения” контекста

ἐξ ἔργων, ἐκ πίστεως

**Синт.:** Положение первой фразы эмфатично, так как на него сделано основное ударение (Meuer, p. 100). Предлоги указывают не на действующих лиц праведности, но скорее на основания праведности (Alford, pp. 300-1).

δικαιοῦται

**Лекс.:** Возможные варианты: (1) сделан (назначен) праведным, приобретя спасение делами; (2) провозглашен праведным, сделав добрую, но недостаточную попытку приобрести спасение делами; (2) обнаружен праведным посредством повторяющихся доказательств веры через дела, будучи спасен по вере; (4) в конечном итоге подтвержден как праведный; высшим доказательством является неотступность (Alford, p. 301; Robertson, Studies, p. 101; Robertson, Word Pictures, p. 38; Vine, p. 285; Zodhiates, pp. 60-61).

**Проб.:** Между комментаторами нет согласия по поводу значения этого глагола (Alford, p. 301; Robertson, Studies, p. 101; Pictures, p. 38; Vine, p. 285; Zodhiates, pp. 60-61).

(1) Понимать как: “Он сделан праведным”. Это человеческий план спасения, зарабатывание

своего пути на небо. Бог поместил внутрь каждого человека Свою искорку, которую нужно всего лишь развивать

- (2) Понимать как: “Он провозглашен праведным”. Имеется в виду вменение человеку Божьей праведности, очищающей записи в книге, и следствия приговора вины заменяются приговором праведности. Таково значение слова в Римлянам 4

Pro: (a) Это совершает Бог. Книги очищает Божья праведность, а не человеческая (как в варианте (1) выше)

- (b) Такая точка зрения побуждает к добрым делам и стремлению к Царству Божьему. Хотя вменяется Божья праведность, но ею наделяются те, кто “стараются изо всех сил” и кто, таким образом наиболее “заслуживает” спасение. Это понимание также предоставляет решение дилеммы Божьего избрания и свободной воли человека

- (c) Это естественное значение Быт. 15:6, которое цитируется в Иакова 2:23

Con: (a) Таково значение в Рим. 4, но если принимать то же значение в данном тексте, эти два отрывка будут непримиримо противоречивыми

- (b) В Иакова о Боге не говорится как об источнике оправдания, как в Римлянам

- (c) Ст. 23 смотрит на “начало” оправдания, а основная мысль отрывка – его “совершенствование” (2:22). См. Pro: (c) выше

- (d) В контексте достаточно очевидна идея наглядного проявления перед людьми (2:18)

- (3) Понимать как: “Он показан (или доказан) праведным”, назван ‘праведным’. Это одна из двух точек зрения, в которых вера рассматривается как средство спасения, а дела как доказательство веры

Pro: (a) Иаков не противоречит утверждению Павла касательно оправдания (вариант (2)), а предоставляет другую сторону картины. Павел смотрит на ситуацию глазами Бога; Иаков же смотрит глазами человека. Павел говорит о первоначальном действии получения оправдания у Бога; Иаков размышляет о последующих и повторяющихся доказательствах веры

- (b) Вменение праведности Христа (вариант (2)) – это действие, в котором участвует только Бог и грешник. С другой стороны, Иаков говорит о постоянном доказательстве веры человека перед Богом, перед самим собой, церковью и миром. Когда в послушании Божьему повелению, Аврам готов был принести в жертву своего единственного сына, доказательство его веры стало определенно очевидным для

него самого, его сына, слуг и всех, кто впоследствии слышал об этом

- (c) Иллюстрации как Авраама, так и Раав вполне подходят к такому толкованию. Евреям 11 и Иакова 2 предоставляют вечное свидетельство (Слово Божье пребывает вовек) об их вере в Бога

- (4) “В конечном счете, и окончательно он подтвержден как праведный”. Это еще одна точка зрения, где вера рассматривается как средство спасения, а дела как доказательство этой веры

Pro: (a) Это мнение тесно связано с вариантом (3) выше, и подтверждением ему могут служить большинство аргументов варианта (3)

- (b) От варианта (3) эту точку зрения отличает понятие неотступности святых. Для того, чье оправдание доказано таким образом, гарантируется неотступность

*Вывод:* Вариант (3) наилучшим образом согласуется с контекстом Иакова, и следовательно ему нужно отдать предпочтение

μόνον

**Лекс.:** Нужно переводить “исключительно”, а не “только, одной”, так как второе предполагает, что вера не является единственным путем, но что дела – это другой путь (Alford, p. 301; Robertson, p. 38). На значение влияет определение связи в предложении.

**Проб.:** В качестве объяснения этого слова было предложено два варианта.

- (1) Оно может быть связано с δικαιοῦται. Тогда значение следующее: “человек оправдывается не только верой, но делами”

Pro: (a) При таком понимании делается должный акцент на дела, в согласии с ходом мысли Иакова во всем послании

- (2) Его можно связать как прилагательное с πίστεις в значении “чистой веры”; веры без дел: “не одной только верой”

Pro: (a) Иаков говорит о последующих Божьих приговорах, а не, как Павел, о первоначальном Божьем приговоре (Ср. 2:21) (Lanski, p. 595)

- (b) Если μόνον связано с οὐκ и δικαιοῦται, следовательно, “не только верой, но делами оправдывается человек”; вера и дела рассматриваются как независимые друг от друга. Это вряд ли возможно, поскольку ранее в данном отрывке говорится о том, что они действуют сообща (2:18, 21). (Lange, p. 87)

*Вывод:* Под признанием праведности человека, согласно Иакову, не имеется в виду не то, посредством чего верующий, на основании своей веры, получает прощение грехов, но, как очевидно из всего отрывка, это то, что происходит с верующим, который подтверждает свою живую веру делами. Вариант (2) верно следует этой точке зрения



**2:25** ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα;

ὁμοίως δὲ

**Синт.:** В то время как ὁμοίως громко провозглашает о сходствах между Авраамом и Раав (параллельные падежи), δὲ тихо утверждает, что существует противопоставление (внешние различные черты) между Раав (блудницей) и Авраамом (патриархом) (Alford, p. 302; Lange, p. 27; Lenski, p. 579; Zodhiates, p. 63).

Ῥαὰβ ἡ πόρνη

**Синт.:** Кажется, что Иаков выбрал Раав в качестве примера крайне противоположного случая к общепринятому и естественному представителю веры и оправдания (Авраам). Хотя когда-то Раав была блудницей, но стала представителем для иудеев прозелитов из языческих народов, и вместе с другими женщинами-прозелитками была названа “благочестивой”. В послании к Евреям она упоминается как пример веры, и также ее имя включено родословие Господа в Евангелие от Матфея. Росс отмечает, как упоминание Иаковом ее имени доказывает, что различия пола, характера или социального положения не имеют значения в сфере благодати. Все люди могут утешаться тем фактом, что “несомненно, если могла спастись такая женщина как Раав, и мне не нужно отчаиваться” (Robertson, p. 101; Mayor, pp. 105-6; Ross, p. 55; Zodhiates, p. 63).

ὑποδεξαμένη

**Лекс.:** Лучший перевод “принимать”, или “оказывать гостеприимство”. Буквальное значение этого слова “принимать под своей крышей или в своем доме”; важным элементом является готовность (Arndt-Gingrich, p. 852; Robertson, p. 38).

ἑτέρᾳ

**Лекс.:** Имеет значение “другой, различный”. Соглядатаи во второй главе книги Иисуса Навина вышли другим путем (через окно), чем тот, которым они вошли. ἄλλος обозначает нечто, что отличается в количестве, но того же вида, а ἕτερος заключает в себе как количественные, так и качественные различия, нечто отдельное и различное (Arndt-Gingrich, p. 315; Robertson, p. 38; Trench, p. 334).

ἐκβαλοῦσα

**Лекс.:** Означает “выгонять” с дополнительным оттенком спешки и страха. Ср. Мр. 1:12; Лк. 4:29; Деян. 16:37. Раав и соглядатаи, возможно, старались уложиться в срок (Alford, p. 301; Vincent, p. 746).

**2:26** ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστιν.

γὰρ

**Синт.:** Это соединительное слово служит связующим последующего с предыдущим; таким образом, ст. 25 зависит от аксиомы в ст. 26, вместо того, чтобы аксиома ст. 26 была выводом из ст. 25 (Alford, p. 302).

πνεύματος

**Лекс.:** В Новом Завете это слово часто означает “дух”; напр., Святой Дух, нечистый дух. Здесь, в сочетании с τὸ σῶμα, оно употреблено без артикля, и так как для обозначения неосязаемого духа или души лучше подходит слово ψυχή; лучшее значение слова – “дыхание”. Так же как отсутствие признаков дыхания на стекле, которое подносят к лицу, свидетельствует о смерти, так и отсутствие дел свидетельствует о том, что вера мертва; такая вера, подобно трупу, является противной для всех (Mayor, p. 106; Robertson, p. 38; Zodhiates, p. 71).

τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος

**Синт.:** Здесь Иаков подытоживает все, что касается веры и дел (2:14-26). Это сравнение многих приводит в замешательство, так как им кажется, что сравнивается внешняя видимая телесная часть человека с незримым принципом веры, и незримый дух с внешними плодами веры. Однако Иаков выражает здесь другую мысль. Ключом к пониманию этого отрывка является осознание того, что Иаков не говорит здесь о подлинной “вере сердца” (как это делает Павел), но о простом безжизненном общепринятом исповедании формальной ортодоксальности (Тит. 1:16; 2 Тим. 3:5). Иаков говорит, что между верой и делами должен существовать неразрывный союз, подобный единству тела и его дыхания. Ленски отмечает, что χωρὶς несет в себе значение отсутствия. Итак, этим сравнением Иаков говорит, что отсутствие дел в исповедании веры человека подобно отсутствию дыхания (жизни) в теле человека: в обоих случаях они безжизненны, бесполезны и отвратительны (Gibson, p. 32; Lenski, p. 598; Mayor, p. 106; Robertson, p. 102; Zodhiates, p. 70).

**3:1** Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μείζον κρίμα ληψόμεθα.

Μὴ γίνεσθε

**Синт.:** Иаков начинает новый раздел, обсуждение темы языка, характерным образом, и именно, без употребления союза. Но все запретительный императив в отношении учителей, в данном контексте, не является настолько внезапной вставкой, как может показаться сначала, поскольку упоминания о языке уже встречались в 1:19, 26, и 2:14. Экзегеты разделились во мнениях в отношении того, что Иаков желает выразить посредством этого запрещения: (1) Некоторые понимают так, что γίνεσθε, в его коренном значении и когда оно употреблено в отношении личностей, всегда несет в себе идею “входить в новое состояние”. Так понимает это слово Зодиатес, и поэтому он переводит его “не становитесь многими (множеством) учителями!” В таком случае эти слова обращены к тем, которые собирались стать учителями, и полагали, что их, как учителей, уже никто не мог учить. (2) Другие утверждают, что было бы неестественным всегда приписывать γίνεσθε вышеизложенное значение. Вместо этого, они рассматривают эту грамматическую конструкцию как запрещение чего-то, что уже началось: “Прекратите становиться многими учителями”.

лями!” Таким образом, это обращение к учителям и повеление некоторым из них “сойти” и снова стать слушателями. Ленски отмечает, что положение  $\mu\eta$  в предложении свидетельствует о том, что некоторые должны брать на себя эту ответственность по необходимости, но многие другие этого делать не должны (Johnstone, p. 15; Lenski, p. 599; Robertson, p. 104; Zodhiates, pp. 73-75).

**Проб.:** Споры ведутся в отношении того, обращен ли запрет к претендующим на положение учителя или тем, кто уже учителем (Johnstone, p. 15; Lenski, p. 599; Robertson, p. 104; Zodhiates, pp. 73-75).

(1) Если понимать эти слова как обращенные к “потенциальному учителю”, тогда, по-видимому, Иаков пытается подавить нечто, что еще не вышло из-под контроля, “пресечь в корне”. Очевидно, были те, кто полагал, что если станут учителями, то их уже не смогут “учить” другие.

Pro: (a) Глагол  $\gamma\iota\nu\epsilon\sigma\theta\epsilon$  в своем основном значении, когда употребляется в отношении личностей, всегда несет в себе идею “входить в новое состояние бытия”; отсюда “не становитесь много учителями”.

(b) Последующие предложения, в составе сложного, разрушают иллюзорные идеи “потенциального учителя” и показывают ему, что любой учитель далек от совершенства.

(2) Если воспринимать это как обращение к тем, кто уже был учителями, тогда, вероятно, это значит, что в ранней церкви в какой-то момент ситуация вышла из-под контроля. Многие присваивали себе привилегию и авторитет учительства, не будучи поставлены на это служение Богом. Они наслаждались престижем, но в то же время не осознавали свою ответственность.

Pro: (a) Грамматическая конструкция этого запрещения (отрицательная частица + настоящее время повелительное) означает, что читатели уже делают то, что Иаков здесь повелевает им не делать (“прекратите это”). Некоторые из них должны прекратить учить.

(b)  $\gamma\iota\nu\epsilon\sigma\theta\epsilon$  в данном контексте воспринимается почти как эквивалент  $\dot{\iota}\sigma\theta\iota$ : “Прекратите быть многими учителями”. Было бы неестественно приписывать  $\gamma\iota\nu\epsilon\sigma\theta\epsilon$  только одно строгое значение, выраженное в варианте (1) выше.

(c) Последующие предложения должны быть достаточно отрезвляющими, чтобы убедить какого-либо человека с эгоистическими мотивами “уступить свою позицию”.

(d) Тот факт, что Иаков использует выражение “мы примем” предполагает, что он обращается к группе слушателей и включает в нее себя.

**Вывод:** Из всех выше представленных точек зрения, ни одна, по-видимому, не обладает явным пре-

имуществом. Возможно, в качестве решения следует заимствовать нечто в каждом аргументе и создать третий вариант, нечто среднее между двумя крайностями, включив их обе.

(3) Иаков пишет, обращаясь ко всем, кто заинтересован в учительстве, как практикующим, так и претендующим на это служение.

Pro: (a) Используйте “a” и “b” варианта (1) как применимые в данном тексте.

(b) Используйте “a” и “c” варианта (2) как применимые.

(c) Не учитывайте 2 “d” как не очень убедительный.

Сложим вместе все аргументы варианта (3) “a” и “b”, и предложим следующее: “Прекратите становиться множеством учителей”. Это запрещение обращено ко всем верующим, и позволяет каждому применять его в своей жизни в соответствии со своими конкретными обстоятельствами. В данном собрании слишком многие стремились к тому, чтобы говорить. Иаков желает положить конец такому беспорядку.

$\text{πολλοί}$

**Синт.:** Существует два варианта понимания положения этого слова в предложении: (1) Подлежащее. В этом качестве оно на самом деле ограничивает подлежащее, т.е.: “Многие из вас не будьте (становитесь) учителями” (здесь “многие из вас” – это подлежащее, а “учителями” – именная часть сказуемого); (2) Именная часть сказуемого. С этой точки зрения оно находится в приложении к подразумеваемому подлежащему ( $\dot{\iota}\mu\epsilon\iota\varsigma$ ), может быть переведено “(вы) не будьте (или становитесь) множеством (или многими) учителей” (Alford, p. 302; Johnstone, p. 26; Ropes, p. 226).

**Проб.:** Вопрос здесь состоит в том, находится ли данное прилагательное в приложении к подлежащему или же оно определяет именную часть сказуемого (Alford, p. 302; Johnstone, p. 26; Ropes, p. 226).

(1) Если рассматривать это слово в связи с подлежащим, тогда это именительный определительный, ограничивающий подразумеваемое подлежащее  $\dot{\iota}\mu\epsilon\iota\varsigma$ : “(Вы многие) Многие из вас прекратите становиться учителями”.

(2) Если же относить это слово к сказуемому, тогда оно выступает в качестве определения к  $\delta\iota\delta\acute{\alpha}\sigma\kappa\alpha\lambda\omicron\iota$ : “Прекратите становиться многими учителями”. Акцент здесь на “многих учителях”.

**Вывод:** Грамматически, порядок слов  $\text{πολλοί} \delta\iota\delta\acute{\alpha}\sigma\kappa\alpha\lambda\omicron\iota$  говорит в поддержку варианта (2).

$\delta\iota\delta\acute{\alpha}\sigma\kappa\alpha\lambda\omicron\iota$

**Лекс.:** Возможные варианты значения: (1) служение в церкви, т.е. человек, помазанный Богом, который передавал знания в собрании (1 Кор. 14); это служение не должен совершать кто-либо, не обладающий таким даром (именно в этом состояла проблема); контекст не говорит, был ли это член поместной церкви или же путешествующий миссионер; кто-либо с таким даром мог бы подходить на это

служение (Ropes, pp. 226-27; Mayor, p. 107; Johnstone, p. 219; Robertson, p. 39; Mitton, p. 119; Arndt-Gingrich, pp. 190-91; Alford, p. 302). (2) Каждый верующий, который наставляет или судит другого, исполняет роль “учителя” (Calvin, p. 318; Vincent, p. 746).

**Проб.:** Обозначает ли это слово духовный дар учительства, или же это ссылка на общий класс верующих, которые присваивают себе право судить других под видом духовного увещания?

(1) “Учителя” были группой людей, которые несли в церкви служение, состоявшее в передаче знаний собранию верующих (Arndt & Gingrich, pp. 190-91; Alford, p. 302; Robertson, p. 39).

Pro: (a) Это один из “больших даров” в 1 Кор. 12, и поэтому к нему больше стремились.

(b) Это служение было хорошо известно в церкви, и читатели, несомненно, в первую очередь, думали о нем так.

(c) В качестве духовного дара, Дух Святой наделяет им тех, кто считает нужным, и, конечно же, никто не должен выполнять служение, если ему не было это дано.

(d) Даже вне церкви, διδάσκαλοι относилось к “официальной” группе мужчин: учителей, раввинов и ученых иудейских мужей (Arndt & Gingrich).

(2) “Учитель” – это каждый верующий, который наставляет или судит другого (Calvin, p. 318; Vincent, p. 746).

Pro: (a) Здесь нет упоминания об официальной функции (роли).

(b) Кальвин считает, что διδάσκαλοι означает “господа, хозяева”; это светский термин, относящийся к тем, кто присваивает себе право выносить какие-то решения в отношении других.

(c) Учителем занимались верующие в общем, т.е., это мог делать кто-либо в собрании.

**Вывод:** Свидетельства в пользу варианта (1) легче подтвердить, чем в отношении варианта (2). К тому же, вариант (1) лучше вписывается в контекст.

μεῖζον κρίμα

**Лекс.:** Возможные варианты значения: большее осуждение (Johnstone, p. 219; Alford, p. 302); или более строгий суд, так как Бог будет судить учителей по более строгим нормам – ср. Матф. 7:2; Мр. 4:24; Лк. 6:38 (Zodhiates, p. 77).

**Проб.:** Вопрос о том, говорится ли здесь об осуждении, или более строгом суде, рассматривается в зависимости от решения проблем в 2:13 (κρίσις) и 5:9 (κριθῆτε). Для соблюдения последовательности мысли во всем послании следует сделать вывод, что описание достаточно широкое, чтобы включать оба аспекта: Божий суд над спасенными и осуждение Им неспасенных.

λημψόμεθα

**Синт.:** Глагол употреблен в первом лице, множественном числе. Иаков намеренно включает себя в число тех, к кому обращено предостережение, чтобы указать на существующую возможность того, что он тоже может стать тщетным и непоследовательным учителем (Mayor, p. 107; Robertson, p. 109; Zodhiates, p. 77).

**3:2** πολλὰ γὰρ παίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ παίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ δυνατὸς χαλιναγωγεῖν καὶ ὅλον τὸ σῶμα.

πολλὰ

**Синт.:** Наречный винительный отношения. Вопрос в отношении этого слова состоит в том, говорит ли оно о частоте, с которой совершаются грехи или же разнообразии совершаемых грехов.

**Проб.:** На что указывает этот наречный винительный: на частоту или разнообразие грехов?

(1) Каждый человек грешит много, или часто, а учителям к тому же следует быть осторожными, чтобы не согрешать тогда, когда они учат (Alford, p. 303).

(2) Каждый человек грешит во многих вещах. Но самые большие проблемы от языка. Следовательно, если человек сможет не грешить языком, тогда реально сдерживаться и побеждать любой другой грех. Но Иаков говорит нам, что все согрешают. А значит, никто полностью не овладел своим языком, и учителя находятся в особо трудном положении (Dana & Mantey, pp. 93-94; Lenski, p. 600).

Pro: (a) Эту точку зрения, по-видимому, поддерживает контекст. Далее Иаков говорит о других видах греха, в добавление к грехам языка как всего лишь одному из грехов.

(b) Значение варианта (1) было бы выражено посредством πολλὰκις.

**Вывод:** Предпочтение следует отдать варианту (2).

γάρ

**Синт.:** В данном случае, это заключительный (или причинный) союз, вводящий причину для предостережения κρίμα в ст. 1. Зодиатес считает, что Иаков в данном стихе выражает сильное опасение, что у учащих в доме Божьем может создаться впечатление, что они совершенны и намного лучшие христиане, чем те, кто не является учителями. Следовательно, он предостерегает их, что профессия учителя подразумевает самый трудный образ жизни, который можно себе представить, потому что все преткнутся (т.е., грешат) и из всех проступков, труднее всего избежать того, чтобы грешить языком (Дана и Манти, стр. 139; Gibson, p. 42; Ropes, p. 228; Zodhiates, p. 81).

παίομεν

**Лекс.:** Буквально означает “споткнуться”; в образном смысле “совершить ошибку, сойти с пути, согрешить” (Alford, p. 302; Arndt-Gingrich, p. 734;

Johnstone, p. 219). Подобный учитель постоянно говорит и находится в определенной опасности (Robertson, pp. 32, 39).

ἅπαντες

**Лекс.:** Арндт и Гингрич говорят, что между ἅπας и πας в Новом Завете нет различия (Arndt-Gingrich, pp. 81, 638), но Алфорд и Зодиатис говорят, что ἅπας сильнее по значению. Производное от ἅμα πάντες, означает “каждый и всякий без исключения” (Alford, p. 302; Calvin, pp. 318-19; Zodhiates, p. 84).

οὗτος

**Синт.:** Подобно как в 1:23, в данном стихе эта частица отмечает аподосис условного предложения первого класса (Mayor, p. 108).

τέλειος

**Лекс.:** Употребляется в отношении полностью развившихся животных, и поэтому здесь и в других текстах это слово употребляется в отношении христиан, достигших зрелости в понимании и в характере (Mayor, p. 42; Ropes, p. 138).

χαλιναγωγῆσαι

**Лекс.:** В Новом Завете встречается только здесь и в 1:26. Употребление этого глагола в Иакова является самым ранним случаем во всей греческой литературе. χαλινός означает “узда”, следовательно, глагол имеет значение “обуздывать, сдерживать”. В контексте связано со сдержанностью (Arndt-Gingrich, p. 882; Abbott-Smith, p. 478; Robertson, 39; Johnstone, p. 220; Mitton, p. 122).

**3:3** εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.

εἰ δὲ

**Синт.:** Существуют разночтения и возможны два варианта понимания: (1) воспринимать чтение как ἵδε γάρ. Тогда перевод следующий: “Ибо вот, в случае с лошадьми, мы используем удила, чтобы заставить их повиноваться и таким образом, управляем всем их телом” (Mayor, p. 108). (2) воспринимать чтение как εἰ δὲ, что позволяет понимать текст следующим образом: “Итак, если мы вкладываем удила в уста коней ...” Такое чтение содержит в себе условие первого класса “если”, соответственно значение следующее: “если, тогда мы делаем нечто ...” (Alford, p. 306; Nicoll, p. 450; Lenski, pp. 602-3).

**Проб.:** Касательно этих слов есть некоторые сомнения, поскольку существует разночтение, которое также представлено как ἵδε γάρ.

(1) Принимается прочтение ἵδε γάρ, что позволяет перевести “Ибо видите (т.е. понимаете)” (Mayor, p. 109; Ropes, p. 229).

Pro: (a) Эта точка зрения подтверждается некоторыми из наиболее ранних переводов.

(b) εἰ δὲ не подходит в контексте, потому что естественным аподосисом для такого протазиса было бы “давайте и мы также... обуздывать наши уста”. Поэтому,

трудно найти какой-либо естественный смысл для δὲ в начале стиха.

(c) καὶ после ἵδου в ст. 4 по-видимому обращено выше к предшествующему ἵδε.

(d) Употребление γάρ в причинном значении предполагает образ, к которому он призывает внимание своих читателей как в ст.7. А для введения картины в ст. 4 Иаков использует ἵδου.

(2) Принимается прочтение εἰ δὲ, что позволяет перевести фразу как “Итак, если мы вдеваем удила коням в уста, ...” (Lenski, pp. 602-3; Nicoll, p. 450; Alford, p. 306).

Pro: (a) В стиле Иакова δὲ вполне уместно как соединительный союз. Иллюстрация настолько подходящая, потому что в связи со ст. 2 может возникнуть сомнение, что из-за преткновения человека в слове он не способен обуздать все тело.

(b) εἰ в ст. 3 согласуется с используемым в ст. 2. Поскольку χαλινούς повторяет χαλιναγωγῆσαι в ст. 2, стиль Иакова свидетельствует о том, что он любит повторения.

(c) εἰ δὲ является прочтением с хорошими свидетельствами и не должно заменяться плохо засвидетельствованным ἵδε или ἵδου.

(d) Это более трудное прочтение в том смысле, что ἵδε вполне могло появиться вследствие согласования с ἵδου в ст. 4 и ст. 5 (Metzger, Textual Commentary, p. 682).

**Вывод:** На основании изложенных причин лучше всего принять вариант (2).

ἵππων

**Лекс.:** Вероятно, имеются в виду лошади, которых использовали для езды в колесницах, а не для отдельных наездников (Mitton, p. 123).

**Синт.:** Множественное число слова “конь” в родительном употреблено с целью эмфатического сравнения. Относится как к χαλινούς, так и к στόματα, вероятно, больше к первому, чтобы отличить эти удила от человеческих (Lenski, p. 603; Mayor, p. 110; Nicoll, p. 450). Иллюстрация коней в этом стихе открывает ряд иллюстраций о власти, которую язык может иметь над телом человека (Mitton, p. 123).

χαλινούς

**Лекс.:** В Новом Завете это единственный случай употребления данного слова; оно является производным от χαλῶ, “ослаблять или отпускать” (Robertson, p. 40). Обозначает как сами поводья (возжи), так и удила, и возможно, в данном случае и то, и другое (Ropes, p. 229). Хотя возможны оба варианта, но автор имеет в виду удила, которые вкладывают в уста лошади, чтобы управлять ею (Mitton, p. 123).

πείθεσθαι

**Синт.:** Настоящее время этого глагола говорит о постоянной необходимости повиноваться узде. Медиальный залог предполагает, что коню (и человеку) та-

кое повиновение пойдет во благо. Инфинитив указывает на цель узды – управлять животным.

καὶ ὅλον μετάγομεν

**Синт.:** Акцент в данной фразе сделан на противопоставление маленьких удил, о которых упоминалось ранее, и полного разворота большого коня (Mitton, p. 123).

**3:4** ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα, μετὰγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούλεται,

ἰδοὺ

**Лекс.:** Это излюбленное слово Иакова, которое означает “смотреть или созерцать” (Mitton, p. 124).

καὶ

**Синт.:** Это первое καὶ следует переводить как “даже”, с целью обозначить, что корабли представляют еще более убедительную иллюстрацию, чем лошади.

πλοῖα

**Лекс.:** Этот термин происходит от πλέω “плыть на корабле” (Robertson, p. 40). Ср. Деян. 27:40. Один писатель второго века, в описании александрийских грузовых судов, подобных тем, на которых путешествовал Павел, сказал, что судовая команда была подобна небольшой армии; корабль должен был перевозить годичный запас зерна для жителей Атики, и практически их безопасность зависела от одного человека, управлявшего штурвалом с помощью румпеля величиной с ручку щетки (Ross, p. 59).

ὑπὸ

**Синт.:** ὑπὸ с объектом в родительном обозначает действующее лицо (или средство): (творительный в русском – прим. перев.).

σκληρῶν

**Лекс.:** В данном тексте, по сути, означает резкие сильные (ветра); усиливает контраст с маленьким рулем (Ropes, p. 230).

ἐλαυνόμενα

**Лекс.:** Это древнее слово со значением “грести”; ср. 2 Пет. 2:17; Мр. 6:48; Ин. 6: 19 (Robertson, p. 41).

ἐλαχίστου πηδαλίου

**Лекс.:** На античном корабле это было весло или лопасть в уключине; оно влияло на движение огромного судна (Ross pp. 59-60). В Новом Завете встречается только здесь и в Деян. 27:40 (Robertson, P. 41).

ὁρμὴ

**Лекс.:** Этот термин означает “импульс, порыв”, древнее слово, обозначающее быстрое стремительное движение; встречается еще в Деян. 14:5 (Robertson, p. 41). Может означать порыв, желание или решение кормчего, или же физическое давление кормчим на руль, поворот руля (трудно с уверенностью сказать, что термин мог употребляться таким образом) (Mitton, p. 24)

**Проб.:** Это существительное может быть переведено либо как “воля”, либо как “импульс (порыв)” или же оно также может обозначать физическое давление, которое кормчий применяет к рулевому колесу.

(1) ὁρμὴ лучше всего перевести как “воля” или “порыв”.

Pro: (a) Воля (βούλεται) рулевого побуждает толчок на руль и таким образом направляет движение корабля (Lange, p. 55). “Физическое давление (нажим)” (вариант (2)) не имеет воли (βούλεται).

(b) Этот перевод имеет смысл, но возникает сомнение, могло ли ὁρμὴ использоваться в значении “нажим” (Mitton, p. 124).

(c) В Н.З. кроме этого текста встречается еще только в Деян. 14:5, но довольно часто встречается у классических греческих писателей. В данном тексте выражено значение “порыв, желание”, а значение сродни “попытке” в Деян. 14:5 (Ropes, p. 230).

(2) ὁρμὴ лучше перевести как “нажим” (Johnstone, p. 233).

Pro: (a) Вариант (1) приводит к избыточности, поскольку значение “воли” уже содержится в βούλεται.

(b) Такого мнения придерживаются более древние толкователи, такие как Еразм.

**Вывод:** Лучшим решением будет понимать ὁρμὴ как относящееся к “воле”, “желанию” или “импульсу (порыву)” кормчего.

εὐθύνοντος

**Лекс.:** Имеется в виду кормчий, от εὐθύνω, “делать прямым” (εὐθύς – прямой или ровный, Мр. 1:3). Кроме данного текста, встречается еще в Иоан. 1:23. Также употребляется в отношении пастуха, или возничего; современное соответствие – шофер. βούλεται свидетельствует о том, что намерение кормчего определяет движение руля (Robertson, p. 41). Это, скорее всего, кормчий, потому что лоцман дает указания тому, кто управляет кораблем (Mitton, p. 124; Ross, p. 60).

**3:5** οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶν καὶ μεγάλη αὐχρεῖ. Ἰδοὺ ἡλίκων πῦρ ἡλίκεν ὕλην ἀνάπτει.

μεγάλα αὐχρεῖ

**Лекс.:** Это значит “быть надменным”. Данное выражение разделено на части с целью создания конструкции, параллельной μικρὸν μέλος ἐστὶν. В данном случае, это не пустая похвальба, но оправданная, хотя и надменная; язык осознает свою важность (Ropes, p. 232; Robertson, p. 42; Thomas, p. 9; Nicoll, p. 451).

μικρὸν μέλος, μεγάλη; ἡλίκων, ἡλίκεν

**Синт.:** Подобная аллитерация является характерной для стиля Иакова (Lenski, p. 604; Mayor, p. 113).

ἡλίκων πῦρ

**Синт.:** В стихе 5 Иаков вводит третью иллюстрацию в отношении языка. В данном случае язык представлен как огонь, нечто опасное и неодушевленное. Эта

иллюстрация содержится в стихах 5 и 6. Хотя ἡλίκοι противопоставляется ἡλίκην в контексте “как много, как мало” (Robertson, p. 42).

ὑλην

**Синт.:** Винительный падеж слова “лес” выражает тот факт, что лес является объектом, который зажигается таким маленьким огнем.

ὑλην

**Лекс.:** Содержит в себе идею вещества, или массы; древесина, или дрова. Чаще всего употребляется в значении “лес” (Mitton, pp. 124-25; Ross, p. 60; Robertson, p. 42). В античной литературе часто говорится о лесных пожарах, иногда с прямым упоминанием о том, как ничтожно маленькая искорка ведет к огромным разрушениям (Ropes, p. 232).

ἀνάπτει

**Лекс.:** “Зажигать огонь, разжигать”. Встречается еще в Лк. 12:49 и (в некоторых рукописях) в Деян. 28:2 (Robertson, p.42).

**3:6** καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ· ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.

καὶ ἡ γλῶσσα ἀδικίας

**Синт.:** Ведутся споры в отношении того, где ставить точку: (1) после πῦρ, а не после ἀδικίας. (2) ставить точку после ἀδικίας, а не после πῦρ; (3) не ставить точку ни в одном месте, ни в другом (Mayo, p. 113; Lenski, p. 605).

**Проб.:** В отношении данной фразы решающим является вопрос правильной расстановки знаков препинания. Где ставить точку: после πῦρ, а не после ἀδικίας.; после ἀδικίας, а не после πῦρ, или же точку не нужно ставить ни там, ни там?

(1) Если ставить точку после πῦρ, а не после ἀδικίας, результат будет следующий: “Язык – это огонь; язык составляет собой в наших членах некий мир беззакония, как тот, который оскверняет все тело ...” (Mayo, pp. 113-14).

Pro: (a) Эта точка зрения предоставляет возможность простейшей грамматической конструкции, при которой ἡ γλῶσσα (второй случай употребления в стихе) – это подлежащее, ὁ κόσμος – именная часть сказуемого, а ἡ σπιλοῦσα – определительное придаточное предложение (Mayo, p. 113).

(b) ὁ κόσμος как сказуемое ставится на первое место для эмпазы, а то, что это сказуемое, становится очевидным из повторения ἡ γλῶσσα в стихе (Mayo, p. 114).

Con: (a) Такая точка зрения отображает смысл, который очень трудно сделать понятным (Mayo, p. 11).

(b) Порядок слов не способствует тому, чтобы рассматривать ὁ κόσμος как сказуемое второго предложения в составе сложносочиненного (Mayo, p. 114).

(2) Точку нужно ставить после ἀδικίας, а не после πῦρ, что приводит к следующему результату: “Язык – огонь, мир беззакония; язык поставлен в наших членах тем, что оскверняет все тело ...” (Mayo, pp. 113-14).

Pro: (a) Такое разрешение спора лучше всего объясняет позицию ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας в предложении.

(b) Более естественно ставить ὁ κόσμος τῆς в приложении к первому ἡ γλῶσσα (Johnstone, p. 28).

Con: (a) Такая расстановка знаков препинания требовала бы употребления σπιλοῦσα или το σπίλος (μέλος) вместо ἡ σπιλοῦσα (Mayo, pp. 113-14).

(3) Точку не нужно ставить ни в том, ни в другом месте, и тогда перевод следующий: “Язык – огонь, мир беззакония, ... язык поставлен посреди наших членов, оскверняющий все тело ...”

Pro: (a) Почти избыточное повторение слова “язык” вполне уместно, поскольку на этом сделан акцент отрывка в целом.

Con: (a) Следствием является ненужная эллиптическая конструкция. Повторение ἡ γλῶσσα вполне естественно обозначает отдельное независимое предложение в составе сложносочиненного (Alford, p. 305).

(b) Con: Здесь можно было бы применить также аргумент “а” варианта (2).

**Вывод:** Вариант (1) следует избрать как наиболее удовлетворительное решение в целом.

κόσμος τῆς ἀδικίας

**Синт.:** Это выражение следует понимать в его целостности. “κόσμος” в греческом употреблении первоначально выражало значение “порядок, красота или украшение”. Однако, в сочетании с ἀδικίας, скорее, Иаков использует более позднее значение, т.е. “мир”. Было бы очень резко называть язык “украшением несправедливости (или зла)”. Поэтому лучше понимать значение этого слова как “мир”, поскольку Иаков всегда использует его в отрицательном значении (Иак. 1:27; 2:5; 4:4). Лучше всего понимать это выражение, как утверждающее, что язык оказывается местом для царства несправедности среди наших членов. Так же как человек оскверняется от мира извне, так же он оскверняется и языком изнутри (Ross, p. 61; Nicoll, p. 452).

κόσμος

**Лекс.:** Возможные значения: мир или вселенная, довольно часто встречается в Новом Завете; или, более раннее значение, а именно, порядок, и, следовательно, красота или украшение; или, общая сумма или вся полнота чего-либо (здесь, беззакония) (Ropes, p. 232).

**Проб.:** Касательно перевода этого слова ведутся многочисленные споры.

(1) κόσμος говорит об украшении беззакония (зла).

Pro: (a) “Украшение – это принятое значение κόσμος (Alford, p. 305). “Стоит отметить ... что κόσμος употреблено в значении “украшение” в 1 Пет. 3:3, а однокоренной глагол означает ‘украшать’ в Матф.12:44; 1 Пет. 3:5; Тит. 2:10; и Отк. 21:2, 19” (Ross, p. 61).

Con: (a) Но такое понимание требует значения активного действия украшения, т.е., нечто, что украшает. κόσμος не несет в себе такого значения (Alford, p. 305).

(b) Здесь применимы также возражения “а”, “b”, и “с” к варианту (2).

(2) Представители этой точки зрения говорят, что этот термин употреблен для обозначения различных видов беззакония или о беззаконии в целом.

Pro: (a) Контекст говорит о широкой сфере влияния языка. Этот вариант лучше всего выявляет акцент на этом.

Con: (a) В таком значении κόσμος встречается довольно редко (Mayo, p. 114).

(b) Иаков всегда придает негативный оттенок слову κόσμος (1:27; 2:4; 4:5) (Mayo, p. 114).

(c) С таким толкованием не согласуется наличие артикля (Mayo, p. 114).

(3) Это термин, который обозначает “мир” или “вселенную”. Подобно тому, как мир неизбежно оскверняет, такое же действие производит язык (ср. 1:27). Посреди наших членов язык представляет собой нечестивый мир.

Pro: (a) Наиболее вероятное толкование этой фразы – понимать κόσμος в привычном библейском значении, как грешный мир, враждующий против Бога (Mitton, p. 127).

(b) Этот термин употребляется в Иакова как обозначение порочной мировой системы. Иаков довольно тесно связывает его с проступками языка.

**Вывод:** Вариант (3) наиболее удовлетворителен.

καθίσταται

**Лекс.:** Этот глагол следует понимать в значении “представляет себя” или “поставлен, составлен”, или “представляет (кого-то)”. Противопоставляется ὑπάρχω, потому что в отличие от этого, оно подразумевает некое приспособление или развитие в отличие от естественного и первоначального состояния; ср. 4:4. Противопоставляется γίνωμαι, потому что подразумевает нечто фиксированное (Mitton, p. 126; Thomas, p. 9).

ἡ σπιλοῦσα

**Синт.:** Сказанное о языке касается не языка как такового, но скорее говорит о неуправляемом злом языке. Это очевидно из употребления причастия-прилагательного, ἡ σπιλοῦσα, которое далее определяется двумя другими причастиями: язык, “оскверняющий все тело, как воспламеняющий круг существования, так и воспламеняемый (или – будучи вос-

пламеняем) гееной” – именно он помещается между нашими членами “как мир несправедливости (зла)” (Lanski, p. 605; Nicoll, p. 452).

σῶμα

**Лекс.:** В данном контексте это существительное указывает на личность в целом (Mitton, p. 127).

φλογίζομένη

**Лекс.:** “воспалять, зажигать”. Иаков снова обращается к картине огня и завершает прерванное применение сравнения в первой части стиха (Ropes, p. 235). καὶ φλογίζουσα, καὶ φλογίζομένη.

**Синт.:** Если строго рассматривать данную конструкцию, то эти два причастия находятся в подчинении ἡ σπιλοῦσα, так как перед ними нет артикля (Alford, p. 305). Поскольку есть соответствие между причастием действительного и страдательного залога, лучше всего переводить эту фразу “как ... так и” (т.е., “как воспламеняющий ... так и воспламеняемый”) (Lanski, p. 606).

τροχὸν τῆς γενέσεως

**Лекс.:** Пифагорейские и орфические секты использовали это словосочетание для выражения веры в реинкарнацию (переселение душ) и жизнь человека как долгий утомительный ряд рождений и смертей (перевосплещений). Некоторые говорят, что это выражение имеет отношение к взгляду на жизнь глазами грека, а именно как нечто циклическое – жизнь снова и снова возвращает те же обстоятельства. Другие говорят, что имеется в виду вся совокупность врожденных природных страстей, происходящих от греховной природы человека; в данном случае выражается мысль, что неправильное использование языка порождает всякий злой поступок, как в 3:16 (Robertson, p. 43; Ross, p. 61; Alford, pp. 305-6; Nicoll, p. 452). Колесо жизни можно рассматривать либо в движении, либо как неподвижное, хотя зажигание огня подразумевает движение (Robertson, pp. 42-43).

**Проб.:** τὸν τροχὸν (#1). Касательно значения этого существительного представлено два варианта:

(1) Если ставить ударение в существительном на последнем слоге, тогда оно приобретает значение “колесо”.

Pro: (a) Изображается точная картина обширного влияния языка, что является основной мыслью автора в ст. 2-5. Если огонь попадает на ось, колесо очень быстро поглощается, пламя распространяется во всех направлениях, достигая периметра (Mayo, p. 116).

(b) В самых ранних рукописях с проставленными ударениями, ударение сделано на последнем слоге (Johnstone, p. 29).

(2) Если ставить ударение в существительном на последнем слоге, тогда оно приобретает значение “путь (течение)”.

Pro: (a) Значение “течение жизни человека” согласуется с акцентом Иакова на обширном влиянии языка.

- Соп: (а) Для обозначения понятия “путь, течение” в Н.З. и Септуагинте употребляется  $\delta\rho\acute{o}\mu\omicron\varsigma$ , а не  $\tau\rho\omicron\chi\acute{o}\nu$  (Mayor, p. 116).
- (b) Выражение “воспламенить путь (течение)” не несет в себе определенного смысла (Johnstone, p. 29).

**Вывод:** Доказательства убедительно говорят в пользу варианта (1).

**Проб.:**  $\tau\acute{o}\nu \tau\rho\omicron\chi\acute{o}\nu$  (#2). В каком состоянии находится колесо: неподвижном или в движении?

- (1) В движении. Вращение представляет картину постоянно изменяющихся социальных контактов.

Pro: (а) Зачем еще использовать колесо, если не с целью показать непрерывные изменения посредством его вращения (Mayor, p. 118).

Соп: (а) Непрерывные изменения в достаточной мере передаются посредством  $\gamma\epsilon\nu\epsilon\iota\varsigma$  (Mayor, 118; Johnstone, pp. 29-30).

- (b) Движение колеса предполагает обстоятельства, которые происходят снова и снова, но взгляд Иакова на жизнь сильно отличается от подобной картины (ср. 5:7 и сл.) (Mitton, p. 128).

- (2) Колесо неподвижно.

Pro: (а) Иллюстрация неподвижного колеса лучше подходит для описания круга или сферы земной жизни и всего, что в нее входит (Mayor, p. 118).

- (b) Иаков пока не имеет в виду изменчивость природы, об этом он говорит позже (3:9-12). До настоящего момента он делает акцент на управление (Ropes, p. 237)

Соп: (а) Зачем использовать слово “колесо”, если не подразумевается движение?

**Вывод:** Предлагается избрать вариант (2), поскольку Иаков не обсуждает непрерывные изменения.

**Проб.:**  $\tau\eta\varsigma \gamma\epsilon\nu\epsilon\sigma\epsilon\omega\varsigma$ . Значение этого существительного является предметом споров.

- (1) Приписывается значение “рождение”.

Pro: (а) Таково значение данного слова в Матф. 1:13; Лк. 1:14; Быт. 40:20; ср. Быт. 31:13.

- (b) В таком значении это слово употреблено в Иакова 1:23 (Johnstone, p. 29).

- (c) В предшествующем причастном обороте рассматривается жизнь отдельного человека и его характер. Такое значение данного слова допускает и здесь тоже ссылку на отдельного человека (Johnstone, p. 29).

Соп: (а) Такое значение подобно фаталистическому определению языческих культов того времени, а именно, жизнь – это бесконечная цепочка бессмысленных рождений (снова и снова), но философия Иакова имеет цель в жизни, которая сильно от-

личается от такой позиции (Mitton, p. 127).

- (b) То же, что и Соп “а” варианта (3).

- (2) Приписывается значение “творение”.

Pro: (а) Такое значение существительного представлено в Быт. 2:4.

- (b) Вместо того чтобы относить это слово к отдельному человеку и его телу, следует расширить его идею на все творение, чтобы отдать должное возрастанию напряжения мысли в трех последовательных выражениях (Alford, p. 306; Mayor, p. 116).

- (c) О творении явно говорится в 3:7. Ср.  $\gamma\acute{\alpha}\rho$ , ст. 7 (Alford, p. 306).

Соп: (а) Круг или цикл творения – это слишком сильная гипербола, чтобы использовать ее с назидательной целью (Johnstone, p. 29).

- (b) Это значение единично в своем роде в греческом НЗ.

- (3) Данное существительное указывает на нечто видимое и временное в противопоставление невидимому и вечному. Оно говорит не только об неодушевленном творении, но также и о жизни человека на земле в целом (Mayor, pp. 117-18).

Pro: (а) В таком значении употребляет это слово в своих сочинениях Филон. Данное понятие, частично иудейское, частично от Платона, было развито этим иудейским философом первого века (Mayor, pp. 117-18).

Соп: (а) Поскольку  $\sigma\acute{o}\mu\alpha$  – это материальный объект, таким же должен быть и  $\gamma\epsilon\nu\epsilon\sigma\epsilon\omega\varsigma$  (Alford, p. 305).

- (b) Маловероятно, что Иаков был знаком с философской терминологией Филона.

**Вывод:** Непосредственный контекст выступает в качестве наиболее убедительного довода в пользу варианта (2).

$\gamma\epsilon\nu\epsilon\nu\eta\varsigma$

**Лекс.:** В переводе “ад”; греческое название долины возле Иерусалима, которая использовалась как мусорная свалка. Там постоянно горели костры и сжигался мусор, опасный для здоровья. Позже это слово приобрело образное значение места наказания в загробном мире, где беззаконники и достойные порицания люди получают должное возмездие за свои злодеяния. В учении Христа встречается в значении места наказания для нечестивых в Матф. 5:22, 29; 18:9. Еще одно значение – штаб-квартира сатаны и его сил зла. Со временем начало использоваться почти как синоним самого сатаны (Матф. 23:15; Ин. 8:44; Мр. 8:33). Значение слова – “буквальный ад” (Mitton, pp. 128-29; Nicoll, p. 452; Alford, p. 306).



**3:7** πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἐρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ,

γὰρ

**Синт.:** Вводит новый факт как еще одно объясняющее показание. Это причастие служит для введения нового доказательства предыдущего утверждения (Alford, p. 307; Lenski, p. 609; Mayor, p. 119).

φύσις

**Лекс.:** Производное от φύω; обозначает сущность личности или вещи (Abbott-Smith). В самом широком смысле обозначает порядок природы, здесь имеются в виду все животные (Robertson, p. 43) и животный мир во всей формах (Mayor, p. 119). По значению это существительное родовое и поэтому не описывает отношение отдельного человека к отдельным животным (зверям), а отношение между человеческой природой и животной природой (Lange, p. 98; Mitton, p. 129). Не настолько четкое выражение как πάντα τὰ θηρία и можно предположить, что допускаются индивидуальные исключения (Mayor, p. 119).

θηρίων

**Лекс.:** Не следует понимать в обычном очевидном смысле, но как четвероногих в отличие трех, земных зверей (Alford, p. 306).

πετεινῶν

**Лекс.:** Обозначает животных со способностью летать, как в Матф. 13:4, птицы.

ἐρπετῶν

**Лекс.:** Производное от ἔρπω, “ползать”, змен.

ἐναλίων

**Лекс.:** Прилагательное со значением “морской”. Это единственный случай употребления в Новом Завете (Robertson, p. 43).

δαμάζεται καὶ δεδάμασται

**Синт.:** В НЗ встречается еще только в Мр. 5:4 в отношении одержимого, которого никто не мог укротить; в Септуагинте встречается в Дан. 2:40, где речь идет о железе, которое все подавляет (разбивает). Эмфаза достигается через использование сочетания настоящего времени и перфекта; искусство укрощения не ново, оно издавна знакомо человечеству (Alford, p. 307; Lenski, p. 609; Nicoll, p. 452).

δαμάζεται, δεδάμασται

**Лекс.:** Оба слова происходят от δαμάζω; следует отличать от ἄρχω, которое означает “иметь власть (господство) над”. Содержит в себе идею приручения, или научения животного подчиняться чьей-то воле, но также присутствует значение подавления (Mitton, p. 130; Ross, p. 63; Robertson, pp. 42-43; Mayor, p. 120).

ἀνθρωπίνη

**Лекс.:** Этот термин обозначает нечто, связанное с человеком, а значит нечто человеческое (Abbott-Smith).

τεῖ πησυχί τει ἀνθρωπινῇ

**Синт.:** Для объяснения этого выражения было выдвинуто две теории: (1) Это дательный удобства-неудобства, который чаще всего употребляется с перфектом страдательным. Итак, человечество рассматривается как одно целое, для или в интересах которого совершается определенное действие (Mayor, p. 120). (2) Также может рассматриваться как инструментальный, изображающий тот факт, что Иаков возвышает человека над более низкими по положению животными (Carr, p. 45). Вариант инструментального прибавлен из-за ст. 8.

**3:8** τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων, ἀκατάστατον κακόν, μεστὴ τοῦ θανάτῃ.

γλῶσσαν

**Лекс.:** Это может быть язык (способ выражения мысли) или язык как орган речи. Контекст свидетельствует в пользу второго (Abbott-Smith).

ἀνθρώπων

**Синт.:** Если это утверждение истинно, тогда может возникнуть вопрос, как может Псалмист говорить “Удерживай язык свой от зла и уста свои от коварных слов; и дай обет не грешить языком” (33:14; 16:3; 38:2). Трудность можно частично объяснить эмфатическим положением ἀνθρώπων. Человек не может сделать это сам, но это возможно тому, кто τέλειος (ст. 12). Такого совершенства можно достичь с помощью Божьей, если попросить Его об этом в молитве (Mayor, p. 120).

δαμάσαι

**Лекс.:** В данном стихе Иаков употребляет этот термин метафорически, т.е. о способности контролировать свою речь (Abbott-Smith, p. 98).

δύναται

**Лекс.:** В общем смысле означает “быть способным”, “иметь власть”, будь то по личному позволению или при удобном случае (Abbott-Smith, p. 123). В данном тексте имеется в виду “способность в силу (на основании) умения” (Kittel, vol. 2, p. 284).

ἀκατάστατον

**Лекс.:** Встречается только здесь и в 1:8. Производное от καθίστημι и означает “неспокойный”, “непостоянный”, “необузданный” (Abbott-Smith). Касается природы зла, а не действий (Zodhiates). Лучшее значение “ненадежный”; свидетельствует о том, что своему языку совершенно нельзя доверять, потому что он может подвести, если не быть настороже (Robertson).

κακόν

**Лекс.:** Имеется в виду скрытое зло, а не проявления зла; его последствия для других выражаются посредством πονηρός (Zodhiates).

μεστὴ τοῦ θανάτῃ

**Синт.:** Метафора здесь взята из Пс. 57:5, 6. Употребление прилагательного женского рода не оставляет места для сомнений по поводу того, что конкретно имеет в виду автор, потому что оно выступает в качестве

определения к слову “язык” в женском роде. Иаков составляет свою картину языка; сходство между ст. 3-8 и Пс. 57:5; 139:4 не обязательно означает, что картина, которую рисует Иаков, взята из псалмов, так же как и псалмист не обязательно должен быть использовать особый источник для своих писаний (Lenski, p. 610).

θανατηφόρου

**Лекс.:** В Н.З. это *haraḥ legomenon*. Происходит от θάνατος (смерть) и φέρω (приносить или нести). Это яркое слово используется для сравнения ненавистной природы языка с картиной неугомонного смертоносного языка ядовитой змеи, готовящейся ужалить (Robertson, p. 44; Lange, p. 98).

**3:9** ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ πατέρα καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ’ ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας,

εὐλογοῦμεν καταρομετῶν

**Синт.:** До настоящего момента Иаков не обращался конкретно к своим читателям. Использование первого лица множественного числа придает его утверждениям личный характер. По-видимому, он делает общее применение изложенных им доводов к верующим, в число которых он включает и себя (Lenski, p. 610).

εὐλογοῦμεν

**Лекс.:** Этот термин означает “хорошо говорить о” и “благословлять” (Abbott-Smith). В данном случае, возможно, употреблено в более строгом смысле, привычном для иудеев. Всякий раз произнося имя Бога, они прибавляли “да будет Он благословен” (Mayor, p. 120).

τὸν κύριον καὶ πατέρα

**Синт.:** Это единственный случай употребления такого выражения в Писании; ближайшее соответствие встречается в 1 Пар. 24:10. Эти два термина объединены одним артиклем, а отсутствие этой фразы у других авторов предполагает, что Иаков сам создал это выражение (Lenski, p. 611; Mayor, p. 121).

καὶ ἐν αὐτῇ ἀνθρώπους

**Синт.:** Союз καὶ помещает это предложение бок о бок с предшествующим. Повторение ἐν αὐτῇ обнаруживает параллелизм (Lenski, p. 611).

καταρώμεθα

**Лекс.:** “проклинать”; особый грех языка – личное оскорбление как следствие потери самообладания в споре (Oesterley, p. 454).

ὁμοίωσιν

**Лекс.:** Это необычное слово; существенно отличается от εἰκὼν “образ”. εἰκὼν предполагает наличие оригинала, от которого происходит производное явление, в то время как ὁμοίωσις, подобно ὁμοίότης и ὁμοίωμα, просто выражает схожесть, которая не является следствием происхождения (одного от другого). Сходство может быть вполне случайным, так же как одно яйцо подобно другому, или сходство во внешности между двумя людьми, которые не

являются родственниками. Проклинающий человека, восстает против Самого Бога, Сотворившего человека по Своему подобию (Kittel, vol. 5, p. 190). Хотя по большей мере, человек утратил подобие Божье, по которому он был первоначально сотворен, и все же в человеке остается достаточно сходства, чтобы можно было увидеть, каким оно было, и каким оно будет в возрожденном и восстановленном человеке (Fausset, vol. 6, p. 590). Образ, согласно пониманию александрийцев, был тем, как были сотворены люди; нечто общее для всех и сохранившееся после грехопадения, в то время как подобие было тем, по направлению к чему были сотворены люди, чтобы стремиться и достигать; образ подчеркивает физическое и интеллектуальное, а подобие – нравственное превосходство человека. В Быт. 1:26 образ и подобие – это два различных понятия (Fausset, pp. 590-91).

γεγονότας

**Синт.:** Перфект равнозначен “были и соответственно есть” в согласии с Божьим подобием; следовательно, мы получаем желаемый вывод из стиха, а именно, что мы должны благословлять людей, как и Бога, а не проклинать их (Lenski, p. 611).

**3:10** ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.

ἐκ ... καταρα

**Синт.:** Противопоставление εὐλογία и καταρα служит для иллюстрации еще одной характеристики ἀνὴρ δίψυχος (Lange, pp. 98-99). Оба они исходят из тех же уст и таким образом, язык становится как бы соединением горы Евал и горы Гаризим (Robertson, p. 122). Это, по-видимому, подразумевает, что смесь проклятия и благословения демонстрирует недействительность благословения (Mayor, pp. 123-24).

οὐ χρή ... γίνεσθαι

**Синт.:** Настоящее время глагола свидетельствует о постоянстве исхождения смеси благословения и проклятия из одних и тех же уст (Robertson, p. 45). Chre само по себе нигде больше не встречается в Н.З. Это утверждение выглядит как довольно мягкое, но даже с позиции сдержанности, несет в себе еще больший вес в свете предшествующей части стиха, т.е., “благословения и проклятия” (Robertson, p. 122). Проблема состоит в том, что Иаков, кажется, осуждает всякое проклятие. Сравните этот отрывок с Числ. 23:8, где выражена мысль, что если Бог проклинает первым, то за этим может последовать проклятие из уст человека. Вот некоторые возможные объяснения: (1) Иаков, наверное, не осуждал бы такие анафемы как в 1 Кор. 16:22 (Mayor, p. 124); (2) Пламмер говорит, что на один случай причинения вреда по той причине, что никто не выступил с требованием наказания для преступника, приходится десять случаев, когда был причинен вред, потому что человека осудили несправедливо или опрометчиво, или преждевременно, или немилосердно. Восхваление Бога неуместно из уст того,

кто постоянно произносит поношение на людей (Plummer, p. 182).

**Проб.:** οὐ κρίνεις .... Произносит ли автор безоговорочное утверждение, запрещающее всякое проклятие?

(1) κατάρα включает все формы проклятия. В данном случае, Иаков запрещает несовместимость в частности.

Pro: (a) Проклятие, допустимое при других обстоятельствах (1 Кор. 16:22) совершенно неприемлемо в связи с благословением. Суть утверждения Иакова в данном тексте – не допустить несовместимости (Mayor, p. 123). Проклятие обнаруживает неискренность благословения.

(b) Проклятие в 3:9 достаточно общее, чтобы включить все виды проклятий, поскольку оно направлено против всех людей, а не просто против определенной категории людей.

(c) Проклятие является грехом по той причине, что человек сотворен по подобию Бога (3:9). Грехом его делает не вид проклятия, но природа объекта, на который оно направлено.

(d) В учении Христа не допускалось никакое проклятие (Лк. 6:28; ср. Рим. 12:14).

Con: (a) Проклятие в общем не было запрещено в ВЗ (Mayor, p. 123).

(b) Проклятия 1 Кор. 16:22 и Гал. 1:8-9, по видимому, одобрены Богом.

(2) Иаков рассматривает особый вид проклятия (Plummer, p. 182). Он не имеет в виду все проклятия.

Pro: (a) В предыдущем стихе Иаков указывает на непоследовательность языка, который в одно дыхание прославляет Бога, а в следующее проклинает те, кого Он сотворил по Своему образу.

(b) Эта мысль из 3:9 следует за словами о том, что язык – это неугомонное зло, полный смертоносного яда (3:8).

(c) Иаков не подразумевает анафему как об этом упоминается в варианте (1), но непосредственно говорит о потоке зла, сплетнях, клевете и подобных словах в противопоставление увещанию.

**Вывод:** Вариант (2) обладает весом с точки зрения контекста.

κρίνεις

**Лекс.:** В Н.З. это *harax legomenon*. Производное от κρίνω, что значит “сгибать (подчинять)”; в древней Греции употреблялось в отношении богов и их прорицаний (Zodhiates). Не настолько сильное как δέω и обладает значением “соответствие” (Abbott-Smith). Это скорее нечто пригодное, чем необходимое (Robertson, pp. 44-45).

**3:11** μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρῦει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρὸν;

μήτι

**Синт.:** Сравните с вопросительной частицей в ст. 12. Эта менее жесткая форма довольно часто встречается в Н.З. (ср. Матф. 7:16). Таким образом, автор подготавливает итог этого раздела, и в свете последующих иллюстраций в ст. 11 и 12, использует вопрос, на который ожидается отрицательный ответ.

πηγὴ

**Лекс.:** Источник или родник. Иаков употребляет в образном значении, говоря о человеческом сердце (Fausset, p. 591).

ὀπῆς

**Лекс.:** По сути, это трещина (или щель) в стене, через которую можно смотреть; употреблялось также для обозначения ям и нор в земле, для обитания муравьев и животных в состоянии зимней спячки, или же расщелин побольше в скале. Здесь это вероятно расщелина в скале, через которую происходит поток (Mayor, p. 5). Образное обозначение уст (Fausset, p. 591).

βρῦει

**Лекс.:** *harax legomenon*; “прорываться, испускать” (Lange, p. 99), литься потоком (Abbott-Smith), бить ключом (Robertson, p. 45).

γλυκὺ καὶ τὸ πικρὸν

**Синт.:** Эти два слова противоположны и предоставляют истинное понимание добра и зла; но глупость языка требует дальнейшего объяснения, и, следовательно, полное его действие обнаруживается при сравнении данной иллюстрации с последующей в ст. 12.

γλυκὺ, πικρὸν

**Лекс.:** Первое слово – древнее, со значением “сладкий”, противоположное πικρὸν; В Н.З. употребляется только в данном стихе и в 3:14. πικρὸς первоначально “остроконечный, отточенный”, а позже приобрел значение “резкий” и “горький по вкусу” (Robertson, p. 45; Abbott-Smith).

**3:12** μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκὴ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σύκα; οὔτε ἄλκυον γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

ἐλαίας

**Лекс.:** Вообще это оливковое дерево, в классической литературе иногда употребляется в значении “оливка”; здесь имеется в виду плод оливкового дерева (Abbott-Smith).

οὔτε

**Синт.:** В данном стихе существует текстологическая проблема. В целом ряде рукописей и переводов чтение следующее: οὗτος οὐδὲ. Более того, в Синайском кодексе οὐδὲ (Mayor, p. 125).

**Проб.:** Существует два вариантных прочтения. В пользу каждого из них говорят следующие свидетельства:

(1) Прочтение οὔτε (Mayor, p. 125).

- Pro: (a) Очевидно, что альтернативное прочтение οὗτος возникло вследствие диттографии οὕτε.
- (b) Посредством вставки οὗτος теряется подлинная связь между предложениями.
- (c) Конструкция μὴ ποιῆσαι; οὕτε ποιῆσαι выглядит довольно резко. Если управление δύναται продолжает действовать, тогда должно быть ἢ вместо οὕτε, и вопросительный знак. Иначе следовало бы ожидать совершенно независимое предложение, и прочтения ποιήσῃ вместо ποιῆσαι. Следовательно, вариант (1) является более трудным прочтением.
- (d) Это прочтение обладает хорошим подтверждением александрийской группы источников.

(2) οὗτος οὐδὲ – другой вариант прочтения, засвидетельствованный многими рукописями и переводами.

Pro: (a) Это прочтение подтверждается Синайским кодексом, а также различными другими переводами.

**Вывод:** Вариант (1) является предпочтительным, поскольку обладает весом доказательств, а посредством вставки οὗτος теряется непрерывность мысли автора.

ἀλλοκὸν

**Лекс.:** Это *hapax legomenon* в Н.З. Происходит от ἄλλο, что означает “соль” (Abbott-Smith).

**3:13** Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δεῖξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας.

Τίς ὑμῖν

**Синт.:** Между этим отрывком о мудрости (3:13-18) и предшествующим обсуждением опасностей языка существует тесная связь. Иаков все еще говорит о человеке, который предполагает, что имеет истинную веру, но не проявляет ее на деле. Прямой и откровенный вопрос в общем можно выразить такими словами: Кто между вами утверждает, что имеет превосходное знание, духовное или практическое? Суть состоит не в том, какую именно сферу охватывает вопрос, но какую сферу охватывает ответ. Этот вопрос не подразумевает, что нет мудрого и разумного человека. Иаков скорее пытается “сдерживать поспешность добровольцев, которые предположительно преизобилуют мудростью” (Meyer, p. 119; Plummer, p. 193; Robertson, p. 124).

σοφός

**Лекс.:** Климент говорит, что мудрость – это понимание вещей человеческих и божественных, а также их причин; она подразумевает созерцание, проникаемость, понимание отношений между вещами и правильное использование знаний для достижения высшей (или конечной) цели. Иудеи говорили, что практическая и нравственная мудрость зависит от познания Бога (Plummer, p. 193; Robertson, Studies, p. 126; Ropes, p. 244). Иудеи считали мудрость од-

ним из свойств Бога; позже начали отождествлять с Духом Божиим; ср. Притчи 8 (Alford, p. 309; Lange, p. 100; Zodhiates, p. 133).

ἐπιστήμων

**Лекс.:** В Н.З. больше нигде не встречается. В классической литературе употребляется для описания умельца или ученого, приобретшего знания в определенной сфере. Подразумевает личное знакомство и опыт, а не просто абстрактные знания или интеллектуальное представление о чем-то; говорит о практической проникаемости и способности правильно оценить определенную ситуацию (Meyer, p. 12; Robertson, Studies, p. 126; Robertson, p. 145; Alford, p. 309; Lenski, p. 615; Mayor, p. 126; Lange, p. 100).

δεῖξάτω αὐτοῦ

**Синт.:** Проще было бы выразить это фразой δεῖξάτω τὴν σοφίαν αὐτοῦ. Итак, Иаков делает ударение на те идеи, которые он настойчиво утверждал, а именно, дела в противовес словам, кротость и сдержанность в противовес надменности и страстям (Mayor, p. 126). Как ἀναστροφῆς, так и ἔργα являются видимыми, в противопоставление 2:18, где πίστις как нечто невидимое становится видимым посредством ἔργα. Первое понятие общее, а второе – конкретное (Meyer, p. 120).

δεῖξάτω

**Синт.:** Иаков дает повеление тому, кто отвечает на вопрос. Повелительная форма не оставляет выбора в данном вопросе. Глагол находится в эмфатической позиции, поэтому Иаков очевидно, считает, что если человек заявляет о своей мудрости, то он должен иметь веские доказательства этому (Robertson, p. 46).

καλῆς

**Лекс.:** Одно из трех слов со значением “хороший, добрый”. ἀγαθός – нечто доброе в своей сущности и построении, внутреннее совершенство; χρηστός – это нечто приятное; καλός – это нечто хорошее или красивое снаружи, выраженная миловидность (Vine, vol. 2, pp. 163-64; Abbott-Smith, p. 2). В качестве философского термина обозначает нечто совершенно идеальное в жизни или искусстве (Carr, p. 47).

ἀναστροφῆς

**Лекс.:** Буквально “возвращение”, картина корабля, который разворачивается для повторной атаки. От понятия “разворота на месте”, приобрело значение “обитель”; позже, “образ жизни” (Carr, p. 47; Plummer, p. 196). Рассматриваются не слова человека, но все его поведение и действия (Thomas, p. 10; Plummer, p. 145; Mitton, p. 134).

ἐν πραύτητι σοφίας

**Синт.:** Смирение, происходящее от мудрости, и поэтому присущее ей, – это необходимое условие, при наличии которого возможно проявление добрых дел посредством хорошего поведения (Plummer, p. 194; Robertson, p. 133; Ropes, p. 245).

πραῦτης

**Лекс.:** Содержит идею послушания Богу, а также смирение сердца, полного кротости и доброты к другим. Проявляется особым образом в наставлении (будь то учитель или учащийся) и в порицании (будь то порицающий или принимающий). Иудеи как народ презирали язычников; они всегда были склонны к самоутверждению (Lenski, p. 615; Plummer, p. 197). Греки приравнивали это качество к кротости и смирению (Zodhiates, p. 144; Trench, pp. 148 f.).

**3:14** εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.

εἰ ἔχετε

**Синт.:** Автор высказывает предположение о том, в чем он, скорее всего, уверен как в реальном факте. Иудеи сильно страдали от этой проблемы. Именно горькая зависть привела к падению Иерусалима. Иаков устраняет всякие сомнения, что от этого может какая-то польза, употребляя πικρὸν; это чувство гнева и враждебного отношения, которое приводит к разделению (Plummer, p. 198; Van Oosterzee, p. 100).

δὲ

**Синт.:** Значение этого союза противительное. Иаков переходит от обсуждения истинной мудрости к поддельной (Дана и Манти, стр. 140).

ζῆλον

**Лекс.:** От ζέω, “кипеть”. По-видимому, говорит о неистовой страсти продвинуть свое собственное мнение превыше мнений других (Robertson, Studies, p. 129; Ropes, p. 245). В НЗ употребляется как в положительном смысле, как “рвение” (ревность) (Ин. 2:17), так и в отрицательном значении слова, как “зависть” (Деян. 5:17). Некоторые полагают, что в данном тексте слово употреблено в отрицательном значении (Robertson, p. 46), в то время как другие делают ударение на положительное значение (Zodhiates, p. 146; Alford, p. 309).

**Проб.:** (1) В данном случае это слово употреблено в отрицательном смысле.

- Pro: (a) Для разъяснения значения Иаков добавляет термин “горький”.  
(b) В Н.З. ζῆλον как правило, употребляется в отрицательном смысле (Рим. 13:13; Гал. 5:20; 1 Кор. 3:3) (Robertson, p. 46; Plummer, p. 198).

(2) Значение положительное.

- Pro: (a) Основное значение ζῆλος – “рвение”, от ζέω, корень слова означает “кипеть” или “бить ключом”.  
(b) ζῆλον употребляется касательно Бога Отца, а также и Христа (Alford, p. 309; Plummer, p. 85; Zodhiates, p. 146).  
(c) Негативный оттенок значения должным образом отображен в πικρὸν.

**Вывод:** Обе точки зрения обладают достаточным весом. Однако при итоговом анализе наиболее ве-

сомым является первый аргумент в пользу варианта (1). Следовательно, добавление Иаковом в текст слова πικρὸν (горький) перевешивает веса, и решение принимается в пользу отрицательного смысла. Итак, читать нужно не “горькое рвение”, но “горькая зависть”.

πικρὸν

**Лекс.:** Горечь, страсть, враждебность. Отвратительный и неприятный (Lenski, p. 616; Alford, p. 309).

ἐριθείαν

**Лекс.:** У этого слова нет четкой этимологии, поскольку оно не встречается ни в светской эллинистической литературе, ни в ранних греческих источниках, за исключением Аристотеля. Возможное происхождение: ἔρις, и соответственно значение “раздор” или “разногласие”; ἐριθεύω, первоначально связано с работой по найму, со значением “хорошо прясть”. В таком случае здесь выражена идея духа соперничества или действия в своих интересах (Robertson, p. 46; Lenski, p. 616; Mayor, p. 127; Zodhiates, p. 154; Van Oosterzee, p. 100; Mitton, p. 135; Ropes, p. 246; Robertson, Studies, p. 130).

**Проб.:** (1) Это слово означает “дух соперничества” или “своекорыстие”.

Pro: (a) Утверждают, что это слово произошло от ἐριθεῖα со значением “женщина, которая прядет по найму”. ἐριθείαν и родственные слова, следовательно, приобрели значение того, “кто работает ради собственной выгоды, лично или в коллективе (дух соперничества)”.

(b) Использование Павлом этого слова в Рим. 2:8; 2 Кор. 12:20; Гал. 5:20; Фил. 1:1 и Фил. 2:3, на основании контекста убедительно говорит в пользу значения “своекорыстие” (Mayor, p. 127; Van Oosterzee, p. 100; Zodhiates, p. 154; Robertson, p. 46; Lightfoot).

(2) Значение слова “раздор”, “разногласие”.

Pro: (a) Таково значение ἔρις, от которого произошло это слово.

Con: (a) Эту точку зрения нельзя избрать, прежде всего, из-за того, как Павел использует это слово.

(b) Во 2 Кор. 12:20 и Гал. 5:2 проводится четкое различие между ἔρις и ἐριθεία (Johnstone, p. 30).

**Вывод:** Вариант (1) является лучшим.

μὴ κατακαυχᾶσθε

**Синт.:** Произносить слова восхваления и превознесения, при этом имея зависть в своих сердцах, было явной ложью по отношению к истине. Здесь выражена мысль, что они уже превозносятся, что видно из употребленного глагола в настоящем времени. Поэтому смысл утверждения автора – “прекратите превозноситься” (Lenski, p. 616; Plummer, p. 199; Mayor, p. 128).

κατακαυχᾶσθε

**Лекс.:** Употребляется для обозначения торжества одного принципа над другим. Буквально это значит “ликовать” (Robertson, p. 46).

ἀληθείας

**Лекс.:** Возможные варианты значения: евангелие (Lenski, p. 616); факты по делу, как в Мр. 5:33 (Mayor, p. 128; Mitton, pp. 137 f.); христианская истина, включающая как практические нравственные вопросы, так и веру (Ropes, p. 247).

**Проб.:** τῆς ἀληθείας.

- (1) Некоторые считают, что этот термин обозначает то, чему учат учителя. Тогда значение содержит в себе идею лицемерия: Учат одному, а живут и верят в другое. Такая точка зрения нежелательна, потому что даже в то время иудейские наклонности были в церкви, и некоторые из учителей учили не истине, а “истине” национализма и законничества (Robertson, p. 46).
- (2) Другие полагают, что этот термин означает “истину евангелие”. Такое употребление означало бы, что учителя активно выступали против истины, или как в варианте (1), говорили одно, а поступали по-другому. Использование артикля в Н.З. часто придает слову ἀληθείας идею некой конкретной истины (Mayor, p. 126; Lenski, p. 616).
- (3) Имеется в виду ВЗ теократическое откровение в сочетании с христианским откровением, данным до того момента. Вместе они составляют единое откровение Божье.

- Pro: (a) Эта точка зрения шире, чем вариант (2), и при этом учитывает сущность артикля. Она принимает в расчет иудейское настраивание послания и постоянные ссылки на учения Христа в Нагорной проповеди (Van Oosterzee, p. 100).
- (b) При таком подходе значение совпадает со “словом истины” в ст. 1:18.

- (4) Этот термин следует переводить “суть дела”, “фактическое состояние дел”. Таково значение *aletheias* в Марка 5:33 (Mayor, p. 128).

**Вывод:** Предпочтение следует отдать варианту (2) или (3), учитывая наличие артикля и акцент учения в данном контексте. Более того, вариант (3) обладает преимуществом, благодаря своей связи с “совершенным законом свободы” (1:25).

**3:15** οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης.

οὐκ ἔστιν ... κατερχομένη

**Синт.:** Мудрость, которая выражается в таком совершенном нехристианском отношении, конечно же, не может иметь небесного, т.е. Божественного происхождения. Словосочетание ἄνωθεν κατερχομένη противопоставлено трем следующим прилагательным. Под мудростью, эмфатически выделенной посредством αὕτη, имеется в виду мнимая, сопро-

вождаемая жесткой завистью, соперничеством, похвалой и мнимым смирением (Plummer, p. 199; Ropes, p. 247).

αὕτη ἡ σοφία

**Синт.:** αὕτη нужно рассматривать вместе с ἡ σοφία. В эмфатическом положении это местоимение приобретает значение “не эта мудрость *приходит свыше*”, а не “это не мудрость”. Изображенный Иаковом резкий контраст, по иронии, вводит самое сильное отрицание их лжехвастовству, что мудрость дана им свыше (Mayor, p. 128; Van Oosterzee, p. 200).

ἀλλὰ

**Синт.:** После утверждения о том, чем не является их мудрость, в качестве кульминации Иаков использует три слова для реального описания природы, сферы и происхождения мудрости, которой они гордятся (Plummer, p. 200).

ἐπίγειος и сл

**Синт.:** Эти три слова формируют кульминацию, показывая, какова на самом деле мудрость, которой они гордятся, по своей природе и происхождению. Она является частью этого мира и не имеет никакой связи с небесным. В отношении человека, мудрость рождается от его вожделений и его человеческого ума. Она не превышает его духовную сущность. Духовный мир представлен в форме сил, направленных “против Бога”, бесов. Эта мудрость берет свое начало не в *πραῦτη* Божьего духа, но в жестокости самого сатаны. Троичная структура является параллелью трихотомии Павла (Plummer, p. 200; Mayor, p. 129).

ἐπίγειος

**Лекс.:** Обозначает нечто, ограниченное земными представлениями (понятиями). Смысл не просто в том, что нечто происходит на земле, а не на небе; имеется в виду земной кругозор и перспектива в противопоставление небесным (Carr, p. 48; Robertson, Studies, p. 131; Alford, p. 310; Robertson, p. 46; Mitton, p. 137).

ψυχική

**Лекс.:** В Н.З. встречается всего 6 раз. В Септуагинте этот термин противопоставляется *σωματικῶς* в 4 Макк. 1:32. В Н.З. употребляется в противовес высшему принципу в Иуды 19, 1 Кор. 2:10. В 1 Кор. 15:44 Павел противопоставляет *σῶμα ψυχικόν* с *σῶμα πνευματικόν*. Речь идет о плотской или животной жизни. Это связано с тем, что оживляет только тело, земная жизнь. Не следует вкладывать какой-либо высший смысл, чем просто тело. В данном стихе, как в 3 других текстах Н.З., акцент сделан на духовном (Robertson, p. 46; Lenski, p. 617; Plummer, p. 201; Trench, p. 251; Mayor, p. 129; Alford, p. 310; Mitton, pp. 137-38; Zodhiates, pp. 161 f.).

δαιμονιώδης

**Лекс.:** В Н.З. встречается только здесь. Это прилагательное было образовано в более позднее время от *δαίμονιοι*. Это нечто подобное или имеющее некоторые черты, присущие бесам. Оно обладает сущностью дьявола. Платон возводит происхождение к

δαίμων; Гомер использует δαίμων как синоним слова “бог”. Ведутся споры по поводу того, в каком значении употреблено это слово: в образном или буквальном (Alford, p. 310; Mitton, p. 138; Zodhiates, pp. 165 f.; Meyer, p. 122), но правильным является понимание, что слово употреблено в буквальном значении.

**3:16** ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.

γὰρ

**Синт.:** Этот стих предоставляет основания для суждения, выраженного в ст. 15. В случае если кто-либо обвинит Иакова в преувеличенной оценке земной мудрости, он готов дать объяснение своим столь строгим выражениям. Зависть и раздоры означают анархию; а анархия означает нравственный хаос, в котором каждый злой поступок находит возможность воплощения в жизнь. Зависть и распри исходят от сатаны. Он сеет подозрения в церквях, в семьях, в сердцах тех, кто позволяет ему войти. Иаков уже ранее (3:8) обвинял язык в том, что он – неукротимое зло, и также говорил о непостоянном человеке (1:8). Бог не есть Бог неустройства, но мира (1 Кор. 14:33), так что совершающие раздоры в церкви, не могут заявлять, что Бог одобряет их действия (Meyer, p. 122; Plummer, p. 201; Robertson, p. 133).

ἀκαταστασία πρᾶγμα

**Синт.:** Это естественное следствие мудрости человека. Стремление к власти в служении Богу, на самом деле, это только желание возвысить себя, поэтому оно терпит крах. Внутренняя гниль выходит наружу и проявляется. В Лк. 22:24, вскоре после того как апостолы спорили между собой, кто из них больше других, “они все покинули Его и убежали”. Это словосочетание обозначает не просто непокорность, но разложение порядка: в церкви это мятежный дух; в народе – это восстание (Plummer, p. 202; Van Oosterzee, p. 101).

ἀκαταστασία

**Лекс.:** Рассматривает не событие, но состояние души – неустройство, смущение, беспокойство, и даже смятение чувств (Robertson, p. 47; Lenski, p. 618; Mayoy, p. 130). Особенно характерно для зилотов; похоже, обладает плохой ассоциацией с “анархией” (Carr, p. 49; Plummer, p. 201; Robertson, p. 134; Ropes, p. 249; Mitton, p. 139; Lange, p. 101).

φαῦλον

**Лекс.:** Зло в необычном значении. Это не активная, ни пассивная пагубность, а бесполезность, из чего не может произойти ничего доброго. Противопоставляется какὸς, которое обозначает нечто нравственно плохое или низменное (Van Oosterzee, p. 101; Robertson, p. 47; Lenski, p. 618; Trench, p. 296).

**3:17** ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνὴ ἐστίν, ἔπειτα εἰρηνικὴ, ἐπιεικὴς, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος.

σοφία ἐστίν

**Синт.:** Очевидно, что небесная мудрость – это в высшей степени (или в первую очередь) практическая мудрость. Она не является в основном или чисто интеллектуальной; она не спекулятивна; не погружена в созерцательное размышление. Цель ее в том, чтобы приумножить святость, а не знание, и блаженство, а не компетентность. Чистота является внутренним отличием мудрых. Суть не столько в очищении, как в сочетании этой идеи и посвящения для святости. Следовательно, она чиста от пятен и осквернения какого-либо рода. Сам Христос назван чистым (1 Иоан. 3:3), а Он – идеал, к которому мы должны стремиться. В мудрости, чистота характера и мотивов абсолютно необходима любой ценой (Plummer, p. 213; Robertson, p. 135).

πρῶτον ἔπειτα

**Синт.:** Иаков не имеет в виду, что небесная мудрость может быть мирной и снисходительной, только после того как окружающая обстановка будет очищена от всего, что противостоит или противоречит ей. Говоря о том, что истинная мудрость “во-первых, чиста, затем мирна”, он излагает логический, а не хронологический порядок. В своей внутренней сущности она чиста; из различных внешних проявлений представлены шесть или семь благотворных качеств, которые изложены после “затем”. Если бы не было надобности в том, чтобы оказывать кому-либо снисхождение, послушание, милосердие, мудрость свыше все равно оставалась бы чистой; потому, это качество является более важным (Plummer, p. 206).

ἀγνὴ

**Лекс.:** Происходит от того же корня, что и ἄγιος: “чистое”, “без недостатков”. В классической литературе применялось в отношении языческих богов и богинь для обозначения высшей формы чистоты. Обладающий свойствами священства в полноте. Употребляется о Христе в 1 Ин. 3:3 (Robertson, Studies, p. 135; Robertson, p. 47; Lenski, p. 618; Plummer, p. 29; Trench, p. 311; Lange, p. 101; Mitton, p. 140).

εἰρηνικὴ

**Лекс.:** В Н.З. встречается в двух вариантах значения. В Евр. 12:11 речь идет о приносящем мир; здесь значение “миролюбивый” (Robertson, p. 47).

**Синт.:** Каким бы важным ни был мир (покой), чистота стоит выше. Мирность – это внешняя отличительная черта мудрости, и если человек обладает ярким светом внутренней мудрости, то в его жизни будет также и мир. Но мудрость не желает мира любой ценой, или же ценой чистоты (Robertson, p. 135).

ἐπιεικὴς

**Лекс.:** Первоначально обозначало нечто подобающее, честное, разумное, но также было связано с идеей уступки, подразумевая, что некто не утверждает

свои права, но готов уступить желаниям других. Аристотель употребляет это слово, говоря о великодушном человеке, который не держится строго за правосудие, но также прислушивается к рассуждениям о милосердии (Robertson, Studies, p. 136). Платон использует это слово, говоря об уважаемом, воспитанном человеке в противопоставление грубому и вспыльчивому. В Матф. 18:23 царь прощает долг рабу (Lenski, p. 618; Trench, p. 147; Robertson, p. 47; Mitton, p. 140; Zodhiates, pp. 174 f.).

εὐπειθής

**Лекс.:** В Н.З. встречается только в данном стихе. Во внебиблейской литературе часто употребляется в отношении воинской дисциплины. Хороший солдат тот, кто научился исполнять приказы. Употребляется в отношении детей, учеников и всех, кто послушен закону. Смиранный, податливый, его легко уговорить, расположить к себе; он не сопротивляется в спорах, ведущих к разделению (Mayor, p. 132; Meyer, p. 122; Robertson, Studies, p. 137; Robertson, P. 47).

μεσθὶ ἀγαθῶν

**Синт.:** Мудрость, которая свыше, не только миролюбива, благоразумна и примирительна в провоцирующих ситуациях или при осуждении, но также и готова взять на себя инициативу делать все то добро, которое в ее силах, тем, кого она может достичь или на кого повлиять. Итак, она идет рука об руку с тем миром и непорочным благочестием, которое посещает “сирот и вдов в их скорбях” (1:27). Иаков не допускает места для мудрости, которая держится в стороне с холодным превосходством и снисходительным видом бесчувственного беспристрастия (Plummer, p. 211).

ἐλέους

**Лекс.:** Милость, сострадание, ведущее к практической помощи, а не просто чувство жалости. Это активный принцип сострадательной любви (Robertson, Studies, p. 137; Ropes, p. 250; Trench, p. 157).

ἀγαθῶν

**Лекс.:** Родственно ἄγαμαι, которое означает “изумляться” или “думать благосклонно о”. Это прилагательное обозначает нечто, отличающееся уважением, полезное. Это должно быть нечто нравственно и духовно полезное (Zodhiates, p. 203; Lenski, p. 619).

ἀδιάκριτος

**Лекс.:** Это единственный случай употребления в Н.З. Некоторые считают, что его значение “без споров” “без выбора”, но другие считают, что это “чисто-сердечная убежденность”, об истине (Plummer, p. 212; Robertson, Studies, p. 138). В 1:6, Иаков употребляет однокоренное διακρινόμενος со значением “сомневаясь” или “колеблясь”, отрицательная частица α выполняет в данном случае свою привычную функцию (Plummer, p. 212; Robertson, p. 47).

**Проб.:** (1) Это слово следует переводить “без лицепрятия (пристрастия)” (страдательное прилагательное со значением действительного) (Plummer, p. 212 ff.).

Pro: (a) Существует тесная связь с ἀνυπόκριτος (ст. 17). Это второе прилагательное говорит о внутреннем качестве, а не о внешних обстоятельствах.

(b) Эта же идея выражена в Иак. 2:1.

(c) Другие Н.З. авторы предоставляют это прилагательное как страдательное со значением действительного (Alford, p. 311).

(d) Климент Александрийский и Игнатий использовали это слово подобным образом.

(e) В Иак. 1:6 родственное слово переведено “сомневаясь” или “колеблясь”. Следовательно, в данном отрывке должно быть “без сомнительности” (Flummer, p. 212 ff.; Alford, p. 311).

(2) Значение слова – “неразделенный” (страдательное прилагательное со значением страдательного) (Johnstone, p. 284; Tasker, p. 82).

Pro: (a) “Неразделенный” связано с другим термином ἀνυπόκριτος, чтобы показать единство мысли.

(b) Основной глагол διακρίνω, употребленный в Деян. 11:12, означает “разделен” в страдательном залоге. Следовательно, с отрицательной частицей α, значение “неразделен”.

(c) Иаков в 2:1 придает ему значение действительного залога, но здесь он желает придать оттенок значения страдательного (Zodhiates, p. 204).

**Вывод:** Решение принять трудно. В обоих вариантах в качестве доказательства используется аргумент связи данного слова с ἀνυπόκριτος в том же стихе. Подобным образом, в обоих вариантах упоминается о предыдущей ссылке Иакова на ἀδιάκριτος в 1:6 (употребление корня слова). Более того, 2:1 упоминается в обоих вариантах. Однако, поскольку ранние отцы Церкви принимали вариант (1) и поскольку такой точки зрения придерживаются другие Н.З. авторы, изберите вариант (1). Перевод следующий: “беспристрастна”.

ἀνυπόκριτος

**Лекс.:** Без лицемерия, а значит искренний и без привязанности, без притворства или попыток произвести хорошее впечатление. Это сочетание ὑποκρίνω и отрицательной α (Robertson, p. 48; Mitton, p. 140).

---

**3:18** καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

---

δικαιοσύνης

**Синт.:** Комментаторы рассматривают двояко: (1) некоторые считают, что это родительный источника: “плод, произведенный истинной праведностью”, имеется в виду все то хорошее, что могут вкушать и чем могут наслаждаться христиане вследствие своего праведного состояния (Lenski, p. 620; Ropes, pp. 250-501). (2) Другие толкуют его как родительный приложения, и следовательно перевод фразы



звучит так: “тот плод, который есть праведность” (Alford, p. 311; Ross, p. 72; Tasker, pp. 82-83).

**Проб.:** Плод праведности. Какой вид родительного употреблен?

(1) Данный случай следует понимать как родительный субъекта, так что плод является результатом праведности, и состоит из вознаграждений, которые приносит праведное поведение.

Pro: (a) Эта точка зрения согласуется с другими текстами Писания (Ис. 32:17; Евр. 12:11).  
(b) Бог по Своей сущности праведен (Johnstone, p. 289).

(2) Это родительный приложения, т.е. имеется в виду “плод, который состоит из праведности”.

Pro: (a) Другие аналогичные конструкции встречаются в Лк. 3:8; Еф. 5:9.  
(b) Это лучший вариант перевода, поскольку он вписывается в контекст отрывка, а также Иак. 1:20 (лучше, чем другая точка зрения) (Tasker, p. 82; Zodhiates, p. 210). Согласно Иакову, плод – это синоним праведности, а не ее результат (2:14-26).

**Вывод:** Вариант (2) говорит, что в Н.З. есть другие подобные конструкции. И все же, в Библии есть много подобных примеров в пользу обоих вариантов. В варианте (1) упоминается, что он лучше согласуется с перекрестными ссылками, и все же решающим фактором является Pro: “b” варианта (2). Важнейшим и наиболее весомым аргументом является непосредственный контекст. Следовательно, выберите вариант (2). Слово “праведность” является определением к слову “плод”.

ἐν εἰρήνῃ

**Синт.:** Эту фразу можно связать с глаголом, и она извещает о том состоянии, в котором посеянное семя производит плоды праведности; это противоположность зависти и раздору (ст. 14) (Mayo, p. 123). Или же эту фразу можно связать с предшествующей καρπὸς δικαιοσύνης.

**Проб.:** В мире (спокойствии). Представлено два способа связи этой фразы с непосредственным контекстом.

(1) Это словосочетание следует связывать с глаголом ὁπείρεται.

Pro: (a) Почва, в которую помещается семя, является основой иллюстрации сеяния.  
(b) Иаков перемещает это словосочетание ближе к началу предложения с целью эмпазы.

Con: (a) Такой перевод возможен, но при этом требуется изменение, как значения слова, так и порядка слов, непривычного в греческом.

(2) Это словосочетание следует связывать с предшествующими словами.

Pro: (a) Таким образом, оно лучше согласуется с порядком слов. В греческом тексте эта фраза идет перед глаголом, поэтому ее нужно отнести к предшествующим словам.

(b) Такое понимание согласуется с вариантом (1) решения предыдущей проблемы.

Con: (a) Поскольку это слово употреблено без артикля, скорее всего оно наречное, и поэтому не может выступать в функции определения к предшествующему существительному.

**Вывод:** Ключ к решению этой проблемы скрыт в решении предыдущей проблемы. В данном случае более убедительны доводы в пользу варианта (1), что согласуется с ранее принятым решением.

οπείρεται

**Лекс.:** Это обычная иллюстрация сеяния. Медленный процесс: земля, семя, растение, цвет, плод, сбор урожая (Robertson, Studies, p. 138).

τοῖς ποιοῦσιν

**Синт.:** Комментаторы не соглашались в отношении использования этого существительного и артикля при нем. (1) Некоторые считают, что это дательный принадлежности: “для тех, которые творят ...” (Pulpit Comm., p. 45; Robertson, p. 138). (2) Большинство соглашались, что это инструментальный действующего лица: “теми, которые творят ...” (Tasker, p. 83; Ross, p. 72; Interpreter's Bible, p. 51; Alford, p. 311).

**Проб.:** Некоторые считают это существительное с артиклем дательным удобства, а другие рассматривают его как инструментальный действующего лица.

(1) Это дательный принадлежности.

Pro: (a) В данный момент обсуждения Иаков говорит о результатах или преимуществах, которые достаются тем, кто обладает небесной мудростью; они пожинают “жатву праведности” (Mayo, 133).  
(b) В Н.З. инструментальный редко используется без ἐν для выражения действующего лица.

(2) Это инструментальный действующего лица.

Pro: (a) Контекст говорит о том, что Иаков обращается к своим читателям с целью, чтобы они могли обладать небесной мудростью, которая мирна. Он адресует эти слова людям, чтобы они сеяли в мире и не пребывали в ссорах и распрях, как говорится в следующей главе. Те же, кто применяет мудрость свыше, смиренно терпя многое от ближних, непрестанно сеют праведность, и стремятся исправлять ошибки других мирными средствами (Tasker, p.83; Ross, p. 72).

(b) В 3:2 Иаков использует инструментальный творительный, который тесно связан с инструментальным действующего лица.

(c) Эта точка зрения согласуется с 1:20, где рассматривается не преимущество, а действие человека..

**Вывод:** Хотя вариант (2) вписывается в контекст, вариант (1), по-видимому, обладает наиболее убедительными доводами.

**4:1** Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;

πόλεμοι, μάχαι

**Лекс.:** Первое слово обозначает конкретно непрерывное состояние враждебности, а последнее особую вспышку активного противостояния. Возможные варианты: а) Иаков указывает на раздоры между фракциями внутри церквей, а не на войны между народами (Robertson, p. 142); б) первое слово указывает на раздоры между отдельными людьми (Tasker, p. 84); в) два эти слова подразумевают постоянные и острые враждебные действия в обществе (Ropes, p. 235); г) имеются в виду беспорядки, предшествовавшие разрушению Иерусалима (Alford, p. 774); д) все те ссоры, которые возникают в связи с обычными мирскими интересами (Alford, p. 774).

ἐν ὑμῖν

**Синт.:** Это выражение, согласно Ланге (p. 110), связано с христианами из иудеев, которые привнесли в христианство свой национальный характер, выражающийся во враждебных спорах друг с другом. Другие считают его связанным с догматическими спорами между учителями или просто обычными человеческими раздорами между “мной” и “тобой”. Алфорд (p. 311) рассматривает его в более широком плане: “...последнее, вышеупомянутое утверждение о том, что речь идет о раздорах касательно моего и твоего, ограничивает их, возможно, слишком узким пространством; они, по-видимому, согласно Хутеру, представляют, скорее, все те ссоры, которые возникают на почве обычных мирских интересов как результат эгоистичных мотивов гордости, зависти, желания получить то, что принадлежит ближнему, и т. п.”. Последнее объяснение соответствует контексту наилучшим образом.

**Проб.:** πόλεμοι . . . μάχαι ἐν ὑμῖν. К чему относятся эти два слова, обозначающие вражду и ссоры?

(1) Они относятся к разрушению Иерусалима в 70 г. н.э.

Соп: (а) Проблема в отношении этой точки зрения состоит в том, что Иаков говорит: “Не отсюда ли, от вожделений ваших, воюющих в членах ваших?”. Это указание на то, что читатели его послания в каком-то смысле являются источником этих войн.

(б) Христиане не участвовали в разрушении Иерусалима, поэтому маловероятно, что в данном случае Иаков говорит об этом.

(2) Это ссоры, которые возникают в связи с обычными мирскими интересами как следствие эгоистичных мотивов гордости, зависти, желания получить то, что принадлежит ближнему.

Pro: (а) Это возможно, поскольку Иаков только что говорил об этой же теме (3:14-16).

Соп: (а) Проблема здесь состоит в том, что Иаков имеет в виду конкретные проблемы, а не обращается к рассмотрению только общих ситуаций (Alford, p. 311).

(3) Эти слова относятся к столкновениям между фракциями в церкви, которые приводят к раздорам внутри церкви.

Pro: (а) Послание Климента Римского (xlv) к коринфской церкви, по-видимому, ссылается на этот отрывок из послания Иакова в том, что касается внутрицерковной борьбы.

(б) Иаков говорит: “Эти ссоры и раздоры – происходят “у вас””. Он не говорит ясно, в чем состоят эти ссоры, но заявляет, что источник ссор находится в их вожделениях (Robertson, p. 141).

(с) Эта точка зрения естественным образом вытекает из 3:13-18, особенно если принять во внимание ἐπιθεῖα в 3:16.

**Вывод:** Вариант (1) поддерживается очень незначительными историческими или контекстными свидетельствами. Вариант (2), хотя и подходит в контекстуальном отношении, выглядит слишком общим. Вариант (3), по-видимому, является в данном случае самым лучшим, благодаря контекстуальному и историческим свидетельствам.

πόθεν . . . πόθεν

**Синт.:** Данное наречие дважды используется Иаковом в качестве риторического вопроса. Повторение этого слова придает вопросу остроту и усиливает его (Robertson, p. 141).

οὐκ ἐντεῦθεν

**Синт.:** Указательное наречие, используемое здесь Иаковом, ставит особое ударение на источник происхождения. Второй вопрос содержит ответ на первый – “откуда вражда... откуда распри?”, вызывая к совести читателей (Expositor's, p. 457; Alford, p. 311).

ἡδονῶν

**Лекс.:** Это слово используется в трех других местах в НЗ, всегда в отрицательном смысле (Tasker, p. 84). В Лк. 8:14 и Тит. 3:3 употреблено в значении “наслаждения”. Дискутируют по поводу того, обозначает ли оно то же самое, что и ἐπιθυμία. Некоторые говорят, что Иаков не подразумевал никакого определенного различия (Mitton, p. 46). Другие говорят, что отличие состоит в том, что это слово обозначает удовлетворенное желание в противоположность простому желанию (Tasker, Oesterley). Лучше проводить такое различие.

μέλεσιν

**Лекс.:** Большинство комментаторов на основании контекста относит данное слово к частям тела, которые являются источниками желаний или стремления к наслаждению. Ланге не согласен и говорит, что речь идет о войне среди членов некой группы.

**Проб.:** В свете вывода, сделанного к предыдущей проблеме, это существительное лучше всего подходит к членам некой группы, а не к членам тела.

στρατευομένων

**Лекс.:** Это слово подразумевает действительную военную службу (Tasker, p. 85). Идея войн и борьбы, выраженная в образном описании похотливости, которая выстраивает свои силы и ведет сражения в теле. Сам глагол подразумевает не только сражения, но все, что относится к военной службе (Vincent, vol. 1, p. 755).

τῶν στρατευομένων

**Синт.:** Это причастие с артиклем настоящего времени медиального залога (отложительный падеж, согласующийся с ἡδονῶν). Причастие образует связь между ἡδονῶν и πόλεμοι. Комментаторы не могут прийти к согласию относительно следующего вопроса: против чего воюют вождения? (1) Некоторые истолкователи считают, что война направлена просто на удовлетворение этих вождений. Они воюют друг против друга (Ropes, p. 253). (2) Другие рассматривают это как войну против души (1 Пет. 2:11) или против ума (Рим. 7:23) (Ropes, p. 253). (3) Согласно следующему варианту, каждому члену присущи удовольствия, которые потенциально враждебны и по отношению к которым он должен быть начеку (Mayo, p. 134).

**Проб.:** Это причастие формирует связь между ἡδονῶν и πόλεμοι. Существует несогласие по вопросу: “Против чего воюют вождения?”

(1) Война ведется между вождениями, возникающими в телах нескольких отдельных людей.

Pro: (a) Поскольку данные желания не согласуются друг с другом, люди, которые делают их своей высшей целью, неизбежно начинают конфликтовать.

(b) Это, вероятно, не относится к конфликтующим вождениям, приводящим человека в состояние внутренней борьбы и замешательства (Ropes, p. 253).

Con: (a) Иаков не использует термин “тело” и подобные ему, в отношении церкви. Следовательно, слово “члены” не может обозначать отдельных христиан.

(2) Это война против души, или ума, или Бога.

Pro: (a) Такое значение очень естественно предположить в отношении фразы “в (или посреди) членах ваших”.

(b) Вождения внутри отдельного человека (4:1б) являются изначальным источником войн (4:1а) между людьми.

Con: (a) Маловероятно, чтобы такая война вызвала конфликты между другими членами тела.

(b) Это обязательно вызвало бы внутреннюю борьбу, которую Иаков не рассматривает непосредственно в данном отрывке (Ropes, p. 253).

(3) Все, что препятствовало бы удовлетворению желаний, было бы причиной для ведения войны против этого препятствия.

Pro: (a) Эта точка зрения принимает во внимание достоинства вариантов (1) и (2).

Con: (a) Это мнение слишком общего характера. Иаков же говорит здесь конкретно о людях, которым присущи конфликтующие желания. Свои высказывания он обращает к людям, которые не в ладах друг с другом, что приводит к ссорам (Ropes, p. 253).

**Вывод:** Вариант (2) лучше всего соответствует терминологии и контексту.

**4:2** ἐπιθυμεῖτε καὶ οὐκ ἔχετε, φονεύετε καὶ ζηλοῦτε καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν, μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς,

ἐπιθυμεῖτε, ζηλοῦτε

**Лекс.:** В значении этих двух слов есть некоторое различие. Первое слово иногда используется в негативном значении (как в данном случае), обозначая страстное желание или жажду получить нечто, принадлежащее другому (ср.: Деян. 20:33; Мат. 5:28); в то время как второе слово используется как в хорошем смысле, “пылать рвением”, так и в негативном смысле, “сгорать от зависти”. В данном случае оно, вероятно, выражает зависть в отношении чьего-либо положения, звания или известности, личные амбиции низменного и мучительного свойства.

φονεύετε

**Лекс.:** Относительно смысла этого слова в данном случае существует неясность. Возможные варианты значения: либо Иаков описывает в целом, что может произойти в обществе; либо фактические случаи убийства имеют место в христианской общине, например Давид и Ахав в ВЗ (Alford); либо Иаков использует преувеличение при описании ненависти; либо Иаков использует утверждение, что человек, ненавидящий своего брата, является убийцей и что такая ненависть приводит к подрыву репутации и лишению человека вещей, необходимых для жизни (Plummer); либо, как предполагает Эразм, вследствие ошибки переписчика в этом месте, вместо данного слова, должно быть φθονεῖτε; либо Иаков подразумевает “убивать”, обращаясь к еврейской нации в целом (Mitton, стр 148-49; Plummer, p. 220-21; Tasker, p. 87).

**Проб.:** Каково значение этого слова в данном контексте?

(1) Согласно этой точке зрения, данное слово означает “завидовать”, и должно иметь форму φθονεῖτε.

Pro: (a) Такое значение лучше соответствует развитию мысли в данном контексте лучше, чем слово “убивать”.

Con: (a) Нет рукописного подтверждения такому мнению (Robertson, p. 143).

(2) Иаков не имеет виду “убивать” в буквальном смысле, а говорит о “ненависти”, которую Господь называет убийством.

Pro: (a) Господь говорит в Мат. 5:21 и последующих стихах, что продолжительная злоба осуждается как своего рода начало

убийства. В 1 Иоан. 3:15 апостол пишет, что любой ненавидящий своего брата есть убийца.

Соп: (а) Однако буквальное значение слова – “убивать”, а для иудеев и даже христиан из иудеев было достаточно распространенным явлением приходить в такой гнев, что они были готовы убить тех, кто им противостоял. Сам Павел испытал подобное во время событий, описанных в Деян. 9:23; 20:3, и о попытке чего он упоминает во 2 Кор. 11:26 (опасности от лжебратьев он ставит на тот же уровень, что и опасности на море, от соплеменников и от язычников) (Mitton, p. 148).

(3) Данное слово следует понимать буквально, в значении “убивать”.

Про: (а) В контексте говорится о вражде и ссорах, что способствует буквальному пониманию этого слова.

(b) Хотя некоторые, возможно, полагают, что для христиан такое в высшей степени невероятно, однако можно видеть (как показывает вариант (2)), что даже христиане из иудеев имели неуравновешенный характер, когда опасности подвергалась их вера, что и могло привести к совершению убийства (Mitton, p. 148).

(c) Ср.: 1 Пет. 4:15 – “пострадать как убийца”. Иак. 2:11; 5:6.

(d) Нет указания на ненависть в качестве мотива.

(4) Сочетание вариантов (2) и (3). Если человек совершал убийство, это неизбежно проистекало из его внутренней жизни.

Про: (а) Они ненавидели других, и Христос в Нагорной проповеди говорит об этом. Эта ненависть, в конечном счете, привела к убийству Христа.

**Вывод:** Вариант (1) почти не имеет поддержки со стороны рукописей. Вариант (2) отходит от буквального понимания значения слова. Вариант (3), хотя он и правилен, но в таком случае следует признать, что, прежде чем произойдет фактическое убийство, в мысли должно быть посеяно семя. Поэтому вариант (4), по-видимому, является наиболее правдоподобным, говоря о ненависти, которая привела к реальным случаям убийства.

ἐπιθυμεῖτε πολεμεῖτε

**Синт.:** Комментаторы сталкиваются в этом стихе с двумя большими трудностями. Первая касается знаков препинания. Вторая трудность заключена в слове “убиваете”, которое выглядит странным, поскольку за ним непосредственно следует “и завидуете”, поскольку эти слова, по-видимому, создают в отрывке изменение порядка мысли. По поводу решения проблем пунктуации существует два предложения: (1) Некоторые комментаторы придерживаются представления о наличии в данном отрывке трех параллельных предложений в составе сложно-

го. Они ставят точки с запятой после ἔχετε и ἐπιθυμεῖν (Alford, p. 312; Lenski, p. 623). (2) Другие же считают, что отрывок становится более ясным, если расставить знаки препинания следующим образом: “Желаете и не имеете, поэтому убиваете. И завидуете и не можете получить, поэтому препираетесь и враждуете” (Ropes, p. 254; Robertson, p. 144; Tasker, p. 86; Mitton, p. 147).

Вторая половина проблемы относится к порядку слов Решения ее таковы: (1) Принять, что, вместо φοβεῖσθε, истинным чтением является слово φοβουῖτε. Доказывают, что эти слова настолько похожи по внешнему виду, что, возможно, при переписке возникла ошибка (Mayor, p. 136; Tasker, p. 86) (2) Оставить слово φοβεῖσθε так, как есть, и использовать пунктуацию, предложенную в пункте (2) выше

**Проб.:** ἐπιθυμεῖτε ... πολεμεῖτε. Проблема в данном случае касается знаков препинания.

(1) Некоторые исследователи придерживаются идеи о наличии в данном месте трех параллельных частей сложного предложения, помещая точку с запятой после ἔχετε, ζηλοῦτε и ἐπιθυμεῖν.

Про: (а) Такой подход допускает симметричное расположение терминов: 2, 3, 2. Последняя пара является следствием двух других групп.

(b) “Убиваете и завидуете” можно истолковать как гендиадис: “Вы губительно завидуете”.

(c) В данном контексте акцент сделан на обладание, приобретение или получение.

Соп: (а) Однако, идея, содержащаяся в стихе, была бы нарушена, и стих имел бы мало смысла (Alford, p. 312).

(b) Главная проблема здесь состоит в том, что если перед “завидуете” стоит “убиваете”, то происходит спад напряжения (мысли).

(2) Другие исследователи считают, что данное место становится более ясным, если знаки препинания расставить следующим образом: “Желаете и не имеете, поэтому убиваете. И завидуете и не можете обрести, поэтому препираетесь и воюете”.

Про: (а) Таким образом, у нас есть два параллельных утверждения, которые хорошо уравнивают друг друга.

(b) При такой расстановке знаков препинания ясно обнаруживаются последствия неисполненных желаний (Mitton, p. 147; Robertson, p. 144; Tasker, p. 86).

**Вывод:** Вариант (1) неудовлетворителен, потому что он не решает проблемы порядка слов между “убиваете” и “завидуете”. Вариант (2) соответствует ходу мысли и допускает наличие двух параллельных утверждений, которые хорошо уравнивают друг друга, и представляет собой наиболее приемлемый из двух представленных.

ζηλοῦτε

**Лекс.:** В данном случае может означать “завидовать кому-либо” или жаждать то, что принадлежит другому”. “Жаждать чужое” лучше соответствует значению ἐπιθυμεῖτε.

αἰτεῖσθαι

**Лекс.:** Этот глагол в данном контексте обозначает молитву (Ropes, p. 259).

**4:3** αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.

αἰτεῖτε, αἰτεῖσθε

**Лекс.:** Существует спор по поводу того, идет ли речь о молитве (Ropes, p. 259; Oesterley). В свете ст. 2, вероятнее всего, да.

**Синт.:** Различие в способе употребления между действительным и медиальным залогом здесь предполагает, что медиальный залог имеет небольшой дополнительный оттенок значения. Когда αἰτεῖτε противопоставлено таким образом αἰτεῖσθε, оно подразумевает использование слов “без духа молитвы”; в противном случае нет никакой причины подчеркивать этот оттенок значения (Mayor, p. 138; Robertson, p. 145). Другой способ выразить этот оттенок значения в медиальном залоге состоит в том, чтобы назвать его косвенным медиальным залогом и перевести “вы просите для себя”.

κακῶς

**Лекс.:** Буквально это слово означает “неправильно”. В данном контексте оно подразумевает эгоистичную цель получить наслаждение, а не служить Богу (Ropes, p. 259).

ἵνα и сл.

**Синт.:** Слово ἵνα здесь указывает на придаточное цели, в котором обозначена причина, почему прошения, направленные к Богу, были представлены неправильным образом. Предлог ἐν обозначает скорее область – “в”, чем объект – “на, для”. Различие, таким образом, состоит не в вещах, о которых просят, а в цели, с которой они должны использоваться и ради которой их желают получить, т. е. либо для удовольствия, либо для служения Богу (Ropes, p. 259).

δαπανήσητε

**Лекс.:** Это слово со значением “тратить” в данном тексте означает “расходовать”, “тратить впустую”, “транжирить”. Используется в отношении блудного сына, который все истратил, Лк. 15:14 (Robertson). Это не обязательно “пустая трата” или “расточительство”. Имеются в виду деньги; просимое является средством получения удовольствия, о котором они молятся (Ropes, p. 259).

**4:4** μοιχαλίδες, οὐκ οἶδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστίν; ὃς ἐὰν οὖν βουλευθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται.

μοιχαλίδες

**Лекс.:** В данном случае значение не ясно. Этот образ возник в отношении Израиля как жены Иеговы (Ис. 54:5; Иер. 3:20; Ез. 16, 23). Он соответствует положению Церкви в качестве невесты Христа (2 Кор. 11:1-2; Еф. 5:24-28). Бог – Муж, с которым христиане соединены подобно жене. В рамках контекста данной метафоры, любая неверность со стороны Израиля в отношении завета с Богом описывалась как прелюбодеяние. Как бы мы ни понимали прелюбодеяние – буквально или образно, христиане-отступники повинны в том, что стали друзьями миру, оказавшись во враждебных отношениях с Богом. Возможные варианты: понимать буквально (Robertson, p. 147; Oesterley); понимать образно (Ropes, p. 260; Tasker, p. 89; Plummer, p. 227; Mitton, p. 152; Vincent, vol. 1, p. 756; Alford; Mayor); понимать как буквально, так и образно (Tasker).

**Проб.:** Проблема состоит в том, как понимать это слово: буквально или образно.

(1) Понимать буквально (Robertson, p. 147; Oesterley).

Pro: (a) Если Иаков знал, что определенные женщины в общине жили в прелюбодеянии, тогда, возможно, он в данном тексте обращался конкретно к ним.

(b) Это самое естественное объяснение использования женского рода.

Con: (a) Согласно Роупс, буквальное толкование этого слова означало бы совершить насилие над контекстом и ввести совершенно чуждую и неуместную идею.

(2) Понимать образно (Ropes, p. 260; Tasker, p. 89; Plummer, p. 227; Mitton, p. 152; Vincent, p. 756).

Pro: (a) Иаков описывает иудаистскую тенденцию к отступничеству от живого Бога. Ср.: Ис. 54:5; Иер. 3:20; Езек. 16, 23; Ос. 9:1; Мат. 12:39; Мр. 8:38 и др.

(b) В ВЗ отступничество Израиля от Бога называлось прелюбодеянием и символически описывалось с использованием женского рода. Такое объяснение лучше всего вписывается в контекст.

**Вывод:** Вариант (1) является неуклюжим, вводя чуждый элемент. Вариант (2) имеет подтверждение со стороны исторического способа использования данного слова. Кроме того, он соответствует ходу мысли в данном контексте. Следовательно, лучше принять вариант (2), с чем соглашается большинство комментаторов.

μοιχαλίδες

**Синт.:** В некоторых рукописях добавлено “прелюбодейцы” (μοιχοί); именно это чтение представлено в Перевод короля Иакова. Однако в лучших рукописях имеется только одно это слово. Пламмер говорит

по этому поводу: “Вставка слова в мужском роде была, без сомнения, сделана теми, кто полагал, что упрек должен пониматься буквально, и кто считал невозможным, чтобы св. Иаков обращал свой упрек только к женщинам (Plummer, p. 226). Действительно, “прелюбодейки” – слово женского рода, однако, вероятно, у автора не было намерения ни исключать мужчин из числа обличаемых, ни сводить свой упрек только к обличению в отношении супружеской неверности (Mitton, p. 152). Использование только женского рода является в этом смысле подходящим, так как в символическом смысле Бог – это всегда муж (Ropes, p. 260).

φίλος

**Лекс.:** “Быть другом” означает “быть с кем-то в хороших отношениях” (Ropes, p. 260; Mitton, p. 153).

κόσμου

**Лекс.:** Может относиться к мирскому благу или желаниям, или к тому и другому вместе.

**Проб.:** Комментаторы расходятся во мнениях относительно того, какой смысл заложен в данном существительном в этом стихе.

- (1) Люди, силы и вещи, которые, если не откровенно враждебно настроены к Богу, то, по крайней мере, проявляют безразличие по отношению к Нему.

Pro: (a) Такое объяснение является вполне подходящим в отношении еврейской общины, представители которой получали удовольствие от мирской славы, имевшей только внешний вид благочестия (Ropes, p. 260; Lange, p. 115; Mitton, p. 153).

(b) Таков смысл слов в 1:27 (Lange, p. 115).

- (2) Это удовольствие и любовь к наслаждениям.

Pro: (a) Смысл здесь тот же, что и во 2 Тим. 3:4 (Ross, p. 77).

Con: (a) Такое истолкование подразумевало бы соответствие языческим нормам жизни, которые были чужды иудеям (Ropes, p. 260).

- (3) Это все земное творение целиком в той степени, в какой оно отрезано от общения с Богом и пребывает под властью сатаны (Meuser, pp. 93-94).

**Вывод:** Данную проблему, пожалуй, невозможно разрешить определенно, однако возражение, приведенное в отношении варианта (2), кажется веским, при условии, что послание было написано для иудеев. Вариант (3) в том виде, в каком он сформулирован, достаточно широк, чтобы включать в себя и гедонизм варианта (2), таким образом, то же самое возражение могло бы быть применено также и к нему. Вариант (1), который не подразумевает языческого образа жизни, кажется, вызывает наименьшее количество возражений.

ἡ φιλία τοῦ κόσμου

**Синт.:** Церковь в целом или отдельные христиане неверны Христу тогда, когда проявляют “дружбу с ми-

ром”. Такой перевод лучше выявляет смысл родительного объекта, чем “дружба мира” (Tasker, p. 89; Ropes, p. 260; Mitton, p. 153).

ἐχθρα

**Лекс.:** Данное слово означает “вражда”; употребляется в смысле личной враждебности (Ropes, p. 261; Robertson, p. 148).

βουλῇ

**Лекс.:** Намеренный настрой ума на определенную цель.

**4:5** ἡ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφή λέγει, Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατ’ᾧκισεν ἐν ἡμῖν,

ἡ

**Синт.:** Союз “или” вводит гипотетическую альтернативу в качестве доказательства того, что только что было сказано. В стихе 4 Иаков не сдерживает чувств, говоря, что, если кто-то является другом миру, он враг Богу. Доказательство этого можно найти в Писании. Высказав свою мысль, Иаков обращается к Божьему Слову, говоря: “Или вы думаете, что напрасно говорит Писание?” Если вышесказанное неверно, тогда Писание ошибается (Mayor, p. 140).

κενῶς

**Лекс.:** В НЗ используется только в данном месте; означает “напрасно”. Здесь имеет смысл “не иметь в виду то, что говорится” (Alford, p. 776).

ἡ γραφή

**Лекс.:** Возможные варианты значения: определенные места Писания (Lightfoot, Alford); может быть все Писание в целом, например Иоан. 2:22; 10:35; 2 Пет. 2:20 и др. (Hastings Diet.), и, таким образом, Иаков перефразирует некоторые места из ВЗ, напр. Исх. 20:5, либо некоторые места из НЗ, что означает, что данное послание позднего происхождения из-за ссылок на Святого Духа (Oesterley); или это поэтическое переложение Исх. 20 (Ropes); или Иаков ошибается.

ἡ γραφή λέγει

**Синт.:** Эта фраза стала причиной существенных проблем, потому что ее нельзя отнести ни к какому конкретному тексту в Библии. Список предлагаемых решений можно продолжать почти до бесконечности. Ниже перечислены самые вероятные и лучше всего обоснованные решения. (1) Одно из таких предложений состоит в том, что часть фразы “любить до ревности” из этой цитаты взята из Втор. 32:19-21, а остальная часть цитаты могла бы быть развертыванием таких отрывков, как Чис. 35:34, соединенного с Иез. 26:27. К другим предложенным для этого стихам относятся Исх. 20:5; Быт. 6:3-5; Ис. 63:8-16 (Alford, p. 314; Robertson, p. 51). (2) Некоторые полагают, что эта фраза может иметь отношение к цитате в Иак. 4:6. Согласно этой точке зрения, цитата в ст. 5 – это только пояснительные замечания, вводящие настоящую цитату из Притч 3:34 в ст. 6. Таким образом, слова “говорит Писание” являются на самом деле введением к ст. 6, а не к ст. 5 (Robertson, p. 51). (3) Другие предполагают, что эти сло-

ва были заимствованы из какой-то иной духовной книги неизвестного происхождения, которую Иаков ошибочно принял за Писание. Рассуждая в том же ключе, некоторые утверждают, что Иаков допустил ошибку, приписав цитату Писанию (Mitton, p. 154). (4) Есть и те, кто считает, что Иаков имел в виду общий смысл, или суть, библейского учения. Он просто хотел сказать: “Вы думаете, что Писание говорит напрасно, когда учит, что Дух Божий столь ревнив в отношении нашей любви, что Он не позволит, чтобы вмешалось что-либо иное?” Из этих слов несомненно, что Иаков апеллирует к авторитету Писания (Lange, p. 117; Росс, p. 77; Mitton, p. 54).

**Проб.:** Из какого места Писания взята цитата, введенная этими словами?

(1) Данная цитата происходит из сочетания двух или большего числа отрывков из Писания, взятых из различных контекстов и соединенных Иаковом (Alford, p. 314; Robertson, p. 51).

Pro: (a) Эта точка зрения позволяет легко объяснить, почему Иаков называет свою цитату происходящей из Писания, в то время как, на самом деле, ее нельзя отнести дословно к какому-то определенному месту из ВЗ.

(2) Слова “Писание говорит” могут относиться к цитате из ст. 6. Таким образом, цитата в ст. 5 представляет собой только пояснительный материал, вводящий действительную цитату в ст. 6, которая взята из Притч. 3:34 (Robertson, p. 51).

Pro: (a) Данная точка зрения допускает, что слова “Писание говорит” вводят дословную цитату.

Con: (a) Нет никакого грамматического свидетельства того, что дело обстоит именно так. Данная точка зрения слишком неприемлема в грамматическом плане, чтобы быть достойной рассмотрения.

(3) Цитата могла быть взята из какой-то священной книги или неизвестного источника, который Иаков посчитал Писанием, или Иаков мог допустить ошибку, приписав эту цитату Писанию (Mitton, p. 154).

Con: (a) Эта точка зрения, очевидно, основана на представлении, что Писание не является непогрешимым.

(4) Данные слова указывают на содержание библейского учения в целом. Не следует сводить все только к одному или двум отрывкам (Lange, p. 117; Росс, p. 77; Mitton, p. 54).

Pro: (a) Чтобы понять весь смысл цитаты, приводимой Иаковом, нужно обратиться, как минимум, к трем отдельным отрывкам.

(b) Целый ряд мест в ВЗ действительно подтверждает утверждение Иакова.

(c) Другие новозаветные авторы также ссылаются на какое-нибудь общее утверждение библейского учения так, как если бы

они собирались представить дословную цитату.

**Вывод:** Вариант (4) является, по-видимому, наилучшим из возможных объяснений. В случае варианта (1), Иаков, вероятно, каким-то образом все же разделил бы приводимые им цитаты.

φθόνου

**Лекс.:** По-видимому, в данном тексте это слово содержит в себе идею ревности. В Писании оно может употребляться как в хорошем, так и в плохом смысле; в данном случае оно просто описывает степень желания. Желание столь велико, что ничему не позволено быть помехой на его пути. Хорошо оно или плохо, зависит от значения ἐπιποθεῖ (Robertson, p. 156; Mitton, pp. 155-56).

**Проб.:** Что это за чувство?

(1) Это, прежде всего, страстное стремление получить некий объект, содержащее в себе желание, чтобы никакой соперник не обладал тем же объектом; под этим словом не подразумевается ничего негативного.

Pro: (a) Глагол ἐπιποθεῖ, с которым данное слово тесно связано, редко используется в отрицательном смысле (Mayor, p. 141).

(b) В этом смысле в Исх. 20:5 Бог описан как “Ревнитель” (Mitton, p. 156).

(c) Хотя в другом случае можно было бы ожидать употребления в данном тексте ζῆλος, как в Исх. 20:5 (Септуагинта), Иаков всегда использует ζῆλος в отрицательном смысле, в то время как употребленное здесь слово часто используется для описания чувства, которое некто испытывает по отношению к сопернику (Mayor, p. 141).

(2) Слово несет в себе негативный смысл неприязни, которую некто испытывает по отношению к другому человеку, с которым он вынужден делить нечто ценное для него.

Pro: (a) Чувство, обозначаемое этим словом, постоянно упоминается в Писании в качестве источника зла (Lane, p. 116).

(b) Такой смысл это слово имеет в эллинистических текстах, где данное чувство направлено не столько на ценный предмет собственности, сколько против ненавистного соперника (Ropes, p. 263).

**Вывод:** При решении подобной проблемы вывод делается на основании употребления слова, которое склоняется, по-видимому, в пользу принятия варианта (2). Однако если решено, что субъект, проявляющий такое чувство, имеет Божественную природу, то в контексте нет ничего такого, что требовало бы отказа от этой точки зрения на основании проблемы приписывания Богу греха. Наоборот, мысль могла бы тогда состоять в том, что соперничающие силы являются злыми и не должны обладать рассматриваемым объектом. Греховный смысл этого слова при употреблении его в других местах, по-видимому, возникает из-за того, что данное чувство не может быть оправдано. Следова-

тельно, вариант (2), когда он употребляется в отношении Бога, сливается с вариантом (1).

πρὸς φθόνον

**Синт.:** Было высказано предположение, что эта фраза могла бы относиться к тому, что ей предшествует, а не к тому, что за ней следует. Тогда ее смысл был бы таким: “Вы думаете, что Писание говорит с ревностью ...” Однако, такое высказывание, вместе с последующим текстом, могло бы наводить на мысль о том, что Бог не проявляет ревности по отношению к Своим людям, что как раз противоположно тому, что на самом деле говорит Иаков. Таким образом, существует контекстуальная проблема. Существует также и грамматическая проблема. Если фраза πρὸς φθόνον связана с тем, что ей предшествует, ее следует поместить перед λέγει. На основании контекста и грамматики можно сделать вывод, что фразу πρὸς φθόνον следует понимать в самом обычном смысле в сочетании с последующим, а не с предшествующим текстом (Lange, p. 115; J. F. & B., vol. 6, p. 592).

**Проб.:** Существуют некоторые разногласия относительно синтаксических взаимоотношений этой фразы в пределах данного стиха.

(1) Некоторые делают паузу после этой фразы и связывают ее адвербиально [как наречие] с предшествующим λέγει, придавая ей вопросительное звучание: “Вы думаете, что Писание говорит без причины, с ревностью?” (Mayor, p. 143).

Pro: (a) В пользу такой связи фраз говорит порядок слов.

(b) Вследствие недостаточности пунктуации в автографе, после фразы можно оправданно поставить вопросительный знак, и это придаст данному стиху приемлемый смысл.

Con: (a) Интерпретации, основывающиеся на таком делении данного стиха, оказываются не способными продолжить мысль предыдущего стиха (Mayor, p. 143).

(b) Согласно этому взгляду, данная фраза объясняет κεῖνῳς, однако нет союза, который связывал бы ее с κεῖνῳς (Ropes, p. 263).

(c) Трудно понять, какое значение можно было бы придать уверению в том, что Писание не говорит с ревностью (Meyer, p. 181).

(2) Как и в варианте (1), некоторые связывают эту фразу с λέγει, однако придают πρὸς смысл “в отношении” или “против” (Ropes, p. 263).

Pro: (a) Порядок слов говорит в пользу связи с λέγει.

(b) Сильное желание является темой последующего утверждения, так что этот взгляд придает стиху понятный смысл.

Con: (a) В этом абзаце до этого не было упоминания о φθόνος, которое могло бы объяснить введение утверждения, касающегося такого чувства (Ropes, p. 263).

(3) Некоторые комментаторы связывают эту фразу с ἐπιποθεῖ и придают ей смысл наречия (Ropes, p. 268; Meyer, p. 181).

Pro: (a) Без этой фразы ἐπιποθεῖ было бы слишком малосодержательным; добавление этой наречной фразы усиливает значение глагола и уточняет утверждение (Meyer, p. 181).

(b) При таком варианте удастся избежать трудностей, возникающих при других взглядах.

Con: (a) Pro “a” выше представляет собой всего лишь некое мнение и не обладает большим весом в качестве аргумента.

(4) Другие связывают данную фразу с ἐπιποθεῖ, как в варианте (3), однако придают πρὸς противительный смысл – “против ревности” (Meyer, p. 182).

Pro: (a) В подобном, противительном, смысле данный предлог используется в других местах; ср.: Лк. 23:12; Деян. 6:1 (Meyer, p. 182).

Con: (a) Сам по себе данный предлог не имеет какого-то противительного смысла (Meyer, p. 182).

(b) В контексте нет предшествующего упоминания о субъекте ревности.

**Вывод:** Вариант (3) имеет смысл в данном контексте и, по-видимому, избегает проблем, возникающих при принятии других вариантов. Возможен вариант, что ἐπιποθεῖ употреблено независимо, как предполагается в качестве возражения. Однако нет оснований предполагать, что данная фраза не могла быть использована для усиления глагола.

ἐπιποθεῖ

**Лекс.:** Данное составное слово используется Иаковом, когда он говорит о страстном или сильном желании обладать чем-либо. Возможные варианты значения: в хорошем смысле сильного желания чего-либо, так что субъектом мог бы быть Святой Дух или человеческий дух, идея сильного желания Бога (как в Исх. 20:5) добиться полной и совершенной привязанности Своего народа (Mauro, p. 96); или в плохом смысле завистливого и ревнивого стремления к собственным эгоистичным целям, субъектом в этом случае является человеческий дух (Mitton, p. 155).

**Проб.:** Это слово выражает сильное желание обладать чем-то. В каком смысле использует его Иаков: в положительном или отрицательном?

(1) Оно используется в негативном смысле, говоря о ревностном стремлении к удовлетворению эгоистичных целей (Mitton, p. 155).

Pro: (a) Обычный смысл этого слова предполагает эгоистичное желание (Однако речь идет о ἐπιθυμέω, а не ἐπιποθέω).

(b) При таком понимании образовывается хороший контраст со ст. 6. Идея состоит в том, что человеческий дух желает мир-



ских вещей, однако Бог дает больше благодати.

- (2) Оно используется в положительном смысле, говоря о бескорыстном стремлении к благу для желанного объекта (Мауго, р. 96).

Pro: (a) Хотя ἐπιποθεῖ тесно связано с фразой πρὸς φθόρον, в других местах в НЗ данный глагол используется в положительном смысле.

(b) В других местах Бог также изображен как Бог-ревнитель (Исх. 20:5).

(c) Эта идея к тому же хорошо соответствует контексту. В ст. 4 высказывается мысль о том, друзья миру – враги Богу. Чтобы доказать это, Иаков в ст. 5 обращается к библейскому свидетельству, состоящему в том, что Бог ревностно желает Свой народ. Он не потерпит никакого соперника. Это также соответствует контексту стиха 6. В ст. 4-5 показан Божий стандарт. А в ст. 6 приводится способ достижения этого стандарта.

**Вывод:** Способ использования слова и его связь с контекстом делают предпочтительным вариант (2).

πνεῦμα

**Лекс.:** Некоторые считают, что речь идет о человеческом духе (Mitton, p. 155; Neighbour, p. 199). Другие считают, что это Святой Дух (Ross, p. 78; Nicoll, p. 234).

**Проб.:** πνεῦμα. Вопрос в данном случае состоит в том, какого духа имеет в виду Иаков? Человеческий ли это дух или Святой Дух?

- (1) Данное слово обозначает человеческий дух (Mitton, p. 155; Neighbour, p. 199).

Pro: (a) В ст. 14 и 16 предыдущей главы мы узнаем о том, что в сердцах читателей послания Иакова обитали зависть и раздоры. Та же мысль, возможно, выражена и здесь, если речь идет о человеческом духе. Иаков в этом случае говорит, что человеческий дух ревностно желает получить то, чего ему хочется.

(b) В ближайшем контексте Иаков говорит о вожделениях людей. Он должно быть говорит о том же и в ст. 5, а это значит, что имеется в виду человеческий дух. Иаков только что говорил о дружбе с миром и отчуждении от Бога. Некоторые могли бы подумать, что он употребляет чересчур сильные выражения, поэтому он показывает, что этому учит Писание.

(c) Если имеется в виду Святой Дух, то это единственное прямое указание на Него во всем послании.

(d) Если речь идет о человеческом духе, то создается контраст и лучшее согласование со следующим стихом, где говорится уже о Божьей благодати.

(e) Фраза “дух, которого Он побудил обитать в нас” можно было бы истолковать

как человеческий дух, которого Бог поместил в человека при сотворении.

- (2) Имеется в виду Святой Дух (Ross, p. 78; Nicoll, p. 224).

Pro: (a) Слова Πρὸς φθόρον ἐπιποθεῖ, взятые вместе, по-видимому, обозначают сильное любящее стремление Божественного качества. Если рассматривать “дух” в качестве субъекта данного глагола, то это должен быть Святой Дух.

(b) О духе говорится, что он был помещен в нас. Человеческий дух всегда был в нас, следовательно, по-видимому, лучше всего считать, что данное слово указывает на Святого Духа.

(c) Те, кто считают этот дух человеческим, должны сделать одно из двух. Они должны либо изменить κατ'ῳκισεν на κατ'ῳκισεν, либо сказать, что этот дух был помещен в человека Богом при сотворении. В ответ на первое можно сказать, что нет убедительных текстуальных оснований для изменения κατ'ῳκισεν. В ответ на второе можно сказать, что этот взгляд сделал бы Бога ответственным за то, что Он поместил в человека при сотворении плохой дух, такой, который заставляет человека желать мирских вещей. Иаков в этом случае делал бы Бога ответственным за человеческие действия, направленные против Него. Поэтому данный вариант весьма сомнителен.

**Вывод:** Вследствие значения, которое ранее было принято для слова ἐπιποθεῖ, и вследствие “с” варианта (2), следует предпочесть последний.

ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα

**Синт.:** Одна из самых важных и трудных для разрешения проблем в книге Иакова касается взаимоотношений между этими словами и их значений. С синтаксической точки зрения существует два возможных способа понимания этих слов. (1) “Дух” может быть дополнением глагола ἐπιποθεῖ. В таком случае должно быть добавлено подлежащее. Это должен быть Бог, поскольку только Он способен побудить какой-либо дух где-либо пребывать. При таком подходе цитата звучала бы следующим образом: “Он (Бог) ревностно желает духа, которого Он побудил обитать в нас”. Принятие этого взгляда не решает проблемы того, кем является этот дух. При вышеприведенном переводе можно найти как сторонников понимания духа как Святого Духа, так и понимания его как человеческого духа. Если принимать значение “человеческий дух”, тогда мысль состоит в том, что Бог ревностно желает привязанности со стороны христиан. По сути, те, кто считает, что речь идет о Святом Духе, приходят к весьма сходной интерпретации (Mitton, p. 155; Zodhiates, p. 246; Neighbour, p. 199; Mayor, p. 142). (2) “Дух” может быть субъектом ἐπιποθεῖ. Тогда данное предложение звучит так: “Дух, Которого Он (Бог) побудил обитать в вас, желает вас ревностно”. Слово “дух” по-прежнему можно понимать двумя спосо-

бами. Если имеется в виду человеческий дух, значение ἐπιποθεῖ следует понимать в негативном смысле. Тогда мысль состоит в том, что человеческий дух страстно желает завидовать мирским вещам из непосредственного окружения. Если же это Святой Дух, речь идет о большой заинтересованности Бога в привязанности Его людей, выраженной через Его Духа, обитающего в верующем (Mitton, p. 155; Lange, p. 115; Nicoll, p. 234; Zodhiates, p. 246).

**Проб.:** πνεῦμα. Еще одна сложность состоит в том, чтобы определить, является ли πνεῦμα подлежащим или дополнением к глаголу ἐπιποθεῖ.

(1) Дух является дополнением глагола, при этом в качестве подлежащего выступает Бог. Тогда мысль состоит в следующем: Бог ревностно желает духа, которого Он побудил обитать в нас (Mitton, p. 155; Zodhiates, p. 246, Neighbour, p. 199; Mayor, p. 142).

Pro: (a) Представление о Боге-Ревнителе доминирует в данном отрывке, и поэтому Бог мог бы обоснованно считаться субъектом.

(b) Это хорошо соответствует контексту, когда Бог рассматривает в качестве подлежащего, а человеческий дух в качестве дополнения. В этом случае речь идет о том, что Бог не потерпит никаких соперников или дружбы с кем-либо другим в среде Своего народа.

(2) Дух в качестве подлежащего (Mitton, p. 155; Lar.ge, p. 115; Nicoll, p. 234; Zodhiates, p. 246).

Pro: (a) Поскольку не упоминается какой-либо другой субъект [подлежащее], логично считать, что τὸ πνεῦμα употреблен в именительном падеже, а не в винительном.

(b) Если субъектом является Бог, тогда перевод будет таким: “Бог ревностно желает духа, которого Он побудил обитать в нас”. Смысл такой фразы в действительности не ясен. Ее можно толковать по-разному. Кажется, лучше рассматривать в качестве субъекта дух.

(c) Если в качестве субъекта подразумевать Бога, Его же следует подразумевать и в качестве субъекта первой фразы ст. 6 “...дает большую благодать”. Хотя это и возможно, кажется не слишком вероятным, чтобы Иаков оставил два последовательных глагола, при которых субъект подразумевается, а не точно указан.

(d) Это лучше всего согласуется с выводом, согласно которому πνεῦμα обозначает Святого Духа.

**Вывод:** Вариант (2), по-видимому, наиболее весомый. Таким образом, вся цитата будет звучать так: “Святой Дух, Которого Бог побудил обитать в вас, ревностно жаждет вас”.

κατῳκισεν

**Лекс.:** Означает “побуждать поселиться”, а не “обитать” (Vine, p. 344; Ross, p. 78).

**4:6** μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν; διὸ λέγει, Ὁ θεὸς ὑπερῷοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.

δὲ

**Синт.:** Частица δὲ в этом случае носит противительный характер и на самом деле почти отвечает на вопрос предыдущего стиха. Иаков только что апеллировал к Писанию, говоря: “Вы думаете, что Писание говорит это и это без всякой цели?” Он, очевидно, ожидает услышать отрицательный ответ. Частицу δὲ наилучшим образом можно было бы перевести: “Нет, напротив ...” (J. F. & B., p. 592).

μείζονα χάριν

**Лекс.:** Иаков использует “благодать” в том же значении, что и Павел. Это щедрая, действенная помощь, которую Бог дает в гораздо большей степени, чем человек того заслуживает. Она обильна, и никогда не бывает недостаточной (Mitton, p. 156; Robertson, p. 52). Бог предварительно выдвинул строгие требования, которые просто ошеломляют, и в виду этих больших требований Он дает большую благодать.

**Синт.:** Иаков только что говорил о том факте, что дружба с миром является враждой с Богом. Но теперь он говорит, что верующий не должен в одиночестве бороться с миром. Какая-то благодать уже была дана верующему для того, чтобы он обрел спасение, но он ни в коем случае не достиг еще предела. У Бога есть еще более богатые запасы благодати. В свете больших требований есть еще большая благодать. Более того, истощить эту благодать невозможно. Подаваемая христианину благодать всегда достаточно велика для того, чтобы он мог полностью предаться жажде Божественной любви в противоположность смертоносному влечению мира. В оставшейся части стиха Иаков описывает, кто может обрести эту благодать (Ross, p. 79; Zodhiates, p. 250).

διὸ λέγει

**Синт.:** Мысль, которую только что высказал Иаков, состоит в том, что Бог дает большую благодать тогда, когда это необходимо. Доказательство этого утверждения (или, пожалуй, можно было бы правильнее сказать, условие для получения благодати) вновь должно быть взято из Писания. Можно перевести διὸ “по этой причине” или “ввиду этого”. Бог дает больше благодати. Ввиду этого Писание называет условие – смирение.

Отрывок, содержащий такие слова, записан в Прит 3:34, так как это представлено в Септуагинте Перевод точен, за исключением того что Иаков в начале цитаты заменяет ὁ κύριος на ὁ θεός Он, вероятно, осмеливается на это потому, что понятие “Бог” несколько лучше соответствует контексту, в котором он использует цитату (Robertson, p. 52; Zodhiates, p. 255; Lange, p. 117)

ὁ θεὸς ἀντιτάσσεται

**Синт.:** По-видимому, в качестве величайшего препятствия для обретения Божьей благодати Иаков рассматривает гордыню. И это не так трудно понять.

Сама гордость прививается миром, который полагается только на себя. Бог противостоит гордым, потому что по своей гордыне они настроили себя против Него. Тот, кто горд, уже имеет некоего бога, которым является он сам. Для такого человека, даже при том что он может быть христианином, Божья благодать недоступна (J. F. and B., p. 593, Lange, p. 117).

ὑπερηφάνους

**Лекс.:** Данное слово образовано из ὑπέρ (свыше, сверх) и φαίνομαι (показывать себя), таким образом, оно означает “ставить себе выше других”. Это не значит, что гордый человек на самом деле выше окружающих его людей – он лишь стремится представить себя таковым. Указывает на случай самообмана. Подобный настрой затрагивает непосредственно природу Бога, поскольку гордые люди выставляют себя маленькими богами (Alford, p. 315).

ἀντιτάσσεται

**Лекс.:** Это старый военный термин, означающий “выстраиваться в ряд в битве против...” (Robertson, p. 52). В данном случае он содержит идею сопротивления. Это не просто отнятие благословения или пассивное неодобрение, но несет в себе смысл активного выступления против кого-либо (Mitton, p. 56).

**4:7** ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ, ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ καὶ φεύγεται ἅφ' ὑμῶν,

ὑποτάγητε

**Лекс.:** Образовано из ὑπό (под) и τάσσω (устраивать). Это военный термин, означающий “размещать или располагать ниже”, так же как офицер более низкого звания поставил бы себя ниже офицера более высокого звания. Обозначает подчинение в смысле добровольного повиновения (Arndt & Gingrich, p. 855; Mitton, p. 157; Lange, p. 117).

**Синт.:** Это первое наставление, которое немедленно должно быть приведено в исполнение в жизни читателей послания. Иаков обращается к гордым, о которых говорится в ст. 6. Этот глагол представляет собой первый из десяти императивов в аористе, содержащихся в ст. 7-10. Аорист указывает на безотлагательность повелений. Посредством аориста Иаков показывает также, что слова, которые он собирается сказать им, должны быть исполнены в их жизни. Этот аорист является начинательным, а это означает, что дается приказ, чтобы они вошли в состояние покорности Богу, состояние, которое было чуждо их настоящему опыту (Дана и Манти, стр. 116). Это повеление обращено ко всем, а не только к бесспорно ὑπερηφάνους из ст. 6 (Tasker, p. 92; Lange, p. 117).

**Проб.:** Среди комментаторов существует некоторое несогласие относительно того, кому адресовано данное наставление.

(1) Наставление адресовано ὑπερηφάνους, упомянутым в стихе 6.

Pro: (a) Идея состоит в том, что, поскольку Бог противится им, они должны подчиниться

Ему (Meyer, p. 185); употребление οὖν указывает на то, что данное наставление носит характер обобщения.

(2) Данное наставление адресовано не исключительно явным ὑπερηφάνους, а читателям послания Иакова в целом.

Pro: (a) Покорность христиан из иудеев, читателей послания Иакова, должна была проявляться в их смиренном примирении с новым порядком вещей, с переходом иудаизма в христианство, с единством иудеев и язычников в христианстве и властью языческого Рима (Lange, p. 117).

(b) Иаков логически переходит от утверждения, что именно сердца смиренных открыты для получения Божьей благодати, к данному наставлению, адресованному его читателям; смирение характеризуется готовностью подчиниться другим (Tasker, p. 92).

**Вывод:** Трудность, присущая каждому из представленных вариантов, состоит в том, что оба они неспособны показать, почему обобщающая частица οὖν должна быть связана только с негативным или позитивным утверждением из предыдущего стиха. Существует склонность считать, что как негативное, так и позитивное утверждение из ст. 6 усиливает наставление Иакова и что οὖν следует как из предостережения против высокомерия, так и из обетования благодати в стихе 6. Очевидно, что недостаток покорности, подразумеваемый наставлением Иакова, был проблемой для читателей его послания в целом, как это предполагается в варианте (2). Он вполне мог проявляться в нежелании со стороны читателей выступать в защиту Бога в обществе, настроенном враждебно по отношению к Нему. Это, очевидно, подразумевается в ст. 1-4; эти стихи свидетельствуют о том, что читатели Иакова были повинны в том, что шли на уступки перед образом жизни окружавшего их мирского общества.

οὖν

**Синт.:** Данный союз указывает на некий вывод; его следует переводить “поэтому, следовательно”. Иаков говорит: “Поскольку Бог выступает против гордых, будьте покорны Богу”. Эта мысль естественным образом вытекает из ст. 6. Связь этого союза с императивом в аористе ὑποτάγητε показывает, что нечто должно быть исполнено немедленно (Winer's Grammar, p. 313). Иаков использует οὖν, чтобы ввести серию из десяти повелений, которые изложены в последующих стихах, вплоть до ст. 10 (Lange, p. 118; J. F. & B., p. 593).

ἀντίστητε

**Лекс.:** Это еще одно слово, обозначающее сопротивление, отличное от подобного слова в ст. 6. Оно происходит от ἀνθίστημι, означающего “противиться, сопротивляться”. В нем содержится две идеи: решительное сопротивление должно быть оказано в каком-то месте, должен быть положен предел чему-то; или сопротивление направляется против чего-

то. Здесь нет идеи, что врагу опосредованно противостоят неким положительным деянием, которое некто мог бы совершить; врагу противостоят непосредственно (Robertson, p. 52; Alford, p. 315).

ἀντίσθητε διαβόλῳ

**Синт.:** Это повеление опять-таки действительно и тесно связано с предыдущим повелением (Meyer, p. 134). Иаков только что убеждал быть покорным. Таков путь обретения благодати. Но дьявол является инициатором гордыни, направленной на то, чтобы препятствовать людям в обретении благодати, поэтому ему нужно противостоять. Некоторые, возможно, восприняли призыв Иакова к покорности как оправдание пассивного принятия всего, что может случиться. Но в данном случае мы видим положительное повеление. Противостаньте дьяволу. Если солдат действительно подчиняется своему командиру, это, в конечном счете, приведет к действиям против врага. Так же обстоят дела и в духовной войне (Zodhiates, p. 265; Ross, p. 70; Lange, p. 117; Tasker, p. 92).

διαβόλῳ

**Лекс.:** Первоначальное значение этого слова – противник; в классической литературе в него были добавлены элементы обмана, оговора или обвинения (Carag, pp. 54-55; Vine, p. 306; Expositor's, p. 460). Иаков приписывает все это личности дьявола (Alford, p. 315).

καὶ φεύξεται

**Синт.:** Это καὶ после императива ἀντίσθητε является началом аподозиса. Наставление сопротивляться дьяволу сопровождается обещанием о том, что он убежит (Meyer, p. 134).

**4:8** ἐγγίσατε τῷ θεῷ καὶ ἐγγίει ὑμῖν. καθάρισατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἄγνισατε καρδίαν, δίψυχοι.

ἐγγίσατε

**Лекс.:** Используется в Септуагинте в отношении священников, приносящих жертвы или служащих в храме, что проливает свет на способ приближения к Богу. Каждый верующий является священником; он приближается к Богу, когда ищет прощения и очищения. Это напоминает семейные отношения: Бог непрестанно предлагает верующему общение и желает такого общения. Наставление состоит в том, чтобы стремиться к тесному общению с Богом (Mitton, p. 159; Ross, p. 80).

ἐγγίσατε ὑμῖν.

**Синт.:** Эти слова представляют собой неточную цитату из Ос. 12:6. Порядок фраз указывает на то, что христианин должен проявить инициативу, чтобы приблизиться к Богу. Тогда может быть провозглашено обещание, что и Бог приблизится к нему (Expositor's, vol. 4, p. 460).

καθαρίσατε

**Лекс.:** Это очищение в образном смысле. Это слово используется в отношении левитских очищений и конкретно в отношении негативного аспекта покаяния и отделения от мира (Lange, p. 117). Оно было

перенесено в НЗ, где приобрело значение нравственной и этической чистоты. Требуется полного и неограниченного самопожертвования в отношении Бога, которое обновляет сердце и удаляет все то, что направлено против Него (Kittel, vol. 3, p. 425),

χεῖρας

**Лекс.:** Руки символизируют этические поступки (Lange, p. 117).

ἁμαρτωλοί, δίψυχοι

**Лекс.:** Иаков использует эти выразительные слова, чтобы затронуть совесть читателей своего послания. Первое слово обозначает того, кто совершает промах, второе – того, кто колеблется и не может принять решение. Возникает вопрос о том, кем были читатели послания: неверующие, которых призывали покаяться, или христиане, которые поддались мирской суете (Tasker, p. 94).

**Проб.:** Каково духовное состояние читателей? Они называются ἁμαρτωλοί и δίψυχοι.

(1) Читатели послания – неверующие, которых призывают покаяться.

Pro: (a) Слово ἁμαρτωλοί означает того, кто промахивается, и, как правило, используется в отношении нехристиан.

(b) Ближайший контекст с его увещанием очистить руки и исправить сердца обозначает призыв к покаянию, который является обращением к нехристианам.

(c) Аорист глаголов в этом предложении обозначает кратковременное действие, которое, как правило, происходит в момент обращения.

(d) Слово δίψυχοι обозначает того, кто колеблется и неустойчив в своей преданности Богу, что является подходящим описанием человека, не являющегося христианином. Это слово подразумевает оскверненность миром.

(e) Читатели пребывали в состоянии служения мирским вожделениям (4:1).

(f) Те, кому Иаков пишет в этом разделе, в предыдущем разделе были названы μοιχαλίδες – слово, которое указывает на плохое духовное состояние.

Con: (a) Послание адресовано христианам, “братьям моим” из ст. 2.

(b) Иаков, возможно, предполагал предшествующее обращение своих читателей в выражении “приблизьтесь к Богу” (4:8).

(2) Читатели послания – христиане, которые стали слишком подверженными влиянию мира.

Pro: (a) Иаков адресовал послание христианам.

(b) Этот раздел адресован μοιχαλίδες, однако, как и в брачных отношениях, первоначальные отношения с Богом были уже установлены.

(c) В ст. 11 читатели называются ἁδελφοί. Маловероятно, чтобы Иаков первые стихи этого раздела адресовал нехристианам.

нам, а затем посреди раздела переменялся и стал бы обращаться к христианам.

- (d) Исторические обстоятельства свидетельствуют о том, что существовала необходимость суровых увещаний, таких как эти, для незрелых христиан из иудеев. То, что они были незрелыми и слабыми в своей вере, видно из того факта, что они по-прежнему пытались жить по закону, но не могли его исполнить. (Ср.: 1:22; 2:9).

**Вывод:** Свидетельства, по-видимому, говорят в пользу того вывода, что получателями послания были христиане, которые стали слишком подверженными влиянию мира. Читатели называются “братьями”. Обстоятельства требовали сильных выражений, которые стимулировали бы их в духовной жизни. Главная тема этого раздела – покаяние, которое в равной степени необходимо христианам и нехристианам.

ἀγνίσате

**Лекс.:** Первоначально означало освятить себя прежде, чем предстать пред Господом, отделив себя от всего нечистого. Поэтому это слово, в целом, используется для обозначения обрядового очищения. В НЗ оно иногда означает очищение иудеев перед Пасхой (Иоан. 11:55). В данном случае оно обозначает нравственное очищение (Kittel, vol. 1, p. 123).

καρδίας

**Лекс.:** Это сокровеннейшее существо человека, его чувства, разум и воля (Mitton, p. 77).

καὶ ἀγνίσате καρδίας

**Синт.:** Чтобы составить полное представление об идее, содержащейся в этой фразе, нужно возвратиться к ст. 4. Там Иаков упоминает тех, кто сотрудничает с миром, прелюбодеев в духовном смысле. Единственное средство от этой проблемы – изменение сердца. Колебания между Богом и миром, свойственные таким людям, указывают на потребность в очищении сердца. Реальное посвящение своей жизни Богу состоит в предании Ему своего сердца (Пс. 50:12, 18, 19; Иер. 31:33; 1 Пет. 3:5). Хотя Иаков призывает здесь людей к независимому поведению, нужно помнить, что в качестве предварительного условия он предполагает Божью благодать (ст. 6) как источник силы для выполнения этих задач (Lange, pp. 117-18; J. F. & B., p. 593; Alford, p. 777).

**4:9** ταλαίπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε. ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.

πενθήσατε

**Лекс.:** Это призыв к сильному огорчению и проявлению такого огорчения, благочестивой скорби (Robertson, p. 53). В НЗ сильное огорчение, которое ведет к соответствующим действиям (Kittel, vol. 6, p. 42). Это типично иудейское понятие, поскольку покая-

ние, а также наложенное на самого себя наказание в иудейском богословии были средством примирения (Expositor's, p. 461).

ταλαίπωρήσατε

**Лекс.:** Означает “переносить тяготы” или “быть несчастным”. В НЗ используется только в этом месте. Происходит от *ταω* (терпеть или переносить) и *πῶρος* (твердое вещество или нечто загрубевшее); означает нечто жалкое, несчастное (Vine, p. 38). Среди иудеев, в целом, принято, что наложенное на самого себя наказание любого рода было средством примирения (Expositor's, p. 461). Возможные варианты значения: Иаков велит своим читателям, вследствие греха, внутренне ощутить собственную ничтожность (Ross; Mitton, p. 161; Alford, p. 771; Zodhiates, p. 280). Иаков советует добровольно отказаться от удобств и роскоши, избавиться от ненужных вещей (Mayor, p. 143, 147; Ross, p. 81).

**Проб.:** Это слово означает “быть несчастным”. Оно может использоваться в двух значениях.

- (1) “Отказаться от роскоши и жить в простоте” (Mayor, p. 143; Ross, p. 81).

**Pro:** (a) Этимология слова подразумевает идею претерпевания внешних трудностей.

- (b) Из контекста следует, что эти люди были друзьями миру. Данное слово используется, чтобы дать им понять, что Богу не угоден человек, который интересуется только тем, чтобы жить на высоком материальном уровне.

- (2) Данное слово обозначает жалкое состояние сознания, вызванное осознанием греха (Mitton, p. 161; Alford, p. 771; Zodhiates, p. 280).

**Pro:** (a) В предыдущем стихе указывается на внутреннее и внешнее очищение. Для того чтобы до конца выдержать такую схему в ст. 9, *ταλαίπωρήσατε* должно указывать на внутреннее состояние. Два последующих слова обозначают внешние действия, которые являются результатом подлинного внутреннего сокрушения.

- (b) На протяжении всего повествования Библии Бог проявляет интерес к внешним действиям только тогда, когда они исходят из сердца.

- (c) Если это слово обозначает отказ от роскошной жизни, то в следующих двух повелениях выражается, скорее, спад напряжения. Они лучше соответствуют тому, чтобы быть результатом внутреннего решения.

**Вывод:** Вариант (2), по-видимому, имеет веские основания, особенно благодаря Pro “с”.

κλαύσατε

**Лекс.:** Это громкое выражение скорби, особенно при оплакивании умерших (Vine, p. 206). Прямая противоположность смеху и выражение осознания полной зависимости от Бога. Следствие понимания то-

го, что перед лицом Бога любой человек выглядит полностью неадекватным (Kittel, vol. 3, p. 724).

ταλαίπωρήσατε κλαύσατε.

**Синт.:** Все три глагола представляют собой начинательные аористы, выражающие начало поведения, в противопоставление с предшествующим поведением (Blass & Debrunner, p. 173). После призыва очистить руки и исправить сердца в ст. 8, Иаков естественным образом переходит к данному призыву плакать, потому что очищение и исправление не происходят без огорчения и плача по поводу своей вины. В этом отрывке Иаков очень эмоционален, что можно видеть из повторения καὶ (Meyer, p. 135).

γέλως

**Лекс.:** В НЗ это слово используется только в данном стихе. Оно прямо противоположно κλαίω. Это громкий смех в противоположность демонстративному плачу (Vine, p. 313). Подобное отношение выражает самоуверенность человека и его независимость от Бога. Легкомысленное отношение к жизни мирского человека (Ross, p. 81). Бездумный смех легкомысленной беспечности (Mitton, p. 162).

ὁ γέλως и сл.

**Синт.:** Здесь Иаков продолжает говорить об ужасе греха. Ударение сделано на *ваш* смех и радость. Пустое веселье друзей мира могло бы быть забавой на некоторое время, но оно основано на грехе. Этим людям следует отвлечься от пустой радости и обратиться к покаянию, которое приведет к настоящей радости. Иаков не выступает против смеха и радости. Он указывает на пустоту, как внутреннюю, так и внешнюю, мирского счастья (Ross, p. 81; Lange, p. 118).

μετατράπητω

**Лекс.:** В НЗ это слово используется только в данном стихе. Оно означает “быть повернутым” или “оборачиваться”. Оно обозначает полное изменение, превращение в нечто иное (Robertson, p. 53).

κατήφειαν

**Лекс.:** Это слово обозначает “тяжесть, смесь стыда и скорби, естественное проявление мучительности стыда” (Сагг, р. 55). В НЗ используется только в данном отрывке. Это в буквальном смысле потупленный взор или опущенные глаза, так же как в случае с мытарем в Лк. 18:13 (Robertson, p. 53; Expositor's, p. 461; Nicoll, p. 246; Ross, p. 81).

**4:10** ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.

ταπεινώθητε

**Лекс.:** Это слово означает “быть смиренным”, “исповедовать и оплакивать свою духовную ничтожность и негодность” (Ropes, p. 272). Оно предполагает чистосердечную веру и включает в себя самоуничижение как перед человеком, так и перед Богом (Meyer, p. 135; Mitton, p. 163). Реализуется такое отношение внутренне через покаянное склонение пред Богом, а внешне через терпеливое перенесение

своего рабского и низкого положения перед другими людьми (Lange, p. 118; Expositor's, p. 461).

**Проб.:** Каков залог этого глагола: страдательный или медиальный?

(1) Это страдательный залог: “будьте смиренны”.

Pro: (a) Люди должны быть смиренными пред Господом. Аорист указывает на определенное действие Бога во времени и пространстве.

(b) Сам глагол означает “быть поставленным в более низкое положение”. Только Бог, по Своей благодати, совершает такое в человеке.

(c) В 1 Пет. 5:6, в котором содержится аналогичное учение, добавляется фраза “*под крепкой рукой Божьей*”. Смирение совершает Бог, а люди должны покоряться.

(d) Каждое из десяти повелений в этом тексте (4:6-10) предполагает действие на людей Божьей благодати, которая дает им способность исполнить все это.

(e) Глагол здесь употреблен в форме страдательного залога (Zodhiates, pp. 307, 296; Alford, p. 316).

(2) Это слово следует рассматривать в значении медиального залога: “смириться”.

Pro: (a) Мейор (p. 147) цитирует Уайнера, который поддерживает ту точку зрения, что иногда страдательный аорист имеет значение медиального залога (ср.: *πλανηθῇ*, 5:19).

(b) “Аорист в страдательном залоге со значением медиального залога представляет собой распространенное явление в греческом языке позднего времени” (Ropes, p. 268). Роупс также указывает, что эту точку зрения поддерживали Моултон и Бултманн.

(c) Словарная форма этого глагола означает “признавать свою духовную ничтожность и никчемность и сокрушаться по ее поводу” (Thayer, p. 614).

(d) Сходные употребления этого слова в других местах Библии показывают, что человек должен смирить себя. Оно используется в отношении постящихся людей (Лев. 16:29, 31; Ис. 58:3, 5, 10) (Meyer, p. 135; Robertson, p. 53; Vine, p. 258).

**Вывод:** Аргумент в пользу медиального залога выглядит более убедительно. Нельзя игнорировать историческое развитие языка, указывающее на то, что некоторые глаголы в форме страдательного залога использовались в значении медиального залога.

ἐνώπιον

**Лекс.:** Данное слово образовано из ἐν и ὀψ (глаз). Используется в значении “перед”, подразумевающим “иметь кого-то в своем представлении” (Vine, p. 108; Ross, p. 81).

ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου

**Синт.:** Этот глагол (аорист, страдательный) используется здесь в значении медиального залога или как возвратный глагол – “смирите себя”. В свете того обстоятельства, что Бог дает благодать смиренным (ст. 6), Иаков теперь заканчивает свои наставления в ст. 7-10, говоря, что его читатели должны смирить себя. Они должны осознать недоступное величие Бога и свою никчемность (Robertson, Pictures, p. 53; Mitton, p. 163). Они должны приблизиться Богу в смирении и в покорности Ему (Alford, p. 316). Этот призыв подчеркивается фактом того, что все они находятся в поле зрения Господа (Ross, p. 81).

κυρίου

**Лекс.:** Существует спор по поводу того, кого означает данное слово. Некоторые утверждают, что речь идет об Отце, принимая во внимание ст. 6-8 (Ropes, p. 272; Meyer, p. 135; Lange, p. 118). Некоторые говорят, что здесь говорится о превознесенном Господе Христе, исполненном благодати по отношению к грешникам, о которой говорится в ст. 5-6 (Lenski, p. 634). Еще один возможный вариант – это живой Бог откровения, явленный во Христе (Lange, p. 118).

**Проб.:** Комментаторы разделяются во мнениях относительно того, какое Лицо Троицы имеется здесь в виду.

(1) Титул “Господь” относится в данном случае ко Христу.

Pro: (a) Это слово ассоциируется с властью Христа в состоянии возвышения (Lenski, p. 634).

(b) В контексте говорится об обетовании благодати, а власть Христа как Господа исполнена благодати по отношению к тем, кого Он сделал Своими благословенными рабами (1:1) (Lenski, p. 634).

(2) Это слово обозначает Бога Отца.

Pro: (a) В данном стихе этот титул употребляется без артикля, а в Септуагинте слово κύριος без артикля употреблялось в значении Иегова (Gibron, p. 56).

(b) В ст. 6-8 Иаков имеет в виду это Лицо Троицы (Meyer, p. 187; Ropes, p. 272).

Con: (a) В ответ на вышеприведенный аргумент “а” можно заметить, что в Пс. 109:1 Отец обозначается посредством слова κύριος с артиклем, а Сын – посредством κύριος, употребляемого без артикля.

(3) Речь здесь идет о живом Боге откровения, признанном во Христе.

Pro: (a) κύριος не обозначает ни конкретно Христа, ни θεός в противопоставление Христу; Иаков признает во Христе Бога откровения (Lange, p. 118).

**Вывод:** Каждый из аргументов, приведенных к варианту (1), кажется произвольным, поскольку ничто в контексте, по-видимому, не имеет отношения конкретно к власти Христа как Господа. Аргументы

к варианту (2) выглядят весомыми. Хотя в Септуагинте употребленное без артикля слово κύριος не всегда обозначает Отца, и, к тому же, “Иегова” также не всегда обязательно обозначает Отца, несомненно, распространенной практикой в Септуагинте было обозначать Отца именно так, и вероятно, читатели, которые были христианами из иудеев, понимали данное слово именно таким образом. Кроме того, ст. 6 явно затрагивает вопрос о подчинении Отцу. Хотя аргумент, приведенный к варианту (3), вероятно, истинен, он не дает никаких оснований для отвержения любого из предшествующих вариантов, прежде обнаружения других трудностей. Таким образом, вариант (2), кажется предпочтительным.

ὑψώσει

**Лекс.:** Означает “превозносить”, противоположно ταπεινώθητε (Meyer, p. 135). Это деяние Божьей благодати (Mitton, p. 163; Ropes, p. 272; Ross, p. 82; Vine, p. 53).

ὑψώσει ὑμᾶς

**Синт.:** Естественный результат покорности – награда от Бога. Он возвеличит тех, кто смиряет себя пред Ним. Он даст им в будущем привилегированное положение, но также возвеличит Своих людей и ныне, даровав им Свою благодать и совет (Alford, p. 316).

**4:11** Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. ὁ καταλαλὼν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτής.

καταλαλεῖτε

**Лекс.:** Это слово обозначает разговоры, направленные против кого-либо, клевету, злые речи (Ropes, p. 272). Это злословие, основанное на умалении достоинств характера человека и мотивов его поступков (Alford, p. 317). Резкое осуждение отсутствующего человека, рассчитанное на то, чтобы принизить его в глазах других, клевета за его спиной (Robertson, p. 54; Mitton, p. 164; Mayor, p. 148).

ἀδελφοί

**Лекс.:** Данное слово представляет собой контраст, но не противоречие по отношению к другим словам, с помощью которых Иаков называет своих читателей (прелюбодейки, грешники, двоедушные) (Ropes, p. 273).

μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων

**Синт.:** Этот императив настоящего времени контрастирует с аористами из ст. 7-10. Он указывает на продолжительное или повторяющееся действие (Buttman's Grammar, p. 211). Иаков осуждает постоянные злоязычные разговоры (Ropes, p. 273). Иаков вновь возвращается к теме языка, которую он уже затрагивал до этого в 1:26 и 3:1-12. Это переходное выражение. Иаков говорит, что, если его читатели смиряют себя пред Богом, они должны практиковать смирение и в отношении суда над другими. Они больше не должны допускать и мысли о своем

превосходстве над другими, злословя их (Lange, p. 118, v. 12). Если они будут смирять себя пред Богом и своими собратьями-верующими, то они больше не будут “умалять достоинства других” (Mitton, p. 165). Но возможно также, что ἀλλήλων указывает на какой-то конфликт между верующими и неверующими.

**Проб.:** ἀλλήλων. Кто подразумевается под выражением “друг друга”?

(1) Между христианами, которым писал Иаков, явно был конфликт.

Pro: (a) Они были повинны в лицепритии (2:11 и последующие); они вели себя оскорбительно, когда высказывались друг о друге (1:26; 2:12; 3:1-10, 14; 4:11); они враждовали друг с другом (4:1), совершая убийства (4:2) и были виновны в неверности перед Богом (4:4).

(b) В стихе 11 Иаков развивает мысль, которую начал в ст. 10, где он убеждал верующих смириться пред Богом. Смирение пред Богом (ст. 10) несет с собой смирение по отношению к братьям. Отсюда повеление перестать плохо говорить друг о друге (ст. 11).

(c) Данное повеление обращено к ἀδελφοί, братьям-христианам (ст. 11).

(d) ἀλλήλων стоит рядом с ἀδελφοί.

(2) Речь здесь идет о конфликте между христианами и неверующими.

Pro: (a) Иаков упоминает гонения на христиан со стороны нехристиан (2:6; 5:1-6).

(b) Павел перечисляет гонения на верующих в числе пороков, обычно присущих необращенным (Рим. 1:30). Петр дважды (1 Пет. 2:12; 3:16) говорит об искажении фактов, от которого страдали христиане от неверующих (Meyer, p. 136; Mitton, p. 164; Lange, p. 118).

**Вывод:** В главе 4 идет речь о конфликтах внутри общины, поэтому предпочтение следует отдать варианту (1).

ὁ καταλαλῶν ... ἢ κρίνων

**Синт.:** Эти причастия выражают значение более сильное, чем было бы выражено изъявительным наклонением; Иаков указывает на человека, для которого характерно говорить злые слова о своем брате. Присутствие частицы ἢ указывает, что καταλαλῶν и κρίνων – это две отличные друг от друга идеи. Они тесно связаны друг с другом, но не равнозначны. Злословие предполагает осуждение (Alford, p. 317). Иаков приводит причину для предшествующего наставления. Они не должны говорить плохих слов друг против друга, потому что, поступая так, они на самом деле злословят и судят закон.

νόμου, νόμου

**Лекс.:** Возможные варианты значения: Тора (Oesterley, p. 461); “царский закон”, основанный на любви (2:8, 12). Отсутствие артикля не допускает тот вариант, что речь идет о законе Моисея (Mitton, p. 166; Me-

yer, p. 136; Mayor, p. 148; Ropes, p. 274); Божий закон в целом (Robertson, p. 54).

**Проб.:** νόμου. Что обозначает это слово: Тору, “царский закон” (2:8, 12), или это Божий закон в целом?

(1) Это слово обозначает Тору.

Pro: (a) Люди, которым писал Иаков, могли быть знакомы только с Торой, поскольку очень немногие, если вообще какие-либо, из новозаветных книг в то время уже были написаны и не имели широкого распространения.

Con: (a) Люди, которым писал Иаков, могли быть знакомы только с Торой, поскольку в то время были написаны очень немногие, если вообще какие-либо, из новозаветных книг, и они не имели широкого распространения.

Con: (a) Такой взгляд не допускает, чтобы после завершения ветхозаветного канона могло быть получено откровение.

(2) Имеется в виду царский закон (2:8, 12).

Pro: (a) Царский закон свободы, который подразумевает любовь к братьям, вполне уместно упоминается Иаковом в данном контексте.

(b) Отсутствие артикля при νόμου указывает на то, что Иаков говорит не о Моисеевом законе.

(c) Люди, которым писал Иаков, должны были быть знакомы с этим царским законом, поскольку это были ветхозаветные учения, нашедшие свою реализацию в учениях Иисуса.

(3) Божий закон в целом.

Pro: (a) Отсутствие артикля при νόμου показывает, что Иаков не имел в виду какой-то конкретный закон, а говорил в общем плане.

Con: (a) Хотя νόμου и употреблено без артикля, контекст, в котором речь идет о злословии верующими друг друга, показывает, что Иаков говорит о каком-то конкретном аспекте закона, а именно о любви к братьям (Kittel, p. 1082; Thomas, class notes; Robertson, p. 54; Ropes, p. 274; Meyer, p. 136; Mitton, p. 166).

**Вывод:** Вариант (2) имеет веские основания.

κριτής

**Лекс.:** “Судья” в этом смысле – это тот, кто выносит чему-либо приговор (Vine, p. 280). В других местах это слово используется по отношению к Богу, Христу, римскому прокуратору и тем, чье поведение задает стандарт судейства (Vine, p. 280). В данном случае оно обозначает того, кто занимается судейской деятельностью, не будучи наделен соответствующими полномочиями (Kittel, vol. 3, p. 943).

**Проб.:** Были предложены два варианта касательно употребления этого слова, означающего “судья”.



- (1) Иаков использует его для обозначения человека, попирающего закон, такого, который враждебен закону Божьему. Этот вариант требует употребления νόμου в родительном после κριτής.

- Pro: (a) Мысль о враждебности по отношению к закону подтверждается тем, о чем говорится до этого: “злословит закон” (ст. 11).  
 (b) Связь такова, что антисудья также является и псевдосудьей, так же как и антихрист также всегда является псевдохристом.  
 (c) Закон был дан человеку, чтобы он исполнил его, однако если этот человек использует свой закон, он тем самым отвергает “закон Божий” и, вместо того чтобы быть исполнителем, становится судьей.

- (2) κριτής обозначает судью, который приводит в жизнь законы, судя людей.

- Pro: (a) Для действенности варианта (1) требуется добавление νόμου в родительном к κριτής.  
 (b) Вариант (1) делает данное предложение и предшествующее ему предложение тавтологичными.  
 (c) Вариант (1) ослабляет идею κριτής в противопоставлении ποιητής νόμου.  
 (d) В продолжение, которое прибавляется к этой идее, говорится не о том, что некто судит закон, а о том, что некто судит человека.  
 (e) Противопоставление, делаемое Иаковом, проводится между исполнителем (ποιητής) и судьей, κριτής.  
 (f) Всякий, кто судит закон, делает себя судьей, давая некий закон, в соответствии с которым он выносит приговор своему ближнему (Meyer, p. 137; Lange, p. 119; Oesterley, p. 462; Mayor, p. 149).

**Вывод:** Вариант (2), по-видимому, лучше обоснован.

εἰ κρίνεις

**Синт.:** Иаков фактически говорит: “Если ты ставишь себя над законом, с осуждением ...” (Lange, p. 119). Другое последствие злословия – это то, что такой человек исключает себя из числа тех, кто является исполнителем закона (Meyer, p. 137).

οὐκ εἶ и сл.

**Синт.:** Отсутствие слова νόμου после κριτής подчеркивает утверждение Иакова. Злоречивый исключает себя из категории исполнителей закона и безусловно делает себя судьей (Alford, p. 317). Суд, о котором говорится в этом случае, – это не суд конкретно против закона, а, скорее, суд против человека, его ближнего (Meyer, p. 137).

**4:12** εἰς ἔστιν [ὁ] νομοθέτης καὶ κριτής ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ ὁ κρίνων τὸν πλησίον;

εἰς

**Лекс.:** Подчеркнуто указывает на исключительную единственность вещи или человека (Mayor, p. 149).

εἰς ἔστιν κριτής Эти слова должны переводиться следующим образом: “Существует один единственный Законодатель и Судья” Слово εἰς эмфатическое “Единый Законодатель и Судья” контрастирует со “всеми людьми”.

Чтение, при котором νομοθέτης используется без артикля, делает это слово именным сказуемым и тем самым более выразительным (Ropes, p. 275).

Иаков демонстрирует непоследовательность и высокомерие того, кто ставит себя в положение судьи Единый Бог объединяет в Своем Лице две функции – Законодателя и Судьи, причем последняя зависит от первой (Ropes, p. 275).

νομοθέτης

**Лекс.:** В НЗ используется только в данном стихе; означает “законодатель” (Vine, p. 317).

σῶσαι

**Лекс.:** Может относиться: к материальному и временному избавлению от опасности или страданий (Матф. 8:25; 9:22; Марк. 13:20; Лук. 23:35); к даруемому верующим духовному и вечному спасению от власти греха в их жизни (Мат. 1:21; Рим. 5:10; 1 Кор. 15:2); к будущему избавлению верующих во время Второго пришествия (Рим. 5:9); к будущему избавлению Израиля во время Второго пришествия (Рим. 11:26); ко всем тем благословениям, которые Бог дарует тем, кто во Христе (Vine, pp. 301-2, 321; Plumptre, p. 94; Mitton, p. 167; Alford, p. 318).

**Проб.:** Среди комментаторов существует некоторое несогласие относительно того, какого рода спасение имеется здесь в виду.

- (1) Это восстановление человеческой личности (тела и души) до того состояния, в котором, по замыслу Божьему, она должна пребывать.

Pro: (a) Такое спасение противопоставляется смерти, которая есть отделение от Бога в этой жизни, смерти, которую Павел описывает в Рим. 7:9-10 (Mitton, p. 167).

- (2) Это будущий приговор Бога-Судьи.

Pro: (a) Даже если σῶσαι и может иметь отношение к спасению в нынешней жизни, упор в данном контексте делается все же на эсхатологическое значение этого слова, указывающее на будущее (Mitton, p. 167).

- (3) Это абсолютная власть Бога спасать как физически, так и духовно.

Pro: (a) Эта власть всегда и везде приписывается Богу; ср.: Втор. 32:39; 1 Цар. 2:6; Ис. 43:13 (Manton, p. 354).

- (b) Абсолютная власть Бога уничтожать ясно видна в Лук. 12:4-5; и, наоборот, Бог имеет абсолютную власть спасать.

- (4) Это способность Бога спасти жизнь в физическом плане.

Прог: (а) Иаков повторяет здесь истину о природе Бога, изложенную во Втор. 32:39 (Tasker, pp. 100-101).

**Вывод:** Эту проблему трудно разрешить на основании имеющихся свидетельств. Никакие ветхозаветные ссылки не относятся определенно к контексту суда, с которым мы здесь сталкиваемся. Вариант (2) хорошо вписывается в контекст, но является столь неопределенным, что допускает содержание любого из остальных взглядов. Идея, наиболее близкая к той, что выражена здесь, находится, по-видимому, в Лук. 12:4-5, где про Бога говорится, что Он имеет власть (ἐξουσίαν) после уничтожения ввергнуть в ад. Это высказывание Христа, и возможно, Иаков был знаком с ним. Более того, вследствие того что утверждение носит общий характер, кажется невозможным исключить из контекста какой-либо из видов спасения – физическое или духовное. Следовательно, в целом, вариант (3), по-видимому, предпочтителен.

ἀπολέσαι

**Лекс.:** Это слово означает, в целом, “уничтожить”, однако не всегда “полное исчезновение”; иногда это разрушение и утрата благополучия (Лук. 5:37; 15:4, 6, 24; Иоан. 6:27). Оно может употребляться в смысле, указывающем как на настоящее, так и на будущее (Vine, pp. 301-2; 321; Plumptre, p. 94; Mitton, p. 167). Это может быть окончательное отделение от Бога в аду (Kittel, vol. 1, p. 396).

**Проб.:** Проблема с этим словом, в целом, та же, что и с выше рассмотренным ὁλοῦν, и решение в значительной степени такое же, как и то, что было принято выше, за исключением того, что в данном случае слово, по-видимому, более непосредственно связано с мыслью, выраженной в Лук. 12:4-5. Следовало бы сделать вывод, что речь в данном случае идет о Божьей совершенной власти уничтожать как физически, так и духовно, при этом последнее – это полное отделение от Бога того, кто подвергается наказанию вследствие проклятия.

ὁ δυνάμενος ἀπολέσαι

**Синт.:** Это предложение является разъяснительным касательно εἰς и относится к субъекту [подлежащему] предложения. Один только Бог обладает властью осуществить Свой приговор (Alford, p. 317). Иаков не говорит, что Бог в состоянии спасти, но утверждает о сущности Бога: “Тот, кто способен”; Божья власть судить – это власть спасти и погубить (Lange, p. 119).

οὐ δὲ τίς ἐῖ

**Синт.:** В этом риторическом вопросе личное местоимение οὐ находится в предваряющей и эмфатической позиции. Он говорит: “А ты, кто ты?” Человек не является законодателем и не имеет никакой власти судить (Alford, p. 317). Иаков показывает незначительность человека в противоположность “Тому, кто в состоянии спасти и погубить” (Meyer, p. 138).

ὁ κρίνων

**Синт.:** Наличие артикля делает это слово определительным причастием, что придает ему смысл “делающий суд своим занятием” (Lange, p. 119).

**4:13** Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν

Ἄγε

**Лекс.:** Это слово используется только в данном месте и в Иак. 5:1. Оно полностью небиблейское по своим ассоциациям и в Септуагинте используется только 3 раза (Суд. 19:6; 4 Цар. 4:24; Ис. 43:6). Это термин, используемый для привлечения внимания (Mitton, p. 168; Plumptre, p. 94; Ropes, p. 276; Robertson, p. 54; Vincent, p. 757).

**Синт.:** Здесь мы сталкиваемся с использованием этого слова в качестве междометия, в значении “Давай!” или “послушай!” и т. п. Здесь оно употребляется со множественным числом, как и у классических авторов. Хотя оно, как правило, употребляется в императиве, в данном случае оно используется адвербиально (Robertson, Pictures, p. 54).

νῦν

**Синт.:** Это слово указывает на момент во времени, к которому подошла аргументация послания. Оно придает больший акцент, увеличивая настоятельность обращения, и в то же время соединяет последующий текст с тем, что идет перед ним. Оно вряд ли является исключительно временным, имея в определенной степени оттенок логического обобщения (Alford, p. 318).

οἱ λέγοντες

**Синт.:** Возникает вопрос относительно того, кто такие “вы, говорящие”. Один ряд свидетельств указывает на то, что имеются в виду не торговцы-христиане, а торговцы-евреи.

1. Те люди, к которым направлено обращение, не называются напрямую братьями, и также не изображаются как члены церкви.
2. Описывается только их пренебрежение по отношению к Богу и выносятся приговор без какого-либо призыва отказаться от своей порочной жизни и обратиться.
3. В 2:6-7 о богатых говорится, что они притесняют христиан и хулят имя Христово.
4. Торговцы-иудеи, которые становились христианами, продолжали свой бизнес, но более не пользовались нечестивыми методами.
5. Хотя занятие торговца было полезным и почетным, ко времени Иакова торговцы-иудеи своим мошенничеством уже вызвали неприязнь по отношению к этому роду занятий (Meyer, p. 138; Robertson, Studies in James, p. 158) И все же можно кое-что сказать в пользу того, чтобы в этой фразе говорится о христианах.

**Проб.:** Кто эти люди, о которых говорится в данном стихе?

(1) Речь здесь идет о неспасенных богачах.

- Pro: (a) Иаков до этого, в 2:6, уже обвинял их в том, что они притесняют христиан и хулят имя Христово. Он вновь упоминает их (οἱ πλούσιοι) в 5:1 и последующих стихах.
- (b) Те, к кому обращаются, нигде в этом разделе (4:13 – 5:6) не называются братьями (ἀδελφοί).
- (c) Их поведение, пренебрежение Божьим провидением, нечестность, притеснение бедных – все это характерно для неспасенных людей.
- (d) В данном тексте нет призыва к покаянию, который Иаков обычно делает вслед за каждым упреком в адрес верующих.
- (e) Эта группа людей противопоставляется праведным, которые, без сомнения, являются верующими (5:6).

(2) Эти слова обращены к христианам.

- Pro: (a) Это обличение не более резкое, чем обличение за ссоры (4:2), убийства (4:2), прелюбодеяния (4:4) и злословие (4:11).
- (b) Эта точка зрения лучше соответствует контексту. Это продолжение обличений Иакова в адрес тех христиан, которые не жили в соответствии со своим званием и положением во Христе.
- (c) Pro “е” варианта (1) необоснован, потому что, так же как в 4:11 верующие обвинялись в злословии на своих братьев во Христе, так и богатые верующие могли быть повинны в том, что использовали свое преимущество перед другими братьями (Meyer, p. 138; Mitton, p. 168; Zodhiates, p. 13; Lenski, p. 638).

**Вывод:** Контекстуальные соображения, изложенные при рассмотрении варианта (2), по-видимому, дают наилучшее решение этой проблемы.

σήμερον ἢ αὔριον

**Синт.:** Ст. 14 показывает, что “завтра” добавлено с целью показать ложную безопасность этого предприятия. “Завтра” обозначает неопределенное будущее, наступающее после “сегодня”. “Завтра” указывает не просто на следующий, второй, день, поскольку в то время за два дня путешественник проделал бы не слишком далекий путь. Союз ἢ, подтверждаемый Aleph и Bares (в некоторых рукописях есть καὶ), предполагает альтернативу – “может сегодня, а может завтра”. Замена ἢ на καὶ привела бы к тому, что возникало бы уведомление о точной продолжительности запланированного путешествия – как долго оно продлилось бы (Lange, p. 120; Meyer, p. 139). Однако ἢ представляет собой предпочтительный вариант чтения вследствие намного лучшего внешнего подтверждения.

πορεύσμεθα

**Синт.:** “Отправимся”. Изъявительное наклонение будущего времени придает предположению твердую уверенность. Глагол не просто указывает на вхождение

в город, но также и на путешествие до города, в котором они собираются остановиться (Alford, p. 318; Meyer, p. 139).

εἰς πόλιν

**Синт.:** Это переводится как “в этот город” и “в такой-то город”. Использование выражения “этот город” является попросту типичным, как если бы Иаков показывал этот город на карте. “Этот город” более яркое выражение, чем “такой-то город”. Представленные в качестве говорящих в каждом случае имеют в виду какой-то определенный город, но поскольку в зависимости от различных людей, название города было бы другим, Иаков мог только указать его в неопределенным образом посредством местоимения. Использование указательного местоимения вместо названия города содержит сопутствующую идею того, что местом назначения является то один город, то другой (Robertson, James, p. 160; Meyer, p. 139; Lange, p. 120).

καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν

**Синт.:** В данном случае глагол используется во временном смысле. Слово ποιέω с обозначением времени, может указывать, главным образом, на пребывание кого-либо в каком-то месте, но оно, вероятно, подразумевает также, что время проводится хорошо; ср.: Деян. 15:33; 20:3. Слово ἐνιαυτὸν представляет собой винительный падеж дополнения, стоящего после ποιήσομεν; “пробудем там год” – неточный перевод. “Проведем там год” хорошо соответствует высказываемой самонадеянности. Действительный залог будущего времени также указывает на самонадеянную уверенность (Robertson, Pictures, p. 55; Alford, p. 318; Lange, p. 120).

ἐμπορεύσμεθα

**Лекс.:** Используется только в данном месте и в 2 Пет. 2:3, где оно означает “мошенничать” или “обманывать”. Оно может означать также “торговать” (Мат. 13:45). Это указывает на то, что в те дни торговля часто была связана с обманом, но маловероятно, что обман был скрытым мотивом действий тех людей, о которых говорит Иаков (Ross, p. 83; Robertson, p. 55).

**Проб.:** Возможно определенное несогласие относительно значения этого глагола.

(1) Это слово означает “мошенничать или “обманывать в торговле”.

Pro: (a) Этот глагол встречается еще только во 2 Пет. 2:3, где он означает “мошенничать” или “обманывать” (Ross, p. 82).

(b) Это выразительное замечание по поводу мошенничества, которое слишком часто сопровождало торговлю (Ross, p. 82).

Con: (a) Вышеприведенный Pro “a” предполагает, что во 2 Пет. 2:3 сам глагол ассоциируется со злодеянием, в то время как на самом деле подразумеваемое злодеяние выражаться может быть выражено фразой ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις, а не самим глаголом.

- (b) Если бы здесь имел место некий дополнительный оттенок значения, связанный со злодеянием, Иаков, несомненно, прокомментировал бы его; однако его обличение касается только высокомерной самоуверенности этих людей, а в ст. 15 Иаков, по-видимому, подразумевает, что Господу на самом деле могли быть удобными те торговые операции, о которых здесь говорится.

- (2) Это слово означает просто “торговать” и не связано с каким-либо нечестным поведением.

Pro: (a) Данное слово изначально означало “путешествовать”, однако постепенно значение изменилось и приобрело смысл “путешествия с целью торговли”, и наконец стало означать просто “торговать” (Oesterley, p. 463).

- (b) Таково значение этого слова в светском греческом языке (Ross, p. 277; cf. Liddell and Scott, Intermediate Greek Lexicon, p. 255).

**Вывод:** Вследствие трудностей, связанных с вариантом (1), которые приведены в части Con:, и свидетельств, связанных с употреблением этого слова, приведенных в варианте (2), Вариант (2) является предпочтительным.

καὶ ἐμπορεύσμεθα и сл.

**Синт.:** Союзы καὶ вместе с будущим временем представляют собой яркое выражение чрезмерной ложной уверенности. В отношении этих торговцев это самоочевидно. Они отправятся и будут торговать и получать прибыль (Lange, p. 120).

**4:14** οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον ποῖα ἡ ζωὴ ὑμῶν· ἀτμὶς γάρ ἐστε ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη.

οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε

**Синт.:** Более длинное относительное местоимение οἵτινες определяет здесь более точно οἱ λέγοντες из ст. 13 в причинном смысле, как и в Деян. 10:27, – “которые на самом деле не знают” (Alford, p. 318; Robertson, Pictures, p. 55).

ποῖα

**Синт.:** Это качественное вопросительное местоимение. Вопрос касается сущности жизни (Robertson, Pictures, p. 55).

γάρ

**Синт.:** Это слово вводит ответ на ποῖα и сл., а также показывает причину того упрека в ст. 13 (Ropes, p. 277).

ποῖα ὑμῶν

**Синт.:** Иаков задает вопрос: “Какова жизнь ваша?” Комментаторы расходятся во мнении относительно того, кому адресован этот вопрос. Робертсон считает, что этот вопрос одинаково обращен как к праведным, так и к нечестивым. Вопрос о характере жизни на земле касается ее краткости и неопределенности. Однако Пламмер отмечает, что Иаков гово-

рит “жизнь ваша”, а не “наша жизнь”, показывая, что речь идет о ценности жизни нечестивого человека (Robertson, James, p. 161; Plummer, p. 267).

**Проб.:** Определенные текстуальные проблемы делают неясным, следует ли эту фразу объединять с родительным падежом τῆς αὔριον или после родительного падежа должна быть поставлена точка, а после ὑμῶν – вопросительный знак. Также возникают некоторые вопросы относительно того, является ли γάρ, стоящий после ποῖα, оригинальным.

- (1) За αὔριον должна стоять точка, после ποῖα должно быть γάρ, а после ὑμῶν – вопросительный знак. Тогда смысл этого предложения будет таким: “Вы не знаете, что случится завтра. Ибо какова (или какого рода) жизнь ваша? и т. д.”

Pro: (a) Вариант чтения τὰ или τὸ перед τῆς αὔριον имеет подтверждение со стороны многих известных рукописей, так же как и чтение γάρ после ποῖα, и это взгляд придает наилучший смысл данному отрывку, когда эти текстуальные варианты должным образом включаются в него.

- (b) В оригинальном тексте такие слова, как τὰ или τὸ, легко могли быть утраченными перед τῆς, а затем, для того чтобы создать некую приемлемую конструкцию, следовало опустить γάρ (Mayo, p. 150).

Con: (a) Можно подозревать, что включение τὰ является уподоблением Притч. 27:1, сделанным переписчиком (Metzger, Textual Commentary, p. 683), в то время как для τὸ не хватает подтверждения со стороны В, самой лучшей из рукописей.

- (b) Слово γάρ, по-видимому, было вставлено, чтобы предотвратить неясность, возможно, под влиянием последующего предложения (Metzger, Text. Com., p. 684).

- (2) После αὔριον не должно быть знака препинания, и только точка после ὑμῶν, так что смысл таков: “Вы не знаете, какой будет ваша жизнь завтра”.

Pro: (a) Если принять отсутствие артикля перед τῆς и γάρ после ποῖα (см. аргументы Con: выше), что подтверждается В, то данный отрывок приобретет наиболее естественный смысл.

Con: (a) Подтверждение со стороны В в пользу опущения артикля перед τῆς является сомнительным вследствие тенденции, присущей В, опускать артикль (Metzger, Text. Com., p. 683). Наличие артикля делает этот вариант бессмысленным.

- (b) Эта точка зрения создает несколько невинятое чтение данного места текста, поскольку предполагается, что они все еще будут жить на следующий день, что, согласно последующему предложению, является сомнительным (Meyer, p. 194).

**Вывод:** Лучшие свидетельства говорят в пользу варианта (2).

ἀτμός

**Лекс.:** Используется только в данном месте и в Деян. 2:19, являющемся цитатой из Иоил. 2:30 (Септуагинта). Означает дыхание или испарения либо пара, либо дыма [тумана]. Трудно сказать, имел ли Иаков в виду пар, дым или и то, и другое вместе, поскольку в Септуагинте это слово используется всеми этими способами (Ropes, p. 278; Ross, p. 83; Lenski, p. 640). Однако любой из указанных способов использования данного слова был бы подходящим для того, чтобы выразить переменчивость жизни (Mitton, p. 170).

ἔπειτα и сл.

**Синт.:** Здесь обращает на себя внимание интересная игра слов, связанная с двумя глаголами – “являющийся” и “исчезающий”. Вместе они подчеркивают “подобный эфиру” характер жизни. Καὶ подразумевает “как она появляется, так и исчезает” (Robertson, Pictures, p. 55; Meyer, p. 151).

ἀφανίζομένη

**Лекс.:** В другом месте НЗ означает “уничтожать” или “обезобразивать”. Аристотель (Hist. An., p. 67) использует это слово в отношении перелета птиц, а также затмения (Mayor, p. 151).

---

**4:15** ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκείνῳ

---

ἀντὶ ὑμᾶς

**Синт.:** Алфорд говорит, что ст. 14 – это пояснительное замечание, демонстрирующее глупость их поведения. Смысл вновь возобновляется местоимением ὑμᾶς, соотносящимся непосредственно с λέγοντες из ст. 13. Робертсон предполагает, что это родительный инфинитива с артиклем с предлогом ἀντὶ и винительный падеж общей ссылки после λέγειν. Лучше всего эту фразу переводить “Вместо того чтобы вам говорить” (Alford, p. 319; Robertson, p. 56).

κύριος

**Лекс.:** Существуют споры относительно того, к кому относится данное слово. Алфорд говорит, что к Отцу (Alford, p. 277). Для принятия решения см. κυρίου в 4:10.

ἐὰν θελήσῃ

**Синт.:** Это либо первый аорист активного залога сослагательного наклонения, θελήσῃ, либо θέλει, настоящее время действительного залога сослагательного наклонения, что предпочтительнее с точки зрения Робертсона. Выражение указывает на единственный волевой акт или на Божью волю в целом. Оно представляет собой условное предложение третьего типа с союзом ἐὰν и формирует протазис ст. 15 (Alford, p. 319; Lenski, p. 641; Robertson, p. 36). Это было благочестивое эллинистическое выражение, распространенное среди греков-язычников. Ксенофонт и Платон порой использовали слова “Если пожелает Бог” или “если пожелают боги”, как все-

го лишь суеверные выражения. В последующие века выражение такой формы использовалось также мусульманами: *inshallah*, “если пожелает Бог”, распространенное разговорное выражение в современном арабском. В мусульманство эти слова пришли из новозаветных источников. Данная фраза не встречается в ВЗ. Иногда она используется, когда автор вынужден говорить о своих собственных планах на будущее (Деян. 18:21; 1 Кор. 4:19; 16:7; Фил. 2:19, 24; Евр. 6:3). В других местах Павел говорит о своих планах на будущее без использования подобных фраз (Деян. 19:21; Рим. 15:28; 1 Кор. 16:5) (Lenski, pp. 640-41; Mayor, p. 151; Mitton, p. 170; Robertson, p. 56).

καὶ ζήσομεν и сл.

**Синт.:** Слова “мы будем и жить, и делать то или это”, очевидно, представляют собой изъявительное наклонение будущего времени (точно такие же, как те, что использованы в ст. 13) и находятся в аподозисе условного предложения. В некоторых текстах эти два глагола в изъявительном наклонении будущего времени представлены как аорист сослагательное, и переводятся соответственно: “Если Господь пожелает и мы будем живы, давайте сделаем то или это”. Однако Алфорд отвергает эту более позднюю интерпретацию, заявляя, что ζήσομεν относится только к аподозису. Если поместить ζήσομεν в протазис, это будет означать делать жизнь независимой от Божьей воли. “То или это” относится к любому действию (Alford, p. 319; Lenski, p. 641; Mayor, p. 152; Robertson, p. 56). Это один из немногих случаев в НЗ, когда ἐκεῖνος противоположно οὗτος (Robertson, p. 56; Moulton, Grammar, p. 450).

---

**4:16** νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρὰ ἐστίν.

---

νῦν δὲ

**Синт.:** Дѣ носит противительный характер. Их тщеславие противоположно тому отношению, которое им следует иметь. Смысл следующий: “Однако реальное положение дел таково, что...” (Meyer, p. 153).

καυχᾶσθε

**Лекс.:** Это слово означает “похваляться”; оно часто употребляется в НЗ при упоминании Христа (1 Фес. 2:19); если речь идет о себе самом, оно имеет негативный смысл. Павел рассматривает его почти как основной человеческий грех (1 Кор. 1:31; 2 Кор. 10:17; Гал. 6:14). Оно относится не столько к произнесенным словам, сколько к настрою, выражающемуся в самоуверенности и самовосхвалении. В этом случае оно происходит от полного пренебрежения, проявляемого по отношению к Богу (Lenski, p. 642; Mitton, pp. 171-73; Robertson, p. 56; Ross, p. 84).

ἀλαζονείαις

**Лекс.:** Это слово означает “хвастовство”. Кроме данного текста, используется еще только в 1 Иоан. 2:16 и в Септуагинте (Мудрость 5:8; 17:7; 2 Мак. 9:8). В Рим. 1:30 и 2 Тим. 3:2 представлено однокоренным

прилагательным. Это любимое слово у Климента Римского и Аристофана; в классической литературе часто используется для обозначения хвастливых речей (от ἀλαζονέομαι, поступать как ἀλαζών, или подразумевает хвастуна – Рим. 1:30). Обозначает притязания мирских людей, которые поступают так, как если бы они сами могли распоряжаться своим будущим, в то время как в действительности оно зависит исключительно от воли Божьей (Abbott-Smith, p. 19; Alford, p. 319; Gibson, p. 57; Lenski, p. 642; Mayor, p. 152; Mitton, p. 172; Robertson, p. 56; Ross, p. 84).

ἐν ὑμῶν

**Синт.:** “По” в данном случае обозначает, скорее, основание их хвастовства, а не объект. Подразумевается уверенность в своей удаче, ум, мастерство и т. п., которые безосновательны в том отношении, что будущие результаты не зависят от них, но не безосновательны в отношении действительного обладания этими качествами. Множественное число используется потому, что такая надменность проявляется по-разному при разных обстоятельствах (Lange, p. 121; Meyer, p. 196).

**4:17** εἰδότες οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῶ ἐστίν.

εἰδότες οὖν *и сл.*

**Синт.:** Истолкователи расходятся во мнениях касательно взаимосвязи этого стиха с остальными частями послания. (1) Некоторые считают, что этот стих следует рассматривать как независимое высказывание, без всякого притязания на то, что он вытекает из предшествующего (Mitton, pp. 172-73; Oesterly, p. 464). (2) Большинство экзегетов рассматривают этот стих в качестве вывода к тому, что Иаков говорит в непосредственно связанном с ним абзаце (Barclay and Ropes in Mitton, p. 172; Alford, p. 319; Lenski, p. 643; Oesterly, p. 464). (3) Мейор предполагает, что этот стих содержит обобщение всего того, что было сказано до этого, начиная еще со стихов 1:22; 2:14; 3:1, 13 и 4:11 (Mayor, p. 152). (4) Моффатт полностью теряет надежду установить какую-либо контекстуальную связь и предполагает, что этот стих был помещен в неправильное место; в своем переводе он переносит его и ставит после 2:21 (Mitton, p. 172).

**Проб.:** Какова связь этого стиха с остальным текстом послания?

(1) Данный стих следует рассматривать в качестве независимого высказывания, без всякого притязания на то, что он вытекает из предыдущего текста (Mitton, pp. 172-73; Oesterly, p. 464).

Pro: (a) Это, по-видимому, согласуется со стилем Иакова, который демонстрирует меньшую связность повествования, чем у других новозаветных авторов.

Con: (a) Использование οὖν (итак) показывает, что существует преемственность мысли с предшествующими стихами, указывает

на обобщение предшествующей аргументации.

(b) Стилю Иакова не присуще отсутствие связности повествования до такой степени.

(2) Контекстуальная связь отсутствует потому, что данный стих был помещен не в то место; он должен стоять после 2:21 (Moffatt in Mitton, p. 172).

Pro: (a) То же, что и “а” в варианте (1).

Con: (a) То же, что и “а” в варианте (1).

(b) Нет никаких текстологических свидетельств, которые бы подтверждали данную точку зрения; во всех других переводах 4:17 помещен в каноне после 4:16.

(c) Данный стих не вписывается в контекст 2:21-23 повествования об Аврааме.

(3) Данный стих содержит обобщение того, что было сказано до этого, начиная еще со стихов 1:22; 2:14; 3:1, 13 и 4:11 (Mayor, p. 152).

Pro: (a) Употребление οὖν следует рассматривать как умозаключительную частицу; сам вывод выражается посредством основного глаголом εἰδότες.

Con: (a) Если данный стих на самом деле является столь широким [по смыслу], чтобы относиться практически ко всему, что Иаков сказал до этого, тогда его следует, скорее, поместить в конце всего послания.

(b) εἰδότες в ст. 17 вместе с οὖν говорит об общеизвестной краткости человеческой жизни и поэтому относится лишь к выше обсуждаемой теме, т.е. к коммерческим аспектам мирского образа жизни, 4:13-17.

(4) Данный стих является выводом из предшествующей части послания, 4:13-17 (Barclay & Ropes in Mitton, p. 172; Alford, p. 319; Lenski, p. 643; Oesterly, p. 464).

Pro: (a) То же, что и Pro “а” варианта (3).

(b) См. аргумент с употреблением εἰδότες, Con: “b” варианта (3).

**Вывод:** Вариант (4) является лучшим вследствие использования οὖν в качестве умозаключения и вследствие употребления οὖν вместе с εἰδότες.

εἰδότες οὖν καλὸν

**Синт.:** Основное ударение сделано не на καλὸν как совокупность добра, потому что в этом случае потребовался бы артикль. Акцент сделан, скорее, на “разумеем”, с которым должен быть связан καλὸν *и сл.* Οὖν используется как указание на вывод, и в частности на то, что умозаключение является результатом предшествующего контекста. Εἰδότες означает уже существующее знание рассмотренной выше темы, о переменчивости человеческой жизни (Lange, p. 121; Meyer, p. 197).

καλὸν

**Лекс.:** Это слово обозначает “доброе” в смысле нравственно превосходного; оно противоположно

πονηρός. Часто встречается у Иакова и Павла (Alford, p. 320; Lenski, p. 643; 643; Mayor, p. 153; Mitton, p. 172).

**5:1** Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὁλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.

Ἄγε

**Лекс.:** Это слово является просто побуждающим восклицанием. Оно используется для того, чтобы привлечь внимание и выразить неодобрение. В НЗ оно используется только в данном месте и в 4:13. В Септуагинте оно используется при переводе не одного, а ряда еврейских слов (Plummer, p. 262; Oesterley, p. 463; Arndt & Gingrich, p. 8).

ἄγε νῦν

**Синт.:** Стихи 5:1-6 начинаются с энергичного требования совершить немедленное действие. Ἄγε было первоначально императивом, но позже стало наречием или восклицательным междометием, как это произошло и с ἵδε (Plummer, p. 262; Mayor, p. 149; Robertson, Pictures, pp. 52, 57; Grammar, p. 299; Ropes, p. 276).

Иаков первоначально использовал эту фразу, чтобы начать 4:13-17. Комментаторы расходятся во мнениях относительно того, к кому обращена эта фраза. (1) Некоторые говорят, что оба раздела относятся к тем же людям (Meyer, pp. 138, 144). (2) Другие доказывают, что обращения направлены к двум разным группам людей (Mayor, p. 153; Plummer, pp. 274-75; Alford, p. 320).

**Проб.:** Стихи 5:1-6 начинаются с энергичного требования немедленного действия. ἄγε первоначально было императивом, но позже стало наречием или восклицательным междометием, так же как и ἵδε (Plummer, p. 262; Mayor, p. 149; Robertson, Pictures, pp. 54, 57; Grammar, p. 299; Ropes, p. 276).

(1) Первый раз Иаков употребляет это слово для начала нового раздела в 4:13-17. Оба раздела обращены к одним и тем же людям.

**Pro:** (a) Повторение ἄγε νῦν показывает, что Иаков продолжает обличение.  
(b) Люди, к которым обращаются, не называются братьями. Еще один подобный отрывок в послании – это 4:1-10.  
(c) Про этих людей не говорится как о членах церкви.  
(d) Они пренебрегают Богом.  
(e) Им выносятся приговор.  
(f) Нет призыва к покаянию (Meyer, pp. 138, 144).

(2) Иаков обращается к двум разным группам людей.

**Pro:** (a) Как первое, так и второе употребление ἄγε νῦν обозначает начало нового раздела.  
(b) Люди, о которых говорится в первом случае, имеют намерение разбогатеть, в то время те, о которых говорится во втором случае, уже обладают большим богатством.

- (c) Люди, о которых говорится в первом случае, занимаются торговлей; вторые же несправедливо удерживают плату.
- (d) Строить планы, не думая о Боге, может быть свойственно и верующим, и неверующим (Mayor, p. 153; Plummer, pp. 274-75; Alford, p. 320).
- (e) ἄγε νῦν наряду со звательным падежом ἀδελφοί представляет собой призыв ко вниманию. ἀδελφοί идентифицирует людей, к которым привлекается внимание, а ἄγε νῦν не делает этого.

**Вывод:** Вариант (2) согласуется с внутренним единством стихов 5:1-6 и имеет более сильные свидетельства в свою пользу; поэтому он представляет собой наилучшее решение.

πλούσιοι

**Лекс.:** Писание, по-видимому, не осуждает богатство как таковое, но осуждает неправильное использование богатства, как об этом говорится в Лук. 6:24 и 1 Тим. 6:9 (Barnes, p. 94; Manton, p. 399; Lenski, p. 644; Robertson, p. 57). Существуют разногласия относительно того, о каком классе или группе богатых здесь говорится: (1) речь может идти о верующих, осуждаемых за любовь к деньгам (Robertson, Pictures, p. 57; Ropes, p. 282; Mayor, p. 153); (2) речь может идти о неверующих, как в 2:1 и сл. и в противоположность братьям в ст. 7 и сл. (Robertson, pp. 226-27, Mitton, p. 175; Lenski, p. 644; Johnstone, p. 349; Mayor, p. 153; Ross, p. 85; Plummer, pp. 274-75; Fausset, p. 594; Alford, pp. 320-31); (3) любые богатые люди – и спасенные, и неспасенные (Ropes, p. 282; Robertson, Pictures, p. 57; Mayor, p. 153; Tasker, pp. 109-10; Mitton, p. 175; Blackman, p. 141; Manton, pp. 398-99; Wessel, p. 1438).

**Проб.:** οἱ πλούσιοι. Кто такие эти богатые, будет рассмотрено после анализа фразы ταῖς ταλαιπωρίαις, поскольку ответу на этот вопрос вполне логично способствует анализ вопроса: о каком суде идет речь?

κλαύσατε

**Лекс.:** Это слово используется как в буквальном смысле для обозначения плача или рыдания, так и в образном смысле – для выражения любого чувства скорби или беспокойства. Вероятно, следует принять буквальное значение, что является отражением восточной традиции выражать скорбь сильным плачем (Barnes, p. 94; Arndt & Gingrich, p. 434; Robertson, p. 57; Plummer, p. 276; Mitton, p. 176; Lenski, p. 645; Ross, p. 86; Alford, p. 320).

**Синт.:** Начинательный аорист, в форме императива, придает повелению особую силу, как тому, что следует сделать тотчас же и безотлагательно. Это слово используется также в 4:9, однако там оно используется скорее с оттенком наставления; здесь же оно имеет в большей степени оттенок порицания (Alford, p. 320; Gibson, p. 67).

ὁλολύζοντες

**Лекс.:** Данное слово обозначает “вой”, подобный вою волков ночью. В НЗ оно используется только в данном тексте, но часто используется в Септуагинте –

Ис. 10:10; 13:6; 15:3, 31; 16:7; 23:1, 14; 65:14; Иоил. 1:5, 13; Иер. 4:8; 48:20; Зах. 11:2; Амос. 8:3; Иез. 21:12. Используется в отношении близкого наступления Божьего суда. В светском греческом обозначает как горестные, так и радостные восклицания (Arndt & Gingrich, p. 567; Mayor, p. 153; Alford, p. 320; Robertson, Pictures, p. 57; Plummer, p. 276; Oesterley, p. 467; Ropes, p. 283; Manton, p. 400; Lenski, p. 645; Gibson, p. 67; Ross, p. 86; Alford, p. 322).

**Синт.:** Звукоподражательное причастие настоящего времени действительного залога, означающее “выть” или “рыдать от горя”; Иаков добавляет этот второй глагол, чтобы дополнительно подчеркнуть полную отчаянность и безнадежность будущего этих людей (Robertson, p. 57; Ross, p. 86).

ἐπὶ ταῖς θαλαῖπωρίαις

**Проб.:** Предлог ἐπὶ является наиболее многоцелевым греческим предлогом. Основная идея – “находиться на”. Вместе с локативом (как он и используется в данном случае) этот предлог может означать: (1) на; (2) над; (3) во время (редко); (4) в присутствии; (5) на основании; (6) по причине или по случаю; (7) с целью и (8) по образцу (Robertson, pp. 600, 604-5). Только значения (5) и (6) сочетаются с объектом ταῖς θαλαῖπωρίαις.

**Вывод:** Вновь следует принять во внимание единство контекста. Ἀγὲ νῦν и κλαύσατε (5:1) требуют немедленного действия; ἐπερχόμεναις (5:1) указывает на то, что бедствия еще не наступили. Значение (6) не согласуется со смыслом стиха; невозможно, чтобы богатые пришли и стали плакать в настоящее время по случаю будущих бедствий. Поэтому значение (5) является предпочтительным.

θαλαῖπωρίαις

**Лекс.:** Относительно данного места комментаторы соглашались с переводом этого слова как “бедствия”, но расходятся относительно того, что это за бедствия: (1) разрушение Иерусалима (Plummer, pp. 276-77, 285; Punchard, p. 375); (2) разрушение Иерусалима как прообраз суда, предшествующего Второму пришествию (Plummer, pp. 276-77, 285; Fausset, p. 594); (3) суд, непосредственно предшествующий мессиянской эпохе (Oesterley, p. 467; Alford, p. 320; Robertson, p. 227; Mitton, p. 176); (4) временные бедствия в этой жизни и мучения будущей жизни, которые неверующий навлекает на себя (Manton, p. 401; Ropes, p. 284).

**Проб.:** ταῖς θαλαῖπωρίαις. Общепринятый перевод этого слова – “бедствия”. Однако какие бедствия оно обозначает?

(1) Оно может обозначать разрушение Иерусалима.

Pro: (a) ἐπερχόμεναις в конце стиха указывает на то, что суд вскоре осуществится.

(b) Богатые, которые оставались в Иерусалиме, были казнены зилотами, а бежавшие были убиты римскими солдатами (Plummer, pp. 276-77, 285; Punchard, p. 375).

(2) Разрушение Иерусалима может подразумеваться в качестве прообраза Суда, который будет предшествовать возвращению Христа (Plummer, pp. 276-77, 285; Fausset, p. 594).

(3) Оно может обозначать исключительно тот суд, который будет непосредственно предшествовать наступлению века Мессии.

Pro: (a) Бедствия будут отличительным признаком суда, который будет непосредственно предшествовать веку Мессии.

(b) Это значение согласуется с тем, чему в Евангелиях учит Христос.

(c) Гармонирует с иудейской апокалиптической литературой (Oesterley, p. 467; Alford, p. 320).

(d) В Иак. 5:7-8 содержатся дополнительные контекстуальные свидетельства того, что автор имеет в виду возвращение Господа.

(4) Ни одно из этих предложений неверно; а также это слово не обозначает утрату собственности (Ropes, p. 284).

**Вывод:** Вариант (3) подтверждается обращением к контексту. Лексический анализ показывает, что ἐν ἐσχάταις ἡμέραις (5:3) обозначает век Мессии. В ст. 1 Иаков имеет в виду ту же тему.

**Проб.:** οἱ πλοῦσιοι. Какую группу людей обозначает слово “богатые”?

(1) Это могут быть верующие, поскольку Иаков говорил о богатых верующих в 1:10 и последующих стихах.

Pro: (a) Нет призыва к покаянию.

Con: (a) Однако суровость и несомненность суда над ними исключает возможность того, что подразумеваются только верующие (Robertson, Pictures, p. 57; Ropes, p. 282).

(2) Это могут быть неверующие, как в 2:1 и последующих стихах (Plummer, pp. 274-75; Mitton, p. 175; Fausset, p. 594; Alford, pp. 320-21; Lenski, pp. 644-45). Платмер и Фауссет считают, что это конкретно были неверующие иудеи.

Pro: (a) Данное осуждение сходно с осуждающими изречениями ветхозаветных пророков (ср.: Ис. 33:1; Ав. 2:9).

(b) Есть сходство с тем осуждением, которое Христос выносил книжникам и фарисеям (Матф. 23:13-36).

(c) Как в 5:1-6, так и в 4:1-10 не используется слово “братья”.

(d) Непосредственно вслед за обоими этими резкими отрывками используется слово “братья” и оно явно применяется по отношению к верующим.

(e) Текст, непосредственно следующий за 5:1-6, по-прежнему касается темы близости “Дня суда”. Если в обоих разделах подразумеваются верующие иудеи, то контраст между разорением богатых и утешением для братьев объяснить не просто (Plummer, pp. 274-76).



(3) Это могут быть богатые люди из среды как спасенных, так и неспасенных.

Pro: (a) В Писании богатые люди как таковые никогда не осуждаются только на основании того, что они имеют.

(b) Не делается никакого указания на их вероисповедание.

(c) Цель предостережения состоит в том, чтобы продемонстрировать верующим, что глупо восхищаться богатством или стремиться к нему.

(d) Даже если имеются в виду, главным образом, неверующие, этот отрывок все равно можно применить по отношению к христианам, которые используют свое богатство не должным образом (Ropes, p. 282; Mitton, p. 175; Robertson, Pictures, p. 57; Mayor, p. 153; Tasker, pp. 109-10).

**Вывод:** Рассматривая вышеназванные варианты (1) и (2), касающиеся фразы ταῖς ταλαιπωρίαις, можно понять причину, почему Пламмер и Фауссет так сужают значение этого слова: оба они считают, что речь идет о суде над Иерусалимом. Поскольку было показано, что единство контекста отвергает этот вывод, кажется уместным придать данному слову более широкое значение (вариант (3)).

ταῖς ἐπερχομέναις

**Проб.:** Этими словами описано предсказание некоего суда (Robertson, Pictures, p. 57). Насколько он близок, зависит от решения вышеназванной лексической проблемы, связанной с ταῖς ταλαιπωρίαις.

**Вывод:** Поскольку ταῖς ταλαιπωρίαις были отождествлены с бедствиями, связанными с началом Мессиянской эпохи, отсюда естественным образом следует, что они наступят в то время.

ταῖς ἐπερχομέναις

**Проб.:** Возможны два варианта:

(1) Причастие настоящего времени используется для предсказания будущего суда (Robertson, Pictures, p. 57).

(2) Причастие настоящего времени описывает суд, который уже приближается.

**Вывод:** Нет сомнений, что сам суд будет иметь место в будущем, однако вариант (2) является предпочтительным, потому что он лучше соответствует живому языку Иакова.

**5:2** ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν.

πλοῦτος

**Лекс.:** Это слово обозначает “богатство”. В древнем мире богатством считались вещи, принадлежащие, главным образом, к 3 категориям: продукты питания (см. Лук. 12:18), дорогие одеяния (Деян. 20:33) и драгоценные металлы. В то время как большинство исследователей считает это слово широким по смыслу, охватывающим все возможные предметы (Robertson, p. 57; Lenski, p. 646; Mitton, p. 177; Mayor, p. 154; Oesterley, pp. 467-68; Plummer, p. 277),

Барнес (p. 84) утверждает, что богатство, упомянутое здесь, – это скоропортящиеся продукты.

**Проб.:** Было сделано несколько предположений относительно того, какие богатства имеются здесь в виду.

(1) Это слово обозначает земные богатства в целом.

Pro: (a) Глагол σέσηπεν в общем смысле и образно обозначает разрушение, которому подвержены богатства; в страдательном залоге этот глагол имеет значение “разлагаться” и подходящим образом применим к земным богатствам в целом (Meuser, pp. 201-2).

(b) Само наименование богачей οἱ πλοῦστοι происходит от этого глагола и, следовательно, демонстрирует его общее свойство (Lenski, p. 646).

(c) В то время как это слово указывает на богатство в целом, вслед за ним Иаков приводит конкретные примеры, которые позволяют его читателям задержать свое внимание на отдельных образцах богатства (Lenski, p. 646).

Con: (a) Не все виды богатств подвержены гниению. Таково значение глагола σέσηπεν (Manton, p. 371).

(2) Это слово обозначает пищевые продукты, такие как зерно и масло.

Pro: (a) Такие скоропортящиеся продукты, как эти, в свое время испортятся, если их не использовать (Tasker, p. 110).

(b) Богатства в древнем мире делились, главным образом, на три группы: пищевые продукты (ср.: Лук. 12:18), дорогие одежды (Деян. 20:33) и драгоценные металлы. В ближайшем контексте Иаков конкретно упоминает последние две группы, и когда говорит о гниении, очевидно, имеет в виду пищевые продукты (Mitton, p. 176).

Con: (a) Слово σέσηπεν здесь используется в переносном смысле, для того, чтобы обозначить уничтожение богатств в целом, и нет необходимости видеть здесь значение гниения [в прямом смысле], что является единственной реальной причиной для принятия этого взгляда (Meuser, p. 201).

(b) Пищевые продукты конкретно не упоминаются, в то время как одежды и драгоценные металлы упоминаются.

(3) Деньги, добытые нечестным путем, приобретенные путем обмана, коррупции и т.п.

Pro: (a) Существует такое понятие как грязные деньги; деньги, приобретенные путем коррупции; эти деньги уже гнилые (Robertson, Studies, p. 168).

Con: (a) Такое объяснение слишком абстрактно, чтобы оно могло соответствовать оставшейся части стиха, в которой конкретно говорится о разных видах богатства и

разных видах разрушения, которые могут произойти с ними (Oesterley, p. 467). (Ответ: но разве не является “ржавление” драгоценных металлов, о котором говорится в стихе 3, образным, ведь золото и серебро на самом деле не ржавеют?)

**(4) Богатство в переносном смысле.**

**Pro:** (a) В этом стихе будущие события пророчески описываются как уже совершившиеся; пророческий образ, связанный с богатыми, соответствует пророческому образу, связанному с богатством (Lange, p. 128).

**Con:** (a) Неестественно помещать этот отрывок в пророческий контекст; идея здесь состоит в том, что накопители богатств, которых имеет в виду Иаков, предпочли бы, чтобы их излишние богатства испортились, чем стали собственностью других людей (Tasker, pp. 110-11).

(b) Это слово не может обозначать богатство в абстрактном плане, потому что это не гармонировало с остальной частью данного стиха, в которой говорится о буквальном разрушении (Oesterley, pp. 467-68).

**Вывод:** Вариант (1) предпочтителен. См. Pro “с” варианта (1) κατίωται (5:3).

οἰσθητεν

**Лекс.:** В НЗ это слово используется только в данном месте. В небиблейских текстах оно обозначает процесс гниения или разрушения скоропортящихся продуктов (Oesterley, p. 468; Tasker, p. 110; Mayor, p. 154; Robertson, Pictures, p. 57; Plummer, p. 277; Ropes, pp. 284-85; Lenski, p. 646; Arndt & Gingrich, p. 756; Gibson, p. 67). Некоторые комментаторы понимают его как ухудшение качества имущества в буквальном смысле (Fausset, p. 594; Plummer, p. 277; Mayor, p. 154; Tasker, pp. 110-11; Mitton, p. 178; Ropes, p. 285), другие понимают это слово в образном смысле как ничтожность материального богатства, оцененного в соответствии с истинным Божьим критерием как в Матф. 6:19, 24 (Ropes, pp. 284-85).

ὁ πλοῦτος ... γέγονεν (5:3) ὁ χρυσὸς ... κατίωται

**Синт.:** Относительно интерпретации этих трех перфектов, οἰσθητεν, γέγονεν и κατίωται предлагается две точки зрения:

- (1) Некоторые толкователи считают, что эти перфекты представляют собой предсказательный перфект. Такой перфект, указывая на некое будущее событие, рассматривает его в качестве уже случившегося; событие это столь несомненно, что о нем говорят как об уже происшедшем. Иными словами, богатства представляют себе как уже сгнившие, испорченные молью и заржавевшие (Gibson, p. 67; Mitton, p. 177; Oesterly, p. 467; Mayor, p. 154; Robertson, Studies, p. 169).
- (2) Ленски считает, что этот перфект не следует называть предсказательным, поскольку он тождествен перфекту будущего времени.

Он говорит, что эти богатства всегда находились в процессе гниения, съедения молью и ржавления, поскольку они никогда не находились ни в каком другом состоянии (Lenski, p. 646; Tasker, p. 110; Fausset, p. 594; Ropes, p. 284).

**Проб.:** οἰσθητεν, γέγονεν. Комментаторы расходятся во мнениях касательно природы этих глаголов в перфекте.

(1) Перфект носит предсказательный характер, соответствуя еврейскому предсказательному перфекту (Mayor, p. 154; Robertson, Studies, p. 169; Oesterley, p. 467; Mitton, p. 177; Robertson, Grammar, p. 898).

**Pro:** (a) Суд не будет осуществлен до будущего возвращения Мессии.

(b) “Использование древнееврейских предсказательных перфектов в этом месте текста является еще одним признаком еврейского авторства” (Oesterley, p. 467).

(2) Перфект показывает, что гниение уже произошло.

**Pro:** (a) Богатые накапливают добро; но поскольку его не используют, оно портится (Tasker, p. 110; Fausset, p. 594).

(b) “Этот и последующий глаголы в перфекте (γέγονεν, κατίωται) представляют собой образные высказывания о фактической ничтожности богатства с точки зрения того, кто умеет ценить вечное и непреходящее. Перфект уместно используется касательно нынешнего состояния ничтожности этих вещей” (Ropes, p. 284).

(c) Иаков сознательно использовал парадоксальный способ выражения для того, чтобы усилить воздействие своей мысли (Lenski, p. 647).

(d) Благодаря изъяснительному наклонению, οἰσθητεν сохраняет свое обычное временное значение: “Ваше богатство сгнило в прошлом с тем последствием, что оно остается гнилым в настоящее время и будет продолжать оставаться гнилым и в будущем; ничто не изменит его состояния”.

(e) Язык Иакова на протяжении всего этого раздела (5:1-6) носит в высшей степени живой характер; приписывать ему пророчество означало бы лишить его выразительности.

(f) Еврейский язык обладает недостаточным количеством временных форм для выражения будущего; в греческом такого недостатка нет.

(g) Ярлык предсказательного перфекта, прикрепляемый к греческому глаголу, является способом обойти предполагаемое отличие от пророчества. Толкователь понимает, в какое время будет иметь место суд, и навязывает слову οἰσθητεν несвойственный ему способ употребления для того, чтобы примирить его со своим пониманием пророчества. Он навязывает

данному отрывку свое предвзятое мнение. Он осуществляет экзегезу наоборот.

**Вывод:** Несмотря на высокую квалификацию стонронников варианта (1) в области лингвистики, соотношение свидетельств говорит в пользу варианта (2).

οέσηπεν. Существует также и лексическая проблема, связанная с этим словом, которую можно будет разобрать более удовлетворительно, если сначала будет решена лексическая проблема, касающаяся κατίωται (5:3).

ἱμάτια

**Лекс.:** Значительная часть богатства восточного мира заключалась в дорогом одеянии, большие количества которого часто хранились для показной пышности или использования в будущем. Они обычно передавались из поколения в поколение в качестве семейных реликвий (Деян. 20:33; Суд. 14:12) (Mayor, p. 154; Plummer, p. 277; Robertson, p. 58; Alford, p. 320; Lenski, p. 646; Barnes, pp. 94-95).

σητόβρωτα

**Лекс.:** В НЗ это слово используется только в данном месте, а также в Иов. 13:28; в небиблейских текстах оно встречается редко и означает “изъеденный молью”, ср.: Матф. 6:19-20 (Mayor, p. 154; Gibson, p. 67; Robertson, Pictures, p. 57; Alford, p. 320; Ross, p. 86; Arndt & Gingrich, p. 756; Liddell & Scott, p. 727; Plummer, p. 277; Lenski, p. 646; Punchard, p. 375).

**5:3** ὁ χρυσοῦς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται καὶ ὁ ἰδὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ. ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.

κατίωται

**Лекс.:** Это слово используется в данном месте и в Сир. 12:11. Его значение неопределенно: (1) процесс ржавления (Punchard, p. 375; Plummer, p. 277; Tasker, p. III; Fausset, p. 594; Alford, p. 321; Lenski, p. 647; Ropes, pp. 284-85); (2) процесс коррозии, потускнения, утраты яркости или загрязнения (Mayor, p. 154; Oesterley, p. 468; Robertson, Pictures, p. 58; Studies, p. 169; Arndt & Gingrich, p. 425; Barnes, p. 95).

**Проб.:** Существует две проблемы, связанных с этим глаголом. Первая из них, природа перфекта, идентична проблеме, касающейся грамматического времени вышерассмотренных οέσηπεν и γέγονεν, а приведенные выводы и решения применимы также и к κατίωται. Другая проблема состоит в трудности определения значения этого глагола, поскольку он встречается только в данном стихе и в Сир. 12:11.

(1) Это слово может обозначать процесс ржавления.

Pro: (a) Порча может наступить вследствие недостаточного использования.  
(b) Иаков, возможно, осуждает богатых за то, что они допускают, чтобы ценные вещи портились от того, что их бросают, оставляют без использования.

(c) В то время как золото и серебро сами по себе не ржавеют, использовать их можно только в сплавах. А сплавы подвержены ржавлению (Punchard, p. 375; Plummer, p. 277; Tasker, p. 111; Fausset, p. 594).

(d) Ржавление, в целом, присуще металлам, хотя и не является характерным для золота и серебра. В данном же случае Иаков не утруждает себя тем, чтобы обращать внимание на такие несущественные технические детали (Alford, p. 321).

(e) Этому слову следует приписать значение “ржавленный”, потому что весь раздел в целом намеренно абсурден. Золото и серебро не ржавеет; богатство не гниет; прекрасные одежды не изъедаются молью. Автор красочно описывает ничтожность мирского имущества (Lenski, p. 647; Ropes, pp. 284-285).

(2) Это слово может обозначать процесс коррозии, потускнения, утраты яркости или загрязнения.

Pro: (a) В отрывке из книги Сираха говорится о потускнении зеркала.

(b) Серебро подвержено окислению, а золото – потускнению.

(c) Иаков использует общераспространенный язык (ср. Послание Иеремии 1:11-12, 24).

(d) Такое определение не требует, чтобы весь данный отрывок рассматривался образно (Mayor, p. 154; Oesterley, p. 468; Robertson, Pictures, p. 58; Robertson, Studies, p. 169; Arndt and Gingrich, p. 425).

**Вывод:** Вариант (1) предпочтителен. Решающим фактором в пользу этой точки зрения служит обращение к единству стихов 5:1-6. Общепринятое значение для последующего ἰδὸς – “ржавчина”. ὁ ἰδὸς αὐτῶν обозначает ржавчину на золоте и серебре. Поэтому единственно разумный перевод слова κατίωται – “ржавленный”.

οέσηπεν (продолжение)

**Проб.:** Это единственный случай употребления данного слова в НЗ. В небиблейской литературе оно обозначает процесс гниения или разложения скоропортящихся продуктов, таких как зерно или масло (Oesterley, p. 468; Tasker, p. 110; Mayor, p. 154; Robertson, Pictures, p. 57; Plummer, p. 277; Ropes, pp. 284-85; Lenski, p. 646; Arndt and Gingrich, p. 756).

(1) Это слово, возможно, является указанием на ухудшения качества имущества.

Pro: (a) Вполне естественно ожидать обветшания, поскольку богатый человек склонен накапливать вещи и не использовать их.

(b) Богатые часто, скорее, оставляют что-то неиспользованным, чем отдадут бедным (Fausset, p. 594; Plummer, p. 277; Mayor, p. 154; Tasker, pp. 110-111; Mitton, p. 178; Ropes, p. 285, цитирует Calvin, Homejus, Laurentius, Grotius, Bengel и Theile, однако не соглашается с ними).

- (2) Иаков использует риторическую фигуру, чтобы показать, что материальное приобретение бесполезно, если оценить его в соответствии с истинными нормами Бога (ср.: Матф. 6:19, 24).

Pro: (a) Подтверждение этой точки зрения обнаруживается, главным образом, в ст. 3; ряд присущих этому стиху трудностей препятствует буквальному истолкованию (Ropes, pp. 284-85).

Вывод: Вариант (2) соответствует контексту, стилю и содержанию послания Иакова. К тому же, можно применить Pro “e” варианта (1) лексической проблемы, касающейся κατ'ῶται.

ἰδς

Лекс.: В другом месте в НЗ это слово означает “яд” (Рим. 3:13; Иак. 3:8); здесь же оно означает “ржавчина”. Оно обозначает нечто посланное, испущенное, например снаряд, яд из зубов змеи или ржавчину, поскольку последняя выглядит, как будто выделенной из металлов (Kittel, vol. 3, p. 335; Barnes, p. 95; Liddell & Scott, p. 381; Arndt & Gingrich, p. 279; Plummer, p. 277; Oesterley, p. 468; PUNCHARD, p. 375; Robertson, p. 58; Mayor, p. 155). Возникает вопрос относительно того, в каком смысле употреблено здесь слово “ржавчина”: в буквальном или образном.

Проб.: ὁ ἰδς. В лексическом анализе было показано, что значение этого слова – “ржавчина”; однако существует несогласие по поводу того, ржавчину какого рода Иаков имеет здесь в виду.

- (1) Это ржавчина в буквальном смысле на золоте и серебре богача.

Pro: Вариант (1) существенным образом подтверждается многими аргументами, приведенными выше: в лексической части касательно οὐσιπεν (5:2), Pro “a” и “b” варианта (1); в синтаксической части касательно οὐσιπεν (5:2), Pro “a” варианта (2); в лексической части касательно κατ'ῶται (5:3), Pro с “a” по “d” варианта (1) и Pro “c” варианта (2).

- (2) Это ржавчина в переносном смысле, обозначающая никчемность золота и серебра с Божественной точки зрения.

Pro: Подтверждение варианту (2) также можно найти в предыдущих аргументах: в разделе лексического анализа οὐσιπεν (5:2), вариант (2), Pro “a”; в разделе синтаксического анализа οὐσιπεν (5:2), вариант (2), Pro “b”, “c” и “e”; в разделе лексического анализа κατ'ῶται (5:3), вариант (1), Pro “e”. Лексические характеристики φάγεται (5:3) и τὰς σάρκας (5:3) обеспечивают дополнительную стилистическую и контекстуальную поддержку.

Вывод: Единство контекста и стиль Иакова лучше всего сочетаются с вариантом (2).

εἰς μαρτύριον ὑμῖν

Синт.: Предлог εἰς выражает результат. Ржавчина на золоте и серебре богатых будет иметь своим результа-

том свидетельство (Moule, p. 70). (1) Последующий дательный падеж ὑμῖν означает просто “вам” или “для вас” (ср.: Енох. 96:4). Ржавчина на золоте и серебре богача будет показывать ему, что он осужден справедливо (Ropes, p. 286; Alford, p. 321). (2) Последующее ὑμῖν представляет собой дательный падеж неудобства и должно переводиться “против вас” (ср.: Лук. 21:13). Ржавчина на золоте и серебре богача будет свидетельством против него (Robertson, Pictures, p. 58).

Проб.: Предлог εἰς выражает результат. Ржавчина на золоте и серебре богатых будет иметь своим результатом свидетельство (Moule, p. 70).

- (1) Последующий дательный падеж ὑμῖν означает просто “вам” или “для вас” (ср.: Енох. 96:4). Ржавчина на золоте и серебре богача будет показывать ему, что он осужден справедливо (Ropes, p. 286; Alford, p. 321).

Pro: (a) При обычном способе употребления слова в дательном падеже имеет значение косвенного дополнения.

- (2) Последующее ὑμῖν представляет собой дательный падеж неудобства и должно переводиться “против вас” (ср.: Лук. 21:13). Ржавчина на золоте и серебре богача будет свидетельством против него (Robertson, Pictures, p. 58).

Pro: (a) В Лук. 21:13 обнаруживается аналогичный случай дательного падежа неудобства.

- (b) Матф. 23:31 также аналогично Иакова 5. В Матф. 23:29 обращение сделано непосредственно к книжникам и фарисеям: “горе вам” (ср.: Иак. 5:1). В ст. 29 и 30 им предъявляется обвинение (ср.: Иак. 5:2, 3). В ст. 31 сказано, что они свидетельствуют о себе или против (дательный) себя (ср.: Иак. 5:3). В стихах с 32 по 35 обвинения в их адрес продолжают (ср.: Иак. 5:3-6) (Blass, p. 111; Robertson, Grammar, p. 538).

Соп: (a) Пример из Евангелия от Луки, который цитирует Робертсон, свидетельствует решительно против дательного падежа неудобства. Ближайший контекст (21:10-19) затрагивает тему гонений на верующих. Если ст. 13 говорит о свидетельстве против верующих, почему тогда в ст. 15 говорится: “... не возмогут противоречить, ни противостоять все противящиеся вам”? Наоборот, контекст говорит в пользу того взгляда, что гонения будут свидетельством для верующих, потому что они были предсказаны заранее.

Вывод: Язык суровых обвинений в обоих отрывках говорит в пользу дательного падежа неудобства. Таким образом, единство стиля и контекста отменяет обычные грамматические явления, о которых говорится в варианте (1).

οάρκας

**Лекс.:** Это отдельные части в противоположность всему телу. Эти части, как сказано, будут поглощены (Robertson, p. 58; Mayor, p. 156; Oesterley, p. 468).

ὥς πῦρ

**Синт.:** Возможны два способа сочетания этого выражения: (1) Эти слова следует отнести к последующему ἑθναυρίσατε: “так как вы собрали огонь” (Ropes, p. 288). (2) Эти слова относятся к предыдущей фразе (φάγεται τὰς οάρκας ὑμῶν): “он съест плоть вашу как огонь” (Mayor, p. 156; Robertson, Pictures, p. 58; Alford, p. 321; Tasker, p. 111).

**Проб.:** Проблема здесь состоит в следующем: с чем связаны эти слова? С последующим, либо с предшествующим контекстом?

(1) Эти слова следует отнести к последующему ἑθναυρίσατε: “так как вы собрали огонь”.

Pro: (a) Иаков имеет в виду геенну.

(b) ἑθναυρίσατε должно иметь дополнение (Ropes, p. 287).

(c) Если ὥς πῦρ относится к предыдущим словам, то последние дни уже должны были наступить (Ropes, p. 288).

(2) Эти слова относятся к предшествующей фразе (φάγεται τὰς οάρκας ὑμῶν): “съест плоть вашу как огонь”.

Pro: (a) Это более естественное сочетание.

(b) Аналогичные отрывки имеют такую же форму (ср.: Ис. 10:16, 17; 30:27; 33:11; Иез. 15:7; Иер. 5:14; Пс. 20:10; Амос. 1:12, 14; 5:6; 7:4; Евр. 10:27).

(c) Объектом ἑθναυρίσατε является сокровище; причем данный объект является частью определения данного слова (Mayor, p. 156; Robertson, Pictures, p. 58; Alford, p. 321; Tasker, p. 111).

**Вывод:** Вариант (2) лучше всего соответствует стилю Иакова.

ἑθναυρίσατε

**Лекс.:** Данный глагол изображает собирание каких-то вещей, которые собиратель считает ценными, и сохранение их про запас для будущего использования (Arndt & Gingrich, p. 362; Mayor, p. 156).

ἑθναυρίσατε и сл

**Синт.:** Касательно значения этого предложения было много споров, и был предложен ряд правдоподобных объяснений. Следующие три объяснения являются, пожалуй, наиболее распространенными. (1) Истолкователи, которые считают, что ἐν означает “для” и которые отмечают, что перед ἐσχάταις нет артикля, утверждают, что эта фраза означает, что нечестивые богачи эгоистично накапливали свои сокровища под неубедительным предлогом, что эти богатства будут необходимы в последние дни их жизни, когда эти торговцы будут старыми и седыми и не смогут больше работать (Zodhiates, p. 61). (2) Другие истолкователи считают, что правильным переводом ἐν является “в”. Следовательно, они полагают, что Иаков говорит о том, что эти богачи копят богатства для себя в последние дни пе-

ред падением Иерусалима или/и в последние дни перед пришествием Христа. Если такова мысль Иакова в данном стихе, то он говорит о том, сколь смехотворно неуместно такое накопление богатств здесь на земле. Ибо, даже если бы их сокровища не прогнили, не были изъедены молью, не заржавели и не были украдены (Матф. 6:19), у их владельцев все равно недостаточно времени, чтобы насладиться всем этим в полной мере. И что еще хуже, накопление богатств отвлекает их мысли от неотложных проблем жизни и смерти, которыми они должны быть весьма озабочены (Mitton, p. 78; Plummer, p. 278). (3) Другие считают, что ἐν означает “для”, и что данное предложение указывает на день суда, в который богатые обнаружат нечто к своему стыду и ужасу. Одновременно с тем, когда узнают истину о ничтожности своих земных богатств, они также узнают о “богатстве” иного рода, которое они также собирали для себя в течение земной жизни, – о гнве живого Бога. Согласно такой интерпретации данное утверждение рассматривается как отражение Иаковом той же истины, что выражена Павлом в Рим. 2:5: “Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога...” (Barnes, p. 96; Robertson, p. 23; Nieboer, p. 367).

**Проб.:** ἐν ἐσχάταις ἡμέραις. Опускание артикля является распространенным (ср.: 2 Тим. 3:1; 1 Иоан. 2:18; 1 Пет. 1:5; Сир. 1:11; Иуд. 18). На что указывают эти слова, все же ясно: на дни, непосредственно предшествующие возвращению Христа (Ropes, p. 287; Mayor, p. xxi; Plummer, p. 278). Как же тогда эта фраза соотносится с ἑθναυρίσατε?

(1) Богатые продолжают копить сокровища даже в сам день суда (Mayor, p. 154).

(2) Иаков представлял себе последние дни столь близкими, что даже не проводил различия между событиями, предшествующими им, и их действительным наступлением.

Pro: (a) Первые христиане верили, что Христос возвратится еще при их жизни.

(b) Апостолы имели такое же ожидание (ср.: 1 Пет. 1:5; 1 Фес. 4:15; 1 Кор. 15:51; 2 Тим. 3:1; 1 Иоан. 2:18).

(c) Несколько позднее св. Игнатий выражал в своих сочинениях такое же мнение (Plummer, pp. 278-280).

**Вывод:** Внимание решению этой проблемы будет уделено после того, как будет рассмотрена проблема ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς в 5:5.

**5:4** ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμυσάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ’ ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερисάντων εἰς τὰ ὦτα κυρίου Σαβαὼθ εἰσεληλύθασιν.

ἰδοὺ

**Лекс.:** Данное слово используется довольно часто (6 раз в Иакова в сравнении с тем, что во всех посланиях Павла оно встречается 9 раз) и указывает на еврей-

ское происхождение автора и читателей, поскольку эквивалентное ему еврейское слово постоянно встречается в их литературе (Oesterley, p. 468).

**Синт.:** Подобно ἄγε из стиха 1, слово ἰδοὺ первоначально было императивом, который позднее превратился в междометие. Привлекает внимание к важности предмета обсуждения (Oesterly, p. 468; Arndt & Gingrich, p. 371).

μισθός

**Лекс.:** Иногда это слово имеет значение награды (напр.: 1 Кор. 3:8, 14), однако в данном случае оно используется в первоначальном смысле заслуженной платы за сделанную работу. Употреблялось, главным образом, в отношении сельскохозяйственных рабочих, как в Матф. 9:37. Грех несоразмерной оплаты труда подвергался частому осуждению (Мал. 3:5; Амос. 8:4; Притч. 3:27-28). (Robertson, p. 231; Mayor, p. 157; Mitton, p. 179).

ἀμφοάντων

**Лекс.:** В НЗ это слово используется только в данном месте. Оно, по-видимому, обозначает жатву и взаимозаменяемо с θερίζω в Септуагинте и классическом греческом (Liddell & Scott, 41, 363; Mayor, p. 157; Oesterley, p. 469).

τῶν ἀμφοάντων ... τῶν θερισάντων

**Синт.:** Действие, выражаемое этими аористными причастиями, предшествует действию основного глагола (κράζει). Таким образом, работники закончили уборку урожая до того, как раздались вопли о несправедливости (Lenski, p. 650).

χωράς

**Лекс.:** Некоторые исследователи ограничивают смысл этого слова значением “поля”, другие утверждают, что оно имеет более широкое значение (например, фермы или поместья), указывая на большое богатство их владельцев (Abbott-Smith, p. 486; Mitton, p. 179; Oesterley, p. 469; Mayor, p. 157).

**Проб.:** Вопрос здесь состоит в том, как переводить это существительное: как “поля” или как “поместья”? В классической литературе оно использовалось и в том, и в другом значении (Liddell & Scott, Intermediate, p. 898).

(1) Оно должно переводиться просто “поля”, как в Лук. 12:16 и Иоан. 4:35 (Meuser, p. 205).

Pro: (a) Смысл употребления этого существительного состоит не столько в указании на размер земельного участка, сколько в указании на ее особенность, а именно то, что она отлична от городской собственности (Abbott-Smith, p. 486).

(2) Оно должно переводиться как “поместья”.

Pro: (a) Таково значение этого существительного в Лук. 12:16; 21:21; Иоан. 4:35 (Ropes, p. 288).

(b) Данное существительное наводит на мысль об обширных угодьях и делает бессердечную жестокость богатых землевладельцев в данном случае еще более

гнусной (Ross, p. 87; ср. Abbott-Smith, p. 448).

(c) Если бы Иаков намеревался говорить о земельном участке того рода, который можно было бы назвать полем, он, вероятнее всего, использовал бы слово χωρίον, которое обозначает “огороженный участок земли” (см. Abbott-Smith, p. 448).

Con: (a) Стихи, упомянутые выше в поддержку варианта (2), неубедительны и могут использоваться в поддержку любого из этих взглядов.

(b) Вышеназванный аргумент “с” является слабым, поскольку нет убедительной причины считать, что большое поместье, как и небольшое поле, не было огорожено.

**Вывод:** Хотя представленные доказательства в известной мере уравнивают друг друга, выше названный аргумент “b” выглядит решающим, тем самым весы склоняются в сторону варианта (2).

ὁ ἀφιστερημένος

**Проб.:** В НЗ это слово используется только в данном месте; оно обозначает нарушение ветхозаветного требования о своевременной выплате вознаграждения работникам (ср.: Втор. 24:14-15; Лев. 19:13). Данная несправедливость также сильно напоминает некоторые ситуации, описываемые в апокрифах (Тов. 4:14; Сир. 34:21-22). Многократность упоминания этого греха предполагает, что он был достаточно частым (Plummer, pp. 280-81; Oesterley, p. 469; Mayor, p. 157; Punchard, pp. 275-76; Robertson, Pictures, p. 59).

Здесь и в других местах послание Иакова звучит очень сходно с апокрифической литературой. Является ли это сходство следствием того, что Иаков делал прямые заимствования из этих источников, или следствием их сходства с ВЗ?

(1) Иаков полагался только на Ветхий Завет.

Pro: (a) “Вместо того, чтобы признать, что послание Иакова следует Ветхому Завету и проповеди Иисуса, используются ссылки на иудейскую апокалиптическую литературу для того, чтобы пролить свет на этот раздел” (5:1-16) “и последующие стихи” (5:7-11 – Lenski, p. 645).

(b) Галилейский крестьянин мог иметь лишь ограниченный доступ к литературе.

(c) Значительную часть знаний Ветхого Завета Иаков, возможно, получил из разговоров с Иисусом.

(d) Основное внимание Иаков, вероятнее всего, обращал на литературу мудрости, которую он наблюдал в словах и поступках Иисуса.

(e) Пример Иисуса, вероятно, побудил его к тщательному изучению ветхозаветной литературы мудрости (Rose, pp. 20-22).

(2) Иаков полагался как на ВЗ, так и на апокалиптическую литературу.

- Pro: (a) Литература мудрости стремится помочь в том, как избегать греха в повседневной жизни, рассматривая практические жизненные ситуации (Ross, p. 2). Следовательно, вполне возможно включение подходящих примеров в послание Иакова.
- (b) Многие идеи, содержащиеся в апокрифах, появляются у Иакова (Rose, p. 3).
- (c) Некоторые наставления из апокрифов Иакову, вероятно, дал сам Иисус (Rose, pp. 43-44).
- (d) Перечень отрывков из апокалиптической литературы, которые соответствуют посланию Иакова, слишком длинный, чтобы его можно было объяснить простым совпадением (ср. перечни таких авторов, как Metzger, p. xii, RSV Аποcrypha; Mayor, pp. cxvi-cxviii; Oesterley, pp. 466-67, 470).
- (e) В других местах новозаветные авторы используют небиблейские источники (ср. перечень Charles, pp. xcvi-ciii).
- (f) Септуагинта содержит апокрифы. Маловероятно, чтобы Иаков игнорировал их, а все остальное прилежно изучал.

**Вывод:** Последний аргумент в пользу варианта (2) является решающим. В сочетании с Pro: “d” варианта (2), последнему следует отдать предпочтение в силу убедительности доводов.

ἄφ’ ὑμῶν

**Синт.:** (1) Данное предложное сочетание связано с непосредственно следующим за ним κράζει (Alford, p. 322; Plummer, p. 282). (2) Данное предложное сочетание связано с непосредственно предшествующим ему ὁ ἀφ’ οὗ ἐκτείνεται. Если принять этот порядок слов, возникает три до некоторой степени совпадающих точки зрения. А. ἄπὸ указывает на действующее лицо (или силу) и равнозначно ὑπὸ (Plummer, pp. 281-82; Mayor, p. 152). В. ἄπὸ указывает на “место, из которого исходит действие”, а не на действующее лицо. Плата “от вас приходит слишком поздно” (Mayor, p. 152). С. ἄπὸ используется идиоматически; оно родственно ὑπὸ, но не эквивалентно ему (Robertson, p. 579; Ropes, p. 289).

**Проб.:** (1) Данное предложное сочетание связано со словом κράζει, которое непосредственно следует за ним.

- Pro: (a) Понимание данной фразы таким образом не делает необходимым уравнивание ἄπὸ с ὑπὸ.
- (b) Более естественно думать о воплях как исходящих из места, в котором хранилась удержанная плата (Alford, p. 322; Meyer, p. 148; Plummer, pp. 281-82).

(2) Данная предложная группа связана с непосредственно предшествующим ὁ ἀφ’ οὗ ἐκτείνεται. Когда принимается этот порядок слов, возникает три до некоторой степени совпадающих точки зрения.

(A) ἄπὸ указывает на действующее лицо и равнозначно ὑπὸ.

Pro: (a) ἄπὸ присоединяется к предыдущему слову в качестве приставки. Распространенной практикой является повторение предлога сложного глагола (Plummer, pp. 281-82).

(b) В Лук. 17:25 ἄπὸ указывает на действующее лицо (Мейор (Mayor) – но не в согласии с этой точкой зрения – p. 152).

(B) ἄπὸ указывает на “место, из которого исходит действие”, а не на действующее лицо. Плата “от вас приходит слишком поздно”.

Pro: (a) Сохраняется различие между ἄπὸ и ὑπὸ.

(b) ἄπὸ в этом случае придает его обычное значение, указывающее на происхождение или источник (Mayor, p. 152).

(C) ἄπὸ используется идиоматически; оно родственно ὑπὸ, но не эквивалентно ему.

Pro: (a) Предлог ἄπὸ не указывает на действующее лицо (инструмент) тем же образом, что и ὑπὸ, однако он может почти соответствовать указанию на действующее лицо.

(b) Как здесь, так и в 1:13, ἄπὸ указывает на происхождение или источник действия. В русском эту мысль можно выразить с помощью *посредством*, *от* или немного неточно с помощью творительного падежа (Robertson, Grammar, p. 579; Ropes, p. 289, *Дана и Манти*, стр. 58 – прим. перев.).

(c) Решение, предложенное Мейором, не может объяснить переход от причастия в аористе (ἀφ’ οὗ ἐκτείνεται) к причастию в перфекте (ἀφ’ οὗ ἐκτείνεται) и назад к аористу (ἐκτείνεται). Плата не поступает слишком поздно; она не поступает вообще (ср. синтаксический анализ ὁ ἀφ’ οὗ ἐκτείνεται, 5:4).

**Вывод:** Вариант (2), п. С, лучше всего учитывает грамматические соображения.

κράζει

**Лекс.:** В этом слове содержится представление о вопиющих неодушевленных предметах. Свое начало оно берет в В.З., где говорится, что 4 греха вопиют к небу: (1) кровь брата (Быт. 4:10); (2) грех Содомы и Гоморры (Быт. 18:20); (3) угнетаемый работник (Втор. 24:15; Иов. 7:2; 24:6-12) и (4) мольба Иова о справедливости (Иов. 16:18 и сл.). В.З. не сводит этот образ к чему-то исключительно греховному (ср. Притч. 8:1; Евр. 2:11), но Иаков заимствует именно этот аспект (Plummer, p. 281; Robertson, Studies, p. 162; Mayor, p. 158; Oesterley, p. 469; Mitton, p. 180).

κυρίου Σαβαώθ

**Синт.:** Переводится как “Господь воинств”; Мэнтон и другие отмечают, что это выражение представляет собой имя, часто использовавшееся по отношению к Богу в пророческих книгах (в Ис. и Зах. нечасто). Встречается в тех ситуациях, когда, как в данном

случае в послании Иакова, народ Божий оказывался в великой беде и в опасности разочароваться и бросить все, и поэтому сильно нуждался в защите и покровительстве Бога. Это Божье имя “Господь сил”, которое, согласно Барнсу, указывает на Его всемогущество и верховное владычество на всеми небесными силами. Используется в Ветхом и Новом Заветах, и в частности здесь, в качестве слов ободрения для угнетенных и как грозное напоминание для угнетателей. Могущественный Правитель вселенной, слыша ежедневно вопли угнетенных и обиженных, восходящие к Нему со всех концов земли, придет на помощь, чтобы защитить угнетенных и наказать угнетателя (Barnes, p. 97; Manton, p. 410-11; Mayor, p. 158).

εἰσελθούθαι

**Синт.:** Перфект служит привлечению внимания к тому факту, что Бог не забудет этих воплей; они дошли до Его слуха, следствием чего будет то, что они пребудут у Него.

**5:5** ἐτρουφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς,

ἐτρουφήσατε

**Лекс.:** В НЗ это слово используется только в данном месте. Происходит от τρυφεῖν, которое означает “ломаться”. Здесь указывает на изнеженность, ослабленность духа вследствие потворствования собственным слабостям, роскошествования. В данном случае и в Лук. 16:9 оно используется в негативном смысле, а в Ис. 66:11 – в положительном смысле. Богатый человек в данном случае не только отказывается заплатить работникам, но и живет роскошно, в то время как те голодают (Trench, pp. 187-89; Mayor, pp. 158-59; Arndt & Gingrich, p. 836; Plummer, p. 283; Punchard, p. 376; Abbott-Smith, p. 451; Barclay, p. 140).

**Синт.:** Констатирующий аорист обобщено описывает действия, предшествующие дню суда (Ropes, p. 289; Robertson, Pictures, pp. 59-60). То же верно и относительно ἐσπαταλήσατε и ἐθρέψατε.

ἐσπαταλήσατε

**Лекс.:** Это слово используется только здесь и в 1 Тим. 5:6. Синонимично ἐτρουφήσατε, но здесь подчеркивает расточительность, похоть, распутность (Trench, p. 189; Mitton, p. 180; Manton, p. 413).

ἐθρέψατε

**Лекс.:** Это слово применяется в особенности по отношению к кормлению или откармливанию животных. Оно связано с последующей фразой и указывает на отсутствие у богатого человека сознания приближающегося суда. Миттон пишет: “...Занимаясь перееданием, богатые обращаются с собой как с телятами, которых откармливают для скотобойни (ср.: Иер. 25:34)” (Mitton, p. 181; Abbott-Smith, p. 449; Robertson, p. 237; Pictures, p. 60; Plummer, p. 284; Arndt & Gingrich, p. 833).

ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς

**Синт.:** Опускание артикля – вполне привычное явление (ср.: ἐν ἐσχάταις ἡμέραις из 5:3); поэтому опять-таки речь идет о некоем определенном понятии (Ropes, p. 290; Alford, p. 322). (1) Богатые откармливают себя в день заклания (Mayor, p. 154). (2) Такого четкого разграничения времени, как в варианте (1), не предполагается; откармливание имеет место в настоящее время, на краю гибели. (3) Богатые откармливают себя “для дня заклания (т.е. для того чтобы быть упитанными в день заклания)” (Ropes, pp. 290-91).

**Проб.:** В отношении толкования этой фразы существует две проблемы. Первая из них касается периода времени, на который указывает выражение “день заклания”.

- (1) “День заклания” обозначает каждый день, в который богач откармливает себя.
- (2) “День заклания” обозначает разрушение Иерусалима в 70 г. от Р.Х.
- (3) “День заклания” обозначает суд, связанный с возвращением Мессии.

Примечание: Варианты (2) и (3) тесно связаны с проблемой, касающейся τὰς ταλαιπωρίας в 5:1 (Robertson, Studies, p. 174; Plummer, p. 284; Mayor, p. 159; Cesterley, p. 470).

Вторая проблема связана с тем фактом, что опускание артикля является привычным явлением (ср.: ἐν ἐσχάταις ἡμέραις в 5:3); поэтому данная фраза обозначает нечто определенное (Ropes, p. 290; Alford, p. 322).

- (1) Богатые откармливают себя в сам день заклания (Mayor, p. 154).
- (2) Такого точного определения времени, как в варианте (1), не предполагается; откармливание происходит в настоящее время на грани гибели (ср. вариант (2) относительно ἐν ἐσχάταις ἡμέραις в 5:3).
- (3) Богатые кормят себя “для дня заклания (т.е. для того чтобы быть упитанными в день заклания)”.

**Про:** (а) “Было бы неестественно говорить о настоящем времени так, как если бы день Суда уже наступил (хотя он, возможно, и близок)” (Ropes, pp. 290-91).

**Вывод:** При сравнении решения проблемы касательно τὰς ταλαιπωρίας (5:1) с тремя вариантами решения лексической проблемы касательно ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς, вариант (3), несомненно, выделяется самым благоприятным образом.

Проблемы, связанные с ἐν ἐσχάταις ἡμέραις, не столь легко разрешимы. Внешне вариант (1) кажется менее натянутым, чем вариант (2). Если в стихе говорится “в последние дни”, это означает “в последние дни”. Мейор, который придерживается варианта (1), отмечает, что сокровище собирают до того, как оно начинает портиться. Мейор также поддерживает то весьма натянутое мнение, что Иаков использует три предсказательных перфекта (ср. решения синтаксических проблем, касающихся οἰσηπεν и σητόβρωτα γέγονεν в 5:2 и κατίωται в



5:3). Таким образом, Мейор рассматривает слово ἐθραυρίσατε (5:3) как предвещающий аорист; оно описывает действие, которое произойдет в последние дни, непосредственно перед тем, как имущество богатых будет уничтожено. И все же богатые уже собирают имущество. Аорист изъявительного наклонения не может быть использован одновременно для описания того, что уже произошло и что еще произойдет. Нарушение обычных правил грамматики, присущее варианту (1), по-видимому, вызывает намного больше возражений, чем несколько неточное использование терминологии в варианте (2). Даже в наше время, спустя девятнадцать веков, люди часто говорят о том, что они живут в последние дни, имея в виду, что осуществление смысла этого специального термина в высшей степени близко.

Решение синтаксической проблемы, связанной с ἐν ἡμέρᾳ σαφῆς, естественным образом вытекает из только что приведенного рассуждения. Против варианта (1) выдвигаются те же грамматические соображения. В пользу варианта (3) говорит как приверженность обычным правилам грамматики в отношении глаголов, так и сохранение точного употребления специального термина ἐν ἡμέρᾳ σαφῆς. Однако при этом вариант (3) предлагает довольно сложное определение ἐν. Более того, можно ожидать, что этот предлог имеет здесь то же значение, что и в словосочетании ἐν ἐσχάταις ἡμέραις в 5:3. (Обе фразы указывают на один и тот же период времени, и обеим предшествует аорист изъявительного наклонения.) Таким образом, вариант (2) является предпочтительным вследствие своей лучшей согласованности с контекстом и обычными правилами грамматики.

**5:6** κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον, οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

κατεδικάσατε

**Лекс.:** Прежде чем убивать бедных, богатые осуждали их на основании закона. Судами управляли богачи и были в состоянии осудить любого, кого ни пожела-ли. Данное слово используется также в Матф. 12:7, 37 и Лук. 6:37 (Arndt & Gingrich, p. 411; Mayor, p. 160; Robertson, Pictures. p. 60; Manton, p. 415).

ἐφονεύσατε

**Лекс.:** В НЗ это слово встречается часто, в данном же случае существует три варианта его истолкования: лишение жизни, убийство или символическое убийство путем невыплаты работникам того, что им причитается, что ведет к лишению их средств к существованию, как в Еккл. 34:22 (Oesterley, p. 470; Manton, p. 416; Barnes, p. 99; Mitton, p. 182).

**Проб.:** Каково значение этого глагола в данном контексте?

(1) Буквально означает “убивать”, т.е. “умерщвлять” (Manton, p. 416).

Pro: (a) Так как многие комментаторы считают, что “праведный” обозначает конкретно Иисуса Христа (например, Мanton), они

полагают, что этот стих обозначает буквальное осуждение и буквальное убийство нашего Господа.

(b) Если поместить ст. 6 в общий контекст обвинения Иаковом богатых за их многообразные грехи, среди которых угнетение работников (ст. 4), можно прийти к выводу, что это слово добавлено, чтобы показать, до какой степени доходит их греховность и деспотичность. Угнетение с их стороны будет доходить до степени убийства; нечестие их не знает никаких границ.

(c) Такое указание на фактическое убийство показывает также причину, по которой бедствия несомненно должны были обрушиться на них. Отметьте, что когда угнетение доходит до крови, Бог, непременно, предпринимает отмщение. Он “взыскивает за кровь” (Пс. 9), а кровь – это один из вопиющих грехов (Быт. 4:10). Кровь обычного человека вопиет об отмщении; насколько же больше вопиет кровь святых либо Самого Иисуса.

(d) История свидетельствует о том, что многие первые христиане были в прямом смысле безжалостно убиты иудеями, а также римлянами. Таким образом, с исторической точки зрения, вполне возможно, что речь идет буквально об убийстве.

(e) Значение этого глагола в свете 5:4 таково: праведные люди, убитые нечестивыми богачами, были, вероятно, их наемными работниками, которые долго и добросовестно трудились на них, но которым не платили за их труд. Зная, что когда-нибудь работники потребуют свою плату, богатые сочли, что они должны убить их, а вместе с ними убить и возможность протеста с их стороны.

(f) Глагол, переводимый как “убили” в 5:6, в других местах Нового Завета везде буквально означает “убивать”, или “совершать тяжкое убийство”, или “умерщвлять” в буквальном смысле (Матф. 5:21; 19:18; Мр. 10:19; Лук. 18:20; Рим. 13:20; Иак. 2:11). Обратите внимание, что в другом отрывке Иакова – 2:11, этот глагол используется в отношении буквального убийства.

(2) Данный глагол означает “убивать” в символическом смысле, путем удержания у работников того, что им причиталось, лишив их тем самым средств к существованию (Mitton, p. 182).

Pro: (a) Этот взгляд лучше соответствует контексту, например ст. 4. Хотя и менее незаконный, акт лишения работника средств к существованию одинаково несправедлив. Таким образом, про работников, лишенных подобных вещей, можно было

бы сказать, что они символически “убиты”.

- (b) В Еккл. 34:22 мы читаем о подобном же лишении [средств к существованию], что, по-видимому, подтверждает данную точку зрения. “Отнять средства к существованию у ближнего означает убить его; лишить служащего его платы означает пролить кровь”.

- (c) Такая интерпретация легче позволила бы включить христиан в выделяемую Иаковом категорию “богатых”; христиане, которые вели плотскую и материалистическую жизнь, вполне вероятно, могли быть повинны в символическом убийстве своих более бедных братьев, но вряд ли в их буквальном убийстве.

Con: (a) Вышеупомянутые аргументы в пользу варианта (2) являются слабыми, особенно после того как был сделан вывод о том, что христиане не подразумеваются в обращении “вы, богатые” из 5:1-6. Кроме того, этот взгляд не соответствует лучшим образом контексту. На самом деле, по-видимому, в этих стихах Иаков идет к кульминации, ставя им в вину все более и более серьезные грехи, пока, наконец, не осуждает их за высший грех, состоящий в буквальном убийстве.

- (b) Pro “b” варианта (2) исключительно слаб, если учитывать, что данный глагол употребляется в буквальном смысле в каждом из случаев его появления в НЗ, и в частности в Иак. 2.

**Вывод:** Благодаря представленным свидетельствам, вариант (1) выглядит предпочтительным.

τὸν δίκαιον

**Лекс.:** К кому относится это слово? К Христу (Punchard, p. 376; Plummer, 285-86); к праведным людям вообще (Plummer, p. 287; Mayor, p. 160; Robertson, Pictures, p. 60; Studies, p. 175; Ropes, pp. 291-92; Oesterley, p. 470).

**Проб.:** Комментаторы расходятся во мнениях относительно того, к кому относится это слово.

- (1) В этом отрывке в виду имеются праведники вообще (Meyer, p. 208; Mitton, p. 182).

Pro: (a) То же слово используется в других местах в отношении праведников вообще (Амос. 2:6; 5:12; Мудрость 2:10, 12, 16, 18). Более того, целый отрывок Мудрость 2:6-24 имеет много общего с данным текстом в Иакова.

- (b) Если такая интерпретация верна, она, по-видимому, должна вполне естественно вписываться в контекст. Тогда, τὸν δίκαιον символизирует Божьих святых, людей, которые смиренно принимают Божью волю и живут в повиновении Ему. В число этих праведников включаются, конечно, бедные, работники-христиане из ст. 4, которые были гонимы,

осуждены и даже убиты нечестивыми богачами.

- (c) В ст. 16 той же главы встречается сходное упоминание о “праведном” человеке, выраженное существительным в единственном числе, которое опять-таки следует понимать в собирательном значении, как и в 5:6.

- (d) Тот факт, что ἀντίτασεται представляет собой настоящее время, оказывает сильную поддержку этому взгляду. Настоящее время объясняется тем фактом, что происходящее здесь не является единственным случаем осуждения и убийства или единственным случаем отказа сопротивляться. Здесь описано, скорее, постоянное поведение богатых и, как противоположность ему, такое же постоянное поведение праведных.

- (e) Для ознакомления со сходным новозаветным использованием ὁ δίκαιος как выражения в единственном числе, используемого в собирательном смысле, см. 1 Пет. 4:18.

- (f) Если τὸν δίκαιον обозначает праведников вообще, вполне естественно рассматривать их как людей, которые стремятся на практике осуществить слова Иисуса из Матф. 5:39 и слова Павла из Рим. 12:19, касающиеся отказа мстить за себя (см. также 1 Пет. 3:23 и Ис. 53:7). Если это верно, то вторую часть ст. 6 следует представлять в виде придаточного уступки: “...хотя он и не предпринимает никаких усилий защитить себя”.

- (g) Противопоставление праведных и нечестивых общепринято в еврейском богословии (Plummer, p. 287; Mayor, p. 160; Robertson, Pictures, p. 60; Studies, p. 175; Ropes, pp. 291-92; Oesterley, p. 470).

Con: (a) Говоря о богатых как о социальном классе, Иаков использует множественное число (5:1). Если бы он говорил о праведных как о социальном классе, он использовал бы множественное число и здесь.

- (b) Использование Иаковом артикля перед δίκαιον делает это слово, скорее, конкретным, чем общим. В данном случае имеется в виду один человек, а не целый класс людей.

- (c) Ст. 16 не может использоваться для поддержки этой точки зрения. Там при δίκαιον нет артикля, тогда как δίκαιον в 5:6 употребляется с артиклем.

- (2) Сам Иаков является τὸν δίκαιον (Nieboer, p. 376; Manton, p. 384).

Pro: (a) Предание называет Иакова “праведным”. Оно также говорит, что Иаков перенес мученическую смерть спустя несколько лет после того, как написал это послание. Таким образом, вполне возможно, что

- Дух в это время произнес пророчество через Иакова.
- Con: (a) Этот взгляд чрезвычайно натянутый и имеет очень мало свидетельств в свою поддержку.
- (b) Для опровержения данного взгляда, можно использовать аргументы “a”, “b”, “d” и “e” в пользу варианта (1).
- (3) “Праведным”, о котором говорит Иаков, является Иисус Христос (Barnes, p. 99; Robinson, p. 174).
- Pro: (a) Тот факт, что в данном месте Иаков обвиняет нечестивых богачей на то, что они осудили и убили Иисуса, способствует созданию должной кульминации в этом разделе.
- (b) В Деяниях Иисус три раза назван Праведным (3:14; 7:52; 22:14). Он был назван Праведником и в момент смерти на кресте (Лук. 23:47). Конечно, Иисус был “Праведником, который пострадал от рук нечестивых людей, и, в некотором смысле, стал прообразом всех тех, кто страдает за праведность”.
- (c) Отцы церкви сообщают нам, что в апостольскую эпоху, особенно среди еврейских христиан, о Господе Иисусе обычно говорили, употребляя титул “Праведник”. Читая эти слова в Иак. 5, они должны были тотчас же представлять себе Иисуса.
- (d) В данном случае Иаков обращается к богатым неверующим евреям как к социальному классу, и, в основном, именно они были ответственны за смерть Иисуса на кресте (Матф. 27:20; Деян. 3:17; 1 Кор. 2:7, 8). Здесь, в пятой главе, Иаков использует возможность обличить неверующих богачей за это самое худшее из их преступлений.
- (e) со времени распятия прошло всего двадцать или тридцать лет; таким образом вполне вероятно, что среди богатых неверующих иудеев, к которым обращается здесь Иаков, было много таких, кто в страстную пятницу кричал: “Распни Его!”
- (f) Кровь Иисуса – на иудеях и их детях (Матф. 27:25).
- (g) Религиозные иудеи несут ответственность за непрерывную цепь убийств, начавшуюся с Авеля (Матф. 23:29-38).
- (h) Аорист ἐφονεύσατε может говорить об одном конкретном событии (Punchard, p. 276; Plummer, стр 285-286).
- Con: (a) Контекст свидетельствует против понимания τὸν δίκαιον в качестве указания на отдельного человека. Осуждению подвергается зло, которое присуще классу, деспотически подавляющему другой класс. Богатые (как класс) угнетают бедных; и нечестивые соответственно преследуют благочестивых.
- (b) Умерщвление Иисуса, как и мученическая смерть самого Иакова, является иллюстрацией того, о чем говорит здесь Иаков. Но из этого не следует, что он указывает конкретно на эти события.
- (c) Когда Иаков пишет это послание, он, по-видимому, размышляет о книге Мудрости, которая подтверждает, что в данном случае Иаков имеет в виду социальный класс, а не лично Иисуса.
- (d) Настоящее время ἀντιτάσσεται, по-видимому, свидетельствует против варианта (3). Более вероятно, что подразумевается не одно осуждение и убийство, а целый ряд убийств и действий непротивления.
- (e) Вариант (3) возлагает вину за распятие исключительно на богатый класс, но с исторической точки зрения, они не были единственными виновными.
- Вывод:** После полного анализа аргументов можно сделать вывод, что вариант (1) предпочтителен.
- κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε
- Синт.:** Использование этих аористов связано с лексической проблемой в 5:6, касающейся τὸν δίκαιον. Если “Праведник” в 5:6 – это Христос, то аорист указывает только на тот момент времени, когда Христос был осужден и казнен. Если же данный термин употреблен в общем значении, то глаголы в аористе указывают на каждый момент времени, когда с каким-либо праведником поступали несправедливо.
- Проб.:** Использование аориста связано с лексической проблемой в 5:6, касающейся τὸν δίκαιον. Если принимать вариант (1), данные аористы обозначают каждый момент времени, когда с каким-либо праведным человеком обходятся несправедливо. Если правилен вариант (2), эти аористы обозначают только тот момент времени, когда был осужден и казнен Христос. И в том, и в другом случае данный аорист является констатирующим.
- Вывод:** Вариант (1) соответствует контексту лучше всего.
- ἀντιτάσσεται
- Лекс.:** Это слово происходит из военного лексикона и обозначает “вступать в бой”. В данном случае оно используется в значении “сопротивляться, противостоять, защищать себя”. О непротивлении говорится в 2 Тим. 2:24; Ис. 53:17. Павел в Рим. 12:19 учит, что следует предоставить отмщение Богу. Возможно, употребленное Иаковом слово указывает на признание бесполезности сопротивления и на надежду в будущем для бедных (Robertson, Pictures, p. 52; Oesterley, p. 470; Punchard, p. 376; Arndt & Gingrich, p. 75; Abbott-Smith, p. 42; Mitton, pp. 182-83).
- οὐκ ἀντιτάσσεται ἑμὶν
- Синт.:** Это предложение начинается без союза (асиндетон); подлежащим является ὁ δίκαιος, прямое до-

полнение в предшествующем предложении (Ropes, p. 292; Mayor, p. 155). (1) Это предложение следует рассматривать в качестве вопроса, на который ожидается утвердительный ответ: “Не противился ли он вам?” – “Да, противился” (Ropes, p. 292). (2) Подразумевается прямое утверждение (Mayor, p. 155; Oesterley, p. 470; Tasker, p. 116; Alford, p. 323; Moffatt, p. 71).

**Пробл.:** Данное предложение [как часть сложносочиненного предложения] начинается без использования союза (асиндетон); подлежащим является ὁ δίκαιος, прямое дополнение в предыдущем предложении (Ropes, p. 292; Mayor, p. 155).

(1) Данное предложение следует рассматриваться в качестве вопроса, на который ожидается утвердительный ответ: “Не противился ли он вам?” “Да, противился”.

Pro: (a) Завершение сурового осуждения утверждением о непротивлении плохо сочетается с контекстом.

(b) Восприятие данной части предложения в качестве утверждения делает асиндетон после δίκαιον “почти неправдоподобно жестким” (Ropes, p. 292).

(2) Подразумевается прямое утверждение.

Pro: (a) Асиндетон используется, чтобы сделать особое ударение на данном утверждении.

(b) Настоящее время “побуждает нас обратиться на данное действие свое внимание и заставляет сосредоточиться на нем как на центральном пункте в противоположность сопутствующим обстоятельствам” (Mayor, p. 155).

(c) Утверждение звучит более естественно (Mayor, p. 155; Oesterley, p. 470).

(d) Та же мысль встречается в других местах Нового Завета (ср.: Матф. 5:39; Рим. 12:19; 1 Пет. 2:23 – Mayor, p. 155; Tasker, p. 116).

(e) Если воспринимать его как утверждение, данное предложение служит в качестве естественного перехода к стихам 7-11 (Alford, p. 323).

(f) Стихи 1-6 заканчиваются утверждением, в котором приводится еще одна причина для осуждения богатых: “беспомощность жертв” (Moffatt, p. 71).

(g) Утверждение сочетается с пророческим акцентом на надежду в будущем (Oesterley, p. 470).

**Вывод:** С грамматической точки зрения, возможен любой из вариантов: как утверждение, так и вопрос. Поэтому пункт “с” варианта (2) вряд ли уместен. Однако контекстуальные аргументы “е” и “г” варианта (2) имеют значение. При объединении их с широким контекстуальным аргументом “d” можно прийти к выводу, что вариант (2) обоснован лучше, чем вариант (1).

**5:7** Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς μακροθυμῶν ἐπ’ αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόβιον καὶ ὄψιον.

μακροθυμήσατε

**Лекс.:** Это сложное слово, состоящее из μακρο (долго) и θυμ (характер, сдержанность, гнев). По аналогии, γλυκοθυμος означает “с мягким характером”, а ὀξύθυμος – “вспыльчивый”. Данное слово встречается только в позднем греческом языке. В Септуагинте говорится, что Бог удерживает Свой гнев (Исх. 34:6), и человек должен делать то же самое. Здесь содержится обращение к верующим, которые подвергаются гонениям со стороны других людей (Mayor, p. 161; Kittel, vol. 4, p. 385; Robertson, p. 60; Meyer, p. 209).

**Синт.:** В данном императиве выражается настоятельность, прошение, наставление или мольба. Он звучит сильно, решительно и властно. Действие рассматривается во всей его полноте, хотя оно и является продолжающимся на протяжении какого-то времени. Наставление состоит в том, что нужно иметь μακροθυμία (Robertson, p. 60).

οὖν

**Синт.:** Союз показывает, что делается заключение; он относится к предшествующей мысли, состоящей в том, что суд близок (5:1-6), и делает прямой вывод из факта грядущего суда над нечестивыми богачами (Meyer, p. 151; Robertson, p. 60).

ἕως

**Синт.:** Данный предлог указывает как на время ожидания, так и на качество терпения, которое должно быть характерным для верующего в ожидании παρουσίας (Meyer, p. 151).

παρουσίας

**Лекс.:** Это слово, в общем смысле, означает присутствие или пришествие. В НЗ отражается специальный эллинистический способ его использования, т.е. оно обозначает посещение правителя или явление богов. Оно может обозначать пришествие Господа для смерти, или во время разрушения Иерусалима в 70 г. от Р.Х., или в последнее время (Barnes, p. 110). Большинство исследователей полагает, что речь идет о Втором пришествии, как в Евангелиях (Mayor, p. 161; Kittel, vol. 5, p. 859; Carr, p. 63).

κυρίου

**Лекс.:** Иаков часто применяет это слово по отношению к Отцу, но здесь оно применяется по отношению к Сыну (Meyer, p. 210).

ἰδοὺ ὁ γεωργὸς

**Синт.:** Данное сравнение используется, чтобы придать силу аргументу о необходимости терпеть; оно вводится неожиданно, как и в 3:4-5. Как земледелец ожидает καρπός, так верующий должен ждать παρουσία (Ropes, p. 294).

ἐκδέχεται

**Лекс.:** Это слово обозначает “напряженное ожидание”. Оно также используется в смысле принятия или получения, как правило, дара от другого человека. В данном случае подходит именно идея напряженного ожидания. Это более слабое по смыслу слово, чем ἀπεκδέχομαι, которое Павел использует для обозначения страстного ожидания (Kittel, vol. 2, pp. 50-56).

τίμιον

**Лекс.:** Плоды ценны для земледельца, поскольку он много трудится над их выращиванием, и их ценность оправдывает ожидание (Mayor, p. 161; Robertson, Pictures, p. 61).

τὸν τίμιον καρπὸν

**Синт.:** Καρπός называется τίμιος из-за его ценности, которая служит причиной μακροθυμία. Благодаря τίμιος сравнение становится полным (Meyer, p. 151; Ropes, p. 294).

μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ

**Синт.:** Данное причастие рисует земледельца, страстно желающего и надеющегося получить свой драгоценный урожай. Антецедентом местоимения является καρπὸν (Robertson, p. 61).

ἕως λάβῃ

**Синт.:** Это временное придаточное предложение, описывающее будущий результат надежд и терпения земледельца. Субъектом может быть καρπός, имеющийся в виду в ближайшем дополнении αὐτῷ, а не земледелец или земля (Robertson, p. 61; Meyer, p. 151; Mayor, p. 162). Однако другие считают, что субъектом является земледелец.

**Проб.:** Проблема здесь состоит в том, чтобы определить, что является подлежащим в данном предложении. Кто или что получает ранний и поздний дождь?

(1) Некоторые считают, что это земледелец (Robertson, p. 61).

Pro: (a) Это, как говорят, придаточное предложение времени, красочно описывающее надежду земледельца.

(b) В начале стиха о земледельце говорится, что он ждет появления плодов, и это является главной частью предложения. Разумно предположить, что кто ждет, тот и получит ожидаемое.

(2) Другие считают, что подлежащим являются плод (Mayor, p. 162).

Pro: (a) Самым близким дополнением в предложении является αὐτῷ, а это слово обозначает плод.

(b) В 3:18 Иаков сходным образом говорит о плоде, пребывающем в виде семени.

Con: (a) Плоды не могут получать такой дождь, потому что когда начинается ранний дождь, плоды даже еще не существуют. Ранний дождь увлажнял почву, так чтобы могла быть произведена посадка, а потом в почву помещались семена.

(3) Другие считают, что речь идет о земле (Nicoll, p. 470).

Pro: (a) Это является наиболее очевидным пониманием, поскольку дождь в буквальном смысле идет и впитывается почвой, а не земледельцем или плодами.

(b) Этот взгляд подтверждается, в основном, путем исключения других взглядов, так как другие взгляды нереальны.

**Вывод:** Вариант (1) предпочтителен, поскольку именно земледелец является значимым субъектом в первой части предложения.

προΐμιον καὶ ὄψιμον

**Лекс.:** Ксенофон использовал это выражение в отношении зерновых культур, ранних смокв и поздней пшеницы и ржи. Чаше используется в отношении дождя (Втор. 11: 14; Ос. 6:4; Иер. 5:24; Иоил. 2:23; Зах. 10:1). Первый дождь выпадает в начале октября или ноября после сеяния и служит для того, чтобы дать возможность семенам прорасти. Поздний дождь имеет место в апреле и мае, как раз перед жатвой, и служит тому, чтобы растения созревали. Плодородие Палестины полностью зависело от осадков, что усиливало напряженное ожидание земледельца (Mayor, p. 162; Robertson, p. 61; Carr, p. 64).

---

**5:8** μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν.

---

μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς

**Синт.:** Наставление сделано и сравнение завершено. Употребление союза καὶ объясняется ссылкой на ὁ γεωργός. Земледелец имеет терпение, потому что он научился доверять провиденциальной заботе Бога. Точно так же [должны поступать] и христиане, даже если победа Божьего дела наступает, по видимому, не очень быстро (Robertson, p. 61; Meyer, p. 152; Ropes, p. 297).

στηρίξατε

**Лекс.:** Это слово происходит из στηρίζω, “поддержка, опора”. Данный глагол означает “делать устойчивым”. Он связан с еврейской идиомой, используемой, главным образом, в отношении укрепления тела пищей. Он контрастирует по своему значению с нерешительным человеком из главы 1 (Mayor, p. 162; Robertson, p. 61; Nicoll, p. 471; Zodhiates, pp. 3, 89).

στηρίξατε ... ὑμῶν

**Синт.:** Посредством добавления этого асиндетона, акцентируется поведение, которое является условием μακροθυμία. Такое укрепление является столь же делом Божьим, сколь и зависит от самого человека, как и все другое, что обретает человек, который предаст себя Богу, действующему в нем (Robertson, p. 62; Meyer, p. 152).

ὅτι и сл.

**Синт.:** Это утверждение выражает идею неизбежности возвращения Христа. Перфект, использованный интенсивно, подчеркивает существующий факт.

Он используется здесь так же, как в 1 Пет. 4:7, – в эсхатологическом смысле (Mitton, p. 186; Robertson, p. 61).

ἵγγικεν

**Лекс.:** Иногда этот глагол просто означает “привлекать” или “приближаться” в смысле времени или расстояния, как в 4:8. Он часто используется почти что в специальном смысле в связи с днем Господним или приближением царства Божьего. Такое использование [этого слова] преобладает в Ис. (Септуагинта); Иаков использует его в сходном контексте в отношении эсхатологических ожиданий (Kittel, vol. 2, p. 331).

**5:9** μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ’ ἀλλήλων ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν.

στενάζετε

**Лекс.:** Это слово представляет собой усиленное выражение для καταλαλεῖτε, означающего “роптать, быть раздражительным и нетерпеливым”. Оно родственно στενός, “узкий”, и создает картину человека, на которого давят обстоятельства. Ему присуща тенденция роптать, чего не следует делать. Под этим не нужно понимать открытые жалобы; в данный запрет включается и внутреннее чувство недовольства (Carr, p. 64; Barnes, p. 112; Zodhiates, p. 93; Robertson, p. 94).

μὴ στενάζετε ... κατ’ ἀλλήλων

**Синт.:** Запрет в императиве настоящего времени требует, чтобы совершающееся действие было остановлено. Нетерпение, вызванное злоключениями, порождает раздражительность и обвинение друг друга в том, что они являются источником бед. Иаков призывает “перестать жаловаться друг на друга” (Meyer, p. 152; Mitton, p. 187; Robertson, p. 62).

κριθῆτε

**Лекс.:** Ланге (p. 135), полагает, что это слово означает окончательное осуждение. Зодиатес считает, что имеется в виду наказание Богом Его детей (Zodhiates, p. 94),

**Проб.:** Комментаторы расходятся во мнениях относительно характера предвещаемого здесь суда.

(1) Предвещаемый суд – это просто вынесение вердикта за совершенный проступок.

Pro: (a) Мысль Иакова в этом стихе состоит в том, что подобные сетования и обвинения являются неправильными (Ropes, p. 297).

(b) В контексте подразумевается возвращение Господа, и упоминание Иаковом в следующем предложении судьи указывает на возможный негативный аспект, который будет иметь для христиан возвращение Христа, иными словами, так же как Его близость должна утешать христиан в их бедах, так же это должно побуждать их оказывать любовь друг другу (Meyer, p. 212).

Con: (a) Эта точка зрения игнорирует суровость утверждения в аналогичном отрывке из Матф. 7:1, и сводит весь приговор к чему-то подобно наказанию ребенка.

(2) Предвещаемый суд состоит в окончательном осуждении.

Pro: (a) Таково положение дел в Матф. 7:1, очевидно аналогичном данному стиху, поскольку сетования, упомянутые здесь, равнозначны суду, осуждаемому в Матфея (Alford, p. 782; Lange, p. 136).

(b) В следующем предложении говорится о намерении Судьи наказать угнетателей и отомстить за угнетенных; любовь к справедливости предполагает справедливое воздаяние за зло (Lange, p. 136).

Con: (a) Несомненно, здесь не может идти речь об окончательном осуждении, потому что Иаков обращает свое предостережение конкретно к ἀδελφοί.

(b) Утверждение в данном стихе, не строго аналогично Матф. 7:1 (Ropes, p. 297). Не только контекст отличается, но и можно было бы ожидать, что, если бы Иаков помнил о Матф. 7:1, он использовал бы κρίνω вместо στενάζω.

**Вывод:** На основании приведенных свидетельств можно сделать вывод, что лучшим вариантом, по-видимому, является вариант (1). Конечно, наличие слова ἀδελφοί, подтверждаемого лучшими рукописями, делает мысль об окончательном осуждении неуместной в данном отрывке. Идея, по-видимому, состоит не столько в том, какое наказание будет назначено, сколько в несомненности того, что никакой подобный проступок не останется незамеченным Судьей.

(Примечание редактора: Возможно в данном предупреждении Иакова имеются в виду как верующие, так и неверующие, подобно тому, что говорится о суде в Иак. 2:13? В таком случае учитываются элементы обоих вариантов).

ἵνα μὴ κριθῆτε

**Синт.:** Запрет, когда он выражен посредством μὴ и аориста в сослагательном наклонении, означает запретить нечто до того, как оно началось. Прекратив имевшие место взаимные обвинения, можно было избежать строгого суда. Данное высказывание имеет форму предостережения и ясно подразумевает, что осуждение послужит причиной осуждения (Mitton, p. 187).

ἰδοὺ ὁ κριτὴς

**Синт.:** С целью усилить предостережение Иаков указывает на близость Судьи, который является ни кем иным, как Господом, и Его παρουσία вскоре наступит. Так же как Его близость должна утешать христиан в их бедствиях, так она должна и сдерживать их. Как в НЗ, так и в ВЗ о Боге говорится как о Судье (Быт. 18:25; Евр. 12:33), однако в НЗ суд особым образом ассоциируется с пришествием Христа (Meyer, p. 152; Mitton, p. 187).

πρὸ ... ἔσθηκεν

**Синт.:** Интенсивный перфект подчеркивает существующий факт. “Он стоит в настоящее время. Его нога уже на пороге”. Такой язык сравним с языком, используемым в Матф. 24:33 и Мр. 13:29. Судья готов войти, чтобы совершить суд. Мысль о возвращении Господа является как предостережением так и утешением (Robertson, p. 62; Tasker, p. 120).

**5:10** ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφῆτας οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου.

ὑπόδειγμα

**Лекс.:** В эллинистическом греческом языке и в Септуагинте это слово означает “пример”; оно имеет также производные значения, такие как “документ”, “доказательство”, “модель”, “образ”, “копия”. Происходит от ὑποδείκνυμι, “копировать” или “учить”. В Иакова обозначает образец для подражания, как и в Иоан. 13:15 (Kittel, vol. 2, p. 33; Robertson, p. 62).

ὑπόδειγμα λάβετε

**Синт.:** Для того чтобы еще более привлечь братьев к терпению, Иаков использует третий аргумент. Этот императив выражает просьбу; от читателей требуется обратить внимание на определенный пример в качестве образца для подражания и в качестве предостережения (Евр. 4:11). Данный пример приводится ради усиления призыва к терпению (Mitton, p. 188; Meyer, p. 152; Robertson, p. 62).

κακοπαθείας

**Лекс.:** В НЗ это слово используется только в данном месте; также оно встречается в Мал. 1:13. В действительном залоге это слово означает “выдерживать страдания или тяжкий труд”; в страдательном – “иметь несчастье или испытывать страдания”. В данном отрывке оно стоит в связи с многочисленными неточными синонимами и употреблено в значении действительного залога – “выдерживать бедствия” (Mayor, p. 163; Kittel, vol. 5, p. 937).

προφῆτας

**Лекс.:** Здесь имеются в виду ветхозаветные пророки (Plummer, p. 294).

τῆς κακοπαθείας ... προφῆτας

**Синт.:** Призыв к терпению подкрепляется примером ветхозаветных пророков, которые, хотя и пребывали в непосредственном служении Богу, страдали от многих бед. Использование артиклей ставит особо подчеркивает те страдания и терпение, о которых идет речь, т. е. то, что братья испытывали и претерпевали в тот момент времени, тем самым делая сравнение полным. Данное сочетание слов переводят по-разному: (1) как разновидность гендиадиса, “терпения в страданиях” или “терпения при плохом обращении”; (2) страдание от бед и терпение; (3) страдания от того, что является злым, и такого терпения (Mitton, p. 188; Ropes, p. 298; Lenski, pp. 655-56).

**Проб.:** Споры относительно этой фразы касаются взаимоотношений между двумя родительными падежами τῆς κακοπαθείας и τῆς μακροθυμίας.

(1) Эти два родительных падежа следует рассматривать вместе как форму гендиадиса: “терпение в трудностях”.

Pro: (a) При такой интерпретации фраза приобретает легко понимаемый смысл (Ropes, p. 298; Mitton, p. 188).

(b) Два родительных падежа соединяются в едином образе (Ropes, p. 298).

Con: (a) Такое соединение родительных падежей произвольно (Meyer, p. 212).

(b) κακοπάθεια в НЗ не синонимична μακροθυμία; такое понимание ослабляет смысл слова κακοπάθεια (Meyer, p. 212).

(2) Родительный падеж данных слов следует рассматривать как обозначающий по отдельности бедствия и долготерпение пророков.

Pro: (a) Этот вариант избегает проблем, присущих предыдущему варианту, вдобавок при этом таком понимании сохраняется мысль о долготерпении пророков перед лицом бедствий (Meyer, 212; Alford, p. 783).

Con: (a) Эта точка зрения является чрезмерно механической.

**Вывод:** Вариант (2) предпочтителен. Хотя смысл этих двух взглядов близок, трудно принять вариант (1), не переводя соединительное слово καὶ как “даже”, в случае чего трудно избежать ошибочного уравнивания этих двух родительных падежей.

οἱ ἐλάλησαν и сл.

**Синт.:** Доводы в пользу μακροθυμία еще больше подкрепляются путем сравнения ἀδελφοί с теми, к чьему опыту апеллирует автор. Пророки, призванные Богом, наделенные властью говорить к людям от Его имени, хотя и говорили по Божественному вдохновению и с Божественной властью, все же не могли избежать κακοπαθείας. Контекст фразы ἐν τῷ ὀνόματι показывает ее значение, а именно, “в соответствии с полномочиями, данными Господом”, “говорили как представители Господа” (Manton, p. 393; Mayor, p. 163).

**5:11** ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας τὴν ὑπομονὴν Ἰωβ ἠκούσατε καὶ τὸ τέλος κυρίου εἴδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνὸς ἐστὶν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων.

μακαρίζομεν

**Лекс.:** Это слово можно понимать двояко: (1) как похвалу, одобрение за проявленное терпение; (2) как выражение радости, которую, как можно сказать, имеют пророки. Это – радость отчетливо религиозной природы, радость, которую человек имеет вследствие своего участия в спасении царства (Kittel, vol. 4, p. 367; Barnes, p. 113).

**Проб.:** Существует два взгляда относительно значения этого слова:

- (1) Оно означает похвалу, выражающую одобрение за проявленное терпение (Barnes, p. 113). Роупс также говорит, что это общепринятая оценка стойкости (Ropes, p. 298).
- (2) Оно означает следующее: считать блаженным или счастливым (Arndt и Gingrich, p. 487) от радости, вызванной причастностью к Божьему царству (Kittel, vol. 4, p. 367).

Pro: (a) Единственное другое место в НЗ, где встречается это слово, это Лук. 1:48, где оно употребляется в отношении Марии и, по-видимому, имеет такое значение.

(b) Форма существительного μακαρίσμος встречается в Гал. 4:15 и Рим. 4:6, 9, имея такое значение.

(c) Последняя часть стиха посвящена не похвалам Иову за его поведение, а указанию на милосердие Господа.

**Вывод:** Второй вариант – это обычное значение, которое приписывается этому слову и однокоренным ему словам; в пользу варианта (1) существует мало реальных свидетельств; таким образом, вариант (2) предпочтителен.

μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας

**Синт.:** Это вводит новую причину для наставления. До этого внимание обращалось на μακροθυμία, а сейчас – на ὑπομονή. Хорт говорит, что в английском языке слову ὑπομονή невозможно подобрать эквивалентный перевод, такой, чтобы в нем сохранялись оттенки мужества и твердости, присущие значению этого слова. “Стойкость” или “выносливость” соответствуют значению данного греческого слова лучше всего. Предшествующее наставление состояло в том, что нужно встречать испытания с терпеливым самообладанием. Настоящее же наставление состоит в том, что нужно терпеть. μακαρίζειν таких людей основывается на осознании того факта, что Бог не оставит их без награды, что ясно иллюстрируется жизнью Иова (Mitton, p. 189; Ropes, p. 298).

ὑπομείναντας

**Лекс.:** В НЗ это слово используется в двух смыслах: (1) при использовании в отношении Бога оно означает “ожидать, ждать”; (2) при использовании в отношении мира оно означает “твердо стоять, стойко держаться”. Последний вариант представляет собой наиболее распространенный способ использования этого слова. Оно имеет конкретное отношение к стойкому терпению христианина под гнетом трудностей и испытаний нынешнего злого века. Оно используется в отношении терпения Иова и его отказа отречься от Бога (Manton, p. 428; Zodhiates, p. 106; Lange, pp. 135-39; Kittel, vol. 4, 586-88).

ὑπομονήν

**Лекс.:** Это слово связано с μακροθυμία, но отличается от него тем, что ὑπομονήν регулярно проявляется по отношению к вещам или событиям, а μακροθυμία – по отношению к людям. Вы никогда не увидите, чтобы Бог проявлял ὑπομονήν, потому что никакая

вещь или событие никогда не противостоят Его воле (Robertson, p. 62; Kittel, vol. 5, p. 761).

Ἰὼβ

**Лекс.:** Это единственное упоминание об Иове в НЗ, но оно показывает, что к тому времени этот человек стал стандартной иллюстрацией терпеливой выносливости (Mayor, p. 163; Robertson, p. 63; Ross, p. 94).

ἡκούσατε

**Лекс.:** Это слово, собственно говоря, обозначало устное наставление в синагоге, но фактически его не следует ограничивать только этим (Mayor, p. 164; Meyer, p. 213).

τῇν ... ἡκούσατε

**Синт.:** Иаков обратился к примеру пророков в качестве довода в пользу μακροθυμία. Теперь же он стремится высказать похвалу в адрес ὑπομονή, а для этого он обращает их внимание на Иова. Терпение Иова видно в его отказе отречься от Бога при неблагоприятных обстоятельствах. Он проявил стойкость, выразившуюся в верности Богу и в вере в Бога. Данный глагол употреблен в перфекте, с присущими ему характеристиками. Указывает на полное знание, поскольку в умах людей Иов стал общепринятой иллюстрацией преданной стойкости (Robertson, p. 63; Mitton, p. 189; Ropes, p. 299).

τέλος

**Лекс.:** Варианты значения: (1) замысел, который Бог имел в отношении жизни Иова; (2) результат, к которому Бог привел жизнь Иова, хороший конец, которого он достиг; (3) конец жизни Господа, Его страдания и смерть (Mayor, p. 164; Lange, p. 137; Zodhiates, p. 107; Wolff, p. 79; Plummer, p. 296).

**Проб.:** Что обозначает это существительное?

- (1) Евальд говорит, что речь идет о цели Бога относительно жизни Иова. Это приемлемый смысл данного слова, однако единственное предлагаемое подтверждение этой мысли – это цитирование подобного выражения из 1 Тим. 1:5. Эта позиция очень близка к той, которой придерживается следующий взгляд, и может быть сочтена просто его вариацией.
- (2) Некоторые говорят, что речь идет об итоге, к которому Господь привел жизнь Иова (Mayor, p. 164; Meyer, p. 154).

Pro: (a) Только что было упоминание об Иове, и нет никакого очевидного признака того, что предмет разговора изменился.

(b) Указание на эту идею можно обнаружить в Иов. 42:14, где в Септуагинте говорится, что его последний τέλος был большим, чем его начало. Данное слово используется в сходном значении в Евр. 13:7; Пс. 102:8; 2 Кор. 11:15 и 1 Пет. 4:17.

(3) Некоторые считают, что это слово обозначает конец жизни Господа (Lange, p. 137).

Pro: (a) Этот образ представлен в других местах Писания: 1 Пет. 2:21; 4:1; Евр. 2:10.



- (b) Возникает идеальная аналогия между великим страдальцем из ВЗ и великим Страдальцем в НЗ.
- (c) Трудно себе представить, чтобы Иаков обсуждал страдания праведников без какого-либо упоминания о Христе.
- (d) Эта точка зрения создает в словах Иакова кульминацию на слове εἶδετε, в то время как при другом варианте получается несколько вялое окончание.

- Соп: (a) Этот вариант, вместо одной идеальной иллюстрации, создает две несовершенных и едва понятных. Если τέλος обозначает воскресение и вознесение Господа, то получается, что не указан основной момент – страдания; если это слово обозначает смерть, то выходит так, что в высказывании недостает ободряющего содержания.
- (b) Чтобы κυρίου имело такой смысл, это слово должно, по крайней мере, иметь артикль.
  - (c) В предыдущем стихе Иаков призывал обратить внимание на пророков, а не на Христа.
  - (d) Кажется неуместным проводить параллель между Иовом и Иисусом.
  - (e) Следующая часть предложения, в которой говорится о любящем обращении милосердного Бога с благочестивым страдальцем, не гармонирует с таким толкованием.

**Вывод:** Вариант Ланге имеет хорошие свидетельства в свою пользу и заслуживает больше доверия, чем ему обычно оказывается современными комментаторами, однако он на самом деле создает больше проблем, чем можно преодолеть. Самый сокрушительный аргумент – это тот факт, что в контексте сделан упор на истине, которая лучше иллюстрируется жизнью Иова, чем концом Христа. Вариант (2) подходит лучше.

τὸ τέλος κυρίου

**Синт.:** Существует два мнения по поводу того, что обозначают эти слова: (1) Заключительные события жизни Господа Иисуса (Johnstone, p. 384; Lange, p. 137). (2) Окончание того состояния, в котором находился Иов, посланного ему Господом (Johnstone, p. 384; Pulpit, p. 69; Lenski, p. 657; Robertson, P. 183; Mayor, p. 164; Mitton, p. 189).

**Проб.:** κυρίου. Этот родительный падеж толкуется и как *субъекта*, и как *объекта*. Ответ зависит от позиции касательно вышеназванной проблемы. Поскольку был сделан вывод, что τέλος обозначает конец Иова, из этого автоматически следует, что слово κυρίου стоит в субъектном родительном падеже: “конец, который произвел Господь”.

ὅτι и сл.

**Синт.:** Эта часть сложного предложения является разъяснительной в отношении τέλος. Τέλος состоит в том, что Господь полон жалости и милосердия. Это подходящее заключение для наставления, начало кото-

рого в 5:7, поскольку оно показывает, что, в конечном счете, жизнь христианина, – в радости или в беде, – зависит от отношения Бога к человеку (Mayor, pp. 164-65).

πολύσπλαγχνός

**Лекс.:** Данное слово образовано из слов “много” и “внутренности”, которые рассматриваются как средоточие эмоций. Оно обозначает сострадание в целом. В НЗ это слово используется только в данном месте; это сильное и глубокое сострадание (Meyer, p. 165; Vincent, p. 763; Kittel, vol. 5, pp. 159-60; Carr, p. 65; Wolff, p. 79).

οἰκτίρμων

**Лекс.:** Это слово используется для обозначения сочувствия в смысле горя и печали, а также готовности помочь. Сочувствие, вызываемое определенными обстоятельствами. Это слово используется еще только в Лук. 6:36; это почти что подражание Пс. 102:8 и 110:4 (Mayor, p. 165; Vincent, p. 763; Kittel, vol. 5, pp. 159-60; Wolff, p. 79).

---

**5:12** πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ Ναὶ καὶ καὶ τὸ Οὐ οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσῃτε.

---

πρὸ

**Синт.:** Существует две точки зрения в отношении цели использования данного предлога: (1) Чтобы придать временной смысл наставлениям этого стиха (Lenski, p. 657). (2) Чтобы обозначить идею того, чему следует отдавать предпочтение, а не для придания временного смысла (Blass, p. 114).

**Проб.:** πρὸ πάντων. О чем идет речь: о превосходстве или о времени?

(1) Выражается идея превосходства и, следовательно, перевод “в особенности” (Blass, p. 114; Ropes, p. 300).

Pro: (a) Это выражение используется ближе к концу послания, чтобы показать важность (ср.: 1 Пет. 4:8). Такое словоупотребление также отмечается в папирусах.

(b) В контексте говорится о претерпевании бедствий во время испытаний, следовательно, говорится о качествах христианина, которые нужно развивать.

(c) В 5:9 содержится другой запрет. Это показывает, что даются несколько наставлений. Каждое из них следует принять во внимание, однако этому отдается преимущество, т.е. приписывается превосходство.

(d) Употребление πρὸ с отложительным используется при формировании идеи сравнения.

(e) Большинство грамматик рассматривают такое словоупотребление как выражающее идею предпочтения, в противоположность идее времени.

- (2) В этих словах выражается идея времени; т.е. этим нескольким наставлениям нужно уделить внимание прежде, чем обратить внимание на любое другое учение (Lenski, p. 657).

Pro: (a) Глагол настоящего времени показывает, что непрерывный процесс должен быть остановлен немедленно.

- (b) Автор не говорит о проблеме, вызванной гонениями. Человек, находящийся в бедственном положении, произносит не больше клятв чем тот, кто не находится в бедственном положении.

(c) Та же конструкция используется в Кол. 1:17, и там она относится ко времени.

(d) Эта конструкция используется с *τοῦτω* в Лук. 21:12, и тоже говорит о времени.

**Вывод:** Вариант (1), по-видимому, обоснован лучше.

δέ

**Синт.:** Существует два взгляда касательно данного употребления союза: (1) Это простой соединительный союз, используемый для того, чтобы показать непрерывность всего этого раздела (Lenski, p. 657). (2) Это противительный союз, используемый для противопоставления использования клятв тому, о чем Иаков будет говорить в последующих стихах (Alford, p. 325).

**Проб.:** Является ли данный союз соединительным или противительным?

- (1) Это слово представляет собой просто соединительный союз, используемый для того, чтобы показать непрерывность всего раздела (Lenski, p. 657).

Pro: (a) Выражение запрета в 5:9 показывает, что она имеет отношение к запрету в этом стихе.

- (b) Иаков устанавливает связь с действиями, о которых говорилось ранее и которые должны быть остановлены в виду пришествия Христа (5:7). Этого способа выражения нетерпения нужно тщательно избегать.

Con: (a) Этот раздел не имеет и самой отдаленной связи с тем, о чем говорилось до этого (Oesterley, p. 472).

- (2) Это противительная частица, которая используется для того, чтобы противопоставить использование клятв должному сдерживанию языка.

Pro: (a) Этот стих, очевидно, не связан с предыдущим разделом, касающимся страданий и обязанностей христианина. Трудно представить, чтобы воздержание от дачи клятв было более важным, чем воздержание от сетований (5:9).

- (b) В этом месте Иаков возвращается к своей наиболее известной теме, языку. Ср.: 1:26; 3:1-12 (Mitton, pp. 190-91).

**Вывод:** Вариант (1), по-видимому, обоснован лучше. Связь между запретами, по-видимому, говорит

в пользу того, что ст. 12 имеет отношение к предыдущему контексту. Последующие стихи содержат обращение к новой теме – молитвы. Следовательно, данный союз просто обозначает переходный момент.

ὁμιλεῖτε

**Лекс.:** Это торжественное утверждение, что некое заявление является истинным, при этом вызывают к Богу, чтобы получить Его одобрение (Manton, p. 435; Robertson, p. 63; Carr, p. 65; Lange, pp. 135-39; Wolff, p. 80; Plummer, pp. 306-8; Ross, p. 96).

μή ὁμιλεῖτε

**Синт.:** С винительным падежом. В этом выражении дается запрет на различные виды клятв, в которых не упоминается имя Божье. Использование императива настоящего времени показывает, что действие уже происходит. Эта конструкция используется в сдержанном и бесстрастном языке юриспруденции и нравственных предписаний. Следовательно, *ὁμιλεῖν* с винительным падежом показывает неподобающий характер таких клятв, которые совершаются путем взывания к сотворенному объекту в качестве свидетеля или отмстителя. Эта конструкция встречается только в данном стихе, согласуясь с классическим способом употребления. Древнееврейский способ употребления – это употребление *עִד* или *עֵד*, как в Матф. 5:34-36. (Alford, p. 325; Meyer, p. 155; Lange, p. 137; Winer, p. 313; Mayor, p. 165). Существует различие во мнениях относительно того, имеет ли Иаков в виду любые виды клятв или пустые разговоры, богохульный язык.

**Проб.:** μή ὁμιλεῖτε ... ὅρκων. Запрещает ли Иаков христианам произносить какие-либо клятвы, или он всего лишь говорит о пустых светских разговорах?

- (1) Иаков наставляет христиан не произносить клятв любого вида.

Pro: (a) Это предписание показывает, каково истинное состояние правдивого сердца верующего. Ему нет надобности произносить какой бы то ни было клятвы, чтобы подтвердить свое слово.

- (b) Когда клятва должна быть произнесена, это показывает, что существует возможность неправды. Иаков показывает, что у христианина так быть не должно.

(c) Данная формулировка не уточняется таким образом, чтобы, в противоположность бездумному произнесению клятв, предусмотреть какие-либо исключения для судебных клятв.

- (d) Это заключение предлагает самое простое значение.

- (2) Иаков лишь наставляет верующих воздерживаться от необдуманных и мирских клятв. (Alford, p. 325; Ropes, pp. 301-02).

Pro: (a) Речь не может идти о клятвах, даваемых в суде, как произносимых с упоминанием имени Божьего, потому что такая клятва разрешается во Втор. 6:13; 10:20 и Пс. 62:12. Если бы Иаков включал в свой запрет и клятву такого вида, ему необходи-

- мо было сделать особое заявление по этому поводу.
- (b) Иаков всего лишь приводит несколько примеров неразумной болтовни. В заключительной фразе даются лишь сходные формулировки, имеющие отношение к предыдущим темам.
  - (c) Использование ὁμιλεῖς с винительным падежом указывает, по-видимому, на недостойные характеристики свидетеля, к которому вызывают.
  - (d) Апостол Павел призывал Бога в свидетели истины (2 Кор. 1:23; 11:31; 12:19; Гал. 1:20; Фил. 1:8). Он, следовательно, считал, что клясться Богом не запрещено.
  - (e) Господь Иисус Христос позволял, чтобы Его помещали под клятву (Матф. 26:63-64). Если бы все клятвы были неприемлемы, Он продолжал бы молчать.
  - (f) Иаков говорит все это в отношении терпения, речь о котором идет в ст. 7 и 8. Он, следовательно, подчеркивает, что следует избавиться от привычки давать мирские клятвы.
  - (g) Настоящее время глагола ὁμιλεῖς показывает, что проблема состоит в привычке.

**Вывод:** Вариант (2) хорошо обоснован как правильный. Использование клятв в судебном случае разрешено, что подтверждается высказываниями и примерами Господа, и апостола Павла.

τὸν οὐρανὸν ... ὅρκων

**Синт.:** Использование винительного падежа после ὁμιλεῖς общепринято у классических авторов. Эти три слова в винительном падеже не одинаковы по своему типу. Первые два переводятся как “небом” и “землей”. Третье слово в винительном падеже – это однокоренное слово, которое выражает идею “перестаньте клясться любыми другими клятвами”. Это последнее слово в винительном падеже употребляется также для того, чтобы указать на формулировки клятв, некоторые из которых упоминаются в Матф. 5 (Ropes, p. 300; Alford, p. 325; Lenski, p. 658).

ἥτω

**Синт.:** Единственное другое место в НЗ, где используется эта форма, – это 1 Кор. 16:22. Согласно Гераклиду, это дорическая форма слова. Эта форма встречается только один раз у Платона. Обычной формой императива от εἰμί является ἔστω (Ropes, p. 300; Winer, P. 95).

δὲ

**Синт.:** Данное повторное использование вводит противопоставление обычаю давать клятвы (Alford, p. 325).

ἥτω δὲ ... Οὐ οὐ

**Синт.:** Эта формулировка отличается от той, которую мы видим в Матф. 5:37, где употреблены слова ἔστω δὲ ὁ λόγος. Это требование представляет собой не новое наставление, а противопоставление предшествующему запрету (Ropes, p. 301; Meyer, p. 155). Существует три интерпретации данных слов: (1) Это

выражение утверждает, что слово христианина должно быть простым ответом (Meyer, p. 155). (2) “Да” и “нет” следует говорить в соответствии с тем знанием фактов, которое имеется у человека. Ответы христианина должны соответствовать истине (Lange, p. 138). (3) Эти слова не имеют отношения к словам Господа в Матф. 5:37, они используются в противоположном смысле, подразумевая либо достойную порицания противоречивость, либо чрезмерную уверенность и упрямство (Mayo, p. 168).

**Проб.:** Что обозначает данное выражение: простой ответ, ответ в соответствии со знанием отвечающего, или оно подразумевает присутствие зла?

(1) Эти слова следует понимать так, что слово христианина должно быть простым ответом (Alford, IV, 526).

Pro: (a) Это самое простое, наиболее привычное значение.

(b) Нет ничего, что уточняло бы ответ.

(c) Противопоставление здесь проводится в отношении привычки использовать дополнительные клятвы, прибавляемые к высказываемому утверждению. Иаков говорит, что единственным ответом должен быть простой отрицательный или утвердительный ответ, а не бесполезные слова (Mayo, p. 155).

(2) Иаков учит, что ответ следует давать в соответствии с тем знанием положения дел, которое имеется у данного человека, т.е. ответ должен быть непротиворечивым (Lange, p. 138).

Pro: (a) Одно “да” представляет собой подлежащее, а другое – сказуемое. Пусть “да” будет “да” во всех ответах, даваемых в отношении какого-либо одного предмета. То же относится и к отрицательным ответам.

(b) Во 2 Кор. 1:17-18 Павел заявляет, что он не говорил сначала “да”, а затем “нет”. Т.е. он последовательно действовал в соответствии со своими убеждениями и не противоречил себе.

(c) Такой взгляд согласуется с речью Иакова в Деян. 15. Иаков не только давал ответ “да” или “нет”, но к тому же его ответ был всегда непротиворечивым.

**Вывод:** Вариант (2), по-видимому, лучше всего соответствует примеру с речью Иакова в Деян. 15. (Прим. редактора: Исторические обстоятельства событий, описанных в Матф. 5:33-37, касаются фарисейского злоупотребления клятвами. Вследствие тесных связей между посланием и Нагорной проповедью, следует отдать предпочтение варианту (1), который наилучшим образом согласуется со смыслом Матф. 5:37.)

ὁμιῶν

**Синт.:** Данное слово находится в эмфатической позиции. Это указание на то, что в свое слово человек должен вкладывать личную уверенность. Это слово

находится в непосредственной зависимости от τὸ ναὶ, а ἤτω является глаголом-связкой (Alford, p. 323; Buttman, p. 163).

ἵνα ... πέσητε

**Синт.:** Эти слова определяют причину, по которой не следует клясться, а удовлетвориться простым “да” или “нет”. По своему значению данное выражение равнозначно выражению ἵνα μὴ κριθῆτε из ст. 9. Нет ничего странного в πίπτειν ὑπὸ, ср.: 2 Цар. 22:39; Пс. 17:40. Клятвы, запрещаемые Иаковом, подвергаются осуждению, потому что их источником является легкомыслие, и они, в любом случае, способствуют легкомысленному поведению (Meyer, p. 156).

κρίσιν

**Лекс.:** Некоторые считают, что это акт осуждения, а не вынесенный приговор (Robertson, p. 63; Kittel, vol. 3). Другие предлагают понимать это слово как осуждение вследствие тех действий, которыми часто скрепляются клятвы (Alford, p. 326; Lange, p. 138).

**Проб.:** Проблема здесь носит двойной характер: (1) существуют некоторые разногласия относительно предпочтения этого варианта разночтения варианту εἰς ὑπόκρισιν; (2), если κρίσιν рассматривается в качестве оригинального прочтения, то сохраняется трудность определения подлинного смысла этого слова в данном стихе, почти так же как и значение κριθῆτε в стихе 9 является предметом споров. Ради удобства, предпочтение ὑπόκρισιν будет считаться одним вариантом в противоположность другим вариантам, связанным с возможным значением κρίσιν.

(1) Возьмем вариант εἰς ὑπόκρισιν, и тогда значение будет следующим: “чтобы вам не впасть в лицемерие”.

Pro: (a) Такого мнения придерживались Эразм и Тиндейл (Mitton, p. 195).

(b) Такое понимание придает фразе приемлемый смысл, потому что в Матф. 23:16-22 Иисус осуждает злоупотребление клятвами с целью обмануть других как разновидность лицемерия (Mitton, p. 195).

Con: (a) Это византийский вариант чтения, в то время как лучшие рукописи (B, A, Aleph) свидетельствуют в пользу κρίσιν. Лучшие рукописи не были доступны Эразму и Тиндейлу (Mitton, p. 195).

(2) Возьмем вариант κρίσιν; суд, о котором здесь говорится, – это осуждение.

Pro: (a) Контекст требует, чтобы здесь говорилось об осуждении. Суд должен быть наводящим страх, как по причине формальной, нечестивой беспечности, с которой произносятся такие клятвы, так и по причине мятежных и опасных действий, которыми они часто скрепляются (Lange, p. 138; Alford, p. 784).

(b) Здесь выражена та же идея, что и словом κριθῆτε в стихе 9, т.е. осуждение (Alford, p. 784).

Con: (a) Вышеназванный Pro “b” не имеет силы, потому что значение κριθῆτε в ст. 9 спорно.

(3) Как и выше, в варианте (2), выбирается вариант κρίσιν, но будем считать, что это слово обозначает акт суда (осуждения), а не вынесенный приговор.

Pro: (a) Иаков показывает, что это так, используя существительное κρίσιν вместо слова κρίμα, которое в Иак. 3:1 обозначает вынесенный приговор (Robertson, W.P., p. 63; cf. Abbott-Smith, pp. 257-58).

(b) Существительное здесь имеет тот же смысл, что и в ст. 9; т.е. акт принятия решения о том, какой приговор вынести (Ropes, p. 303; Meyer, p. 217).

Con: (a) То же, что и Con: варианта (2).

(b) Ссылка на κρίμα в 3:1 в вышеназванном аргументе “a” малоубедительна, поскольку смысл, в котором следует понимать слово “суд” в том отрывке, является спорным вопросом.

**Вывод:** Вариант (1) следует отвергнуть из-за недостатка текстуальных свидетельств. Вариант (2) не очень убедителен с лексической точки зрения, и трудно видеть, каким образом контекст требует приписать данному существительному значение осуждения, а не угрозы судебного процесса. Ни вариант (2), ни вариант (3) не получают значимого подтверждения со стороны процитированных аналогичных отрывков, однако лексическое сравнение κρίσις и κρίμα, по-видимому, отдает предпочтение варианту (3). Как и в ст. 9, подразумевается суд как над верующими, так и над неверующими.

---

**5:13** Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις, ψαλλέτω·

---

κακοπαθεῖ

**Лекс.:** Это слово используется только в данном месте и во 2 Тим., где Павел использует его для обозначения перенесения трудностей как добрый воин. Оно подразумевает болезни тела и души любого вида. Буквально оно означает “иметь тяжелые переживания” и обозначает естественное уныние, возникающее в результате таких бед. Это слово не равнозначно ἀσθένειν, которое является более специфическим (Meyer, p. 158; Ropes, p. 302; Nicoll, p. 473; Mitton, p. 196; Zodhiates, p. 115; Lange, pp. 135-39; Wolff, p. 81).

προσευχέσθω

**Лекс.:** Это одно из нескольких греческих слов, которые переводятся “молиться”. Это слово ограничивается употреблением в духовном контексте, это всегда молитва к Богу (Zodhiates, p. 115).

εὐθυμεῖ

**Лекс.:** Это слово означает “быть бодрым”. Оно не подразумевает свободы от бед. Оно может означать “бодрую храбрость, несмотря на беды”. Кроме данного стиха встречается еще только в Деян. 27:22, 25. Обозначает состояние ума (Mitton, p. 196; Lange, p. 138; Nicoll, p. 473; Robertson, p. 64; Zodhiates, p. 115).

ψαλλέτω

**Лекс.:** Первоначальным значением было “резко коснуться”, “щипать”, “тянуть”, “дергать струнный инструмент”. От него произошло отдаленное значение, связанное с пением под аккомпанемент струнного инструмента. Окончательным значением данного слова стало, главным образом, “петь голосом”. Это слово используется 3 раза: Еф. 5:19; Рим. 15:9; 1 Кор. 14:15. Есть свидетельства существования ранних христианских гимнов; см. фрагменты в Еф. 5:14 и 1 Тим. 3:16 (Carr, p. 66; Zodhiates, p. 116; Ross, p. 98; Ropes, p. 303; Mitton, p. 196).

κακοπαθεῖ ... ψαλλέτω

**Синт.:** Форма предложения та же самая, что и в 1 Кор. 7:18, 27. Мейер говорит следующее: “Протазис не выражает вопроса, поскольку это риторически эмфатическая форма гипотетического изъявительного наклонения” (см.: Winer, p. 152; Meyer, p. 156). В отношении практики первых христиан в вопросе заботы о больных Харнак говорит: “Даже по фрагментам литературы, сохранившейся до наших дней, хотя она и не была написана с подобным намерением, мы все же можем распознать заботливое внимание к делам милосердия. Вначале мы повсюду встречаем наставления заботиться о больных людях, 1 Фес. 5:14 ... В молитве церкви, сохранившейся в первом послании Климента, прямо возносятся мольбы за тех, кто болен душой и телом” (Expositors. p. 473).

**5:14** ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ’ αὐτὸν ἀλείψαντες [αὐτὸν] ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου.

ἀσθενεῖ

**Лекс.:** Три варианта значения: (1) Физическая болезнь (ср.: Матф. 10:8; Иоан. 4:46; Деян. 9:37; Фил. 2:26), особый случай κακοπαθία с особыми наставлениями (Mayor, p. 169; Ropes, p. 304; Alford, p. 326; Zodhiates, p. 117); (2) болезнь, касающаяся веры или духа, вне братского общения и т. д. (Lange, p. 138); (3) человек, который находится под бременем телесного страдания, также страдает духовно, подвергаясь тем самым искушению в вере (Meyer, p. 159).

**Проб.:** Обозначает ли данное слово физическую болезнь, или это образное выражение, обозначающее состояние духовной болезни?

(1) Имеется в виду физическая болезнь (Mayor, p. 169; Ropes, p. 304; Alford, p. 226).

Pro: (a) То же слово встречается в Матф. 10:8; Иоан. 4:46; Лук. 4:40, где оно использу-

ется в отношении физически больных. В Деян. 9:37 также говорится, что Серна была настолько больна, что умерла.

(b) Нет никакого определения, которое бы способствовало изменению значения данного слова.

(2) Это слово обозначает духовно больного (Lange, p. 138).

Pro: (a) Если понимать его буквально, то получается, что Иаков обещает телесное выздоровление в каждом случае, когда больной призовет пресвитеров. Такое рассуждение неприемлемо.

(b) Ст. 15 говорит о проблеме греха, поэтому весь раздел в целом посвящен духовным вопросам.

**Вывод:** Вариант (1) выглядит лучше обоснованным, поскольку нет никакой контекстуальной причины понимать значение этого отрывка в переносном смысле.

ἀσθενεῖ τις

**Синт.:** Эта конструкция обозначает только такого человека, который находится под гнетом телесного страдания, а также страдает духовно. Не имеется в виду любой больной человек (Meyer, p. 156).

προσκαλεσάσθω

**Лекс.:** Это очень решительный и настойчивый призыв от человека, который болеет (Manton, p. 446).

προσκαλεσάσθω

**Синт.:** Первый аорист (начинательный), медиальный залог, императив от προσκαλέω. Обратите внимание на изменение времени (аорист) и медиальный (косвенный) залог. К заботе о больных призывает 1 Фес. 5:14 (“поддерживайте слабых (больных)”) (Robertson, Pictures, p. 64). В медиальном залоге это слово выражает только указание на себя; такой призыв делается не ради других (Meyer, p. 156).

πρεσβυτέρους

**Лекс.:** Египтяне использовали это слово для обозначения органов управления населенного пункта. В ВЗ оно используется по отношению к важным семействам, которые управляли городами и деревнями. Этот термин тотчас же был перенесен из синагоги в церковь. Данное слово в Иакова является, возможно, самым ранним упоминанием о руководителях церкви. Большинство исследователей полагает, что оно обозначает не людей, старших по возрасту, а служителей церкви (Wolff, p. 82; Carr, p. 66; Ross, p. 99; Ropes, p. 304; Alford, p. 326; Mayor, p. 169).

ἐκκλησία

**Лекс.:** Это слово обозначает поместное собрание; данный термин тесно связан с синагогой (Carr, p. 67; Mayor, p. 169).

ἐν τῷ ... κυρίου

**Синт.:** Это выражение относится к ἀλείψαντες, а не к προσευξάσθωσαν. Использование фразы “во имя” делает помазание, по крайней мере, частично, религиозным актом, а не исключительно медицинской

процедурой (Ropes, p. 307; Alford, p. 327). Чье имя имеется в виду?

**Проб.:** О ком идет речь: о Иисусе Христе или о Боге Отце?

(1) Это обозначение Бога Отца (Alford, p. 327).

Pro: (a) Это не может быть обозначением Христа, потому что Он не давал повеления использовать подобный метод.

(b) Когда в послании Иакова речь идет о Христе, используются более определенные формулировки (Иак. 1:1; 4:1). Поскольку данный стих неопределенный, речь, должно быть, идет об Отце.

(2) Имеется в виду Господь Иисус Христос.

Pro: (a) Все исцеления совершались во имя Христа (Лук. 10:17; Иоан. 14:13; Деян. 3:6; 4:10).

(b) Характерная черта Иакова, как известно, состоит в том, что он нечасто упоминает имя Иисуса Христа. Он, несомненно, воздаст Его имени то же почитание, что и имени Иеговы.

(c) Если бы это означало Отца, слово *kúrios*, вероятно, было бы употреблено без артикля, что согласуется с практикой, характерной для Септуагинты.

**Вывод:** Решение, предлагаемое вариантом, (2) является наиболее вероятным значением.

προσεύξασθαι ... ἀλείψαντες

**Синт.:** Использование аориста в повелительном наклонении делает *προσεύχαι* основным глаголом, а *ἀλείφω* – второстепенный и побочный акт. Акт молитвы – это та цель, ради которой должны прийти пресвитеры (Lanski, p. 660; Meyer, p. 157).

ἐπ' αὐτόν

**Синт.:** Эта конструкция часто используется там, где можно было бы ожидать встретить *ἐπί* с дательным или родительным падежом. Винительный падеж образно выражает указание на что-то (Meyer, p. 157; Winer, p. 427). Существует две точки зрения относительно интерпретации этих слов. (1) Это означает, что пресвитеры фактически придут и встанут над больным братом. (2) Это следует понимать образно, т.е. речь идет о молитве, направленной на него, как если бы намерение их молитвы отправлялось к нему (Alford, p. 326).

**Проб.:** Как следует понимать эти слова: буквально или образно?

(1) Это означает, что пресвитеры буквально придут и встанут над больным братом.

Pro: (a) Поскольку больной брат должен призвать к себе пресвитеров, цель прихода пресвитеров – ради данного больного человека. Оба эти слова являются буквальными.

(b) Употребление *ἐπί* с винительным падежом имеет значение движения. Это выражение не может переводиться “о нем”, а должно переводиться “над ним”.

(c) Нет ничего в этом контексте, что делало бы это выражение образным.

(2) Это означает, что пресвитеры молятся, мысленно помня об этом человеке, т.е. молятся в отношении него. Это выражение следует понимать в образном смысле (Mayor, p. 157; Winer, p. 427; Alford, p. 326).

Pro: (a) Молитву за любого брата можно вознести в любой момент.

(b) Это молитва в отношении обретения спасения, так как дело касается греха.

**Вывод:** Вариант (1) хорошо обоснован как правильный. Вариант (2) заключается лишь в применении молитвы на расстоянии. В данном контексте нет ничего такого, что заставляло бы отказаться от буквального толкования.

ἀλείψαντες ἐλαίῳ

**Синт.:** Причастие в аористе не подразумевает, что помазание должно предшествовать молитве (Ropes, p. 305). Существует несколько различающихся точек зрения. (1) Ланге считает (p. 138), что это следует понимать символически – пациент, страдающий в своей христианской вере. Елей – это Святой Дух. (2) Предположение, что помазание елеем имеет только духовную пользу, не давая никакого действительного исцеления от физических болезней. (3) Причиной исцеления был елей. Однако молитва веры является средством исцеления, и все пресвитеры присутствуют, чтобы сделать молитву более действенной. (4) Человек, которого собираются освятить, помазывается елеем не в каком-то религиозном смысле; это “смазывание маслом” как в случае, когда маслом смазывают машину. (5) Карр утверждает, что причастие обозначает действие, одновременное с основным глаголом, однако Ленски, по-видимому, более прав, когда говорит, что данное действие – это плюсквамперфект по отношению к основному глаголу, что означает “помазавши его, помолитесь над ним...”.

**Проб.:** Говорится ли в этой фразе о лечебном помазании, или это священное, обрядовое помазание?

(1) Это выражение обозначает лечебное помазание (Lanski, p. 660; Ropes, pp. 305-7).

Pro: (a) Использование елея было обычным лекарством от физических болезней. Оно применялось как внутрь, так и наружно.

(b) *ἀλείφω* не свидетельствует о каком-то особом обрядовом действе. Если бы это был чисто религиозный обряд, использовалось бы *χρίω*.

(c) Необрядовое помазание можно обнаружить в Лук. 7:38, 46; Иоан. 11:2; 12:3 и Мр. 16:1.

(d) Пресвитеров не стали бы призывать в качестве врачей. Использование масла было обычной практикой того времени. Павел велел Тимофею употреблять немного вина для пользы желудка, но при этом Павел не был врачом.

(e) Исцеление связано с молитвой, а не с помазанием, поскольку используется причастие от *ἀλείφω* в противопоставление императиву *προσεύχαι*.

- (f) О помазании не говорится в Деян. 28:8, где описывается, как Павел исцелил отца Публия.
- (2) Елей символически обозначает божественное воздействие Святого Духа (Gibson, p. 71).
- Pro: (a) Если бы это было просто лечебным помазанием, тогда следовало бы сделать вывод, что пресвитеры были также и врачами.
- (b) Обещание состоит в том, что больной непременно встанет. Никакие медицинские лекарства не могут гарантировать такого результата.
- (c) Помазание связано с молитвой. Нет никакого признака, указывающего на то, что одна часть является медицинской процедурой, а другая – духовным обрядом.
- (d) Помазание должно было осуществляться “во имя Господне”. Это значит, что оно должно обозначать нечто большее, чем просто медицинское помазание. Следовательно, это религиозный обряд.
- (e) Масло имело полезное лекарственное воздействие только в случае болезней, затрагивающих внешние части тела. Лекарственное применение было бы невозможно в отношении внутренних болезней (Johnstone, p. 403).

**Вывод:** Вариант (1), по-видимому, получает свидетельства в свою пользу, если принять во внимание, какие слова используются в данном отрывке. И все же видно, что с обоими взглядами есть определенные проблемы. Вариант (2) обладает сильным аргументом, связанным с фразой “во имя Господне”. Однако вариант (1), по-видимому, более надежно опирается на тот факт, что используется слово ἁλείφω, а не χρίω. Кроме того, акцент сделан на молитве, а не на помазании (Примечание редактора: ввиду аргументов “а” и “е” варианта (2), я считаю, что соотношение свидетельств говорит в пользу варианта (2).

ἐλαίω

**Лекс.:** Древние использовали оливковое масло в качестве лекарства как для внутреннего, так и для наружного применения. Иудеям разрешалось в субботу протереть больного человека. Некоторые врачи предписывают его и в наше время (Robertson, pp. 65-66; Zodhiates, pp. 122-24; Lenski, pp. 660-61).

**5:15** καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· καὶ ἁμαρτίας ἡ πεποιθὴς ἀφεθήσεται αὐτῷ

εὐχὴ

**Лекс.:** В других местах НЗ это слово обозначает клятву или молитву. В данном случае это – молитва (Ropes, p. 308).

ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως

**Синт.:** Это родительный субъекта со словом “молитва”, который переводится “молитва веры” или “молит-

ва такой веры”. Ср.: Иак. 1:6. По поводу понимания этого выражения было представлено два мнения: (1) Согласно первой точке зрения, данная вера – это вера пресвитеров, которые приходят, чтобы помолиться за больного человека. “Здесь мы имеем молитву за нужды другого...” Это “молитва христиан за их брата, пребывающего в нужде”, которая “должна возноситься “с полной верой” (Евр. 10:22)”. (2) Согласно второму варианту, данная вера – это как вера пресвитеров, которые приходят помолиться, так и вера больного человека, который призвал их. “Данная вера – это не только вера пресвитера, но, несомненно, также и вера больного человека...” (Ross, p. 100). Это вера больного, когда он посылает за пресвитерами, и вера пресвитеров, когда они молятся (Lenski, p. 664; Lange, p. 139).

Другие авторы не определяют, чья это вера, а рассматривают фразу как указывающую на “молитву, отмеченную верой” (Robertson, Pictures, p. 65), “молитву, исходящую из веры”. См.: Иак. 1:6 (Mayor, p. 173), “молитву, которая основана на вере, которая исходит из веры”. Ср.: Матф. 21:22 (Carr, p. 67).

**Проб.:** Является ли “вера” верой пресвитеров, которые приходят помолиться за больного, или это вера как пресвитеров, которые приходят помолиться, так и больного?

(1) Данная вера – это вера пресвитеров, которые приходят помолиться о больном (Mitton, p. 200).

Pro: (a) В Иак. 1:5-6 говорится о молитве с просьбой о благословении, в котором мы сами нуждаемся. Здесь же это молитва о нуждах другого человека, поэтому речь идет о вере пресвитеров.

(b) Это должна быть вера пресвитеров, иначе молитва веры больного вызвала бы его исцеление без надобности призывать старейшин помолиться о нем.

(c) Вера, о которой здесь говорится, – это не вера в общем смысле (Рим. 3:26), но чудотворная вера как особый дар Духа (ср.: 1 Кор. 12:9, 10). Следовательно, этот дар проявляется через пресвитеров, которых призывают помолиться, поскольку они не лишены общения, как тот, кто болен вследствие своего греха, как имеет место быть в данном случае.

(2) Данная вера – это вера как пресвитеров, которые приходят помолиться, так и больного, призвавшего их (Ross, p. 100; Lenski, p. 664; Lange, p. 139).

Pro: (a) Благодаря использованию артикля, в выражении “молитва веры” вера становится центральным пунктом.

(b) Вера связана с прошением, как и в Иак. 1:6. Поскольку “просьба” считается молитвой, всякая молитва связана с определенным количеством веры. Помещая это в контекст 5:13, где Иаков призывает того, кто болеет, молиться, можно увидеть, что и больной, и пресвитеры, кото-

рых призывают (5:14), – как те, так и другие молятся. Следовательно, вера, связанная с такой молитвой, исходит от обеих участвующих сторон.

- (с) Данная вера не определяется как особая вера, как утверждается в Pro “с” варианта (1), следовательно, она может включить в себя и дар веры из 1 Кор. 12, и общую веру из Рим. 3:26. Вера проявляется в действиях обеих сторон.

**Вывод:** Вариант (2) – лучшее решение в данном случае, потому что он не столь ограничителен в отношении требований контекста в том, что касается сферы действия и типа веры; кроме того, молитва больного и молитва пресвитеров понимаются в этом случае более естественно.

σώσει

**Лекс.:** Два возможных значения: (1) только телесное исцеление (Alford, p. 327; Ropes, p. 308; Meyer, p. 159; Robertson, p. 65); (2) единое событие, включающее в себя прощение конкретных грехов и физическое исцеление (Lange, p. 139).

**Проб.:** Говорится ли здесь о спасении души, или только о физическом исцелении?

- (1) Речь идет о спасении от греха (Lange, p. 139).  
 Pro: (a) В последующей фразе говорится о состоянии пребывания во грехе – перфект.  
 (b) Исполнение обещания полного исцеления не может быть отмечено в каждом случае, а вот прощение грехов происходит мгновенно при каждой молитве веры.  
 (2) Речь идет о физическом исцелении (Alford, p. 327; Ropes, p. 308).  
 Pro: (a) В контексте говорится о физической болезни.  
 (b) О больном человеке говорится, что он из членов церкви, что должно означать, что он уже спасен.  
 (c) То же слово используется в других местах, где речь, определенно, идет о болезнях и исцелениях (Матф. 9:22; Мр. 5:23.; Иоан. 13:12).  
 (d) Перфект указывает на то, что речь идет о последствиях пребывания в каком-то конкретном грехе, а не о пребывании в постоянном состоянии греха (т.е. о невозрожденном состоянии).

**Вывод:** Вариант (2) лучше обоснован на основании контекста и сходного словоупотребления.

σώσει τὸν κάμνοντα

**Синт.:** Это будущее время действительного залога от σώζω, “излечивать”; и причастие с артиклем настоящего времени действительного залога от κάμνω, древний глагол. “Утомляться” (Евр. 12:3), “быть больным” (в данном случае) – единственные новозаветные примеры (Robertson, Pictures, p. 65). Смысл здесь такой: “исцелит, или сделает здоровым, того, кто болен” или “вернет здоровье болящему” (Mayor, p. 173).

Римско-католическая церковь истолковывает весь этот отрывок таким образом, чтобы он оправдывал практику миропомазания, и рассматривают σώσει как обозначающее спасение души. Однако для этого нет экзегетических оснований, и поэтому это не считается комментаторами значимой проблемой (Alford, p. 327).

κάμνοντα

**Лекс.:** Это слово встречается только в данном месте в НЗ и не используется в Септуагинте; оно распространено в светском греческом языке. Используется в отношении таких вещей, как подагра и болезнь глаз; нет никакой причины понимать его как “смерть” (Ropes, p. 308; Mayor, p. 174).

ἐγερεῖ

**Лекс.:** Это слово выражает идею поднятия с ложа болезни, выздоровления, а не воскресения из мертвых (Meyer, p. 159; Robertson, p. 65; Ropes, p. 309; Alford, p. 327).

καὶ ἐγερεῖ ... κύριος

**Синт.:** Эта фраза не обозначает воскресение святых во время восхождения. Значение следующее: “Господь поднимет его к здоровью” (будущее время действительного залога слова ἐγείρω), так что он вновь сможет встать и ходить (Mitton, p. 201; Alford, p. 327; Lenski, p. 664; Carr, p. 68).

κύριος

**Лекс.:** Есть два основных взгляда на то, о ком в данном случае идет речь: (1) Иисус (Alford, p. 327); (2) Бог Отец (Ropes, p. 308).

**Проб.:** ὁ κύριος. Обозначает ли это слово Бога Отца, или речь идет об Иисусе Христе?

- (1) Это слово обозначает Отца (Ropes, p. 308).  
 Pro: (a) Со стороны иудея такой способ употребления в отношении к Богу является наиболее естественным.  
 (b) Источник всякой жизни находится в Боге Отце.  
 (2) Это слово обозначает Иисуса Христа (Alford, p. 327).  
 Pro: (a) Все исцеления совершаются во имя Христа.  
 (b) Если бы речь шла об Отце, данное слово было бы употреблено без артикля, как в Септуагинте.  
 (c) Иаков редко упоминает имя Христа, а применяет в отношении Него слово “Господь” (ср.: 5:7).

**Вывод:** Вариант (2) кажется хорошо обоснованным. Это должно быть то же лицо, что и в ст. 14.

ἁμαρτίας

**Лекс.:** Речь идет о грехах, которые вызвали болезнь. Болезнь обычно считалась последствием греха (Иоан. 9:2; 1 Кор. 11:30) (Ropes, p. 308).

καὶ ἁμαρτίας ... αὐτῷ

**Синт.:** Считают, что это предложение означает: “и если он совершил грехи, которые вызвали его болезнь” (ср.: Матф. 9:2-5; Иоан. 5:14; 1 Кор. 11:30), “ему



будет дано прощение” (Mayor, p. 174). “Это описательный перфект действительного залога в сослагательном наклонении (необычная идиома) с καὶ ἐάν (красис καὶ) в условном предложении третьего класса. Предполагается, что он совершал грехи, как совершали многие больные люди”, ... к тому же употреблено “будущее время страдательного залога ἀφίημι” (неличный глагол страдательного залога, как в Матф. 7:2, 7; Рим. 10:10). (См.: Robertson, Pictures, p. 65; Vincent, p. 763). “Это утверждение не является общим высказыванием, подразумевающим возможность того, что человек может быть полностью свободен от греха, а связано с определенным контекстом... Павел также считал, что заболевание могло иногда быть наказанием за грех (1 Кор. 11:30; ср.: Втор. 28:22, 27). Вовсе не являясь устаревшим предрассудком, эта точка зрения была подтверждена на основании современных психологических исследований. Чувство вины может быть скрытой причиной многих заболеваний” (Mitton, p. 20).

“Мысль, лежащая в основе этого утверждения, состоит в том, что грех является препятствием для выздоровления” (Carl, p. 68). Вполне вероятно, что данное заболевание могло быть вызвано непосредственно грехом и, следовательно, могло выставить перед человеком его грехи в более ярком виде (Ross, p. 100); или грехи могли не вызывать болезни, а, вместо этого, могли сделать болезнь более острой и с трудом поддающейся лечению (Lange, p. 139; Gibson, p. 70).

“Множественное число слова “грехи”, а также перфект указывают на неоднократное и регулярное совершение грехов в прошлом. Мысль состоит в том, что Господь не откажет в ответе на молитвы, произносимые с истинной верой, не откажет в исцелении, потому что грехи остались в прошлом. Он простит и милосердно исцелит” (Lenski, pp. 664-65).

“Быть прощенным значит знать, что барьеры, которые наш грех воздвиг в отношении Бога, закрывая Его от нас и устраняя из нашей жизни, были удалены. Удалены не нашими собственными усилиями, а благодаря щедрому милосердию Божьему” (Mitton, p. 202).

Таким образом, в некотором смысле данный человек исцеляется как в духовном плане (от того, чтобы огорчать Духа), так и в физическом отношении (излечен от своего заболевания). См.: Lange, p. 139; Ross, p. 100. Данный контекст предполагает многое, о чем не говорится.

ἀφεθήσεται

**Лекс.:** Здесь не говорится об общем прощении грехов, но о прощении рассматриваемых грехов (Ropes, p. 309; Robertson, p. 65).

**5:16** ἐξομολογείσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας καὶ ἔρχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων ὅπως ἰαθῇτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.

ἐξομολογείσθε

**Лекс.:** Это слово в медиальном залоге означает “признавать” или “исповедоваться”. Приставка ἐξ носит усилительный характер, подразумевая полную, откровенную, искреннюю исповедь. Некоторые исследователи предполагают, что речь идет не о формальной исповеди, а об исповеди в общем смысле, как в 1 Иоан. 1:9 (Vincent, p. 764; Mayor, p. 175). Другие утверждают о необходимости открытой исповеди, которой предшествует и придает силу личная исповедь перед Богом (Kittel, vol. 5, p. 206; Johnstone, p. 42; Robertson, vol. 6, pp. 65-66).

**Проб.:** Споры в данном случае касаются вопроса о том, к кому обращено увещание.

(1) Иаков увещает христиан, причинивших зло своим братьям или сестрам, признаться перед ними в своих проступках.

Pro: (a) Использование обобщающей частицы οὖν подразумевает тесную связь этого увещания с предшествующим предложением: “...Поскольку вера имеет такую силу, молитесь друг за друга; а чтобы вы могли делать это лучше, исповедуйте друг другу свои проступки” (Mayor, p. 175).

(b) Этот принцип ясно виден в Матф. 5:23-24 (Mitton, p. 203).

(2) Это общее наставление, предназначенное для всех христиан, исповедовать свои грехи друг перед другом; оно не сводится только к проступкам одних людей против других.

Pro: (a) Стремление христианина к святости и повиновению Божьей воле должно быть столь искренним, что он будет использовать все возможные средства для того, чтобы увидеть свои грехи и найти силы преодолеть их (Mitton, p. 202).

(3) Данное увещание адресовано тем, кто фактически болен.

Pro: (a) Цель такого исповедания состоит в том, чтобы обеспечить основание для молитв других людей об исцелении больного человека; это ясно из последующих частей данного предложения (Ropes, p. 309; Meyer, p. 222).

(b) Частица οὖν указывает на вывод из примера успешной молитвы, приведенного в предыдущем стихе, т. е. “поскольку таким методом можно обрести исцеление, то исповедуйтесь и т. п.” (Ropes, p. 309).

Con: (a) Этот взгляд слишком ограниченный.

**Вывод:** Хотя практика открытого исповедания, основывающаяся на этом стихе, может казаться привлекательной, и, возможно, это учение содержится где-то в других местах Писания, все же трудно избежать вывода о том, что в данном случае речь идет об исцелении от какого-то заболевания. К то-

му же, грамматика, по-видимому, действительно ограничивает увещание этой частной ситуацией. Вариант (3) выглядит предпочтительным.

ἐξομολογεῖσθε

**Синт.:** Первый из двух императивов, используемых Иаковом, является общим предписанием в увещании Иакова (Alford, pp. 327-28; Mayor, p. 175; Mitton, p. 202).

οὖν

**Синт.:** Использование этой частицы в качестве вводящей обобщение, подразумевает тесную связь предшествующего и данного предложений. Предыдущее предложение показывает огромную силу молитвы; “а для того чтобы вы были способны делать это лучше, исповедуйте свои ошибки друг перед другом” (Dana & Mantey, p. 257; Mayor, p. 175; Meyer, p. 159).

ἀλλήλοις τὰς ἀμαρτίας

**Синт.:** Иаков употребляет взаимное местоимение в его обычном значении, чтобы показать, что исповедание совершалось одним верующим перед другим верующим. Взаимное исповедание грехов было ранним обычаем в монастырях, а Иоанн Креститель требовал этого от своих учеников (Мр. 1:5). Это также подчеркивается Иаковом и находит аналог в молитве (Дана и Манти, стр. 76; Ross, p. 101; Mitton, p. 202).

ἀμαρτίας

**Лекс.:** Некоторые предполагают, что вместо ἀμαρτία должно стоять παραπτώμα (Alford, p. 328; Vincent, p. 764). Оба слова обозначают грех, но не в одном и том же смысле. Второе слово обозначает ошибку, проступок или грех, воплощенный в фактических поступках, например согрешение против брата. Первое же слово рассматривается как непонимание и утрата истинной цели и предназначения жизни, которым является Бог. Такой грех направлен против Бога, и, по-видимому, это слово является наилучшим вариантом прочтения, так как именно оно приводится в лучших рукописях (Trench, p. 225; Mayor, p. 174).

εὐχεσθε

**Лекс.:** Иаков использует этот глагол в смысле молитвы, в которой выражается ходатайство о другом человеке. Существительное εὐχή может иметь значение “клятва”, но в данном случае глагол означает “молиться” (Trench, p. 176).

εὐχεσθε ... ἀλλήλων

**Синт.:** Данный глагол – также императив настоящего времени медиального залога (Pictures, p. 66; Lenski, p. 666), он подразумевает, что верующие должны “пребывать в этом, т.е. продолжать молиться друг за друга”. “Необходимость в заступнической молитве энергично подчеркивается в ВЗ, НЗ и поздней иудейской литературе...” (Expositors; Robertson, p. 475). Заступническая молитва была обычной практикой в ВЗ и НЗ, а раввины учили прокаженных вопить, чтобы за них можно было возносить

ходатайства. Предлог ὑπὲρ указывает на взаимоотношения и может быть переведен как “за”, “относительно” или “ради” друг друга (Mitton, p. 205; Dana & Mantey, p. 144; Wolff, p. 84).

ὅπως ἰαθῇτε

**Синт.:** Это придаточное цели; глагол – первый аорист страдательного залога сослагательного наклонения от ἰάομαι, “чтобы вам исцелиться” (Robertson, Pictures, p. 66).

ἰαθῇτε

**Лекс.:** Существует три основных интерпретации: (1) Некоторые исследователи рассматривают это исцеление как образное и истолковывают его как духовное (Meyer, p. 159); (2) другие видят в нем физическое исцеление (Carr, p. 68; Mayor, p. 196); (3) некоторые рассматривают такое исцеление и как физическое, и как духовное (Mitton, p. 206; Robertson, p. 66; Meyer, p. 159; Johnstone, p. 418).

**Проб.:** Что обозначает данное слово?

(1) Исцеление, о котором здесь говорится, – это буквальное, физическое исцеление (Robertson, W.P.; Vine, p. 66; Plummer, p. 336).

Pro: (a) В непосредственно предшествующем контексте Иак. 5:13-16 говорится о физическом исцелении.

(b) В последующем контексте (5:17-18) говорится о физических чудесах в ответ на молитву.

(c) В предшествующем контексте говорится об исцелении в ответ на молитву, и исцеление в этом стихе относится к тем, о которых молятся.

(d) В НЗ ἰάομαι переводится как “физическое исцеление” 24 раза против шести раз, когда оно относится к духовному исцелению.

(2) Исцеление, о котором здесь говорится, – духовное (Meyer, p. 222; Lange, p. 141; Ross, p. 101).

Pro: (a) В нескольких новозаветных отрывках ἰάομαι используется в отношении духовного исцеления: 1 Пет. 2:24, Матф. 13:15, Евр. 12:13.

(b) Среди ἀλλήλων, о которых говорится в этом стихе, было много таких, которые не были больны, и это показывает, что данное слово относится к более широкому кругу людей.

(c) Нет ничего в данном стихе, что бы показывало, что оно относится только к больным.

(d) Оно могло бы также иметь отношение к духовному исцелению в теократическом смысле.

(e) Контекст ст. 15b и 16, по-видимому, указывает на существование духовных проблем и нужды в исповеди, следовательно, “исцеление” в этом стихе должно относиться к духовному исцелению.

- (3) Это слово обозначает как духовное, так и физическое исцеление (Ross, p. 101; Lange, p. 141; Mayor, p. 176; Carr, p. 68).

- Pro: (a) Контекст, по-видимому, указывает на то, что речь идет о физическом исцелении, однако нет никакой причины сводить его только либо к тому, либо к другому.
- (b) Если глагол σώσει из 5:15 обозначает спасение как восстановление и физического, и духовного здоровья, то точно так же слова “[чтобы] вам исцелиться” могут относиться и к физическому, и к духовному здоровью.
- (c) Так как здесь ничего не говорится о прощении грехов, обещание исцеления, несомненно, подразумевает как физическое, так и духовное исцеление; однако идея “чтобы вам исцелиться физически”, вероятно, является преобладающей, о чем можно сделать вывод на основании того, что именно в таком смысле это слово чаще используется в других местах.
- (d) Глагол ἰάσθαι в данном отрывке, как правило, вызывает разногласия относительно того, что он означает: физическое или духовное исцеление. Если же принять оба понятия, то трудности исчезнут.

**Вывод:** Есть отрывки, в которых это слово указывает на духовное исцеление. Такое употребление было бы вполне уместным и правомерным. Однако, по-видимому, в значительной степени на основании предшествующего и последующего контекста, в данном стихе Иаков имел в виду главным образом физическое исцеление.

πρὸς ἰσχύει

**Синт.:** Это изъявительное наклонение настоящего времени действительного залога от ἰσχύω (ἰσχύς, “сила”), “много может” или “имеет много силы” (Pictures, p. 66). Карр (p. 68) указывает на то, что в своем первоначальном смысле эту часть сложного предложения следует рассматривать вместе с предшествующими словами. “Молитва праведника, когда она действует, – это большая сила, эффективное средство”.

ἰσχύει

**Лекс.:** Это слово означает “быть сильным, крепким, здоровым, иметь хорошее здоровье”. Оно также означает “иметь силу” и “проявлять силу” (Vine, p. 90; Johnstone, p. 425; Carr, p. 68; Robertson, p. 66).

δέησις

**Лекс.:** Данное слово не несет в себе общего смысла, характерного для слова εὐχή; его значению присущ оттенок “произведения прошения”. Это молитва о конкретных благах, и данное слово может быть переведено как “прошение”, “ходатайство” или “мольба” (Mitton, p. 206; Trench, p. 176).

δικαίου

**Лекс.:** Это практическая праведность, а не судебная или юридическая. Она присуща человеку, который исполняет Божьи заповеди; это, скорее, нравствен-

ная, чем духовная праведность. Данное слово в употреблении Иакова подчеркивает ту сторону праведности, в соответствии с которой человек стремится поступать праведно по отношению к своему ближнему (Mitton, p. 206; Wuest, p. 37; Meyer, p. 160).

ἐνεργουμένη

**Лекс.:** Это слово может быть переведено как “работа”, “эффект” и “действие”. Оно указывает на великую силу молитвы (Ross, p. 101; Mitton, p. 206).

ἐνεργουμένη

**Синт.:** Среди комментаторов существуют разногласия относительно того, является ли это слово медиальным залогом, страдательным залогом или причастием-прилагательным: (1) Данное слово употреблено в медиальном залоге, поскольку таково его использование в других местах: 2 Кор. 1:6; 4:12; Еф. 3:20; Кол. 1:29; 1 Фес. 2:13; 2 Фес. 2:7. В качестве причастия медиального залога данный глагол переводится как “в своем действии” или “когда она стала действующей” (Carr, p. 206). (2) Если данный глагол употреблен в страдательном залоге, то молитва вдохновляется Святым Духом, как в Рим. 8:26. Тогда следует переводить: “когда она используется” или “когда она приведена в действие”. Такой вариант поддерживается ранними греческими и латинскими комментаторами и небиблейским греческим языком (Mayor, p. 179; Wolff, p. 84; Mitton, p. 206). (3) Данный глагол может быть употреблен в качестве прилагательного и переводиться как “пылкий, страстный” (KJV) или “действенный” (N.E.B.). При этом варианте данное причастие связано с δέησις (Meyer, p. 160).

**Проб.:** Употреблено ли это слово в страдательном залоге, медиальном залоге, или оно является причастием-прилагательным, использованным в значении действительного залога?

- (1) Это причастие страдательного залога и означает “когда она приведена в действие”.

Pro: (a) Это слово представляет собой адвербиальное причастие с сохранением смысла прилагательного и имеет тесное отношение к существительному, а также к глаголу.

- (b) Такая интерпретация подтверждается ранними греческими и латинскими комментаторами, а также устойчивым способом употребления в небиблейском греческом языке.

- (c) Это причастное ограничение к глаголу ἰσχύει, следовательно оно делает это причастие используемым во временном смысле и может переводиться со словом “когда”.

- (d) В НЗ есть 9 случаев употребления данной формы слова: восемь Павлом и один Иаковом. Все их можно рассматривать как страдательный залог.

- (e) В 8 случаях употребления этого слова Павлом оно используется относительно

- какого-то принципа или силы, находящейся в действии в душе или где-то еще.
- (f) Положение данного слова показывает, что оно несомненно эмфатично, и должно иметь какое-то определенное значение. При переводе это можно передать страдательным залогом, в то время как при принятии других точек зрения этого бы не получилось (Mayor, pp. 177-78; Ross, p. 101; Lenski, p. 68; Wolff, p. 84; Mitton, p. 206).

Con: (a) Страдательный залог показывает, что субъект принимает на себя действие.  $\delta\acute{\epsilon}\eta\sigma\iota\varsigma$  в этом стихе является действующим, а принимающим действие.

(2) Это причастие медиального залога и означает “когда она становится действующей”.

Pro: (a) См. Pro “a” варианта (1).

(b) В других отрывках, когда используется это причастие, используется медиальный залог (ср.: 2 Кор. 1:6; 4:12; Еф. 3:20; Кол. 1:29; 1 Фес. 2:13; 2 Фес. 2:7).

(c) См. Pro “c” варианта (1).

(d) Здесь не может быть страдательного залога, поскольку в контексте не подразумевается какой-либо действующий фактор.

(e) Данное причастие становится эмфатическим благодаря тому, оно помещено в предложении последним, и, таким образом, должно быть в большей степени связано с глаголом.

(f) Медиальный залог характеризует субъект как действующий и принимающий участие в действии.

(g) То, что это медиальный залог, подтверждается противопоставлением нечестивых (ср. 5:6) и праведного пророка Илии. Иаков демонстрирует: чтобы быть действительной, молитва должна быть вознесена праведным человеком (Plummer, p. 343; Carr, p. 68; Robertson, W. P., p. 66; Meyer, p. 160; Mitton, p. 206; Lenski, p. 615).

(3) Данное причастие употреблено в качестве прилагательного и означает “страстная, пылкая” или “действенная”.

Pro: (a) Это причастие-прилагательное, используемое для приписывания какому-то предмету определенного свойства в функции определения. Следовательно, данное причастие приписывает существительному некое качество или характеристику; в данном случае таким существительным является  $\delta\acute{\epsilon}\eta\sigma\iota\varsigma$ , “прошение”.

(b) В этом случае  $\epsilon\upsilon\epsilon\rho\omicron\upsilon\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$  синонимично  $\acute{\epsilon}\kappa\tau\epsilon\iota\acute{\nu}\eta\varsigma$  или  $\acute{\epsilon}\kappa\tau\epsilon\iota\omega\varsigma$  (Лук. 22:44; Деян. 12:5). Оно указывает на характерную особенность молитвы праведного человека; “если она ревностна”.

Con: (a) Такое истолкование не может объяснить  $\pi\omicron\lambda\lambda\acute{\omicron}$   $\iota\sigma\chi\upsilon\epsilon\iota$ , что характерно для всех молитв праведного человека.

(b) Иаков вряд ли желал бы ограничить силу молитвы праведного человека только особыми случаями, когда молитва характеризуется необыкновенной интенсивностью.

(c) Смысл предложению придает то, что оно является безусловным предложением, касающимся молитвы праведного человека. Оно не должно сводиться только к определенным молитвам праведного человека (Meyer, p. 223; Mayor, p. 177; Vincent, p. 764).

**Вывод:** Вариант (2) представляет собой правильное решение, поскольку совокупность его аргументов имеет больше веса, особенно Pro “f” варианта (2).

**5:17** Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσήύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξε ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ.

Ἠλίας

**Лекс.:** Иаков использует Илию в качестве примера праведника, который получает ответы на свои молитвы. После Авраама и Моисея, Илия в НЗ упоминается чаще, чем любой другой ветхозаветный персонаж, и в первом веке от Р.Х. его личность играла заметную роль среди иудеев. Он, как ожидали, должен был предшествовать пришествию Мессии, и об Иоанне Крестителе говорили как о втором Илии (Мал. 4:5; Матф. 11:14; 17:13; Лук. 1:7). Об Иисусе говорили как об Илии (Мр. 6:15; 8:28). Илия явился вместе с Моисеем на горе, где произошло преображение (Мр. 9:4) (Mitton, p. 207; Wolff, p. 84; Meyer, p. 160).

Ἠλίας ... ἡμῖν

**Синт.:** Илия избран в качестве образца эффективной молитвы вследствие своего особого положения среди героев Ветхого Завета. Будучи самым ранним из великих пророков, он был типичным представителем пророков. Именно Моисей и Илия представляли собой Закон и Пророков на горе Преображения. Иаков использует родительный описательный ( $\delta\omicron\mu\omicron\iota\omicron\pi\alpha\theta\acute{\eta}\varsigma$ ) и инструментальный сообщества ( $\eta\mu\acute{\iota}\nu$ ) для того, чтобы указать на сходство Илии с читателями его послания. Эта фраза усиливает тот факт, что Илия был человеком. В то время читатели послания Иакова были склонны принимать общепринятую точку зрения, состоящую в том, что Илья был кем-то большим, чем просто человеком. “В отличие от людей, боги считались  $\acute{\alpha}\pi\alpha\theta\epsilon\iota\varsigma$ ”. Фраза  $\delta\omicron\mu\omicron\iota\omicron\pi\alpha\theta\acute{\eta}\varsigma$   $\eta\mu\acute{\iota}\nu$  подчеркивает, что успешные молитвы Илии не были результатом особенных качеств, присущих этому пророку. Читатели послания могли ожидать таких же результатов от своих молитв, какие Илия получил от своих (Mitton, p. 206; Lenski, p. 668; Tasker, pp. 139-40).

ἄνθρωπος

**Лекс.:** Общий термин, который используется для указания на человеческую природу Илии (Vincent, p. 764; Lenski, p. 669).

ὁμοιοπαθής

**Лекс.:** Это составное прилагательное, образованное от ὁμοίος и πάσχω “претерпевающий подобное тому, что испытывает другой человек”. Это слово используется только в данном месте и в Деян. 14:15. В представлении многих людей Илия, вследствие величия своей личности, почти что был выше чем человеком. Они никогда не стали бы ассоциировать себя с этим великим чудотворцем Божиим. По этой причине Иаков напоминает своим читателям, что Илия имел ту же самую способность страдать и испытывать искушения, что и любой другой человек (Robertson, p. 66; Mayor, p. 179; Lange, p. 141; Mitton, p. 207; Meyer, p. 160).

προσηύχато

**Лекс.:** Иаков ссылается на эпизод, описанный в 3 Цар. 17:1-2; однако там не говорится, что Илия молился, а сказано, что он объявил, что не будет дождя или росы в течение этих лет, кроме как по его слову. Тот факт, что Илия поклялся, что не будет дождя, кроме как по его слову, указывает на то, что он общался с Богом. Вывод о том, что он молился, что и вызвало дождь (Иак. 5:18), можно сделать на основании контекста 3 Цар. 18:42 и последующих стихов (Lenski, p. 669; Mitton, pp. 207-8).

προσευχῇ προσηύχато

**Синт.:** Использование глагола с однокоренным ему существительным для придания интенсивности встречается в классическом греческом языке и особенно часто в Септуагинте при имитации еврейского инфинитива самостоятельного. Джонстоун отмечает, что характерной чертой молитвы Илии была ревностность, так же и в увещании к читателям в ст. 16. Но Мейер не соглашается и говорит, что идея, заключенная здесь, состоит не в том, что молитва Илии была ревностной, а в том, что засуха была вызвана одной только молитвой (Robertson, Pictures, p. 66; Johnstone, p. 428; Meyer, p. 225).

**Проб.:** Комментаторы разделяются относительно того, состоит ли мысль этого стиха в том, что Илия “молился ревностно”, или в том, что он “молился молитвой”, при том что субстантив в последнем случае подчеркивает то, что это была молитва, а не усердие, проявлявшееся в акте моления.

(1) Данную фразу следует переводить “молился молитвой”.

Pro: (a) Существительное в дательном падеже в данном случае выявляет смысл глагола: что ни что иное, как молитва Ильи, произвело длительную засуху (Meyer, p. 225; cf. Alford, p. 786).

(b) Это единственный способ, каким можно обоснованно перевести данную греческую фразу; таков смысл данной идиомы, встречающийся в светском греческом языке (Ropes, p. 312).

Con: (a) В светском греческом языке данная идиома используется не только для придания точности глаголу, но также и для усиления; этот факт выше не учитывается (Meyer, p. 180).

(b) Вышеупоминаемое замечание о том, что добавление существительного выявляет смысл глагола, в большей степени подтверждает тот взгляд, что речь идет об усиленной молитве (Lange, p. 142).

(2) Данную фразу следует переводить “молился ревностно” или “молился горячо”.

Pro: (a) Эта конструкция представляет собой один из способов имитации еврейского инфинитива самостоятельного, посредством которого смысл глагола выявляется убедительно (Mayor, p. 180; Lange, p. 142; Tasker, p. 141; Ross, p. 102).

(b) Такая же идиома, с целью усиления, встречается в классическом греческом языке (Robertson, W.P., p. 66; Mayor, p. 180).

Con: (a) Хотя к идее усилительного смысла этого выражения можно должным образом прийти на основании сходной еврейской конструкции инфинитива самостоятельного, все же такой подход представляет собой приписывание данной греческой конструкции чего-то большего, чем в ней содержится (Ropes, p. 312).

**Вывод:** Вариант (2), по-видимому, лучше обоснован. Сильное сходство данной греческой конструкции с еврейским инфинитивом самостоятельным, особенно в свете еврейского происхождения как самого автора, так и его читателей, служит подтверждением мысли о том, что речь здесь идет об идее усиления (см. обсуждение еврейской идиомы в: Davidson, Hebrew Syntax, pp. 117-18). С учетом того дополнительного факта, что такой смысл у данной греческой конструкции засвидетельствован в светских сочинениях, можно сделать вывод о том, что не существует, по-видимому, никакой убедительной причины отрицать, что в данном случае речь идет об идее усиления.

В историческом описании этого события в 3 Цар. 17-18 не упоминается о двух молитвах, о которых говорится в данном стихе и в стихе 18. Это была информация, которая, несомненно, сохранялась посредством иудейских преданий, так же как сохранялись имена волшебников фараона, пророчество Еноха относительно Господнего суда и т. п.; ср.: 2 Тим. 3:8, Иуд. 14 (Carr, p. 68; Johnstone, pp. 429-30).

τοῦ μὴ βρέξει

**Синт.:** Родительный падеж при инфинитиве с артиклем может выражать цель, следуя за глаголами намерения, как в данном случае, или результат. В то время как первое используется в классической литературе, последнее встречается в эллинистическом греческом. Дана и Манти мудро утверждают: “Различие между целью и результатом далеко от того, чтобы быть строгим, и во многих конструкциях налицо смешение двух этих значений, при котором трудно решить, какое значение следует считать преобладающим”. Данную фразу следует рассматривать, прежде всего, как выражение цели.

“Чтобы не было дождя” – это единственное упоминание молитвы Илии, поскольку эта молитва не упоминается в 3 Цар. 18 (Дана и Манти, стр. 123; Mayor, p. 180; Carr, p. 69; Meyer, p. 161).

ἐνιαυτὸς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ

**Лекс.:** Два возможных варианта: (1) Понимать буквально как три года и шесть месяцев. Приняв фразу “в третий год” (3 Цар. 18:1) в качестве указания на время прибытия пророка в Сарепту (3 Цар. 17:8) и прибавив слова “по прошествии некоторого времени” (3 Цар. 17:7), можно объяснить подобную точку зрения. Эта точка зрения, по-видимому, берет свое начало в еврейских преданиях, и была принята Иаковом и Господом (Лук. 4:25) (Wolff, p. 85; Mitton, p. 208; Lenski, p. 670). (2) Возможно, это символическое выражение, обозначающее время великого бедствия. Такое значение могут иметь сроки 42 месяца, 1260 дней или 3<sup>1/2</sup> года (Дан. 7:25; 12:7; Отк. 12:6, 16) (Wolff, p. 85; Lange, p. 142).

ἐνιαυτὸς ... ἕξ

**Синт.:** Как здесь, так и в Лук. 4:25 говорится, что голод продлился три с половиной года, однако, согласно 3 Цар. 17-18, голод длился меньше трех лет.

**Проб.:** В Иак. 5:17 (а также в Лук. 4:25) говорится, что продолжительность засухи во времена Илии составила три с половиной года. В 3 Цар. 18:1, однако, говорится, что конец засухи наступил на третий год.

(1) Здесь мы сталкиваемся с исторической ошибкой в Библии.

Pro: (a) Пламмер говорит: “Это не является камнем преткновения для всех тех, кто признает, что богодухновенность совсем не обязательно делает человека непогрешимым в хронологии”.

(b) Миттон называет это “ошибкой общепринятых преданий” (Plummer, p. 344; Mitton, p. 208).

(2) Буквальное понимание данной фразы наводит на мысль о том, что дождя не было в течение трех лет и шести месяцев (Wolff, p. 85; Mitton, p. 208; Lenski, p. 670; Lange, pp. 73-74).

Pro: (a) Господь сказал, что голод продолжался в течение определенного периода времени, равного трем годам и шести месяцам (Лук. 4:25).

(b) Хотя в тексте об этом и не говорится конкретно, но приняв фразу “в третий год” (3 Цар. 18:1) в качестве указания на время прибытия пророка в Сарепту (3 Цар. 17:8) и прибавив слова “по прошествии некоторого времени” (3 Цар. 17:7), можно доказать данную точку зрения.

(3) Если это слово понимать как имеющее образный смысл, тогда оно символически означает время великого бедствия (Wolff, p. 85; Lange, p. 142; Mayor, p. 179).

Pro: (a) 42 месяца, 1260 дней или три года и шесть месяцев стали в Писании символическим обозначением времени великого бедствия (Дан. 7:25; 12:7; ср.: Отк. 12:6, 16; 13:5).

(b) Поскольку 3<sup>1/2</sup> года – это половина семи, данное число может рассматриваться как символическое.

(c) Описание, приводимое в 3 Цар., носит неопределенный характер, а свидетельства, полученные на их основании, не говорят конкретно о трех годах и шести месяцах.

**Вывод:** По-видимому, лучше принять вариант (2), особенно в свете гибкости утверждения в 3 Царств.

**5:18** καὶ πάλιν προσήύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ἔειπεν ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.

οὐρανὸς

**Лекс.:** Слово “небо” может быть понято как символическое обозначение Бога. Фраза ἔειπεν используется для указания на Бога в 3 Цар. 18:1, 1 Цар. 12:17, Деян. 14:17. Лучше всего понимать это слово как образное, означающее, что дождь шел из облаков на небе. Основная мысль состоит в том, что Бог позволил пойти дождю (Mitton, p. 208; Mayor, p. 181; Wolff, p. 85).

ἔειπεν

Это древнее слово, обозначающее дождь, содержит идею ливня. Дождь означал конец засухи и голода (Robertson, p. 67; Young, p. 792).

ἔειπεν ἔδωκεν

**Синт.:** Это олицетворение, яркая форма выражения; напоминает стиль пророков, Ос. 2:21, 22 (Lange, p. 142). Такая идиома встречается в Септуагинте по отношению к Богу (1 Цар. 12:17; 3 Цар. 18:1) и, как в данном случае, по отношению к небесам (также в Деян. 14:17), вместо ἔβρεξεν из 5:17 (Robertson, Pictures, p. 67).

ἐβλάστησεν

**Лекс.:** Это слово происходит от βλαστάνω, “пускать ростки”; в более позднем греческом приобрело значение “вызывать рост или производить”. Последние два значения, вероятно, подходят здесь наилучшим образом (Robertson, p. 67; Abbott-Smith, p. 82).

ἐβλάστησεν и сл.

**Синт.:** Этот глагол является, собственно говоря, непереходным, однако используется как переходный (Lange, p. 142) в первом аористе действительного залога, как и некоторые другие глаголы (Alford, p. 329; Robertson, Pictures, p. 67; Mayor, p. 181).

Согласно Миттону, p. 208, здесь подразумевается следующая аргументация: “Если уверенная молитва праведного человека с помощью Бога может стать средством управления силами природы, в сколь большей степени молитва веры будет использована Богом для того, чтобы восстановить как телесное, так и духовное здоровье верующего брата”.

**5:19** Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,

ἀδελφοί μου

**Синт.:** Данная фраза повторяется в послании несколько раз: в 1:2, 9, 16, 19; 2:1, 5; 3:1; 5:12, 19. Хотя никто из авторов не рассматривает ее в качестве проблемы в данном стихе, они все же рассматривают ее в качестве в определенном смысле проблемы в стихе 1:2. В отношении этой фразы существует четыре точки зрения. (1) Данное любящее обращение относится к христианам в целом, как из иудеев, так и из язычников. (2) Эта фраза относится, главным образом, к сообществу верующих, но также и к общности теократической национальности, иными словами к христианам из иудеев (Lange, p. 25). (3) Эта фраза обращена к каждому брату в отдельности, каждому отдельному члену церкви (Mitton, p. 210). (4) Эта фраза относится к общности теократической национальности, в которой были христиане-евреи и исповедующие только на словах иудеи, которые еще не были обращены.

**Проб.:** Говорит ли эта фраза о христианах в целом, как из иудеев, так и из язычников? Или она относится, главным образом, к сообществу верующих, но также и к сообществу теократической национальности – христианам из иудеев? Или, может быть, она относится к братьям-христианам, к каждому в отдельности? Или к сообществу теократической национальности, в котором были и христиане-евреи, и невозрожденные, исповедующие только на словах иудеи?

(1) Христиане в целом, как из иудеев, так и из язычников.

Pro: (a) Автор использует слово ἀδελφοί на протяжении всего своего послания и, следовательно, не делает различия между иудеями и язычниками.

(b) Ст. 1:18 говорит о “Боге, рождающем нас словом истины” и, по-видимому, указывает на то, что братья приняли Евангелие.

(c) В 2:1 автор обращается к читателям как имеющим “веру в Иисуса Христа, Господа славы”.

(d) В 2:7 читатели рассматриваются в качестве “призванных”.

(e) В 5:7 читателей наставляют быть терпеливыми до “пришествия Господня”.

(2) Главным образом сообщество верующих, но также и сообщество теократической национальности – христиане-евреи (Lange, p. 25).

Pro: (a) Обращение, содержащееся в 1:1, которое не несет в себе духовного смысла, а только строго национальный смысл, совершенно не позволяет предположить, что кто-то иной, помимо верующих иудеев, был получателем этого послания.

(b) Язык послания исключает тех, кто не является верующим (главным образом).

(c) Направленность послания на иудеев несомненно видна из ст. 2:2, где συναγωγή – это место собрания.

(d) Ст. 2:19 указывает на то, что в качестве центрального пункта веры выдвигается монотеизм.

(e) В ст. 5:12 используется формулировка, распространенная среди иудеев в отношении запрета на клятвы.

(f) В ст. 5:14 упоминается помазание елеем, которое по своей природе является иудейским (слабый аргумент, поскольку греки также использовали масло для медицинских целей).

(g) Нравственные заблуждения, с которыми в своем послании борется Иаков, имеют черты, характерные для плотского иудаизма.

(3) Братья-христиане по отдельности, каждый отдельный член церкви (Mitton, p. 210).

Pro: (a) В послании нет указаний на беспокойство о скрупулезном соблюдении церемониального закона Моисея со стороны читателей, следовательно, книга не имеет подлинно иудейского привкуса.

(4) Сообщество верующих и теократической национальности, в котором были и христиане-евреи, и исповедующие только на словах иудеи, которые еще не возродились.

Pro: (a) До определенной степени здесь применимы все аргументы варианта (2).

(b) Концепция спасения души грешника от духовной смерти (ст. 5:20) и “веры без дел” (ст. 2:20, 26) указывает на присутствие в собрании нехристиан, которые, вероятно, исповедовали Христа, но не имели духовной жизни во Христе.

**Вывод:** Вариант (4) принимается в качестве наилучшего решения, поскольку он дает более приемлемый в практическом плане взгляд на состав такого иудейско-христианского собрания. Большинство церквей в наше время сталкиваются с той же проблемой, связанной с неверующими, исповедующими Бога только на словах.

ἐάν τις ... πλανηθῇ

**Синт.:** Это “условное предложение третьего класса (предположительный случай) с ἐάν и первый аорист страдательного залога сослагательного наклонения глагола πλανᾶω, старый глагол... означающий “блуждать” (Матф. 18:12), образно (Евр. 5:2)” (Word Pictures, p. 67). Однако относительно значения этого глагола существуют разногласия, приводящие к двум точкам зрения: (1) πλανηθῇ – это по форме аорист страдательного залога, однако используется он в значении медиального залога – как в данном случае, так и у классических авторов, а также в Септуагинте. “В том что касается данного наставления, нет никакой разницы, впадает ли заблуждающийся в заблуждение по своей собственной воле или вводится в заблуждение другими” (Mayor, pp. 181-82; Expositor's; Robertson, p. 476).

(2) *πλаниθη* – это аорист страдательного залога как по форме, так и по своему смыслу (Lange, p. 142; Alford, p. 329). Миттон, по-видимому, придерживается варианта (1), однако при рассмотрении обсуждения проблемы, приводимой в Дана и Манти, стр. 89, трудно оценить его комментарий (ср.: Mitton, p. 211).

**Проб.:** *ἐάν ... πλаниθη*. В каком значении используется глагол *πλаниθη* в этой части сложного предложения: медиального или страдательного залога?

(1) Это аорист страдательного залога по форме, однако используется он в значении медиального залога и означает, что заблуждающийся заблуждается по своей собственной воле (Mayo, pp. 181-82; Robertson, p. 476).

Pro: (a) Аорист страдательного залога используется в значении медиального залога у классических авторов, а также в Септуагинте, Втор. 32:1; Пс. 118:176; Иез. 34:4.

(b) Иак. 1:14 указывает на то, что человек “искушается, увлекаясь и обольщаясь собственной похотью”.

(2) Это аорист страдательного залога как по форме, так и по смыслу, и означает он, что заблуждающийся вводится в заблуждение другими (Lange, p. 142; Alford, p. 329).

Pro: (a) Господь Иисус сделал предостережение *Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλаниῇ*, где заблуждение вызывается *ὑμᾶς*, следовательно это слово должно иметь форму страдательного залога.

(b) В Иак. 1:16 более уместен перевод “заблуждаться, ошибаться, допускать ошибку”, также обстоит дело и в данном случае, следовательно, чтобы приобрести значение “заблуждаться”, данный глагол должен иметь форму страдательного залога.

(c) Это условное предложение третьего класса с *ἐάν*. Если вторая часть сложного предложения в этом стихе является продолжением этого придаточного условного третьего класса с *ἐπιστρέφω* (со значением “обращать”) в форме первого аориста действительного залога сослагательного наклонения, то вполне естественным будет вывод, что прежде кто-то должен был ввести заблуждающегося в заблуждение, и тем самым поддерживается согласованность глаголов друг с другом.

**Вывод:** В качестве наилучшего решения следует принять вариант (1), как следствие слабости аргументов в пользу варианта (2).

Конструкция стихов Иак. 5:19-20 представляет собой вполне обычное условное предложение ожидания: *ἐάν* с сослагательным в протазисе, изъявительное будущего времени в аподозисе. Иаков пишет о таких случаях, которые, как он ожидает, должны произойти (Lenski, p. 671).

*πλаниθη*

**Лекс.:** Это слово означает “сбиться с пути, блуждать”; оно используется образно в Евр. 5:2. Это образ того, кто сбился со своего пути и потерялся, без указания на то, почему или как он заблудился. Такое блуждание может проявляться в виде неверия в истину или в виде мирской жизни, при которой отвергается истина спасения (Robertson, p. 67; Studies, 196; Johnstone, p. 438; Ross, p. 102; Mitton, p. 211; Meyer, p. 162).

*ἀπό*

**Синт.:** Данный предлог подразумевает отделение и, по-видимому, является более подходящим, чем *ἐκ*. Обычное значение первого – “от края (*чего-нибудь*)”, в то время как *ἐκ* имеет смысл “изнутри”. По-видимому, каждый, кто отклоняется от истины, во время заблуждения и не пребывал непосредственно в ее силе (Дана и Манти, стр. 58).

*ἐπιστρέφω*

**Лекс.:** Данное слово означает “поворачивать, заставить вернуться, вернуть”. Некоторые считают, что это не обращение из язычества или иудаизма, но отвлечение от какого-либо искажения христианской истины. Это возвращение отступивших от веры христиан к истине (Alford, p. 329; Wolff, p. 102; Mitton, p. 212; Carr, p. 70; Johnstone, p. 439). Другие считают, что это слово обозначает обращение в веру.

**Проб.:** Решение этой проблемы связано с решением проблемы синтаксиса, содержащейся в том же предложении.

*καὶ и сл.*

**Синт.:** Это “продолжение придаточного условного третьего класса с первым аористом действительного залога сослагательного наклонения от *ἐπιστρέφω*, старого глагола, означающего “обращать” (переходный в данном случае, как и в Лук. 1:16 и последующих стихах, однако часто бывает непереходным, как в Деян. 9:35)” (Robertson, Pictures, p. 67). В Иак. 1:20 данный глагол также используется как переходный.

На данный момент возникает три точки зрения относительно того, к чему относится слово *ἐπιστρέφω*. Оно означает “обращать” или “возвращать” того, кто (*αὐτόν*) утратил спасительную силу истины: (1) Оно относится к христианину, который впал в грех, но не потерял спасение во Христе. (2) Оно относится к христианину, который, вследствие заблуждения, потерял спасение во Христе. Ср.: Lenski, p. 672. (3) Оно относится к неверующему, который исповедовал христианство только на словах, однако не испытал обращения и поэтому нуждается в спасении

**Проб.:** *καὶ ἐπιστρέφω ... αὐτόν*. Относится ли эта фраза к христианину, который впал в грех, но не потерял спасение; или к христианину, потерявшему спасение вследствие заблуждений; или к неверующему, на словах исповедовавшему христианство, однако так и не испытавшему обращения и поэтому нуждающемуся в спасении.



- (1) Эта фраза относится к христианину, который впал в грех, но не утратил спасения во Христе (Mayor, p. 182).

Pro: (a) Христианин может заблуждаться и отклоняться от стандартов [нравственности] Христа до тех пор, пока его не нужно будет возвращать (ср.: Евр. 2:1-4; 3:7-19; 4:11-13; 5:11--6:12 и др.).

- (b) Использование приветствия “братья” указывает на то, что речь идет о верующих братьях.

- (2) Эта фраза относится к христианину, который вследствие своих заблуждений утратил спасение во Христе (Lenski, p. 672).

Pro: (a) Выражение ἐν ὑμῖν, использованное в этом стихе ранее, так же как и выражение “братья”, показывает, что речь идет о христианине.

- (b) Pro “a” варианта (3) показывает, что этот христианин доходит до такого состояния, когда он вновь нуждается в спасении.

- (c) Слово “грешник” (ст. 20) указывает на то, что данный человек пребывает в состоянии потери спасения.

- (3) Речь идет о неверующем, который на словах исповедовал христианство, но при этом не испытал рождения свыше и поэтому нуждается в спасении.

Pro: (a) Глагол ἐπιστρέψῃ используется в Библии для обозначения отвращения людей от нечестия и обращения их к праведности, отвращения их от поклонения идолам или от неверия.

- (b) Заблуждаться значит покидать правильный путь, однако только неверующий может отклониться от истины таким образом. Под истиной имеется в виду спасительная истина Евангелия, и если кто-то родился свыше, он может впасть в заблуждение, однако это всегда останется в пределах спасительной истины, независимо от того в сколь плачевном состоянии он может оказаться. Но поскольку о данном человеке говорится, что он “уклоняется от истины”, то он, должно быть, нехристианин.

- (c) То же, что пункт “с” варианта (2).

**Вывод:** Вариант (3) представляет собой должное решение данной проблемы, потому что он соответствует контексту данного отрывка и гармонирует с другими решениями.

Последующее τις показывает, что данная обязанность по обращению заблуждающегося не ограничивалась только пресвитерами. Так же как все братья вместе должны были молиться друг за друга и выслушивать исповедания друг друга, так их всех вместе призывают возвращать заблудших к вере и общению во Христе (Mayor, p. 182).

**5:20** γινώσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἀμαρτιῶν.

γινώσκειτε

**Синт.:** В большинстве рукописей, включая некоторые из лучших (византийская и александрийская семьи), употреблено γινώσκέτω, а γινώσκειτε обнаруживается в рукописи В. Это создает интересную проблему: (1) Если принимать γινώσκέτω, тогда текст будет звучать так: “пусть он знает”. Это относится к τις, т.е. к тому, кто обратил отступника. Лучшие рукописи свидетельствуют в пользу такой конструкции (Meyer, p. 162). (2) Если же принимать γινώσκειτε как повелительное наклонение множественного числа, то фраза будет звучать так: “знайте вы” (Robertson, p. 67). (3) Чтение γινώσκειτε в качестве изъявительного наклонения настоящего времени действительного залога также возможно. Использование данного множественного числа после τις ἐν ὑμῖν можно сравнить с μὴ δώτε после τις ἐξ ὑμῶν (2:16). Признание формы изъявительного наклонения лучше бы соответствовало ὁ ἐπιστρέψας, которое “выражает общую мысль о том, что каждый, кто обращает грешника, совершает великое деяние”. В качестве изъявительного наклонения, γινώσκειτε было бы началом цитаты в стихе 20 (Mayor, p. 182; Wiesinger, cited by Meyer, p. 162). Независимо от выбора варианта, данный глагол является последствием условия, выдвигаемого в ст. 19 (Robertson, p. 67).

**Проб.:** В какой форме употреблен глагол: повелительного наклонения или изъявительного?

- (1) Форма повелительного наклонения настоящего времени действительного залога означает “Пусть он знает” (γινώσκέτω) (Lange, p. 142; Mitton, p. 212; Alford, p. 329; Lenski, p. 672).

Pro: (a) В большинстве лучших рукописей употреблено γινώσκέτω, сохраняя привычную конструкцию.

- (b) Речь идет о собственной заинтересованности вследствие просвещения, а не некоего побудительного мотива для обращения какого-то брата.

- (c) Такой вариант прочтения является более трудным и ему следует отдать предпочтение.

- (2) Форма изъявительного наклонения настоящего времени действительного залога означает “вы знаете” (γινώσκειτε) (Robertson, W.P., p. 7; Grammar, p. 476; Mayor, p. 182; Gibson, p. 72).

Pro: (a) Такая форма позволяет рассматривать последующие слова в качестве цитаты – подход, который выглядит привлекательным вследствие относительно большого числа цитат в этом послании.

- (b) Иаков, возможно, привлекает внимание к тому хорошо известному факту, что обращение приводит к спасению, а вовсе не сообщает о нем как о чем-то, о чем им следовало бы рассказать.

- (с) Последующая фраза ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν относится к цитате и необходима для того, чтобы избежать неясности в ст. 20, следовательно, следует читать γινώσκετε.
- (d) Если αὐτόν, последнее слово ст. 19, обозначает неверующего, как утверждается в вышеназванной проблеме, то употребление γινώσκετε становится более естественным, поскольку автор в этом случае рассматривается как говорящий верующим о спасении неверующего.
- (е) Вариант (1) столь труден, что он становится невозможным.

**Вывод:** Вариант (2) представляет собой наилучшее решение данной проблемы, поскольку он является более естественным вариантом прочтения и лучше соответствует контексту ст. 19.

ἁμαρτωλὸν

**Лекс.:** Это слово означает “грешник”, но здесь, как считают некоторые, оно обозначает не неверующего. Это христианин, который уклонился от истины, грешник в общем смысле слова (Mitton, p. 212; Wolff, p. 102; Meyer, p. 162). Другие, однако, считают, что это слово обозначает неспасенного человека.

**Проб.:** Кого обозначает это слово: христианина или нехристианина?

- (1) Под “обращенным” имеется в виду тот, кто был до этого неверующим.

**Pro:** (a) Слово ἀδελφοί в послании употребляется, главным образом, в качестве обозначения христиан, в то время как в данном случае человек называется грешником.

- (b) Без этой фразы субъект последующего σώσει естественным образом, можно понимать как “один из вас”. Поскольку ἐπιστρέψας, по-видимому, повторяется для того, чтобы пояснить и подчеркнуть, кто имеется в виду и кто будет спасен, было бы более естественно считать, что “грешник” означает нехристианина, поскольку возродившийся верующий уже получил спасение души.

- (с) Такое понимание также соответствует новозаветному представлению о том, что верующие ведут неверующих к спасению во Христе.

- (2) Под “обращенным” имеется в виду христианин, который впал в грех (Mitton, p. 212).

**Pro:** (a) Если автор послания обращается к верующим, то использование слова “грешник” попросту соответствовало бы тому представлению, которое они имеют о себе без учета праведности Христа.

- (b) Использование ἀδελφοί указывает на тот факт, что на протяжении всей своей книги автор говорит о верующих; поэтому и в данном случае речь, должно быть, идет также о христианине, пусть даже здесь и употребляется слово “грешник”.

**Вывод:** В качестве решения проблемы принимается вариант (1), поскольку он более естественным образом соответствует всему остальному контексту данной главы и ст. 19.

ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν

**Синт.:** Это слово представляет собой причастие с артиклем первого аориста действительного залога от ἐπιστρέφω, оно еще раз повторяется здесь вследствие двух возможных причин: (a) для того чтобы подчеркнуть этот факт или (b) оно относится к цитате и требуется для того, чтобы избежать неопределенности, особенно если принимается вариант γινώσκετε (Mayor, p. 132). Место могут иметь обе [причины] вместе. Грешник (ἁμαρτωλὸν) – это тот, кто уклоняется от истины; это слово может означать две вещи: (1) Оно относится к нехристианину, который на словах исповедал Христа, но никогда и не верил, что рожден свыше. (2) Это верующий христианин, который впадает в греховное и аморальное поведение и прекращает общение с Богом (Mitton, p. 212).

πλάνης

**Лекс.:** Это слово указывает на природу пути, по которому он идет. Это ошибка не в учении, а в поведении (Plummer, p. 354; Mayor, p. 182).

σώσει

**Лекс.:** В данном случае речь идет об окончательном спасении, конечном результате спасительного деяния (Robertson, p. 67), хотя некоторые понимают это как избавление от физической смерти. См. родственную проблему с θανάτου в этом же стихе.

θανάτου

**Лекс.:** Что это: физическая смерть, духовная или и то, и другое вместе? (Ropes, p. 315; Mitton, p. 212; Ross, p. 103).

καλύψει

**Лекс.:** Возможно, основное значение данного глагола – “сокрытие или захоронение в земле”, что придает значению слова оттенок сокрытия или покрытия. Идея здесь состоит в том, что побуждение заблуждающегося брата к раскаянию приведет его в ту область, где действует Божье прощение (Kittel, vol. 4, pp. 556-57; Carr, p. 70; Vine, p. 252; Mitton, p. 213; Lenski, p. 673).

ἐκ πλάνης ... ψυχὴν αὐτοῦ

**Синт.:** Здесь есть проблема относительно того, что обозначает σώσει: (1) спасение грешника (Mitton, p. 213) или (2) обращающий грешника от заблуждения, есть тот, кто в данном случае спасен. Важно отметить, что “обращение” – это то, что происходит в настоящее время, а “спасение” – это форма будущего времени глагола “спасать”. Обращение происходит до наступления окончательного результата (Alford, p. 33). См. также обсуждение этого вопроса в разделе, посвященном καλύψει, который следует далее.

**Проб.:** σώσει ψυχὴν αὐτοῦ. К кому относится это слово?

- (1) Душа и грехи – это душа и грехи грешника, что подтверждает последующее (Mitton, pp. 213-14; Carr, p. 70).

Pro: (a) Спасение души иногда приписывается человеку (Рим. 11:14; 1 Кор. 7:16; 1 Тим. 4:16 и др.), как это имеет место и в данном случае.

(b) Фраза “от смерти” используется Господом в Иоан. 5:24 и относится к грешникам. В данном случае грешники были выведены из царства смерти.

(c) Фраза “покроет множество грехов” имеет то же самое значение, что и утверждение Петра о том, что любовь покрывает множество грехов (1 Пет. 4:8). Имеются в виду грехи того, кого любят, а не грехи того, кто любит.

(d) В Притч. 10:12 также высказывается подобная идея: “Ненависть возбуждает раздоры, но любовь покрывает все грехи”.

- (2) Это душа и грехи того, кто обращает грешника, того, кто возвратил его (Robertson, p. 68; Meyer, p. 227; Orchard, p. 498).

Pro: (a) Если принимать вариант (2), тогда Иакова следовало бы рассматривать в качестве обычного христианина-иудея, который по-прежнему испытывает сильную привязанность к ветхозаветным истинам, на которых он воспитывался, и рассматривает слова Ветхого Завета как все еще сообщающие действенную истину.

(b) Если спасение души и покрытие грехов относится к грешнику, то это утверждение, в целом, не отличается от протазиса. Если бы это относилось к грешнику, то возникал бы плохой спад напряжения.

(c) Использование будущего времени *σώσει* и *καλύψει* создает непоследовательность. Автор стремится побудить своих читателей к действию, но использованием будущего времени он откладывает проявление результатов этого деяния на неопределенное время. Поэтому лучше принять, что тот, кто обращает, – это тот, кто спасен и прощен.

(d) Эта точка зрения подтверждается еврейской литературой (Тов. 12:9) и писаниями отцов Церкви (2 Клементя 16, Варнавы 19:10, Дидахе 4:6 и проповедь Оригена на Лев. 2:4).

- (3) Согласно этой точке зрения, речь идет о душе обращенного грешника и грехах того, кто обращает (Mitton, p. 216).

Pro: (a) Этот вариант соединяет преимущества и трудности двух других. Согласно ему, грешник, который был обращен, был спасен от смерти, а грехи того, кто его обратил, были покрыты благодаря своим усилиям и достижениям.

**Вывод:** В принятии решения будущим весом обладает вариант (1).

ἐκ θανάτου

**Синт.:** Здесь возникает вопрос относительно того, о чем говорит это словосочетание: (1) о физической смерти или (2) о духовной (вечной) смерти? (Ср.: Lange, p. 143).

**Проб.:** Что означает это выражение: физическую или духовную смерть?

- (1) Речь идет о физической смерти. Это преждевременная смерть грешащего верующего.

Pro: (a) В НЗ *θάνατος* используется чаще всего в отношении смерти тела (25 раз).

(b) Физическая смерть была известным средством устрашения, направленным против того, чтобы христиане совершали грехи (ср. Анания и Сапфира, Деян. 5).

- (2) Речь идет о духовной смерти (Lange, p. 143). Это окончательное отделение от Бога.

Pro: (a) В НЗ *θάνατος* используется для обозначения духовной смерти 11 раз.

(b) Поскольку *σώσει* (ст. 20) – по форме будущее время, оно обозначает окончательное, завершающее спасение.

(c) В Иоан. 5:24 используется та же фраза, в которой говорится о духовной смерти.

(d) Душа связана с духовной смертью так же, как тело – с физической.

(e) Поскольку восхищение – это единственный случай, когда живые христиане будут избавлены от физической смерти, невозможно предположить, чтобы в данном случае в виду имела физическая смерть, поскольку о восхищении не говорится.

(f) Таково значение слова “смерть”, определенное в Иак. 1:15.

**Вывод:** Вариант (2), по-видимому, имеет больше свидетельств в свою пользу.

καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν

**Синт.:** Это слово представляет собой будущее время действительного залога от *καλύπτω*, “скрывать”. Это “один из наиболее убедительных среди многочисленных признаков еврейского происхождения автора, которые содержатся в послании; согласно иудейскому учению, добрые дела уравнивают злые; доброе дело по обращению грешника рассматривается здесь как одно из наиболее действенных при изглаживании злых деяний” (Expositor's, p. 476). Вопрос таков: чьи грехи должны быть покрыты? Миттон (p. 213) говорит, что мнения по этому поводу разделяются на три группы: (1) Те, кто настаивают на том, что душа, которая будет спасена, и грехи, которые будут покрыты, – это душа и грехи грешника, которые был обращен (Mayor, p. 187; Alford, p. 330; Lenski, p. 673). (2) Те, кто утверждают, что обе эти фразы относятся не к восстановленному грешнику, а к христианину, который выступил в качестве средства восстановления грешника. (3) Третья группа предпочитает разделять две эти фразы и считает, что первая из них относится к исправившемуся грешнику (“он спасет свою душу от смерти”), а заключительная фраза относится к

грехам христианина, который стал средством его восстановления (“покрывает множество грехов”).  
 (4) Существует возможность того, что обе эти фразы относятся к исповедующему только на словах христианину, который никогда не был спасен, а всего лишь совершает притворное служение.

**Проб.:** Относится ли эта фраза к покрытию грехов грешника, который был возвращен, или она относится к христианину, который выступил в качестве средства восстановления грешника?

(1) Душа, которая будет спасена, а грехи ее покрыты, – это грешник, который был обращен от своего греха (Mayor, p. 187; Alford, p. 330; Lenski, p. 673; Mitton, p. 213).

Pro: (a) Такое имеет место в 1 Пет. 4:8, где эта фраза ясно означает грехи других людей, покрытые любовью как покрывалом, накинутым на них (ср.: Притч. 10:12).

(b) Поскольку эта фраза, вероятнее всего, является цитатой, следует заметить, что высказывания в форме поговорок часто используются с определенной долей неточности, и, возможно, πλήθος относится к грехам обеих сторон. Однако такой вывод, скорее, неубедителен.

(c) Поскольку καλύψει означает “покрывать”, “заставить забыть” или “обеспечить прощение” и поскольку оно обычно используется в отношении спасения неверующего, то более естественно рассматривать покрытые грехи как грехи нехристианина.

(2) Эта фраза относится к христианину, который явился средством восстановления грешника (Mitton, p. 212).

Pro: (a) Фраза σώσει ψυχὴν ἐκ θανάτου является пояснительной вставкой и относится к обращенному человеку, при этом будущее время привлекается от καλύψει; в таком случае рассматриваемая фраза также относится к обращенному верующему, христианину.

(b) Это выражение, подобное поговорке, и, как это часто бывает, используется с определенной долей неточности, поэтому возможно, что πλήθος относится к грехам обеих сторон.

(c) Относить это к обращенному человеку было бы повторением. Это дополнительное утверждение, и оно относится к противоположной стороне.

**Вывод:** В качестве решения данной проблемы следует принять вариант (1), поскольку он лучше соответствует контексту.

Отсутствие у послания формальной концовки не имеет аналогов в Новом Завете; только 1 Иоан. 5:21 является единственной концовкой, которая приближается к этому посланию по своей обрывистости. Возможное объяснение состоит в том, что концовка была утрачена. Однако более вероятно, что такая обрывистость служит для выразительности. Возможно, автор желал убедить своих читателей в важности высказанной мысли. Использование этих слов в качестве заключения и обрывистость мысли является эффективным методом эмфазы (Plumptre, p. 107).